



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1284

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1284

1982

I. Nos. 21147-21164

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered 12 July 1982 to 27 July 1982*

	<i>Page</i>
No. 21147. Ireland and Italy:	
Agreement on the international carriage of goods by road. Signed at Dublin on 22 April 1981	3
No. 21148. Spain and Senegal:	
Agreement on maritime navigation and transportation. Signed at Dakar on 6 December 1979	13
No. 21149. Spain and Colombia:	
Agreement regulating the administrative and educational aspects of the cultural and educational institutions of Spain and Colombia: "The Reyes Católicos Cultural and Educational Centre" and "The Miguel Antonio Caro College". Signed at Bogotá on 31 January 1980	27
No. 21150. Belgium and China:	
Agreement relating to civil air transport (with annex). Signed at Beijing on 20 April 1975	41
No. 21151. Belgium and Morocco:	
Agreement regulating the financial consequences of the application to Belgian nationals of the Dahir proclaiming Act No. 1-73. Signed at Rabat on 12 July 1976	71
No. 21152. Belgium and Federal Republic of Germany:	
Treaty on the construction and operation of a motorway bridge over the Our near Steinebrück (with map and exchange of letters). Signed at Brussels on 5 February 1979	77
No. 21153. Belgo-Luxembourg Economic Union and Bulgaria:	
Maritime Agreement. Signed at Brussels on 24 February 1976.	103
No. 21154. Belgo-Luxembourg Economic Union and Malaysia:	
Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Kuala Lumpur on 22 November 1979	121

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1284

1982

I. Nos 21147-21164

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 12 juillet 1982 au 27 juillet 1982*

	<i>Pages</i>
N° 21147. Irlande et Italie :	
Accord relatif au transport international de marchandises par route. Signé à Dublin le 22 avril 1981	3
N° 21148. Espagne et Sénégal :	
Accord relatif aux transports et à la navigation maritimes. Signé à Dakar le 6 décembre 1979	13
N° 21149. Espagne et Colombie :	
Convention régissant les aspects administratifs et éducatifs des institutions culturelles et éducatives espagnole et colombienne : «Centro cultural y educativo Reyes Católicos» et «Colegio Mayor Miguel Antonio Caro». Signée à Bogotá le 31 janvier 1980	27
N° 21150. Belgique et Chine :	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé à Beijing le 20 avril 1975	41
N° 21151. Belgique et Maroc :	
Accord portant règlement des conséquences financières résultant de l'application du Dahir portant loi n° 1-73 aux ressortissants belges. Signé à Rabat le 12 juillet 1976	71
N° 21152. Belgique et République fédérale d'Allemagne :	
Traité concernant la construction et l'entretien d'un viaduc d'autoroute sur l'Our près de Steinebrück (avec plan et échange de lettres). Signé à Bruxelles le 5 février 1979	77
N° 21153. Union économique belgo-luxembourgeoise et Bulgarie :	
Accord maritime. Signé à Bruxelles le 24 février 1976	103
N° 21154. Union économique belgo-luxembourgeoise et Malaisie :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements. Signé à Kuala Lumpur le 22 novembre 1979	121

	<i>Page</i>
No. 21155. Belgo-Luxembourg Economic Union and United Republic of Cameroon:	
Convention concerning the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Brussels on 27 March 1980	133
No. 21156. Austria and Romania:	
Treaty concerning the reciprocal promotion, guarantee and protection of investments. Signed at Vienna on 30 September 1976	145
No. 21157. Multilateral:	
European Convention on the control of the acquisition and possession of firearms by individuals (with appendices). Concluded at Strasbourg on 28 June 1978	171
No. 21158. Multilateral:	
European Convention for the protection of animals for slaughter. Concluded at Strasbourg on 10 May 1979	193
No. 21159. Multilateral:	
Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats (with appendices). Concluded at Berne on 19 September 1979	209
No. 21160. United States of America and Morocco:	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with agreed minutes). Signed at Rabat on 21 May 1980	247
No. 21161. United States of America and Portugal:	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiations). Signed at Lisbon on 24 June 1980	
Amendment to the above-mentioned Agreement	255
No. 21162. United States of America and Jamaica:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Kingston on 6 February 1981	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kingston, 5 August 1981	275
No. 21163. United States of America and Papua New Guinea:	
Memorandum of understanding relating to aviation search and rescue in case of emergencies. Signed at Honolulu on 8 November 1980 and at Port Moresby on 26 February 1981	287
No. 21164. United States of America and Malaysia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles and textile products (with annexes). Kuala Lumpur, 5 December 1980 and 27 February 1981	293

	<i>Pages</i>
N° 21155. Union économique belgo-luxembourgeoise et République-Uiie du Cameroun :	
Convention en matière de promotion et de protection réciproques des investissements. Signée à Bruxelles le 27 mars 1980	133
N° 21156. Autriche et Roumanie :	
Traité concernant la promotion, la garantie et la protection réciproques des investissements. Signé à Vienne le 30 septembre 1976	145
N° 21157. Multilatéral :	
Convention européenne sur le contrôle de l'acquisition et de la détention d'armes à feu par des particuliers (avec annexes). Conclue à Strasbourg le 28 juin 1978	171
N° 21158. Multilatéral :	
Convention européenne sur la protection des animaux d'abattage. Conclue à Strasbourg le 10 mai 1979	193
N° 21159. Multilatéral :	
Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe (avec annexes). Conclue à Berne le 19 septembre 1979	209
N° 21160. États-Unis d'Amérique et Maroc :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avcc procès-verbal approuvé). Signé à Rabat le 21 mai 1980	247
N° 21161. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations). Signé à Lisbonne le 24 juin 1980	
Modification visant l'Accord susmentionné	255
N° 21162. États-Uuis d'Amérique et Jamaïque :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Kingston le 6 février 1981	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Kingston, 5 août 1981	275
N° 21163. États-Unis d'Amérique et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Mémorandum d'accord relatif aux opérations de recherche et de sauvetage aériens en cas d'accident. Signé à Honolulu le 8 novembre 1980 et à Port Moresby le 26 février 1981	287
N° 21164. États-Uuis d'Amérique et Malaisie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et des produits textiles (avec annexes). Kuala Lumpur, 5 décembre 1980 et 27 février 1981	293

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

- No. 3432. Agreement between the United States of America and Ireland governing disposition of the balance in the counterpart special account. Signed at Duhlin on 17 June 1954:**
- Exchange of notes constituting an agreement terminating the Agreement signed at Dublin on 16 April 1958 respecting the use of counterpart for the establishment of an Agricultural Institute, subsidiary to the above-mentioned Agreement of 17 June 1954. Dublin, 5 January 1977 312
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:**
- Entry into force of Regulation No. 51 (*Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise*) as an annex to the above-mentioned Agreement 316
- Application by Czechoslovakia of Regulations Nos. 13, 34, 35, 40, 42, 44, 46, 47 and 48 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 330
- Application by Sweden of Regulations Nos. 46 and 50 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 330
- No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:**
- Designation of authorities under article 3 (1). 347
- No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:**
- Ratification by Italy 348
- No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:**
- Acceptance of the extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey, the Isle of Man, Gibraltar and Hong Kong 350
- No. 15817. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Lesotho concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Lesotho. Maseru, 2 August 1976:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Maseru, 20 August and 30 September 1981 351

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 3432. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande régissant l'affectation du solde du compte spécial de contrepartie. Signé à Dublin le 17 juin 1954 :**
- Échange de notes constituant un accord abrogeant l'Accord signé à Dublin le 16 avril 1958 relatif à l'affectation de fonds de contrepartie à la création d'un institut agricole, complémentaire de l'Accord du 17 juin 1954 susmentionné. Dublin, 5 janvier 1977 314
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
- Entrée en vigueur du Règlement n° 51 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues en ce qui concerne le bruit*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné 331
- Application par la Tchécoslovaquie des Règlements nos 13, 34, 35, 40, 42, 44, 46, 47 et 48 annexés à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 346
- Application par la Suède des Règlements nos 46 et 50 annexés à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958. 346
- N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :**
- Désignation d'autorités en application du paragraphe 1 de l'article 3 347
- N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :**
- Ratification de l'Italie. 349
- N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :**
- Acceptation de l'extension par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Bailliage de Guernesey, au Bailliage de Jersey, à l'île de Man, à Gibraltar et à Hong-Kong 350
- N° 15817. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Lesotho relatif aux fonctionnaires détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès de certaines organisations ou institutions du Lesotho. Maseru, 2 août 1976 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Maseru, 20 août et 30 septembre 1981 353

	<i>Page</i>
No. 16908. Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution. Concluded at Barcelona on 16 February 1976:	
Ratification by Turkey and accession by Algeria	355
Ratification by Turkey and accession by Algeria to the Protocol annexed to the above-mentioned Convention of 16 February 1976 for the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft	355
Ratification by Turkey and accession by Algeria to the Protocol annexed to the above-mentioned Convention of 16 February 1976 concerning co-operation in combatting pollution of the Mediterranean Sea by oil and other harmful substances in cases of emergency	355
No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:	
Ratification by Belgium	356
No. 18749. World Health Organization Regulations regarding nomenclature with respect to diseases and causes of death. Adopted by the Twentieth World Health Assembly, at Geneva, on 22 May 1967:	
Application by Dominica	357
No. 19012. Agreement on social security between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Spanish State. Signed at Madrid on 9 March 1977:	
Administrative Agreement for the application of the above-mentioned Agreement on social security. Signed at Madrid on 25 May 1982	365
No. 19184. International Natural Rubber Agreement, 1979. Concluded at Geneva on 6 October 1979:	
Accession by Switzerland	380
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by the Congo	381
<i>International Labour Organisation</i>	
No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	382

	<i>Pages</i>
N° 16908. Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution. Conclue à Barcelone le 16 février 1976 :	
Ratification de la Turquie et adhésion de l'Algérie	355
Ratification de la Turquie et adhésion de l'Algérie au Protocole annexé à la Convention susmentionnée du 16 février 1976 relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs	355
Ratification de la Turquie et adhésion de l'Algérie au Protocole annexé à la Convention susmentionnée du 16 février 1976 relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situations critiques.	355
N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :	
Ratification de la Belgique.	356
N° 18749. Règlement de l'Organisation mondiale de la santé relatif à la nomenclature concernant les maladies et causes de décès. Adopté par la Vingtième Assemblée mondiale de la santé, à Genève, le 22 mai 1967 :	
Application par la Dominique.	357
N° 19012. Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de l'État espagnol. Signée à Madrid le 9 mars 1977 :	
Accord administratif relatif à l'application de la Convention de sécurité sociale susmentionnée. Signé à Madrid le 25 mai 1982.	372
N° 19184. Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 6 octobre 1979 :	
Adhésion de la Suisse	380
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification du Congo.	381
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	383

	<i>Page</i>
No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	384
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Sao Tome and Principe	388
No. 604. Convention (No. 21) concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighth session, Geneva, 5 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by New Zealand	390
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	

Pages

- N° 586.** Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 385
- N° 600.** Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 601.** Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 602.** Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de Sao Tomé-et-Principe 389
- N° 604.** Convention (n° 21) concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa huitième session, Genève, 5 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Dénonciation de la Nouvelle-Zélande 391
- N° 792.** Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :
- N° 898.** Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :
- N° 2181.** Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :

	<i>Page</i>
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratifications by Sao Tome and Principe.	392
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:	
Ratification by Greece	394
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratification and territorial application by France	394
No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:	
No. 17907. Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977:	
No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: Role, Functions and Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:	
Ratifications by Guinea.	396
No. 19653. Convention (No. 151) concerning protection of the right to organize and procedures for determining conditions of employment in the public service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 27 June 1978:	
No. 20691. Convention (No. 152) concerning occupational safety and health in dock work. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fifth session, Geneva, 25 June 1979:	
Ratifications by Guinea.	398

Pages

- N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :**
Ratifications de Sao Tomé-et-Principe 393
- N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :**
Ratification de la Grèce 395
- N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :**
Ratification et application territoriale par la France 395
- N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :**
- N° 17907. Convention (n° 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977 :**
- N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :**
Ratifications de la Guinée 397
- N° 19653. Convention (n° 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédés de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 juin 1978 :**
- N° 20691. Convention (n° 152) concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manutentions portuaires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-cinquième session, Genève, 25 juin 1979 :**
Ratifications de la Guinée 399

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 July 1982 to 27 July 1982

Nos. 21147 to 21164

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 juillet 1982 au 27 juillet 1982

Nos 21147 à 21164

No. 21147

**IRELAND
and
ITALY**

**Agreement on the international carriage of goods by road.
Signed at Dublin on 22 April 1981**

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 15 July 1982.

**IRLANDE
et
ITALIE**

**Accord relatif au transport international de marchandises
par route. Signé à Dublin le 22 avril 1981**

Texte authentique : anglaise.

Enregistré par l'Irlande le 15 juillet 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON THE INTERNA-
TIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of Ireland and the Government of the Italian Republic,
Desiring to regulate and facilitate the international carriage of goods by road between
the two countries and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road for hire or reward or on own account between Ireland and the Italian Republic, in transit through either country and to or from third countries wherever such traffic is permitted by the Joint Committee in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article 3.

2. The carriage of goods referred to in paragraph 1 may be undertaken by an authorised carrier being a person (including a legal person) who, in either Ireland or the Italian Republic, carries goods by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations.

Article 2. 1. Except as provided in Article 4 of this Agreement, a carrier of one country shall require a permit of the other country, issued by the competent authority of his own country in order to engage in the international carriage of goods by road between the countries or in transit through the other country.

2. The permits shall be issued within the annual quota limits laid down by common agreement between the competent authorities of the two contracting parties who shall exchange the necessary blank permits.

Article 3. 1. A permit for the international carriage of goods allows the carrier in each case to engage in a return journey or transit through the territory of the other contracting party with one vehicle only, loaded or empty. For this purpose "vehicle" shall mean any mechanically propelled road rigid vehicle or tractor, which is constructed or adapted for the transport of goods, or any unaccompanied trailer or semi-trailer. When the drawing vehicle is drawing a trailer or semi-trailer having the same nationality as the drawing vehicle the whole combination shall be considered as one vehicle.

2. A permit may be used only by the carrier to whom it has been issued and it is not transferable.

3. The permit shall give the carrier the right to carry goods on the return journey from the territory of one contracting party to the territory of the other contracting party.

4. The carriers living in the territory of one of the contracting parties shall not be authorised to take a load of goods on the territory of the other contracting party for a third country or vice versa. The mutual interests having been considered, the possibility for hauliers of both countries to find in the other country loads directed to a country different from that of registration of the vehicles will be the subject of discussion in the Joint Committee referred to in Article 15.

¹ Came into force on 1 August 1981, i.e., the first day of the month following the month of the last of the notifications (effected on 22 June and 16 July 1981) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 17 (1).

Article 4. A permit shall not be required for:

- (i) The types of carriage listed in Annex I of the First Directive of the Council of the European Economic Community of 23rd July, 1962, as amended by the Council Directives of 19th December, 1972, 4th March, 1974, 14th February, 1977, and 20th February, 1978, and by any future Council Directive on the establishment of common rules for certain types of carriage of goods by road between member States;
- (ii) Combined road/rail carriage of goods, as defined in the Directive of the Council of the European Communities of 17th February, 1975, as amended by Council Directive of 19th December, 1978 and by any future Council Directive on the establishment of common rules for certain types of combined road/rail carriage of goods between member States.

Article 5. The following shall be subject to a permit but not to a quota:

- a) Carriage of objects or works of art for exhibitions or for commercial reasons;
- b) Occasional carriage of objects or materials exclusively for advertising or information;
- c) Removals carried out by undertakings which are specifically equipped as regards personnel and materials;
- d) Carriage of materials, accessories and animals for or from theatrical, musical, cinema, sports, circus events, fairs and festivals or for radio recordings, filming or television productions;
- e) Carriage of spare parts for ships and aeroplanes;
- f) Carriage of live animals, with specialised vehicles.

Article 6. The permits referred to in Article 3 shall be of two kinds:

- a) Permits valid for one outward and return journey which must be made within three months from the date the permit is issued;
- b) Permits for one outward and/or return journey made exclusively in transit through the territory of the other contracting party which must be made within three months from the date the permit is issued;

In the mutual interest of the contracting parties and within the limits of the quota the granting of permits valid for more than one journey will be examined by the Joint Committee.

Article 7. 1. Permits shall be issued to Italian carriers by the competent Italian authorities on forms sent by the competent Irish authorities within the quota limit to be fixed by the above-mentioned authorities by common agreement.

2. Permits may be issued to Irish carriers by the competent Irish authorities on forms sent by the competent Italian authorities within the quota limit to be fixed by the above-mentioned authorities by common agreement.

Article 8. 1. Each permit shall be accompanied by a statistical sheet which shall be completed by the carrier before each trip.

2. The permits and the statistical sheets shall be stamped by the Customs on entry into and on exit from the country for which they have been issued. They shall always be kept on board the vehicle and produced at the request of any person authorised for this purpose.

Article 9. The carriers, their personnel, the vehicles and the goods shall be subject to the laws and regulations of the contracting party on whose territory they are.

Article 10. Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one country to pick up goods at any point in the other country for delivery at any other point in that same country.

Article 11. The fuel contained in the normal tanks of the vehicles shall be admitted exempt from Customs duty, from all other entrance taxes and levies, with the understanding that the normal tank is that provided for the type of vehicle in question.

Article 12. 1. The carriers whose head offices are on the territory of one of the contracting parties and which carry goods on the basis of the provisions of this Agreement shall be liable to pay the taxes on vehicles, on traffic and on carriage provided for in the laws in force on the territory of the other party.

2. With the aim of arriving at equal treatment, the Joint Committee shall examine the possibility of proposing to the competent authorities the granting of tax facilities based on the principle of reciprocity and permissible under the provisions in operation in each of the two countries.

3. These facilities shall not be concerned with motorway tolls or with fuel consumption tax.

Article 13. The competent authorities of the contracting parties shall periodically exchange details of the permits issued and statistical information obtained through the issue of permits.

Article 14. 1. In the event of serious infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of one country while in the other country, the competent authority of the country in which the infringement occurred may decide:

- a) To issue a warning to the carrier;
- b) To issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead
 - (i) To the revocation of the permit or permits issued to the carrier;
 - (ii) Where a permit is not required, to the exclusion for a specified period of vehicles owned or operated by that person from the country in which the infringement occurred;
- c) To issue a notification of such revocation or exclusion;

and that competent authority shall request the competent authority of the other country to convey its decision to the carrier and, in cases covered by sub-paragraph c), to suspend the issue of permits to him for a specified period.

2. The competent authority of the country receiving any such request shall as soon as reasonably practicable comply therewith and shall inform the competent authority of the other country of the action taken.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the Courts or by the competent authority of the country in which the infringement occurred.

Article 15. 1. The contracting parties shall notify each other as to which authorities are competent to deal with the issues relating to the application of this Agreement.

2. The representatives of the competent authorities of the contracting parties shall meet in Joint Committee at the request of one of the competent authorities to determine the conditions and the detailed rules for the application and execution of this Agreement and to resolve the difficulties that may arise.

3. The Joint Committee may also suggest to the competent authorities all the measures which may facilitate and develop in a satisfactory manner carriage between the two countries, including proposals for fiscal measures and, where necessary, changes in the annual quotas.

4. The decisions of the Joint Committee shall be subject to the approval of the competent authorities of the contracting parties.

Article 16. The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of other international conventions entered into by the contracting parties and the acts of the institutions of the European Communities.

Article 17. 1. Each contracting party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution to bring the Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the later of these notifications is received.

2. This Agreement shall remain in force for one year and shall be automatically extended from one year to the next except when notice to the contrary is given by one of the contracting parties three months at the latest before renewal falls due.

DONE at Dublin this 22nd day of April 1981 in the English language.

[*Signed*]
ALBERT REYNOLDS
For the Government
of Ireland

[*Signed*]
GUERRINI MARALDI
For the Government
of the Italian Republic

[TRADUCTION — TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République italienne,
Désireux de réglementer et de faciliter le transport international de marchandises par route entre leurs deux pays ainsi que celui en transit à travers leurs territoires,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises par route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre entre l'Irlande et la République italienne, en transit à travers l'un des deux pays et en provenance ou à destination de pays tiers quand ce transport est autorisé par la Commission mixte conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 3.

2. Le transport de marchandise visé au paragraphe 1 peut être effectué par un transporteur autorisé, c'est-à-dire par une personne (y compris une personne morale) qui, soit en Irlande, soit dans la République italienne, transporte des marchandises par route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément aux lois et règlements en vigueur dans ces deux pays.

Article 2. 1. Sous réserve des dispositions de l'article 4, un transporteur d'un des deux pays doit être muni d'une autorisation de l'autre pays délivrée par l'autorité compétente de son propre pays pour effectuer des opérations de transport international par route entre les deux pays ou en transit à travers le territoire de l'autre pays.

2. Les autorisations sont délivrées dans les limites des contingents annuels fixés de commun accord entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes qui échangeront les autorisations nécessaires en blanc.

Article 3. 1. Une autorisation de transport international de marchandises permet au transporteur, dans chaque cas, d'effectuer un voyage de retour ou en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante avec un seul véhicule, chargé ou vide. A cette fin, par «véhicule» il faut entendre tout véhicule routier rigide à propulsion mécanique ou tout tracteur, construit ou adapté pour le transport de marchandises ou toute remorque ou semi-remorque non accompagnée. Quand le véhicule tracteur tire une remorque ou une semi-remorque de la même nationalité que le véhicule tracteur, l'ensemble entier est considéré comme étant un seul véhicule.

2. L'autorisation ne peut être utilisée que par le transporteur auquel elle a été délivrée; elle n'est pas transférable.

3. L'autorisation donne au transporteur le droit de transporter des marchandises en rentrant du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Les transporteurs résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à prendre un chargement de marchandises sur le territoire de l'autre

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1981, soit le premier jour du mois suivant celui de la dernière des notifications (effectuées les 22 juin et 16 juillet 1981) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

Partie contractante destiné à un pays tiers ou inversement. Les intérêts réciproques ayant été pris en compte, la possibilité pour les transporteurs des deux pays de trouver dans l'autre pays des chargements dirigés sur un pays différent de celui de l'immatriculation des véhicules fera l'objet d'un examen à la Commission mixte visée à l'article 15.

Article 4. Une autorisation n'est pas nécessaire pour :

- i) Les transports visés à l'annexe I de la première directive du Conseil de la Communauté économique européenne du 23 juillet 1962, modifiée par les directives du Conseil du 19 décembre 1972, du 4 mars 1974, du 14 février 1977 et du 20 février 1978 et par toutes directives futures du Conseil relatives à l'établissement de règles communes pour certains transports de marchandises par route entre les Etats membres;
- ii) Les transports de marchandises par ferroutage dans les conditions définies par la directive du Conseil des Communautés économiques du 17 février 1975, modifiée par la directive du Conseil du 19 décembre 1978 et par toutes directives futures du Conseil, relative à l'établissement de règles communes pour certains transports de marchandises par ferroutage entre Etats membres.

Article 5. Seront soumis à autorisation, mais non à un contingent :

- a) Les transports d'objets d'art ou d'œuvres d'art destinés à des expositions, ou pour des raisons commerciales;
- b) Les transports occasionnels d'objets ou de matériels destinés exclusivement à la publicité et à l'information;
- c) Les déménagements effectués par des entreprises équipées tout particulièrement en ce qui concerne le personnel et les matériels;
- d) Les transports de matériels, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques et sportives, de cirques, de foires, de festivals et pour des enregistrements radiophoniques ou des prises de vues pour des productions cinématographiques ou télévisuelles;
- e) Les transports de pièces détachées pour les bateaux et les avions;
- f) Le transport d'animaux vivants dans des véhicules spécialisés.

Article 6. Les autorisations visées à l'article 3 sont de deux types :

- a) Autorisations valables pour un seul voyage aller et retour qui doit être effectué dans les trois mois de la date de délivrance de l'autorisation;
- b) Autorisations pour un seul voyage aller et/ou retour exclusivement en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante qui doit être effectué dans les trois mois de la date de délivrance de l'autorisation;

Dans l'intérêt commun des Parties contractantes et dans les limites du contingent, la délivrance d'autorisations valables pour plus d'une année sera examinée par la Commission mixte.

Article 7. 1. Les autorisations seront délivrées aux transporteurs italiens par les autorités italiennes compétentes sur des formules envoyées par les autorités irlandaises compétentes dans les limites des contingents à fixer d'un commun accord par les autorités précitées.

2. Les autorisations peuvent être délivrées aux transporteurs irlandais par les autorités irlandaises compétentes sur des formules envoyées par les autorités italiennes compétentes dans les limites des contingents à fixer d'un commun accord par les autorités précitées.

Article 8. 1. Chaque autorisation est accompagnée d'un feuillet statistique qui doit être rempli par le transporteur avant chaque voyage.

2. Les autorisations et les feuillets statistiques sont revêtus d'un cachet par la douane à l'entrée et à la sortie du pays pour lequel ils ont été délivrés. Ils doivent toujours être transportés à bord du véhicule et présentés sur demande à toute personne habilitée à cette fin.

Article 9. Les transporteurs, leur personnel, les véhicules et les marchandises sont soumis aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

Article 10. Aucune des dispositions du présent Accord ne pourra être interprétée comme autorisant un transporteur d'un pays à prendre en charge des marchandises en un point situé sur le territoire de l'autre pays pour les décharger en un autre point dudit pays.

Article 11. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux des véhicules est admis en franchise des droits de douane, de tous les autres droits et taxes d'entrée, étant entendu que le réservoir normal est celui prévu pour le type de véhicule dont il s'agit.

Article 12. 1. Les transporteurs dont les bureaux principaux se trouvent sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui transportent des marchandises sur la base des dispositions du présent Accord doivent payer les taxes sur les véhicules, la circulation et les transports qui sont prévues par les lois en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

2. En vue d'assurer un traitement égal, la Commission mixte examinera la possibilité de proposer aux autorités compétentes l'octroi de réductions fiscales fondées sur le principe de la réciprocité et permises aux termes des dispositions appliquées dans chacun des deux pays.

3. Ces réductions ne porteront pas sur les péages d'autoroutes ni sur la taxe de consommation de carburant.

Article 13. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront périodiquement des informations sur les autorisations délivrées et les renseignements statistiques obtenus par l'intermédiaire de la délivrance d'autorisations.

Article 14. I. Si un transporteur d'un pays commet sur le territoire de l'autre pays des infractions graves aux dispositions du présent Accord, l'autorité compétente du pays dans lequel l'infraction a été commise peut décider :

- a) D'adresser un avertissement au transporteur;
- b) D'adresser ledit avertissement, en avisant le transporteur que toute infraction ultérieure pourra entraîner :
 - i) La révocation de l'autorisation ou des autorisations délivrées audit transporteur;
 - ii) Lorsqu'une autorisation n'est pas nécessaire, l'exclusion pour une période spécifiée des véhicules possédés ou exploités par l'intéressé du pays dans lequel l'infraction a été commise;
- c) De notifier cette révocation ou exclusion;

et cette autorité demandera à l'autorité compétente de l'autre pays de communiquer sa décision au transporteur et, pour les cas prévus à l'alinéa c, de s'abstenir de lui délivrer des autorisations pour une période spécifiée.

2. L'autorité compétente du pays auquel une telle demande est adressée doit, dès que cela est raisonnablement possible, y accéder et informer l'autorité compétente de l'autre pays des mesures prises.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de toutes sanctions légales qui pourraient être infligées par les tribunaux ou par l'autorité compétente du pays dans lequel l'infraction a été commise.

Article 15. 1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre quelles autorités sont compétentes pour traiter les questions relatives à l'application du présent Accord.

2. Les représentants des autorités compétentes se réuniront en Commission mixte à la demande de l'une des autorités compétentes pour déterminer les conditions et les règles détaillées pour l'application et l'exécution du présent Accord et pour régler les difficultés qui pourraient surgir.

3. La Commission mixte peut aussi suggérer aux autorités compétentes toutes les mesures qui peuvent faciliter et développer de manière satisfaisante le transport entre les deux pays, y compris des propositions de mesures fiscales et, si besoin est, des modifications des contingents annuels.

4. Les conclusions de la Commission mixte sont assujetties à l'approbation des autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 16. Les dispositions du présent Accord sont assujetties aux dispositions des autres conventions internationales conclues par les Parties contractantes et des actes des institutions des Communautés européennes.

Article 17. 1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'achèvement des procédures requises par sa constitution pour mettre l'Accord en vigueur. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la dernière des notifications sera reçue.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une année et sera prorogé automatiquement d'une année à la suivante, sauf notification contraire par l'une des Parties contractantes au plus tard trois mois avant la date à laquelle la prorogation doit intervenir.

FAIT à Dublin, le 22 avril 1981, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement

de l'Irlande :

[Signé]

ALBERT REYNOLDS

Pour le Gouvernement

de la République italienne :

[Signé]

GUERRINI MARALDI

No. 21148

**SPAIN
and
SENEGAL**

**Agreement on maritime navigation and transportation.
Signed at Dakar on 6 December 1979**

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 16 July 1982.

**ESPAGNE
et
SÉNÉGAL**

**Accord relatif aux transports et à la navigation maritimes.
Signé à Dakar le 6 décembre 1979**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 16 juillet 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE NAVEGACIÓN Y TRANSPORTES MARÍTIMOS ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SENEGAL Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA

El Gobierno de la República de Senegal y el Gobierno de España

Deseosos de desarrollar de manera armoniosa los intercambios marítimos entre la República de Senegal y España, han acordado lo siguiente:

Artículo 1. El presente Acuerdo se aplicará en el territorio de la República de Senegal y en el territorio de España.

Artículo 2. A los fines del presente Acuerdo,

a) Por “Autoridad Marítima competente” se entiende:

- por parte senegalesa, el Ministro Encargado de la Marina Mercante,
- por parte española, el Ministerio encargado de la Marina Mercante.

b) Por “buque de una Parte Contratante” se entiende cualquier buque mercante matriculado en el territorio de dicha Parte que enarbole su pabellón. El término no incluye a:

- 1) los buques dedicados al servicio exclusivo de las Fuerzas Armadas,
- 2) los buques de investigación hidrográfica, oceanográfica o científica, y
- 3) los buques de pesca.

c) Por “miembro de la tripulación” se entiende cualquier persona empleada al servicio del buque, inscrita en el rol de la tripulación y portadora de un documento que le acredite como marino.

Artículo 3. Las Partes Contratantes cooperarán con el fin de eliminar todos los obstáculos que puedan dificultar el desarrollo de la navegación entre los puertos de los dos países y se abstendrán de cualquier medida que pueda limitar las actividades de sus buques.

Artículo 4. 1. Con el fin de obtener resultados, lo más satisfactorios posibles, los armadores nacionales, designados por las Autoridades competentes de España o de Senegal, armonizarán sus actividades y su política comercial para utilizar de forma óptima su capacidad de manera que puedan participar en el transporte entre los dos países sobre una base equitativa.

2. Cualquier acuerdo entre los armadores de las dos Partes, deberá ser previamente sometido al acuerdo de las respectivas Autoridades competentes, de conformidad con la legislación de cada Estado.

Artículo 5. Cada Parte Contratante concederá a los buques de la otra Parte el tratamiento más favorable posible en lo relativo a:

- la entrada y estancia en los puertos y salida de los mismos,
- la utilización de las instalaciones portuarias para la carga y descarga de mercancías,
- el embarque y desembarque de pasajeros, y
- la realización de todos los servicios, y operaciones necesarias, tanto comerciales como marítimas.

Artículo 6. En el marco de su reglamentación portuaria las dos Partes Contratantes adoptarán cuantas medidas sean necesarias para facilitar y acelerar el tráfico marítimo,

evitar los retrasos injustificados de los buques y simplificar en la medida de lo posible las formalidades aduaneras y de cualquier otro tipo, vigentes en sus respectivos puertos.

Artículo 7. Los buques de propulsión nuclear o que transporten substancias nucleares u otras substancias o materiales peligrosos o nocivos, que enarbolan el pabellón de las Partes Contratantes, adoptarán las medidas adecuadas para prevenir, limitar y controlar la contaminación del mar territorial y de la zona económica exclusiva de las Partes y respetarán a estos efectos las normas, criterios, prácticas y procedimientos establecidos en los Convenios internacionales.

Artículo 8. 1. Los buques de cada una de las Partes Contratantes evitarán cualquier acción que pueda afectar a la paz, al orden o a la seguridad del Estado, así como cualquier otra actividad que no esté directamente relacionada con su misión y tránsito.

2. En el caso en que, por razones de seguridad nacional, se suspendiera temporalmente la navegación en determinadas zonas del mar territorial de una de las Partes Contratantes, los buques de sus respectivas flotas no serán objeto de discriminación alguna.

Artículo 9. Cada Parte Contratante reconocerá los documentos de identidad de marinos, expedidos por las Autoridades Competentes de la otra Parte. Estos documentos serán:

- a) para los marinos españoles, la "Tarjeta de identidad profesional marítima" o la "Libreta de inscripción marítima".
- b) para los marinos senegaleses, el "*Livret professionnel maritime*" o la "*Carte d'identité spéciale de marin*".

Artículo 10. 1. Los titulares de cualquiera de los documentos de identidad mencionados en el Artículo 9 del presente Acuerdo podrán, en cuanto miembros de la tripulación de un buque de una Parte Contratante, permanecer temporalmente en tierra, sin visado, durante la estancia del buque en un puerto de la otra Parte, con tal de que se remita a las Autoridades competentes la lista de tripulantes, de conformidad con los reglamentos en vigor en dicho puerto.

2. Al desembarcar y al retornar a bordo, los miembros de la tripulación deberán pasar control aduanero.

Artículo 11. 1. Los titulares de cualquiera de los documentos de identidad mencionados en el Artículo 9 del presente Acuerdo serán autorizados, cualquiera que sea el medio de locomoción utilizado, a:

- entrar en el territorio de la otra Parte Contratante o a transitar por el mismo con el fin de incorporarse a su buque,
- ser destinados a bordo de otro buque,
- regresar a su país, o
- viajar por cualquier otro motivo a reserva de la previa aprobación de las Autoridades de dicha Parte.

2. En los casos citados en el párrafo anterior, los documentos de identidad deberán ser visados por la otra Parte Contratante. Dicho visado será concedido en el plazo más breve posible.

3. Cuando un miembro de la tripulación, portador de un documento de identidad mencionado en el párrafo 1º, sea desembarcado en un puerto de la otra Parte Contratante por razones de salud, de servicio o por cualquier otro motivo considerado válido por las Autoridades competentes, éstas le concederán las autorizaciones necesarias para que el interesado, en caso de hospitalización, pueda permanecer en el territorio y, por cualquier medio de transporte, regresar a su país de origen o incorporarse a su buque en otro puerto.

Artículo 12. Cuando un miembro de la tripulación de un buque de una de las Partes Contratantes que se encuentre en las aguas interiores de la otra Parte requiera, por razón de enfermedad o accidente, la asistencia médica, farmacéutica u hospitalaria que la otra Parte dispense en su territorio, dicha asistencia le será concedida en las mismas condiciones que la otorgada a las tripulaciones nacionales. Tan sólo se le exigirá que pruebe su adscripción como miembro de la tripulación de un buque de la otra Parte.

Artículo 13. Cada Parte Contratante reconocerá los documentos de nacionalidad de los buques, los certificados de arqueo y cualesquiera otros documentos de a bordo expedidos o reconocidos por la otra Parte. Los derechos y tasas serán calculados sobre la base de los documentos anteriormente mencionados.

Artículo 14. Los dos Gobiernos se comprometen a cooperar en el terreno de la formación profesional del personal de su Marina Mercante, tanto embarcado como desembarcado, mediante la concesión de becas de estudios y la estancia de los becarios en las escuelas especializadas.

Artículo 15. 1. En el caso de que un miembro de la tripulación de un buque de una de las Partes Contratantes cometiera un delito a bordo de dicho buque durante la estancia del mismo en el mar territorial de la otra Parte, las Autoridades de dicha Parte no le enjuiciarán sin el acuerdo previo de la Autoridad diplomática o consular del país cuyo pabellón enarbole el buque.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1º del presente Artículo, no se aplicará a los delitos cometidos a bordo de un buque de una Parte Contratante si:

- a) el delito puede comprometer la seguridad o el orden público en el territorio de la otra Parte,
- b) el delito ha sido cometido contra una persona ajena a la tripulación del buque,
- c) las consecuencias del delito afectan al territorio del Estado donde se encuentre el buque, o
- d) el enjuiciamiento es necesario para luchar contra el tráfico de estupefacientes.

3. Lo dispuesto en el presente Artículo no afectará a los derechos de las autoridades locales relacionados con la aplicación de su legislación en materia de control e investigación.

Artículo 16. 1. En el caso de que un buque de una Parte Contratante naufragara, encallara o sufriera cualquier tipo de avería en la proximidad de las costas de la otra Parte, las Autoridades competentes de dicha Parte:

- informarán al agente diplomático o al funcionario consular del Estado cuyo pabellón enarbole el buque, con el fin de que pueda asumir las funciones que le correspondan y
- concederán a los pasajeros, al buque y a la carga la misma protección y asistencia que a un buque que enarbole su propio pabellón.

2. La carga y las provisiones a bordo de un buque que haya sufrido una avería no serán objeto de gravámenes aduaneros si no son destinadas al consumo o utilizadas en plaza.

Artículo 17. 1. Para velar por la ejecución del presente Acuerdo se constituirá una Comisión Mixta que hará recomendaciones a las Autoridades competentes de las Partes Contratantes.

2. La Comisión Mixta se reunirá en sesión ordinaria una vez al año, alternativamente en Madrid o Dakar, en fecha fijada de común acuerdo por la vía diplomática.

3. La Comisión Mixta podrá reunirse, asimismo, en sesión extraordinaria a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

4. La Comisión Mixta podrá constituir grupos de trabajo para estudiar las cuestiones que entren en el marco del presente Acuerdo.

5. La composición y las competencias de la Comisión Mixta serán definidas por las Autoridades Marítimas competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 18. Para la aplicación concertada de lo dispuesto en los artículos del presente Acuerdo, las Partes Contratantes acuerdan proceder a la realización de consultas y al intercambio de información a través de las Autoridades Marítimas competentes de las Partes.

Artículo 19. Las Partes Contratantes podrán, en la medida en que lo estimen necesario, proceder a la revisión o a la modificación del presente Acuerdo. Dichas revisiones o modificaciones se llevarán a cabo mediante el intercambio de notas por vía diplomática.

Artículo 20. 1. Las controversias relativas a la aplicación e interpretación del presente Acuerdo serán solucionadas en el seno de la Comisión Mixta.

2. Si una controversia de este tipo no pudiera ser resuelta en el seno de la Comisión Mixta, será sometida por cualquiera de las Partes Contratantes a un Tribunal arbitral.

3. El Tribunal arbitral estará compuesto de 3 miembros. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro; estos dos árbitros designarán, de común acuerdo, al Presidente, que será nacional de un tercer Estado.

4. Si en un plazo de dos meses, a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes haya propuesto la solución arbitral del litigio, los dos árbitros no han sido nombrados, o si los árbitros, durante el mes siguiente, no se han puesto de acuerdo para la designación del Presidente, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia de La Haya que proceda a realizar las designaciones necesarias.

5. El Tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. A menos que las Partes Contratantes decidan lo contrario, el Tribunal establecerá su propio reglamento y fijará su sede.

6. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir las medidas cautelares que puedan ser establecidas durante el proceso, así como el laudo arbitral, que será definitivo y ejecutorio.

Artículo 21. 1. El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que cada una de las Partes Contratantes haya notificado a la otra Parte, por vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos constitucionales. El Acuerdo surtirá efecto a partir de la fecha de recepción de la última notificación.

2. El presente Acuerdo tendrá una duración de 5 años y será renovado por tática reconducción, por períodos de un año, salvo denuncia por vía diplomática de una de las Partes Contratantes, tras un preaviso de 6 meses.

HECHO en Dakar, el 6 de diciembre de 1979 en dos ejemplares originales en lengua española y francesa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Senegal:

[Signed — Signé]
SALVADOR SÁNCHEZ-TERÁN

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]
MOUSTAPHA NIASSE

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS ET À LA NAVIGATION MARI- TIMES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉ- ÉGAL ET LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE

Le gouvernement de la République du Sénégal et le gouvernement d'Espagne, Désireux de développer, de façon harmonieuse, les échanges maritimes entre la République du Sénégal et l'Espagne, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Le présent Accord s'applique au territoire de la République du Sénégal d'une part, et au territoire de l'Espagne d'autre part.

Article 2. Aux fins du présent Accord,

a) Le terme «Autorité maritime compétente» désigne :

— Pour la Partie sénégalaise : le Ministre chargé de la Marine marchande;

— Pour la Partie espagnole : le Ministère chargé de la Marine marchande.

b) Le terme «navire d'une Partie contractante» désigne tout navire de commerce immatriculé dans le territoire de cette Partie et battant son pavillon. Le terme ne comprend pas :

1) Les navires au service exclusif des Forces armées;

2) Les navires de recherche hydrographique, océanographique et scientifique;

3) Les bateaux de pêche.

c) Le terme «membre de l'équipage» désigne toute personne employée au service du navire, inscrite au rôle d'équipage et détentrice d'un document lui conférant la qualité de marin.

Article 3. Les Parties contractantes coopéreront de façon à éliminer tous les obstacles qui pourraient entraver le développement de la navigation entre les ports des deux pays et s'abstiendront de toute mesure susceptible de limiter les activités de leurs navires.

Article 4. 1) En vue de parvenir aux résultats les plus satisfaisants possibles, les armements nationaux désignés par les Autorités compétentes du Sénégal et de l'Espagne harmoniseront leurs activités et leur politique commerciale, afin d'utiliser de façon optimale leur capacité de manière à participer au transport entre les deux pays sur une base équitable.

2) Tout accord entre armateurs des deux Parties devra être soumis au préalable à l'agrément des Autorités compétentes respectives, conformément à la législation de chaque Etat.

Article 5. Chaque Partie contractante accordera aux navires de l'autre Partie le traitement le plus favorable possible en ce qui concerne : l'entrée, le séjour et la sortie des ports, l'utilisation des installations portuaires pour le chargement et le déchargement des marchandises, l'embarquement et le débarquement des passagers, l'accomplissement de tous les services et opérations commerciales ou maritimes nécessaires.

Article 6. Les deux Parties contractantes prendront, dans le cadre de leur réglementation portuaire, toutes les mesures nécessaires tendant à faciliter et à accélérer le

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1982, date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 27 décembre 1979 et 9 juin 1982) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 21.

trafic maritime, à éviter les retards injustifiés des navires et à simplifier, autant que possible, les formalités douanières et autres en vigueur dans leurs ports.

Article 7. Les navires à propulsion nucléaire ou porteurs de substances nucléaires ou autres substances ou matériaux dangereux et nocifs, battant pavillon des Parties contractantes, adopteront les mesures adéquates pour prévenir, réduire ou contrôler la pollution de la mer territoriale et de la zone économique exclusive des Parties et respecteront à cet effet, les règles, normes, pratiques et procédures établies par les conventions internationales.

Article 8. 1) Les navires de chacune des Parties contractantes éviteront toute action qui pourrait porter atteinte à la paix, à l'ordre ou à la sécurité de l'Etat, ainsi que toute autre activité qui ne serait pas directement en relation avec leur mission et leur parcours.

2) Au cas où, pour des raisons de sécurité nationale, la navigation serait temporairement suspendue dans des zones déterminées de la mer territoriale de l'une des Parties contractantes, les navires de leurs flottes respectives ne feront l'objet d'aucune discrimination.

Article 9. Chaque Partie contractante reconnaîtra les documents d'identité de marins délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie. Ces documents d'identité sont :

- a) Pour les marins des navires de l'Espagne :
 - La «*Tarjeta de identidad profesional marítima*»
 - La «*Libreta de inscripción marítima*».
- b) Pour les marins des navires de la République du Sénégal :
 - Le «*Livret professionnel maritime*»
 - La «*Carte d'identité spéciale de marin*».

Article 10. 1) Les personnes titulaires d'un document d'identité mentionné à l'article 9 du présent Accord peuvent, en qualité de membre de l'équipage du navire d'une Partie contractante, séjourner à terre temporairement, sans visa, pendant le séjour du navire dans un port de l'autre Partie, à condition qu'une liste d'équipage soit remise aux Autorités compétentes, conformément à la réglementation en vigueur dans ce port.

2) En descendant à terre et en rentrant à bord, les membres de l'équipage devront se soumettre au contrôle douanier.

Article 11. 1) Les personnes titulaires d'un document d'identité mentionné à l'article 9 du présent Accord seront autorisées, quel que soit le moyen de locomotion utilisé,

- A pénétrer sur le territoire ou à transiter en vue de rejoindre leur navire,
- Ou à être transférées à bord d'un autre,
- A retourner dans leur pays,
- A voyager pour toutes autres fins, sous réserve de l'approbation préalable des Autorités de cette autre Partie.

2) Dans tous les cas cités au paragraphe précédent, les documents d'identité devront être revêtus du visa de l'autre Partie contractante. Ce visa sera délivré dans les délais les plus brefs possibles.

3) Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire du document d'identité visé au premier paragraphe est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, de service ou pour tout autre motif reconnu valable par les autorités compétentes, celles-ci donneront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse, en cas d'hospitalisation, séjourner sur son territoire et qu'il puisse, par n'importe quel moyen de transport, soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

Article 12. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes se trouvant dans les eaux intérieures de l'autre Partie aura besoin, pour cause de maladie ou d'accident, de l'assistance médicale, pharmaceutique ou hospitalière que l'autre Partie dispense sur son territoire, cette assistance lui sera fournie dans les mêmes conditions que celles données aux équipages nationaux. La seule exigence à laquelle il sera soumis, consistera à prouver son appartenance à l'équipage d'un navire de l'autre Partie.

Article 13. Chaque Partie contractante reconnaîtra les documents de nationalité des navires, les certificats de jauge et autres documents de bord, délivrés ou reconnus par l'autre Partie. Les droits et taxes seront calculés sur la base des documents ci-dessus référencés.

Article 14. Les deux Gouvernements s'engagent à coopérer dans le domaine de la formation professionnelle du personnel, aussi bien sédentaire qu'embarqué, de leur Marine marchande, par l'attribution de bourses d'études et l'accueil de stagiaires dans les écoles spécialisées.

Article 15. 1) Au cas où un membre de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes commettrait à bord de ce navire une infraction pendant que le navire se trouve dans les eaux territoriales de l'autre Partie, les Autorités de cette autre Partie n'intenteront pas de poursuite sans l'accord de l'Autorité consulaire ou diplomatique du pays dont le navire bat pavillon.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux infractions commises à bord d'un navire d'une Partie contractante si :

- a) L'infraction est de nature à compromettre la sécurité ou l'ordre public dans le territoire de l'autre Partie;
- b) L'infraction a été commise contre toute autre personne qui n'est pas membre de l'équipage du navire;
- c) Les conséquences de l'infraction affectent le territoire de l'Etat où le navire se trouve;
- d) Une poursuite est indispensable pour faire face au trafic de stupéfiants.

3) Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux droits des autorités locales pour tout ce qui concerne l'application de la législation sur le contrôle et l'enquête.

Article 16. 1) Au cas où un navire de l'une des Parties contractantes ferait naufrage, s'échouerait ou subirait toute avarie près des côtes de l'autre Partie, les Autorités compétentes de ladite Partie :

- Informeront l'agent diplomatique ou le fonctionnaire consulaire de l'Etat dont ledit navire bat pavillon afin qu'il assume les fonctions qui lui incombent;
- Accorderont aux passagers, au navire et à la cargaison les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant son propre pavillon.

2) La cargaison et les provisions de bord d'un navire qui a subi une avarie ne seront pas passibles de droits de douane si elles ne sont pas livrées à la consommation ou utilisées sur place.

Article 17. 1) Pour veiller à l'exécution du présent Accord, il est créé une Commission mixte qui soumettra des recommandations aux Autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2) La Commission mixte se réunira en session ordinaire une fois par an, alternativement à Madrid et à Dakar, à une date fixée d'un commun accord par voie diplomatique.

3) Elle pourra aussi se faire en session extraordinaire à la demande de l'une des Parties contractantes.

4) La Commission mixte aura toute latitude pour créer des groupes de travail afin d'étudier les questions entrant dans le cadre du présent Accord.

5) La composition et les compétences de la Commission mixte seront définies par les autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes.

Article 18. Pour l'application concertée des dispositions des articles du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de procéder à des consultations et d'échanger des informations par l'intermédiaire des Autorités maritimes compétentes des Parties.

Article 19. Les Parties contractantes, dans la mesure où elles l'estimeront nécessaire, pourront procéder à la révision ou à la modification du présent Accord. Ces révisions ou modifications se feront par échange de notes par voie diplomatique.

Article 20. 1) Les différends relatifs à l'application ou à l'interprétation du présent Accord seront réglés au sein de la Commission mixte.

2) Au cas où un différend de cette nature n'aurait pas pu être réglé au sein de la Commission mixte, il sera soumis par l'une des Parties contractantes à un tribunal arbitral.

3) Ce tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme Président.

4) Si, dans un délai de deux mois à dater du jour où l'une des Parties contractantes a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours du mois suivant, les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation du Président, chaque Partie contractante pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de La Haye de procéder aux désignations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral décide à la majorité des voix. Pour autant que les Parties contractantes ne conviennent de rien de contraire, il établit lui-même sa procédure et détermine son siège.

6) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale; cette dernière sera définitive et exécutoire.

Article 21. 1) Le présent Accord entrera en vigueur dès que chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises. Il prendra effet à la date de réception de la dernière notification.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour une période d'un an, sauf dénonciation par la voie diplomatique, par l'une des Parties contractantes, après un préavis de six mois.

FAIT à Dakar, le 6 décembre 1979 en deux exemplaires originaux en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement
d'Espagne :
[Signé]
SALVADOR SÁNCHEZ-TERÁN

Pour le gouvernement
de la République du Sénégal :
[Signé]
MOUSTAPHA NIASSE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON MARITIME NAVIGATION AND TRANSPORTATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL
AND THE GOVERNMENT OF SPAIN

The Government of the Republic of Senegal and the Government of Spain,
Desiring to develop maritime exchanges between the Republic of Senegal and Spain
in a harmonious manner, have agreed as follows:

Article 1. This Agreement shall apply to the territory of the Republic of Senegal,
on the one hand, and to the territory of Spain, on the other.

Article 2. For the purposes of this Agreement,

(a) The term “competent maritime authority” means:

—In the case of Senegal: the Minister responsible for the merchant marine;

—In the case of Spain: the Ministry responsible for the merchant marine.

(b) The term “ship of a Contracting Party” means any merchant vessel registered
in the territory of that Party and flying its flag. The term shall not include:

(1) Ships in the exclusive service of the armed forces;

(2) Ships used for hydrographic, oceanographic or scientific research;

(3) Fishing vessels.

(c) The term “crew member” means any person employed in the service of a ship,
included in the crew list and holding a document certifying that he is a seafarer.

Article 3. The Contracting Parties shall co-operate in removing all obstacles which
may hinder the development of navigation between the ports of the two countries and
shall refrain from any measure that might restrict the activities of their ships.

Article 4. 1. In order to achieve the most satisfactory results possible, the national
shipping companies designated by the competent authorities of Spain and of Senegal shall
harmonize their activities and their commercial policies in order to make the optimum
use of their capacity so that they can participate in transportation between the two countries
on an equitable basis.

2. Any agreement between shipowners of the two Parties must be submitted first
to the respective competent authorities for approval, in accordance with the legislation
of each State.

Article 5. Each Contracting Party shall accord to ships of the other Party the most
favourable possible treatment in respect of:

—Entry to, stay in and departure from ports;

—The use of port facilities for the loading and unloading of cargo;

—The embarkation and disembarkation of passengers; and

—The performance of all the necessary commercial and maritime services and operations.

¹ Came into force on 9 June 1982, the date of receipt of the last of the notifications (effected on 27 December 1979 and 9 June 1982) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 21 (1).

Article 6. The two Contracting Parties shall, within the framework of their port regulations, take all the necessary measures to facilitate and accelerate maritime traffic, avoid unnecessary delays of ships and simplify as much as possible the customs and other formalities applicable in their ports.

Article 7. Ships which are nuclear propelled or are transporting nuclear substances or other dangerous or harmful substances or materials and which are flying the flag of the Contracting Parties, shall take adequate measures to prevent, reduce or control pollution of the territorial sea and the exclusive economic zones of the Parties and, to that end, shall respect the rules, norms, practices and procedures established under international conventions.

Article 8. 1. The ships of each Contracting Party shall avoid any action which might jeopardize peace, order or State security and any other activity which is not directly related to their assignment and their course.

2. In the event that, for reasons of national security, navigation is temporarily suspended in certain areas of the territorial sea of one of the Contracting Parties, the ships of their respective fleets shall not be subjected to any discrimination.

Article 9. Each Contracting Party shall recognize the seafarers' identity documents issued by the competent authorities of the other Party. These identity documents shall be:

- (a) In the case of Spanish seafarers: the "*Tarjeta de identidad profesional marítima*" or the "*Libreta de inscripción marítima*";
- (b) In the case of Senegalese seafarers: the "*Livret professionnel maritime*" or the "*Carte d'identité spéciale de marin*".

Article 10. 1. A person holding any of the identity documents referred to in article 9 of this Agreement may, as a crew member of a ship of a Contracting Party, stay temporarily on land, without a visa, while the ship is lying in a port of the other Party, on condition that a crew list is submitted to the competent authorities, in accordance with the regulations in force in that port.

2. When they disembark and re-embark, crew members must go through customs control.

Article 11. 1. A person holding any of the identity documents referred to in article 9 of this Agreement shall be authorized, whatever means of transport is used:

- To enter in the territory of the other Contracting Party or pass through it in transit in order to rejoin his ship;
- To transfer to another ship;
- To return to his country;
- To travel for any other purpose subject to prior approval from the authorities of that Party.

2. In all the cases referred to in the preceding paragraph, the identity documents must carry the visa of the other Contracting Party. This visa shall be issued as expeditiously as possible.

3. If a crew member holding the identity document referred to in paragraph 1 is sent ashore in a port of the other Contracting Party for health or service reasons or for any other reason recognized as valid by the competent authorities, the latter shall give the necessary authorization for the person concerned to remain in that Party's territory if hospitalization is needed and either to return to his country of origin or join his ship in another port of embarkation, by any means of transport.

Article 12. If, because of illness or as a result of an accident, a crew member of a ship of one of the Contracting Parties sailing in the internal waters of the other Party needs medical, pharmaceutical or hospital care provided by the other Party in its territory, that care shall be provided to him under the same conditions as for national crews. He shall merely be required to prove that he is a crew member of a ship of the other Party.

Article 13. Each Contracting Party shall recognize the nationality documents of ships, and the tonnage certificates and other documents carried on board which have been issued or recognized by the other Party. Duties and taxes shall be calculated on the basis of the documents referred to above.

Article 14. The two Governments undertake to co-operate in the area of the vocational training of personnel, both land-based and sea-based, of their merchant marine, by providing study fellowships and admitting fellowship-holders to specialized schools.

Article 15. 1. In the event that a crew member of a ship of one of the Contracting Parties commits an offence on board that ship while the ship is in the territorial waters of the other Party, the authorities of that Party shall not prosecute him without the prior agreement of the diplomatic or consular authority of the ship's flag State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to offences committed on board a ship of a Contracting Party if:

- (a) The offence is such as to undermine security or public order in the territory of the other Party;
- (b) The offence was committed against a person who is not a crew member of the ship;
- (c) The consequences of the offence affect the territory of the State where the ship is situated; or
- (d) Prosecution is essential in order to combat drug trafficking.

3. The provisions of this article shall not affect the rights of the local authorities in all matters relating to the application of the laws on control and investigation.

Article 16. 1. In the event that a ship of one of the Parties is wrecked, runs aground or sustains any other damage off the coast of the other Party, the competent authorities of that Party shall:

- Inform the diplomatic agent or consular official of the ship's flag State so that he may perform the functions incumbent upon him; and
- Accord passengers, the ship and the cargo the same protection and assistance as a ship flying its own flag.

2. The cargo and provisions on board a ship which has been damaged shall be exempt from customs duties if they are not delivered for consumption or used locally.

Article 17. 1. In order to monitor the implementation of this Agreement, a Mixed Commission shall be established which shall submit recommendations to the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. The Mixed Commission shall meet in regular session once a year, alternately at Madrid and at Dakar, on a date fixed by mutual agreement through the diplomatic channel.

3. The Mixed Commission may also meet in special session at the request of either of the Contracting Parties.

4. The Mixed Commission shall be empowered to set up working groups to study questions falling within the purview of this Agreement.

5. The composition and powers of the Mixed Commission shall be determined by the competent maritime authorities of the two Contracting Parties.

Article 18. In order to ensure the coordinated application of the provisions of the articles of this Agreement, the Contracting Parties agree to hold consultations and exchange information through the competent maritime authorities of the Parties.

Article 19. The Contracting Parties may, to the extent that they deem it necessary, revise or amend this Agreement. Such revisions or amendments shall be effected by means of an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 20. 1. Disputes regarding the application or interpretation of this Agreement shall be settled within the Mixed Commission.

2. In the event that a dispute of this nature cannot be settled within the Mixed Commission, it shall be submitted by one of the Contracting Parties to an arbitral tribunal.

3. This arbitral tribunal shall be composed of three members. Each of the Contracting Parties shall designate one arbitrator; these two arbitrators shall, by mutual agreement, designate a chairman, who shall be a national of a third State.

4. If, within two months from the date on which one of the Contracting Parties proposed the arbitral settlement of a dispute, the two arbitrators have not been designated or if the arbitrators, in the course of the following month, have not reached agreement on the designation of a chairman, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice at The Hague to make the necessary designations.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Unless the Contracting Parties decide otherwise, it shall draw up its own rules of procedure and determine its venue.

6. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall be final and binding.

Article 21. 1. This Agreement shall enter into force as soon as each of the Contracting Parties notifies the other Party, through the diplomatic channel, that the necessary constitutional procedures have been completed. It shall take effect on the date of receipt of the last such notification.

2. This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be automatically renewed for periods of one year, unless it is denounced through the diplomatic channel by one of the Contracting Parties on six months' notice.

DONE at Dakar on 6 December 1979, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Senegal:
[Signed]
SALVADOR SÁNCHEZ-TERÁN

For the Government
of Spain:
[Signed]
MOUSTAPHA NIASSE

No. 21149

**SPAIN
and
COLOMBIA**

Agreement regnlating the administrative and educational aspects of the cultural and educational institutions of Spain and Colombia: "The Reyes Católicos Cultrnal and Educational Centre" and "The Miguel Antonio Caro College". Signed at Bogotá on 31 January 1980

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 16 July 1982.

**ESPAGNE
et
COLOMBIE**

Convention régissant les aspects administratifs et éducatifs des institutions culturelles et éducatives espagnole et colombienne : «Centro cultural y educativo Reyes Católicos» et «Colegio Mayor Miguel Antonio Caro». Signée à Bogotá le 31 janvier 1980

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 16 juillet 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO MEDIANTE EL CUAL SE REGULAN LOS ASPECTOS ADMINISTRATIVOS Y EDUCATIVOS DE LAS INSTITUCIONES CULTURALES Y EDUCATIVAS DE ESPAÑA Y COLOMBIA: CENTRO CULTURAL Y EDUCATIVO “REYES CATÓLICOS” Y COLEGIO MAYOR “MIGUEL ANTONIO CARO”

Los Gobiernos de España y Colombia,

Considerando:

Que el 4 de noviembre de 1952, se suscribió un Acuerdo Especial de carácter cultural entre España y Colombia, por medio del cual los dos Gobiernos se cedieron mutuamente un terreno para la construcción de la sede de las instituciones educativas “Miguel Antonio Caro” en España y “Reyes Católicos” en Colombia;

Que el 7 de noviembre de 1968 se efectuó un Canje de Notas encaminado a regularizar la situación creada por virtud del Acuerdo Especial arriba mencionado aprobado por Colombia mediante la Ley 34 de 1969;

Que es necesario reglamentar el funcionamiento de las citadas instituciones y establecer las prerrogativas de que gozarán el personal directivo, docente y administrativo de los dos países,

Resuelven suscribir el presente Convenio:

PRELIMINARES

Artículo I. Las instituciones culturales o educativas a que se refiere el Acuerdo especial y el Convenio entre el Estado Colombiano y el Estado Español, acogidos al régimen que establece el presente Acuerdo son las siguientes: el Centro Cultural y Educativo “Reyes Católicos” de propiedad del Estado Español, con sede en Bogotá, D.E., y el Colegio Mayor “Miguel Antonio Caro”, de propiedad del Estado Colombiano, con sede en Madrid, España.

Artículo II. El Estado Español se compromete a que la educación impartida en el Centro Cultural y Educativo “Reyes Católicos”, de Bogotá, Colombia, dé cumplimiento a las normas que rigen el sistema educativo colombiano.

Artículo III. El Centro Cultural y Educativo “Reyes Católicos” podrá importar, a través de la Embajada de España, exentos de gravámenes aduaneros, los recursos y soportes didácticos necesarios entre otros: visuales, audiovisuales, equipos, elementos de dotación para laboratorios y talleres de vocacionales, libros de consulta, de textos y revistas. En ningún caso estos elementos se podrán adquirir con fines comerciales.

Artículo IV. Los nacionales españoles que sean funcionarios de carrera o hayan sido contratados por el Estado Español para desempeñar funciones directivas o docentes en el Centro Cultural y Educativo “Reyes Católicos”, de Bogotá, D.E., que sean inscritos ante el Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno de Colombia, a través de la Embajada de España y cuando lleguen por primera vez al país, gozarán de las siguientes prerrogativas y facilidades que se tramitarán por conducto de la Embajada de España en Colombia:

A. Importación exenta de un solo vehículo durante su misión en Colombia, en las siguientes condiciones:

Durante los dos (2) primeros años el vehículo quedará sometido, en caso de venta, al pago de la totalidad de los impuestos a que haya lugar, conforme a la legislación aduanera colombiana vigente.

La desgravación de los impuestos correspondientes a esta importación será progresiva a partir del tercer año, de acuerdo con lo establecido en el Decreto No. 232 de 1967, hasta llegar a una exención total de impuestos a los seis (6) años de haberse importado el vehículo al país.

La limitación referente al precio F.O.B. de los vehículos importados por funcionarios administrativos del Servicio Exterior Colombiano será aplicable a los vehículos importados con base al presente Acuerdo.

B. Importación libre de derechos de aduana, de su menaje doméstico, muebles y efectos personales, siempre y cuando se presente la solicitud respectiva dentro de los ciento ochenta (180) días siguientes a su llegada al país.

C. Exención del pago de impuestos sobre renta y complementarios sobre los sueldos y emolumentos que perciban del Estado Español por concepto de prestación de servicios al Centro Cultural y Educativo "Reyes Católicos".

D. Expedición de una tarjeta de identidad por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Colombia a los directivos y profesores del Centro, sus cónyuges, sus hijos menores de 18 años y personas que dependan económicamente del mismo, en la cual conste que el titular viene y permanece en Colombia en desarrollo del Convenio Cultural recíproco, acordado por los Gobiernos de España y Colombia.

E. Expedición a los interesados que presenten la identificación anterior, de una licencia de conducir, por las autoridades competentes, siempre y cuando sean poseedores de licencia de conducir, internacional o española.

F. Expedición de una visa oficial al personal directivo y docente del Centro Cultural y Educativo "Reyes Católicos", así como a sus cónyuges e hijos menores de 18 años residentes en Colombia, siempre y cuando no tengan actividades remuneradas en este país, distintas a las docentes, culturales y científicas del mismo Centro Cultural y Educativo "Reyes Católicos", salvo en actividades de interés para el Estado Colombiano.

G. El personal administrativo nacional de España gozará de los privilegios contemplados en los literales B, C, D, E y F.

H. El personal del Centro Cultural y Educativo "Reyes Católicos", así como los familiares antes mencionados, no gozarán de inmunidad alguna de tipo diplomático tanto personal como funcional, y no tendrán en ningún momento inmunidad de jurisdicción, civil, penal o laboral en el territorio de la República de Colombia.

Artículo V. Los nacionales colombianos que sean enviados a España a desempeñar cargos directivos, docentes o administrativos en el Colegio Mayor "Miguel Antonio Caro", de Madrid, gozarán, con base a la más estricta reciprocidad, de las mismas prerrogativas otorgadas a los nacionales españoles por el presente Acuerdo. Asimismo el citado Centro gozará de los beneficios concedidos por el Gobierno Colombiano al Centro Cultural y Educativo "Reyes Católicos".

ASPECTOS ADMINISTRATIVOS

Artículo VI. El Estado Español será el propietario del inmueble donde funcionará el Centro Cultural y Educativo "Reyes Católicos" comprendiendo dentro del mismo el terreno que le ha sido donado por el Estado Colombiano y otros anexos que el Estado Español adquiera con la misma finalidad y la construcción o construcciones que el Estado Español levante dentro de los mismos en desarrollo de este Convenio.

El mencionado inmueble y los anexos gozarán de las siguientes prerrogativas: exención de todo gravamen, tasa, contribución de carácter nacional, departamental y/o municipal.

El valor de los recibos por servicios de: acueducto, alcantarillado, teléfono, energía eléctrica y aseo público, serán cubiertos por el Estado Español o por el Centro Cultural y Educativo “Reyes Católicos”.

Artículo VII. El personal directivo, docente, administrativo y de servicios generales será nombrado por el Estado Español y se le aplicarán las disposiciones siguientes:

Los nacionales españoles en cuanto a la labor que realizarán en el Centro Cultural y Educativo “Reyes Católicos”, se regirán por las normas laborales de su país y se someterán en todos los casos a las mismas.

Los nacionales colombianos que laboren en el Centro Cultural y Educativo “Reyes Católicos” quedarán sometidos en todos los aspectos laborales a las leyes colombianas.

Artículo VIII. La dotación, los gastos de mantenimiento e instalación del Centro, serán cubiertos por el Estado Español o por el mismo Centro.

Artículo IX. Las Partes Contratantes garantizarán, dentro de las respectivas esferas de soberanía y de conformidad con la legislación interna en vigor, el suministro de divisas y pagos, en moneda nacional o extranjera, necesarios para cumplir con las obligaciones pertinentes, para el mejor funcionamiento general del Centro.

Artículo X. Los costos originados en gastos de previsión médico asistencial de todo el personal del Centro Cultural y Educativo “Reyes Católicos”, serán cubiertos por el Estado Español.

Artículo XI. Ningún colombiano podrá disfrutar de los beneficios establecidos en el presente Convenio a los nacionales españoles.

SISTEMA EDUCATIVO

Artículo XII. El Centro Cultural y Educativo “Reyes Católicos” funcionará como una institución sin ánimo de lucro, de educación formal de propiedad del Estado Español, con sede en Bogotá, D.E., Colombia, de carácter mixto, con calendario B y donde se dará cumplimiento a las normas que rigen el sistema educativo colombiano.

Artículo XIII. El Centro Cultural y Educativo “Reyes Católicos” ofrecerá educación para los niveles de Educación Básica y Media Vocacional de Bachillerato en Ciencias y Tecnología, el cual conducirá al grado de Bachiller en el tipo de modalidad elegido.

Los estudios cursados y debidamente aprobados darán origen al otorgamiento de los títulos correspondientes a ambos países.

En el citado Centro podrá impartirse también educación formal en la modalidad de formación profesional.

Artículo XIV. El Centro Educativo y Cultural “Reyes Católicos” además de las funciones docentes indicadas, podrá realizar en sus instalaciones servicios de extensión cultural tales como: conferencias, seminarios, exposiciones, representaciones teatrales, competencias deportivas y demás actividades que propicien la exaltación de los valores estéticos, artísticos y científicos de ambos países. El Estado de Colombia facilitará la difusión de dichos eventos culturales a través de diferentes medios de comunicación.

Artículo XV. La expedición de los certificados de estudio y las calificaciones se harán de conformidad con las normas vigentes para el sistema educativo colombiano con la equivalencia correspondiente al sistema educativo español.

Artículo XVI. El Centro Cultural y Educativo “Reyes Católicos” estará sujeto a la inspección y control de la Dirección General de Administración e Inspección Educativa del Ministerio de Educación Nacional de Colombia, quien con la respectiva unidad administrativa homóloga del Ministerio de Educación de España ejercerá las mismas funciones.

Artículo XVII. La enseñanza de la geografía, historia y cívica de Colombia será impartida por profesores colombianos de origen, así mismo los textos de estudio correspondientes serán de autores colombianos.

Artículo XVIII. El Centro otorgará becas para estudiantes colombianos y españoles, en el número y proporción que acuerden el Ministerio de Educación Nacional de Colombia y las directivas del Centro. El costo de matrículas y pensiones se regularán según las disposiciones vigentes y serán autorizadas por la Junta Nacional Reguladora de Matrículas y Pensiones con sede en el Ministerio de Educación Nacional de Colombia.

Artículo XIX. Para el ejercicio de las funciones inherentes a sus cargos de los nacionales españoles que vienen a prestar sus servicios al Centro Cultural y Educativo “Reyes Católicos” y la legalización de la Licencia de Iniciación de Labores y Aprobación de estudios del Centro, se aceptarán para cada nivel los títulos y escalafón concedidos en España.

Artículo XX. El presente Convenio será sometido a los procedimientos constitucionales de cada país y entrará en vigor en la fecha que las Altas Partes se hayan comunicado el cumplimiento de dichos procedimientos.

Tendrá una duración indefinida, pero dejará de regir un (1) año después de que una de las Partes manifieste su voluntad de darlo por terminado.

HECHO en Bogotá, D.E., a los 31 días del mes de enero de 1980, en dos ejemplares en idioma español igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino de España:
[Signed — Signé]
EMILIO MARTÍN Y MARTÍN
Embajador de España

Por el Gobierno
de la República de Colombia:
[Signed — Signé]
DIEGO URIBE VARGAS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ REGULATING THE ADMINISTRATIVE AND EDUCATIONAL ASPECTS OF THE CULTURAL AND EDUCATIONAL INSTITUTIONS OF SPAIN AND COLOMBIA: “THE REYES CATÓLICOS CULTURAL AND EDUCATIONAL CENTRE” AND “THE MIGUEL ANTONIO CARO COLLEGE”

The Governments of Spain and Colombia,
Considering:

That on 4 November 1952 a Special Agreement on cultural matters between Spain and Colombia was signed, through which the two Governments granted each other sites on which to build the Miguel Antonio Caro College in Spain and the Reyes Católicos Cultural and Educational Centre in Colombia;

That on 7 November 1968 an exchange of notes took place for the purpose of regularizing the situation created by the above-mentioned Special Agreement adopted by Colombia under Law No. 34 of 1969;

That it is necessary to regulate the operation of the aforementioned institutions and to establish prerogatives of the executive, teaching and administrative staff in the two countries,

Have resolved to sign this Agreement:

PRELIMINARY MATTERS

Article I. The cultural and educational institutions referred to in the Special Agreement and in the Agreement between the Colombian State and the Spanish State, covered by the régime established under this Agreement, are the following: the Reyes Católicos Cultural and Educational Centre, belonging to the Spanish State and based in Bogotá, D.E., and the Miguel Antonio Caro College, belonging to the Colombian State and based in Madrid, Spain.

Article II. The Spanish State undertakes to ensure that the education provided in the Reyes Católicos Cultural and Educational Centre in Bogotá, Colombia, complies with the standards of the Colombian educational system.

Article III. The Reyes Católicos Cultural and Educational Centre may import, through the Spanish Embassy, free of customs duties, the requisite teaching aids and resources, including: visual and audiovisual aids, materials, equipment for laboratories and vocational workshops, reference books, texts and periodicals. Under no circumstances may the aforementioned equipment be sold commercially.

Article IV. Spanish nationals who are career civil servants or who have been engaged by the Spanish State in order to carry out administrative or teaching functions in the Reyes Católicos Cultural and Educational Centre in Bogotá, D.E., who are registered with the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Colombia, through the

¹ Came into force on 17 May 1982, the date of the last of the notifications (effected on 4 June 1981 and 17 May 1982) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article XX.

Spanish Embassy, shall enjoy upon arrival in the country for the first time, the following prerogatives and facilities which shall be provided through the Spanish Embassy in Colombia:

A. Tax-free importation of a single vehicle during their mission in Colombia, on the following conditions:

During the first two (2) years, the vehicle shall be liable, if re-sold, for all the taxes applicable, in accordance with the Colombian customs legislation in force.

As of the third year, the taxes applicable to this vehicle shall decline progressively, in accordance with the provisions of Decree No. 232 of 1967, until the vehicle becomes totally exempt from taxes six years after its importation into the country.

The limitation on the f.o.b. price of vehicles imported by administrative officials of the Colombian Foreign Service shall apply to vehicles imported under this Agreement.

B. Importation free of customs duties of their household equipment, furniture and personal effects, as long as they file the appropriate application within one hundred and eighty (180) days of their arrival in the country.

C. Exemption from the payment of income and related taxes on the salaries and emoluments that they receive from the Spanish State for services rendered to the Reyes Católicos Cultural and Educational Centre.

D. Issue of an identity card by the Colombian Ministry of Foreign Affairs to the administrative and teaching staff of the Centre, their spouses, children under 18 years and dependants; the identity card shall state that the bearer is entering and residing in Colombia under the reciprocal Cultural Agreement drawn up by the Governments of Spain and Colombia.

E. Issue of a driver's licence by the competent authorities to those presenting the above identification, provided that they hold an international or Spanish driver's licence.

F. Issue of an official visa to the administrative and teaching staff of the Reyes Católicos Cultural and Educational Centre, and to their spouses and children under 18 years who are resident in Colombia, provided that they are not gainfully employed in that country, apart from teaching, cultural and scientific activities in the Reyes Católicos Cultural and Educational Centre, except in the case of activities of interest to the Colombian State.

G. Spanish nationals on the Administrative staff shall enjoy the privileges described in paragraphs B, C, D, E and F.

H. The staff of the Reyes Católicos Cultural and Educational Centre and their families and dependants mentioned above shall not enjoy any diplomatic immunity, in either their private lives or their working lives and shall under no circumstances enjoy immunity from civil, penal or labour jurisdiction in the territory of the Republic of Colombia.

Article V. Colombian nationals who are sent to Spain to take up executive, teaching or administrative posts at the Miguel Antonio Caro College shall enjoy, on the basis of the strictest reciprocity, the same prerogatives afforded to Spanish nationals under this Agreement. The aforementioned Centre shall also enjoy the benefits accorded by the Colombian Government to the Reyes Católicos Cultural and Educational Centre.

ADMINISTRATIVE ASPECTS

Article VI. The Spanish State own the premises of the Reyes Católicos Cultural and Educational Centre, including the land donated by the Colombian State and other annexes acquired by the Spanish State for the same purpose and the building or buildings that the Spanish State erects thereon in implementation of this Agreement.

The aforementioned building and its annexes shall enjoy the following privileges: exemption from all national, departmental and/or municipal taxes, charges and contributions.

Bills for water supply, drainage, telephone, electricity and waste disposal shall be paid by the Spanish State or by the Reyes Católicos Cultural and Educational Centre.

Article VII. The executive, teaching, administrative and general service staff shall be appointed by the Spanish State and shall be covered by the following provisions:

Spanish nationals working at the Reyes Católicos Cultural and Educational Centre shall be governed by the labour regulations of their country and in all cases shall comply with them.

Colombian nationals working in the Reyes Católicos Cultural and Educational Centre shall comply in all labour matters with Colombian law.

Article VIII. The funding, maintenance and installation costs of the Centre shall be paid for by the Spanish State or by the Centre itself.

Article IX. The Contracting Parties shall guarantee, within their respective spheres of sovereignty and in accordance with their internal legislation in force, the supply of funds and payments, in national or foreign currency, necessary to fulfil the obligations and ensure the smooth operation of the Centre.

Article X. Medical insurance contributions for all members of the staff of the Reyes Católicos Cultural and Educational Centre shall be paid by the Spanish State.

Article XI. The benefits laid down in this Agreement for Spanish nationals shall not apply to Colombian nationals.

EDUCATION SYSTEM

Article XII. The Reyes Católicos Cultural and Educational Centre shall operate as a non-profit-making, formal educational institution belonging to the Spanish State, based in Bogotá, D.E., Colombia, teaching students of both sexes, following a type-B calendar and complying with the standards governing the Colombian educational system.

Article XIII. The Reyes Católicos Cultural and Educational Centre shall offer courses for the elementary and intermediate vocational levels for the Baccalaureate in Sciences and Technology, which will lead to the title of Bachelor in the field of specialization chosen.

The studies, completed and duly certified, shall lead to the award of the corresponding qualifications in both countries.

Formal vocational training may also be conducted in the above-mentioned Centre.

Article XIV. In addition to the aforementioned teaching activities, the Reyes Católicos Cultural and Educational Centre may provide on its premises cultural extension services such as: lectures, seminars, exhibitions, stage performances, sporting events and other activities promoting the appreciation of the cultural, artistic and scientific values of the two countries. The State of Colombia shall facilitate the advertising of such cultural events through various media.

Article XV. Certificates of study and qualifications shall be issued in accordance with the standards governing the Colombian education system, while maintaining standards equivalent to those of the Spanish education system.

Article XVI. The Reyes Católicos Cultural and Educational Centre shall be subject to the inspection and supervision of the General Directorate of Education, Administration and Inspection of the Colombian National Ministry of Education, which shall exercise the same functions as its counterpart in the Spanish Ministry of Education.

Article XVII. Colombian geography, history and civics shall be taught by teachers of Colombian origin and the text books used by them shall be written by Colombian authors.

Article XVIII. The Centre shall award scholarships to Colombian and Spanish students, in numbers and proportions to be determined by the Colombian National Ministry of Education and the authorities of the Centre. Charges for fees and board shall be approved by the National Matriculation Board within the Colombian National Ministry of Education.

Article XIX. At every level, qualifications and titles granted in Spain shall be accepted for the exercise of the duties of Spanish nationals recruited to work at the Reyes Católicos Cultural and Educational Centre and for the validation of the Centre's work permit and study approval certificate.

Article XX. This Agreement shall be subject to the constitutional procedures of the two countries and shall enter into force on the date when the High Contracting Parties have notified each other that such procedures have been completed.

It shall remain in force for an indefinite period, but it shall cease to apply one (1) year after one of the Parties states that it wishes to terminate it.

DONE in Bogotá, D.E., on 31 January 1980, in the Spanish language, in duplicate, both copies being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:
[Signed]
EMILIO MARTÍN Y MARTÍN
Ambassador of Spain

For the Government
of the Republic of Colombia:
[Signed]
DIEGO URIBE VARGAS
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RÉGISSANT LES ASPECTS ADMINISTRATIFS ET ÉDUCATIFS DES INSTITUTIONS CULTURELLES ET ÉDUCATIVES ESPAGNOLE ET COLOMBIENNE : «CENTRO CULTURAL Y EDUCATIVO REYES CATÓLICOS» ET «COLEGIO MAYOR MIGUEL ANTONIO CARO»

Les Gouvernements de l'Espagne et de la Colombie

Considérant :

Que le 4 novembre 1952, l'Espagne et la Colombie ont conclu un Accord spécial de caractère culturel par lequel leurs deux gouvernements se sont mutuellement cédés un terrain pour y construire le siège des institutions éducatives «Miguel Antonio Caro» en Espagne et «Reyes Católicos» en Colombie;

Que le 7 novembre 1968, il a été procédé à un échange de notes visant à régulariser la situation créée par l'Accord précité, lequel a été approuvé par la Colombie par la loi n° 34 de 1969;

Qu'il y a lieu de réglementer le fonctionnement des institutions citées et de définir les privilèges dont jouiront le personnel de direction, le personnel enseignant et le personnel administratif des deux pays,

Ont décidé de conclure la présente Convention :

PRÉLIMINAIRES

Article premier. Les institutions culturelles ou éducatives visées par l'Accord spécial et par la Convention entre l'Etat colombien et l'Etat espagnol, qui bénéficient du régime établi par le présent Accord, sont les suivantes : le Centre culturel et éducatif «Reyes Católicos» propriété de l'Etat espagnol, ayant pour siège Bogotá, D.E., et le Colegio Mayor «Miguel Antonio Caro», propriété de l'Etat colombien, ayant son siège à Madrid (Espagne).

Article II. L'Etat espagnol s'engage à ce que l'enseignement dispensé au Centre culturel et éducatif «Reyes Católicos» de Bogotá (Colombie) satisfasse aux normes régissant l'enseignement colombien.

Article III. Le Centre culturel et éducatif «Reyes Católicos» pourra importer en franchise de douane, par l'intermédiaire de l'Ambassade d'Espagne, les moyens et supports pédagogiques nécessaires, notamment visuels et audiovisuels, ainsi que des équipements et du matériel pour laboratoires et ateliers professionnels, des ouvrages de référence, des manuels et des revues. Ces articles ne pourront en aucun cas être acquis à des fins commerciales.

Article IV. Les ressortissants espagnols, fonctionnaires de carrière ou engagés par l'Etat espagnol pour remplir des fonctions de direction ou d'enseignement au Centre culturel et éducatif «Reyes Católicos» de Bogotá, D.E., qui sont enregistrés au Ministère des affaires extérieures du Gouvernement de la Colombie par l'intermédiaire de l'Am-

¹ Entrée en vigueur le 17 mai 1982, date de la dernière des notifications (effectuées les 4 juin 1981 et 17 mai 1982) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article XX.

bassade d'Espagne, jouiront, lors de leur première arrivée dans le pays, des privilèges et facilités suivantes, les formalités nécessaires étant remplies par l'intermédiaire de l'Ambassade d'Espagne en Colombie :

A. Importation en franchise de douane d'un seul véhicule durant leur mission en Colombie, dans les conditions suivantes :

Pendant les deux (2) premières années, le véhicule sera passible, en cas de vente, de la totalité des impôts dus en vertu de la législation douanière colombienne en vigueur.

A compter de la troisième année suivant l'importation, il bénéficiera d'abatements progressifs sur ces impôts, conformément aux dispositions du décret n° 232 de 1967, jusqu'à l'exemption totale six (6) ans après l'importation du véhicule dans le pays.

Les limites frappant le prix f.o.b. des véhicules importés par des fonctionnaires administratifs du Service extérieur colombien s'appliqueront aux véhicules importés dans le cadre du présent Accord.

B. Importation en franchise de douane des articles constituant leur ménage, de leurs meubles et effets personnels, à condition d'en faire la demande dans les cent quatre-vingts (180) jours suivant leur arrivée dans le pays.

C. Exonération des impôts sur le revenu et de l'impôt complémentaire sur les traitements et émoluments qu'ils touchent de l'Etat espagnol au titre de leur prestation de services au Centre culturel et éducatif «Reyes Católicos».

D. Délivrance par le Ministère des relations extérieures de Colombie d'une carte d'identité aux cadres et professeurs du Centre, ainsi qu'à leurs conjoints, à leurs enfants de moins de 18 ans et aux personnes à leur charge, attestant que le titulaire est venu et séjourne en Colombie dans le cadre de la Convention culturelle réciproque, conclue par les Gouvernements espagnol et colombien.

E. Délivrance par les autorités compétentes aux intéressés qui présenteront la pièce d'identité susvisée d'un permis de conduire, à condition qu'ils possèdent un permis international ou espagnol.

F. Délivrance d'un visa officiel aux cadres et enseignants du Centre culturel et éducatif «Reyes Católicos», ainsi qu'à leurs conjoints et enfants de moins de 18 ans résidant en Colombie, à condition qu'ils n'exercent pas dans le pays d'activité rémunérée autre que celles d'enseignement ou d'activité culturelle et scientifique au service dudit Centre, sauf s'il s'agit d'activité présentant un intérêt pour l'Etat colombien.

G. Le personnel administratif national d'Espagne jouira des privilèges mentionnés aux alinéas B, C, D, E et F.

H. Le personnel du Centre culturel et éducatif «Reyes Católicos» ainsi que les membres de leurs familles susmentionnés ne jouiront d'aucune immunité de type diplomatique, personnelle ou fonctionnelle, et n'auront, à aucun moment, d'immunité de juridiction pour les infractions à la législation civile, pénale ou du travail sur le territoire de la République de Colombie.

Article V. Les ressortissants colombiens qui seront envoyés en Espagne pour y remplir des fonctions de direction, d'enseignement ou des fonctions administratives au Colegio Mayor «Miguel Antonio Caro» de Madrid jouiront, sur une base de stricte réciprocité, des privilèges octroyés aux ressortissants espagnols par le présent Accord. Cet établissement bénéficiera des avantages accordés par le Gouvernement colombien au Centre culturel et éducatif «Reyes Católicos».

ASPECTS ADMINISTRATIFS

Article VI. L'Etat espagnol sera propriétaire de l'immeuble où fonctionnera le Centre culturel et éducatif «Reyes Católicos», lequel comprendra le terrain qui lui a été donné par le Gouvernement colombien et autres annexes que l'Etat espagnol acquerra

dans le même but, ainsi que le ou les bâtiments que l'Etat espagnol y construira en application de la présente Convention.

L'immeuble cité et les annexes jouiront des privilèges suivants : exemption de tout impôt, droit ou taxe de caractère national, départemental ou municipal.

Les sommes dues au titre des services suivants : eaux, évacuation des eaux usées, téléphone, électricité et voirie seront acquittées par l'Etat espagnol ou par le Centre culturel et éducatif «Reyes Católicos».

Article VII. Le personnel de direction, le personnel enseignant, le personnel administratif et celui des services généraux sera nommé par l'Etat espagnol et soumis aux dispositions suivantes :

Les ressortissants espagnols seront régis par la législation et la réglementation espagnoles du travail pour ce qui est de leur travail au Centre culturel et éducatif «Reyes Católicos» et s'y soumettront dans tous les cas.

Les ressortissants colombiens travaillant au Centre culturel et éducatif «Reyes Católicos» resteront soumis aux lois colombiennes pour toutes les questions de travail.

Article VIII. L'équipement, les frais d'entretien et d'installation du Centre seront à la charge de l'Etat espagnol ou du Centre lui-même.

Article IX. Les Parties contractantes s'engagent, dans le cadre de leurs sphères respectives de souveraineté et conformément à la législation interne en vigueur, à fournir, en monnaie nationale ou étrangère, les devises et fonds nécessaires pour remplir leurs obligations en vue d'assurer au mieux le fonctionnement général du Centre.

Article X. Les frais afférents à l'assistance médicale du personnel du Centre culturel et éducatif «Reyes Católicos» seront à la charge de l'Etat espagnol.

Article XI. Aucun Colombien ne pourra bénéficier des avantages accordés par la présente Convention aux ressortissants espagnols.

SYSTÈME D'ENSEIGNEMENT

Article XII. Le Centre culturel et éducatif «Reyes Católicos» sera un établissement d'enseignement mixte, à but non lucratif, propriété de l'Etat espagnol, ayant pour siège Bogotá, D.E. (Colombie), observant le «calendrier B» et satisfaisant aux normes régissant l'enseignement colombien.

Article XIII. Le Centre culturel et éducatif «Reyes Católicos» dispensera un enseignement primaire et secondaire, scientifique et technique, conduisant au diplôme de bachelier dans la section choisie.

Les études seront sanctionnées, après passage d'examens, par la délivrance des diplômes pertinents des deux pays.

L'enseignement dispensé au Centre pourra également comporter une section de formation professionnelle.

Article XIV. Le Centre éducatif et culturel «Reyes Católicos» pourra, en plus de ses activités d'enseignement, tenir dans ses locaux des activités culturelles telles que conférences, séminaires, expositions, représentations théâtrales, concours sportifs et autres activités de nature à développer les valeurs esthétiques, artistiques et scientifiques des deux pays. L'Etat colombien facilitera la diffusion de ces manifestations culturelles par l'entremise des médias.

Article XV. La délivrance des certificats d'études et la notation sera conforme aux normes en vigueur dans l'enseignement colombien, avec l'équivalence correspondante au système espagnol.

Article XVI. Le Centre culturel et éducatif «Reyes Católicos» sera soumis à l'inspection et au contrôle de la Direction générale de l'administration et de l'inspection de l'enseignement du Ministère colombien de l'éducation nationale qui exercera ces fonctions avec l'unité administrative correspondante du Ministère espagnol de l'éducation.

Article XVII. La géographie, l'histoire et l'éducation civique colombiennes seront enseignées par des professeurs colombiens d'origine qui utiliseront des manuels et des textes d'auteurs colombiens.

Article XVIII. Le Centre octroiera des bourses aux étudiants colombiens et espagnols, en nombre et dans les proportions fixées par le Ministère colombien de l'éducation nationale et par les organes directeurs du Centre. Le montant des droits d'inscription et des bourses d'entretien sera régi par les dispositions en vigueur et autorisé par l'organisme national compétent en la matière, la Junta Nacional Reguladora de Matrículas y Pensiones, qui relève du Ministère colombien de l'éducation nationale.

Article XIX. Aux fins de l'exercice des fonctions inhérentes aux postes des ressortissants espagnols qui viennent prêter leurs services au Centre culturel et éducatif «Reyes Católicos» et aux fins de la légalisation du permis de travail et du diplôme d'études du Centre, seront acceptés, à chaque niveau, les titres, le grade et l'ancienneté accordés aux intéressés en Espagne.

Article XX. La présente Convention sera soumise aux procédures constitutionnelles en vigueur dans chaque pays et prendra effet à la date à laquelle les Hautes Parties se seront notifiées l'accomplissement desdites procédures.

Elle est conclue pour une durée indéterminée, mais cessera de produire ses effets un (1) an après que l'une des Parties aura fait connaître sa volonté de la considérer comme abrogée.

FAIT à Bogotá, D.E., le 31 janvier 1980, en deux exemplaires, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
L'Ambassadeur d'Espagne,
[Signé]
EMILIO MARTÍN Y MARTÍN

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :
Le Ministre des relations extérieures,
[Signé]
DIEGO URIBE VARGAS

No. 21150

**BELGIUM
and
CHINA**

**Agreement relating to civil air transport (with annex).
Signed at Beijing on 20 April 1975**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by Belgium on 21 July 1982.

**BELGIQUE
et
CHINE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe).
Signé à Beijing le 20 avril 1975**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par la Belgique le 21 juillet 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China, with a view to facilitating the friendly contacts between the peoples of Belgium and China, developing the mutual relations between the two countries in respect of air transportation, in accordance with the principles of mutual respect for independence and sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit as well as friendly cooperation, and with regard to the establishment and operation of scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Agreement:

1) The term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Kingdom of Belgium, the Administration of Civil Aviation and, in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China, or in both cases, any authorities or body authorized to perform the functions presently exercised by the said Authorities;

2) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;

3) The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, cargo or mail;

4) The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

5) The term "airline" means any air transport enterprise operating international air services;

6) The term "stop for non-traffic purposes" means a technical stop for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo or mail;

7) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

Article 2. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to establish and operate scheduled air services (hereinafter referred to as "the agreed services") on the route specified in the Annex to the present Agreement (hereinafter referred to as "the specified route") for carriage of international passengers, baggage, cargo and mail.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, aircraft of the designated airline of each Contracting Party operated on the agreed services over the specified route shall enjoy the following rights:

1) To overfly without landing the territory of the other Contracting Party along the airway prescribed by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party after approval of the seasonal schedule of the said airline has been obtained from the said Authorities;

¹ Came into force on 20 April 1975 by signature, in accordance with article 19.

- 2) Subject to the approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, to make stops for non-traffic purposes at the point on the specified route in the territory of the other Contracting Party;
- 3) To make stops at the point on the specified route in the territory of the other Contracting Party for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, baggage, cargo and mail. However, the right to carry traffic in international passengers, baggage, cargo and mail between the point on the specified route in the territory of the other Contracting Party and the beyond points shall not be exercised until such time when the designated airlines of both Contracting Parties extend their agreed services to any of the beyond points on their respective specified routes.

3. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party at least sixty (60) days in advance of the date of the commencement of operation of the agreed services by its designated airline.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by a diplomatic note to the other Contracting Party, one airline to operate the agreed services on the route specified in the Annex to the present Agreement.

2. The substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its citizens.

3. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, grant without delay to the designated airline of the first Contracting Party the appropriate operating authorization.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorization already granted to the designated airline of the other Contracting Party, or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2, paragraph 2 of the present Agreement by the said airline, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights, in case:

- 1) Where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its citizens; or
- 2) Where that airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- 3) Where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in, departure from and navigation in its territory of aircraft engaged in the operation of international air services as well as the laws and regulations relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail shall be applicable to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, its crew as well as the passengers, baggage, cargo and mail carried by such aircraft, while in the territory of the first Contracting Party. Each Contracting Party shall supply the other Contracting Party with information relevant to the above-mentioned laws and regulations in time.

Article 6. 1. Aircraft operated on the specified route by the designated airline of either Contracting Party as well as the regular equipment, spare parts, fuel, oils, lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft shall be exempt on a basis of reciprocity from any customs duties, inspection fees and other duties and charges by the other

Contracting Party on arrival in and departure from the territory of the other Contracting Party. The above-mentioned articles may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only after approval has been obtained from the customs authorities of the other Contracting Party.

2. The fuel, oils, lubricants and aircraft stores replenished to or taken on board its aircraft by the designated airline of the first Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's regulations for the operation of the specified route shall be exempt on a basis of reciprocity from any customs duties, inspection fees and other duties and charges by the other Contracting Party.

3. Regular airborne equipment, spare parts, fuel, oils, lubricants and aircraft stores introduced into the territory of the other Contracting Party by the designated airline of the first Contracting Party solely for use by its aircraft operated on the specified route shall also be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, inspections fees and other duties and charges by the other Contracting Party.

4. The articles unloaded in the territory of the other Contracting Party as mentioned in paragraph 1 of this Article as well as the articles introduced into the said territory as mentioned in paragraph 3 of this Article shall be kept under supervision and control of the customs authorities of the other Contracting Party subject to storage charges as per the regulations of the said customs authorities, and shall not be sold or used for other purposes in the above-mentioned territory until such time as they are reexported or disposed of in accordance with the regulations of the said customs authorities.

Article 7. 1. Each Contracting Party shall designate in its territory regular airport and alternate airports to be used by the designated airline of the other Contracting Party for the operation of the specified route, and provide the latter with communications, navigational, meteorological and other auxiliary services in its territory as are required for the operation of the agreed services. Detailed arrangements for the above shall be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be charged for the use of airport, equipment and technical services of the other Contracting Party at the fair and reasonable rates prescribed by the appropriate authorities of the other Contracting Party.

Article 8. 1. The designated airlines of both Contracting Parties shall have fair and reasonable opportunities in operating the agreed services on the specified routes.

2. Matters relating to the operation of the specified routes, i.e., frequency, type of aircraft, schedule, sales representation and ground handling, shall be agreed upon through consultation between the designated airlines of both Contracting Parties. Frequency, type of aircraft and schedule so agreed upon shall be subject to the approval of their respective Aeronautical Authorities.

3. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

4. The agreed services provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to satisfy the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified route in the territory of a third country shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- 1) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- 2) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking into account the other air services established by airlines of other States comprising the area; and
- 3) The requirements of through airline operation.

Article 9. 1. The tariffs to be applied by the designated airlines of both Contracting Parties on the specified routes between the territories of both Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon through consultation between the designated airlines of both Contracting Parties.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the respective Aeronautical Authorities of both Contracting Parties for approval at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction.

In special cases, this period may be shortened subject to the agreement of the said Authorities.

4. If a tariff cannot be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if the Aeronautical Authorities of one Contracting Party give the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party notice of their disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff through mutual consultation.

5. If the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article, the difference of opinion shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

6. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

Article 10. 1. Each Contracting Party agrees to grant exemption of all forms of taxation on the revenue and income derived in its territory from international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party.

2. The excess of receipts over expenditure derived from the transportation of international traffic by the designated airline of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be permitted to be transferred at the official rate of exchange by the other Contracting Party.

Whenever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 11. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, statistics relevant to the traffic to or from the territory of the other Contracting Party carried on the agreed services of the designated airline of the first Contracting Party.

Article 12. 1. For the operation of the specified route, the designated airline of each Contracting Party shall have the right to set up its representative office at the point of call on the specified route in the territory of the other Contracting Party. The staff of such representative office shall be citizens of the Kingdom of Belgium and those of the People's Republic of China, and the number of staff shall be agreed upon through consultation between the designated airlines of both Contracting Parties, and shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. The

staff of such representative office must observe the laws and regulations in force in the country where such office is located.

2. Each Contracting Party shall extend assistance and convenience to the representative office and its staff members of the designated airline of the other Contracting Party and ensure their safety.

3. Each Contracting Party shall ensure the safety of the aircraft, stores and other properties in its territory used on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party.

Article 13. 1. Aircraft of the designated airline of each Contracting Party operated on the specified route shall bear the nationality and registration marks of such Contracting Party and carry on board the following documents:

- 1) Certificate of registration;
- 2) Certificate of airworthiness;
- 3) Journey log sheet;
- 4) Aircraft radio station licence;
- 5) Licences or certificates for each member of the crew;
- 6) List of passengers giving the places of their departure and destination, if passengers are carried;
- 7) Manifest of cargo and mail, if cargo and mail are carried;
- 8) General declaration.

Each Contracting Party shall recognize the above-mentioned valid certificates and licences issued by the other Contracting Party.

2. The crew members of the designated airline of either Contracting Party flying on the specified route shall be citizens of such Contracting Party. In case where the designated airline of either Contracting Party desires to utilize crew members of other nationalities for the operation of the specified route, approval shall be obtained from the other Contracting Party.

Article 14. 1. In case where the aircraft of the designated airline of one Contracting Party meets with an accident in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall instruct its appropriate authorities to immediately inform the Aeronautical Authorities of the first Contracting Party of the details of the accident and provide necessary assistance to the crew and passengers on board the aircraft.

2. In case where the accident involves death or serious injury of persons or serious damage to aircraft, the other Contracting Party shall instruct its appropriate authorities to take further the following measures:

- 1) Immediately provide search and rescue operation;
- 2) Protect evidences and secure the safety of the aircraft and its contents;
- 3) Carry out investigation into the accident;
- 4) Permit the representatives of the first Contracting Party access to the aircraft and participate in the investigation;
- 5) Release the aircraft and its contents as soon as they are no longer necessary for the investigation;
- 6) Communicate in writing to the Aeronautical Authorities of the first Contracting Party the results of the investigation.

The normal expenses incurred in connection with the above-mentioned investigation shall be borne by the Party in whose territory the accident has occurred.

Article 15. Both Contracting Parties shall ensure the correct implementation of the present Agreement in a spirit of close cooperation and mutual support. If any difference of opinion arises in respect of the interpretation or implementation of the present Agreement, the designated airlines of both Contracting Parties shall endeavour to settle it directly through consultation in a spirit of friendly cooperation and mutual understanding. Failing to reach agreement, the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall settle it through consultation. If agreement still cannot be reached, the Contracting Parties shall settle it through diplomatic channels.

Article 16. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify or amend any provisions of the present Agreement or its Annex, it may at any time request consultation with the other Contracting Party and such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party.

Any modification or amendment to the present Agreement or its Annex shall come into force when they have been confirmed through exchange of notes between the two Contracting Parties.

Article 17. The Annex to the present Agreement and the notes exchanged in connection hereto shall be an integral part of the present Agreement.

Article 18. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. The present Agreement shall then terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party. If the above notice is withdrawn before the expiry of this period, the present Agreement shall continue to be in force subject to the concurrence of the other Contracting Party.

Article 19. The present Agreement shall come into force from the date of its signature.

DONE at Peking on April 20th, 1975, in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
[Signed]
R. VAN ELSLANDE

For the Government
of the People's Republic of China :
[Signed]
CHIAO KUAN HUA

ANNEX

I. Routes

1. The route of the agreed services operated by the designated airline of the Government of the Kingdom of Belgium shall be as follows in both directions:

Brussels–Leningrad and/or Moscow and/or Novosibirsk and/or Irkutsk–Peking–Tokyo—another point beyond to be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

2. The route of the agreed services operated by the designated airline of the Government of the People's Republic of China shall be as follows in both directions:

Peking–Karachi–Teheran—one point in the Middle East—two points in Europe—Brussels—one point in the American Continent—another point in the American Continent to be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

II. *Right of omission*

Aircraft of the designated airlines of both Contracting Parties operated on the agreed services over the specified routes may omit calling at any intermediate point and beyond point. However, soonest possible notification to this effect is required.

III. *Charter and additional flights*

1. In case where the designated airline of either Contracting Party desires to operate charter flights to and from the territory of the other Contracting Party, the Aeronautical Authorities of the first Contracting Party shall submit a request to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party which shall attend to clearance formalities from the appropriate authorities of its country and give reply to the former.

2. In case where the designated airline of either Contracting Party desires to operate additional flights on the specified route, it shall, under normal circumstance, submit a request to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party forty-eight (48) hours before the departure of the aircraft in question, and the flight can be commenced only after approval has been obtained therefrom.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和 比利时王国政府 民用航空运输协定

中华人民共和国政府和比利时王国政府，为了便利中国人民和比利时人民之间的友好往来，发展两国航空运输方面的相互关系，根据互相尊重独立和主权、互不干涉内政、平等互利和友好合作的原则，就建立和经营两国领土间及其以远地区的定期航班，协议如下：

第 一 条

在本协定中：

(一) “航空当局”，中华人民共和国方面指中国民用航空总局，比利时王国方面指民用航空局，或双方均指被授权执行上述当局目前行使职能的任何当局或机构；

(二) “指定空运企业”，指根据本协定第三条规定经指定和获得许可的空运企业；

(三) “航班”，指以飞机从事旅客、行李、货物或邮

件的公共运输的任何定期航班；

(四) “国际航班”，指经过一个以上国家领土上空的航班；

(五) “空运企业”，指经营国际航班的任何航空运输企业；

(六) “非运输业务性经停”，指目的不在于上下旅客、行李、货物或邮件的技术性降停；

(七) “运价规章”，指为运输旅客、行李和货物所支付的价格以及采用这些价格的条件，包括代理和提供其他附属服务的价格和条件，但不包括运输邮件的报酬和条件。

第 二 条

一、缔约一方给予缔约另一方在本协定附件所规定的航线（以下称为“规定航线”）上建立和经营定期航班（以下称为“协议航班”）的权利，以载运国际旅客、行李、货物和邮件。

二、在不违反本协定规定的情况下，缔约一方指定空运企业在规定航线上飞行协议航班的飞机，应享有下列权利：

(一) 在上述指定空运企业的季节性飞行时刻表经缔约另一方航空当局同意后，沿该当局规定的航路，不降停飞越

缔约另一方领土；

(二) 经缔约另一方航空当局同意，在缔约另一方领土内规定航线上的地点作非运输业务性经停；

(三) 在缔约另一方领土内规定航线上的地点经停，以便上下国际旅客、行李、货物和邮件，但缔约另一方领土内规定航线上的地点与以远点之间载运国际旅客、行李、货物和邮件的权利，在缔约双方指定空运企业均延伸至各自规定航线上上述以远点任何一点时方能行使。

三、缔约一方应将其指定空运企业开始飞行协议航班的日期，至少提前六十天通知缔约另一方。

第 三 条

一、缔约一方有权通过向缔约另一方递交外交照会指定一家空运企业，在本协定附件规定的航线上经营协议航班。

二、缔约一方指定空运企业的主要所有权和有效管理权应属于该缔约方或其公民。

三、在不违反本条第二款规定的情况下，缔约另一方在收到上述指定后，应立即给予缔约一方指定空运企业以合适的经营许可。

第 四 条

一、在下列情况下，缔约一方有权取消已给予缔约另一方指定空运企业的经营许可，或暂停该空运企业行使本协定第二条第二款规定的权利，或对行使这些权利规定它认为必要的条件：

（一）如它对该空运企业的主要所有权和有效管理权属于指定该空运企业的缔约方或其公民的情况有疑义；或

（二）如该空运企业不遵守授权缔约方的法律或规定；
或

（三）如该空运企业在其他方面没有按照本协定规定的条件经营。

二、除非本条第一款所述的取消、暂停或规定条件必须立即执行，以防止进一步违反法律或规定，这种权利只能在与缔约另一方协商后方可行使。

第 五 条

缔约一方关于从事国际航班飞行的飞机进出其领土和在其领土内停留、航行的法律和规定，以及关于旅客、空勤组、行李、货物和邮件进出其国境和在其领土内停留的法律和规

定，均适用于缔约另一方指定空运企业在缔约一方领土内的飞机、空勤组和所载运的旅客、行李、货物和邮件。缔约一方应及时向缔约另一方提供有关的法律和规定的资料。

第 六 条

一、缔约一方指定空运企业在规定航线上飞行的飞机及其留置在飞机上的正常设备、零备件、燃料、油料、润滑油和机上供应品，在进出缔约另一方领土时，缔约另一方应在互惠基础上豁免任何关税、检验费和其它税捐。上述物品，经缔约另一方海关当局同意后方可在缔约另一方领土内卸下。

二、缔约一方指定空运企业根据缔约另一方的规定，在缔约另一方领土内为其飞机加注和配备供经营规定航线使用的燃料、油料、润滑油和机上供应品，缔约另一方应在互惠基础上豁免关税、检验费和其他税捐。

三、缔约一方指定空运企业运入缔约另一方领土纯供在规规定航线上飞行的飞机使用的机上正常设备、零备件、燃料、油料、润滑油和机上供应品，缔约另一方亦应在互惠基础上豁免关税、检验费和其他税捐。

四、本条第一款所述在缔约另一方领土内卸下的物品以

及本条第三款所述运入缔约另一方领土的物品，应由缔约另一方海关当局监管，并按该海关当局的规定缴纳保管费用。上述物品不得在缔约另一方领土内转售或移作他用，直至重新运出或根据上述海关当局规定另作处理。

第七 条

一、缔约一方应在其领土内为缔约另一方指定空运企业指定供经营规定航线所使用的机场和备降机场，并提供飞行协议航班所需的通信、导航、气象和其他附属服务。具体办法由缔约双方航空当局协议。

二、缔约一方指定空运企业使用缔约另一方的机场、设备和技术服务，应按照缔约另一方有关当局规定的公平合理的费率付费。

第八 条

一、缔约双方指定空运企业在规定航线上经营协议航班时，应享有公平合理的机会。

二、与经营规定航线有关的班次、机型、飞行时刻以及销售代理和地面服务事项，应由缔约双方指定空运企业协商确定。按此协议的班次、机型和飞行时刻应经缔约双方各自

航空当局的同意。

三、在经营协议航班时，缔约一方指定空运企业应考虑到缔约另一方指定空运企业的利益，以免不适当地影响后者在相同航线或其航段上所提供的航班。

四、缔约双方指定空运企业提供的协议航班，应与公众对规定航线上的运输需要保持密切的关系，其主要目的应是按合理的载运比率提供足够的运力，以满足当前和合理地预计到的、由指定该空运企业的缔约方领土内始发或以该领土为终点的旅客、行李、货物和邮件的运输要求。对在第三国领土内规定航线上地点上下的旅客、行李、货物和邮件，应按运力须与下列各点相联系的总原则，予以载运：

(一) 来自和前往指定该空运企业的缔约方领土的业务需要；

(二) 在考虑到协议航班所经地区国家的空运企业所建立的其他航班后，该地区的业务需要；

(三) 联程航班经营的需要。

第 九 条

一、缔约双方指定空运企业在规定航线上缔约双方领土间所采用的运价，应在合理的水平上制定，适当考虑到一切

有关因素，包括经营成本、合理的利润和其他空运企业的运价。

二、本条第一款所述运价，应由缔约双方指定空运企业协议。

三、按此协议的运价至少应在其拟议实行六十天以前提交缔约双方各自航空当局同意。

在特殊情况下，经上述当局协议，这一时限可予缩短。

四、如缔约双方指定空运企业未能根据本条第二款规定就运价达成协议，或缔约一方航空当局对根据第二款规定所协议的运价，向缔约另一方航空当局发出异议通知，缔约双方航空当局应设法相互商议，确定运价。

五、如缔约双方航空当局未能就根据本条第三款规定向其提交的任何运价，或根据本条第四款就运价的确定达成协议，此项分歧应按照本协定第十五条规定予以解决。

六、在新运价制定以前，根据本条各项规定制定的运价仍应有效。

第 十 条

一、缔约一方对缔约另一方指定空运企业在缔约另一方领土内经营国际航空运输所得的收入和收益，同意豁免一切

税收。

二、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内经营国际运输所得的收支余额，缔约另一方应准予按正式比价结汇。

如缔约双方间的支付按一项特别协定进行，则应按这项协定办理。

第 十 一 条

缔约一方航空当局应按缔约另一方航空当局的要求，向后者提供缔约一方指定空运企业在协议航班上所载来自或前往缔约另一方领土的业务统计。

第 十 二 条

一、缔约一方指定空运企业为了经营规定航线，有权在缔约另一方领土内规定航线的通航地点设立代表机构。代表机构的人员应为中华人民共和国公民和比利时王国公民，其人数由缔约双方指定空运企业商定，并经缔约双方航空当局同意。代表机构人员必须遵守驻在国的现行法律和规章。

二、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业的代表机构和工作人员提供协助和便利并保护其安全。

三、缔约一方应保护在其领土内的缔约另一方指定空运企业为经营协议航班所用的飞机、器材和其他财产的安全。

第 十 三 条

一、缔约一方指定空运企业在规定航线上飞行的飞机应具有该缔约方国籍标志和登记标志，并携带下列证件：

- (一) 登记证，
- (二) 适航证，
- (三) 航行记录表，
- (四) 机上无线电台执照，
- (五) 空勤组成员的执照或证件，
- (六) 如载有旅客，注明起讫地点的旅客名单，
- (七) 如载有货物和邮件，货物和邮件舱单，
- (八) 总申报单。

缔约一方颁发的上述有效证件和执照，缔约另一方应予以承认。

二、缔约一方指定空运企业在规定航线上飞行的空勤组成员，应为该缔约方公民。如缔约一方指定空运企业需要雇佣其他国籍的空勤组成员飞行规定航线，应经缔约另一方

第十四条

一、如缔约一方指定空运企业的飞机在缔约另一方领土内发生事故，缔约另一方应指示其有关当局立即将事故详细情况通知缔约一方航空当局，并应对上述飞机上的空勤组和旅客提供必要的援助。

二、如事故造成人员死亡或重伤、或对飞机造成严重损坏，缔约另一方应指示其有关当局进一步采取下列措施：

(一) 立即进行寻找和营救；

(二) 保护证据并确保该飞机及其装载物的安全；

(三) 调查事故情况；

(四) 允许缔约一方的代表接近飞机，并参加对事故的调查；

(五) 如调查中不再需要该飞机及其装载物，应立即予以放行；

(六) 将调查结果书面通知缔约一方航空当局。

有关上述调查活动的正常费用由境内发生事故的缔约方负担。

第十五条

缔约双方应本着密切合作、互相支持的精神，保证本协议正确实施。如对本协议的解释或实施发生分歧，缔约双方指定空运企业应本着友好合作、互相谅解的精神直接协商解决。如不能达成协议，应由缔约双方航空当局协商解决。如仍不能达成协议，缔约双方应通过外交途径解决。

第十六条

缔约一方如认为需要修改或补充本协议或其附件的任何规定，可随时要求与缔约另一方进行协商，此项协商应于缔约另一方接到要求之日起六十天内进行。

本协议或其附件的任何修改或补充，经缔约双方以换文确认后生效。

第十七条

本协议的附件和有关换文是本协议的组成部分。

第十八条

缔约一方可随时将终止本协议的意愿通知缔约另一方。

本协定在缔约另一方接到通知之日起十二个月后终止，如在期满前，缔约一方提出撤销上述通知，并取得缔约另一方同意后，则本协定继续有效。

第十九条

本协定自签字之日起生效。

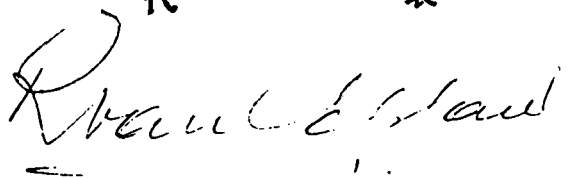
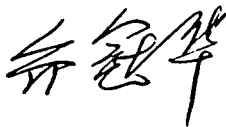
本协定于一九七五年四月二十日在北京签订，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府

比利时王国政府

代 表

代 表



附 件

一、航线

(一) 中华人民共和国政府指定空运企业所经营的协议航班的往返航线如下：

北京——卡拉奇——德黑兰——中东地区一点——欧洲地区两点——布鲁塞尔——美洲一点——经缔约双方航空当局协议的美洲另一点。

(二) 比利时王国政府指定空运企业所经营的协议航班的往返航线如下：

布鲁塞尔——列宁格勒和/或莫斯科和/或新西伯利亚和/或伊尔库次克——北京——东京——经缔约双方航空当局协议的另一以远点。

二、不经停的权利

缔约双方指定空运企业在规定航线上飞行协议航班的飞机；可以不降停规定航线上的任何中间经停点和以远点，但

应尽早相互通知。

三、包机和加班飞行

(一) 缔约一方指定空运企业如欲飞行前往或来自缔约另一方领土的包机，缔约一方航空当局应向缔约另一方航空当局提出申请，由其向本国有关当局办理许可并予答复。

(二) 缔约一方指定空运企业如在规定航线上作加班飞行，在通常情况下，应在飞机起飞四十八小时前向缔约另一方航空当局提出申请，并在获得许可后方可飞行。

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, afin de faciliter les rapports amicaux entre le peuple belge et le peuple chinois, ainsi que le développement de relations entre les deux pays dans le domaine des transports aériens sur la base du respect mutuel de l'indépendance et de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité et des intérêts mutuels et d'une coopération amicale, et considérant l'établissement et l'exploitation de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1) L'expression «autorités aéronautiques» désigne, dans le cas du Royaume de Belgique, l'Administration de l'aviation civile et, dans le cas de la République populaire de Chine, l'Administration générale de l'aviation civile de Chine ou, dans les deux cas, toutes autorités et tous organismes autorisés à remplir les fonctions présentement exercées par lesdites Autorités;

2) L'expression «entreprise désignée» désigne une entreprise qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

3) L'expression «service aérien» désigne tout service aérien régulier assuré par aéronef pour le transport public des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier;

4) L'expression «service aérien international» désigne un service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus des territoires de plusieurs Etats;

5) L'expression «entreprise de transports aériens» désigne toute entreprise de transports aériens assurant des services aériens internationaux;

6) L'expression «escale non commerciale» désigne une escale technique, ayant un objet autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de marchandises ou de courrier;

7) Le terme «tarif» désigne les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, et les conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les commissions d'agence et de tout autre service auxiliaire, mais à l'exception des rémunérations et des conditions de transport du courrier.

Article 2. 1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie le droit d'établir et d'exploiter des services aériens réguliers (ci-après appelés «services convenus») sur la route spécifiée dans l'annexe au présent Accord (ci-après appelée «route indiquée») pour le transport international de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes, exploités pour les services convenus sur la route indiquée, auront les droits suivants :

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1975 par la signature, conformément à l'article 19.

- 1) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir sur la route aérienne prescrite par les autorités aéronautiques de cette autre Partie après que lesdites autorités auront approuvé l'horaire saisonnier de ladite entreprise;
- 2) Sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, faire des escales non commerciales au point de la route indiquée sur le territoire de cette autre Partie;
- 3) Faire des escales au point de la route indiquée sur le territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier. Toutefois, le droit de transporter, en trafic international, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier entre le point de la route indiquée sur le territoire de l'autre Partie contractante et les points au-delà ne sera pas exercé jusqu'à ce que les entreprises désignées des deux Parties contractantes étendent leurs services convenus à des points au-delà de leurs routes indiquées respectives.

3. Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre, au moins soixante (60) jours à l'avance, la date d'inauguration des services convenus par son entreprise désignée.

Article 3. 1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner à l'autre, par note diplomatique, une entreprise qui sera chargée d'exploiter les services convenus sur la route indiquée dans l'annexe au présent Accord.

2. Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes seront entre les mains de ladite Partie contractante ou de ressortissants de celle-ci.

3. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée par la première Partie contractante.

Article 4. 1. Chacune des Parties contractantes a le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation déjà accordée à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou de suspendre l'exercice, par ladite entreprise, des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou d'imposer à l'exercice de ces droits les conditions qu'elle estimera nécessaires, si :

- 1) Elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci, ou
- 2) Ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui lui a accordé ces droits, ou
- 3) Ladite entreprise ne se conforme pas, de quelque autre manière, aux conditions prévues par le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de procéder immédiatement à la révocation, à la suspension ou à l'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher la poursuite d'une infraction aux lois et règlements, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. Les lois et règlements de chaque Partie contractante concernant l'entrée et le séjour sur son territoire et la sortie dudit territoire, ainsi que la navigation à l'intérieur de ce territoire des aéronefs assurant des services aériens internationaux et ceux qui régissent l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, de l'équipage, des bagages, des marchandises et du courrier, s'appliqueront également aux aéronefs et aux équipages appartenant à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux passagers, aux bagages, aux marchandises et au courrier transportés par lesdits aéronefs, pendant

le temps où ils se trouveront sur le territoire de la première Partie contractante. Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement, en temps opportun, les renseignements relatifs à ces lois et règlements.

Article 6. 1. Les aéronefs utilisés par l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur la route indiquée, ainsi que l'équipement normal, les pièces de rechange, les carburants, les lubrifiants et les provisions qui se trouvent à bord des aéronefs seront exemptés par l'autre Partie contractante de tout droit de douane, frais d'inspection et autres taxes et redevances à leur arrivée sur le territoire de ladite Partie contractante et au départ de ce territoire. Les articles qui font l'objet d'une telle exemption ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'après approbation des services douaniers de celle-ci.

2. Les carburants, lubrifiants et approvisionnements introduits à bord de ses aéronefs par l'entreprise désignée de l'une quelconque des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie conformément aux règlements de cette autre Partie applicables à l'exploitation de la route désignée, seront exemptés, sur la base de la réciprocité, de tout droit de douane, frais d'inspection et autres taxes et redevances par les services douaniers de l'autre Partie.

3. L'équipement normal de bord, les pièces de rechange, les carburants, les lubrifiants et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, mais uniquement destinés à être utilisés par celle-ci sur la route indiquée, seront également exemptés, sur la base de la réciprocité, des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et redevances par la première Partie contractante.

4. Les articles débarqués sur le territoire d'une Partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, ainsi que les articles introduits sur ce territoire conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, seront placés sous la surveillance et le contrôle des services douaniers de ladite Partie contractante; ils seront soumis à des taxes d'entreposage conformes aux règlements de ces services douaniers et ne pourront être ni vendus, ni utilisés à d'autres fins sur ledit territoire, jusqu'au moment où ils seront réexportés ou employés conformément aux règlements desdits services douaniers.

Article 7. 1. Chacune des Parties contractantes désignera sur son territoire les aéroports réguliers et les aéroports de dégagement que pourra utiliser l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour l'exploitation de la route indiquée et fournira les services de communications, de navigation, de météorologie et autres services auxiliaires nécessaires à l'exploitation, sur son territoire, des services convenus. A cette fin, des arrangements détaillés seront conclus entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes devra payer pour l'utilisation des aéroports, du matériel et des services techniques de l'autre Partie les redevances justes et raisonnables prescrites par les autorités appropriées de cette autre Partie.

Article 8. 1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et raisonnables les services convenus sur les routes indiquées.

2. Les questions relatives à l'exploitation des routes indiquées (fréquence des vols, type d'aéronefs, horaire, représentation commerciale et manutention à terre) seront réglées d'un commun accord par voie de consultations entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes. La fréquence des vols, les types d'aéronefs et les horaires ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques respectives.

3. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par

l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que celle-ci assure sur tout ou partie de la même route.

4. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être étroitement proportionnés aux besoins de transport du public sur les routes indiquées et avoir pour objectif premier la fourniture, avec un facteur de charge raisonnable, d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels ou raisonnablement prévisibles en ce qui concerne le transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier, tant embarqués que débarqués le long de la route indiquée en des points situés sur le territoire d'un pays tiers, il conviendra de respecter le principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- 1) Aux besoins du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- 2) Aux besoins du trafic de la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des Etats dont les territoires respectifs s'étendent dans ladite région;
- 3) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9. 1. Les tarifs que l'entreprise désignée par une Partie contractante applique aux routes indiquées entre les territoires des deux Parties contractantes seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs dont traite le paragraphe 1 du présent article seront fixés par la voie de consultations entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date prévue de leur mise en vigueur.

Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante notifient aux autorités aéronautiques de l'autre Partie qu'un tarif fixé conformément aux dispositions du même paragraphe 2 ne leur convient pas, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par la voie de consultations entre ces autorités.

5. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif qui leur est soumis en application des dispositions du paragraphe 3 du présent article, ou sur la fixation d'un tarif en application des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

6. Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé.

Article 10. 1. Chacune des Parties contractantes exemptera de toutes formes d'impôt les recettes et le revenu que rapportera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le transport aérien en service international sur le territoire de la première Partie.

2. L'excédent des recettes sur les dépenses, provenant du transport aérien en service international effectué par l'entreprise désignée par chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, pourra être transféré par celle-ci au taux de change officiel.

Dans tous les cas où le système de paiement entre Parties contractantes est régi par un accord spécial, cet accord s'appliquera.

Article 11. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, des relevés statistiques concernant le trafic en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante sur les services convenus de l'entreprise désignée de la première Partie contractante.

Article 12. 1. Aux fins de l'exploitation de la route indiquée, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit d'établir un bureau de représentation au point d'escale sur la route indiquée situé sur le territoire de l'autre Partie. Les personnes employées dans ce bureau seront ressortissantes du Royaume de Belgique et de la République populaire de Chine, et le nombre de ces employés sera arrêté d'un commun accord par voie de consultations entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes et sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Les employés d'un tel bureau de représentation seront tenus d'observer les lois et règlements en vigueur dans le pays où ledit bureau est situé.

2. Chacune des Parties contractantes accordera au bureau de représentation de l'entreprise désignée par l'autre Partie, et aux employés de ce bureau, toute l'assistance et les facilités voulues et assureront leur sécurité.

3. Chacune des Parties contractantes veillera à assurer la sécurité des aéronefs, des approvisionnements et autres biens se trouvant sur son territoire et utilisés pour l'exploitation des services convenus par l'entreprise désignée par l'autre Partie.

Article 13. 1. Les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes utilisés sur la route indiquée devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation de ladite Partie contractante; les documents suivants devront être à bord de chaque aéronef :

- 1) Certificat d'immatriculation;
- 2) Certificat de navigabilité;
- 3) Carnet de route;
- 4) Licence radio;
- 5) Licences ou certificats de chaque membre de l'équipage;
- 6) Pour le transport de passagers, liste des passagers, indiquant leurs lieux de provenance et de destination;
- 7) Pour le transport de marchandises ou de courrier, manifeste des marchandises ou du courrier;
- 8) Déclaration générale.

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra la validité des certificats et licences précités délivrés par l'autre Partie.

2. Les membres de l'équipage de l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes effectuant des vols sur la route indiquée devront être des ressortissants de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Au cas où une Partie contractante souhaiterait employer des membres d'équipage d'autres nationalités pour l'exploitation de la route indiquée, elle devra obtenir l'approbation de l'autre Partie contractante.

Article 14. 1. Si un aéronef de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes est accidenté sur le territoire de l'autre Partie, celle-ci demande à ses autorités compétentes d'en informer immédiatement les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, en donnant les détails de l'accident, et de fournir l'assistance nécessaire à l'équipage et aux passagers se trouvant à bord de l'aéronef.

2. Dans le cas d'un accident qui cause des morts ou des blessures graves, ou des dégâts matériels importants à l'aéronef, la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'accident demande à ses autorités compétentes de prendre les mesures suivantes :

- 1) Organiser immédiatement des opérations de recherches et de sauvetage;
- 2) Sauvegarder les preuves et assurer la sécurité de l'aéronef et de son contenu;
- 3) Enquêter sur les circonstances de l'accident;
- 4) Autoriser les représentants de l'autre Partie contractante à avoir accès à l'aéronef et à participer à l'enquête;
- 5) Mettre à disposition l'aéronef et son contenu dès qu'ils ne sont plus nécessaires pour les besoins de l'enquête,
- 6) Communiquer par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les résultats de l'enquête.

Les dépenses normalement encourues pour procéder à l'enquête ci-dessus mentionnées seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'accident.

Article 15. Les deux Parties contractantes assureront l'application correcte du présent Accord, dans un esprit d'étroite coopération et d'entraide. Au cas où il surviendrait entre ces deux Parties un différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, les entreprises désignées des deux Parties contractantes s'efforceront de le régler directement par la voie de consultations, dans un esprit d'amicale coopération et de compréhension mutuelle. Au cas où les entreprises désignées ne parviendraient pas à s'entendre, les autorités aéronautiques se consulteront pour régler le différend. Au cas où lesdites autorités ne parviendraient pas non plus à s'entendre, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 16. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier ou d'amender une disposition quelconque du présent Accord ou de l'annexe à celui-ci, elle pourra à tout moment demander une consultation avec l'autre Partie contractante. Une pareille consultation devra commencer dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception de la demande par l'autre Partie.

Toute modification ou tout amendement apporté au présent Accord ou à l'annexe à celui-ci entrera en vigueur après avoir été confirmé par échange de notes entre les deux Parties contractantes.

Article 17. L'annexe au présent Accord et les notes échangées à ce sujet feront partie intégrante du présent Accord.

Article 18. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. La dénonciation prendra effet 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante. Si ladite notification est retirée avant l'expiration de ce délai, le présent Accord restera en vigueur, moyennant le consentement de l'autre Partie contractante.

Article 19. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Pékin le 20 avril 1975, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

R. VAN ESLANDE

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[Signé]

CHIAO KUAN HUA

ANNEXE

I. *Routes*

1. La route sur laquelle les services convenus seront exploités dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume de Belgique est la suivante :

Bruxelles–Leningrad et/ou Moscou et/ou Novossibirsk et/ou Irkoutsk–Pékin–Tokyo–un point au-delà, qui sera convenu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2. La route sur laquelle les services convenus seront exploités dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République populaire de Chine est la suivante :

Pékin–Karachi–Téhéran–un point au Moyen-Orient–deux points en Europe–Bruxelles–un point du continent américain–un autre point du continent américain, qui sera convenu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

II. *Droit d'omission*

Les aéronefs des entreprises désignées par les deux Parties contractantes exploitant les services convenus sur les routes indiquées peuvent omettre de faire escale à tout point intermédiaire et point au-delà. Une notification préalable à cet effet devra toutefois être adressée dès que possible à l'autre Partie.

III. *Vols d'affrètement et vols supplémentaires*

1. Si l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes désire effectuer des vols d'affrètement ou des vols supplémentaires en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante adresseront une demande à cet effet aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qui s'occuperont des autorisations relevant des autorités compétentes de leur pays et répondront à la demande émanant des autorités aéronautiques de la première Partie contractante.

2. Si l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes désire effectuer un vol supplémentaire sur la route indiquée, dans des circonstances normales, elle devra présenter sa demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante quarante-huit (48) heures avant le départ de l'aéronef en question, et le vol ne sera entrepris qu'après avoir été approuvé par lesdites autorités.

No. 21151

**BELGIUM
and
MOROCCO**

Agreement regulating the financial consequences of the application to Belgian nationals of the Dahir proclaiming Act No. 1-73. Signed at Rahat on 12 July 1976

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 21 July 1982.

**BELGIQUE
et
MAROC**

Accord portant règlement des conséquences financières résultant de l'application du Dahir portant loi n° 1-73 aux ressortissants belges. Signé à Rabat le 12 juillet 1976

Texte authentique : français.

Enregistré par la Belgique le 21 juillet 1982.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC PORTANT RÈ-
GLEMENT DES CONSÉQUENCES FINANCIÈRES RÉSULTANT DE
L'APPLICATION DU DAHIR PORTANT LOI N° 1-73 AUX RESSOR-
TISSANTS BELGES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume du Maroc, désireux d'une part, de resserrer leurs liens d'amitié et de coopération notamment dans le domaine des relations à caractère économique, et conscients d'autre part qu'il convient à cet effet de rechercher une solution définitive à l'ensemble des problèmes d'indemnisation en suspens entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article I^{er}. Le Gouvernement du Royaume du Maroc paiera au Gouvernement du Royaume de Belgique une indemnité globale et forfaitaire pour les biens, droits et intérêts agricoles belges au Maroc, soumis aux dispositions du Dahir portant loi n° 1-73-213 du 26 Moharrem 1393 correspondant au 2 mars 1973, relatif au transfert à l'Etat de la propriété des immeubles agricoles ou à vocation agricole.

Article II. Sont considérés comme belges aux termes du présent Accord les biens, droits et intérêts agricoles, appartenant en tout ou en partie, directement ou indirectement, à la date du 7 mars 1973, à des personnes physiques de nationalité belge ou à des personnes morales à caractère belge ayant leur siège en Belgique.

Ces personnes physiques ou morales doivent avoir conservé leur nationalité ou leur caractère belge jusqu'à la date de la signature du présent Accord.

Article III. L'indemnité globale et forfaitaire, prévue à l'article I^{er}, est fixée à un montant de quarante millions cent quinze mille quarante et un francs belges. Cette somme sera versée au plus tard à la fin du premier mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le versement par le Gouvernement du Royaume du Maroc s'effectuera au crédit d'un compte spécial qui sera ouvert au nom du Trésor belge dans les livres de la Banque Nationale de Belgique.

Le Gouvernement marocain se réserve de payer la somme de 40 115 041 francs belges dès la date du paraphe du présent Accord.

Article IV. Sur le montant de la somme globale et forfaitaire visée à l'article III ci-dessus, le Gouvernement du Royaume du Maroc se réserve de prélever une somme de cent quinze mille quarante et un francs belges, destinée au règlement des dettes de personnes physiques ou morales, visées par le présent Accord, à l'égard de l'Etat et des établissements publics marocains.

Le Gouvernement du Royaume du Maroc considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions de droit public se rapportant aux biens, droits et intérêts belges visés aux articles I^{er} et II ci-dessus.

En particulier, les personnes visées aux articles I^{er} et II du présent Accord seront définitivement dégagées de toute dette et obligation fiscale quelconque résultant de dispositions légales ou réglementaires marocaines et se rapportant tant aux biens, droits et

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles, conformément à l'article IX.

intérêts en cause ayant fait l'objet du Dahir n° 1-73-213 précité qu'aux sommes qui leur seront attribuées en vertu du présent Accord.

Article V. La répartition de l'indemnité globale et forfaitaire prévue à l'article III relève exclusivement de la compétence et de la responsabilité du Gouvernement du Royaume de Belgique, lequel fait son affaire du règlement des indemnités aux personnes visées à l'article II ci-dessus, ainsi que de tous recours ou actions que prétendraient exercer ces personnes à l'encontre de l'Etat marocain.

En vue de faciliter la répartition de cette indemnité, le Gouvernement du Royaume du Maroc fournira, à la demande du Gouvernement du Royaume de Belgique, les renseignements et documents disponibles et susceptibles de faciliter aux autorités belges les décisions à prendre sur les demandes en indemnisation introduites par les personnes intéressées.

Article VI. Par le paiement de l'indemnité globale et forfaitaire mentionnée à l'article III, le Gouvernement du Royaume de Belgique considérera comme définitivement et intégralement réglées toutes les revendications définies aux articles I^{er} et II du présent Accord. Ce règlement aura effet libératoire pour l'Etat marocain envers l'Etat belge, ainsi qu'à l'égard des personnes physiques ou morales belges intéressées.

Article VII. A compter de la signature du présent Accord, le Gouvernement du Royaume de Belgique s'engage à ne pas présenter ni soutenir auprès du Gouvernement du Royaume du Maroc ou devant une instance arbitrale ou judiciaire les revendications éventuelles de ses ressortissants, relatives aux biens, droits et intérêts visés par le présent Accord.

Article VIII. Le présent Accord ne concerne pas les biens, droits et intérêts agricoles, soumis aux dispositions du Dahir portant loi n° 1-73-213 du 2 mars 1973 et ayant fait l'objet, avant l'entrée en vigueur de cette loi, de transactions translatives de propriété, non transcrites dans les livres fonciers à la date de la signature de cet Accord.

Article IX. Le présent Accord sera ratifié par les autorités compétentes de chacune des parties contractantes.

Il entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Rabat, le 12 juillet 1976.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par R. d'Anethan — Signed by R. d'Anethan.

² Signé par A. Benslimane — Signed by A. Benslimane.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ REGULATING THE FINANCIAL CONSEQUENCES OF THE
APPLICATION TO BELGIAN NATIONALS OF THE DAHIR PRO-
CLAIMING ACT No. 1-73

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of Morocco, desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between them, particularly in the field of economic relations, and aware of the desirability for that purpose of seeking a final settlement of all compensation issues pending between the two countries, have agreed as follows:

Article I. The Government of the Kingdom of Morocco shall pay to the Government of the Kingdom of Belgium a global lump-sum as compensation for Belgian agricultural property, rights and interests in Morocco covered by the provisions of the Dahir Proclaiming Act No. 1-73-213 of 26 Muharram 1393, corresponding to 2 March 1973, concerning the transfer to the State of the ownership of agricultural property or property suitable for agricultural use.

Article II. Belgian agricultural property, rights and interests within the meaning of this Agreement shall be agricultural property, rights and interests owned entirely or in part, directly or indirectly, as of 7 March 1973, by individuals possessing Belgian nationality or bodies corporate with headquarters in Belgium in which Belgians hold a substantial interest.

Individuals or bodies corporate must have kept their Belgian nationality or status up to the date of the signature of this Agreement.

Article III. The global lump-sum settlement provided for in article I is fixed at forty million one hundred fifteen thousand forty-one Belgian francs. This sum shall be paid no later than the end of the first month following the entry into force of this Agreement.

Payment by the Government of the Kingdom of Morocco shall be effected into a special account to be opened on behalf of the Belgian Treasury with the Banque nationale de Belgique.

The Moroccan Government reserves the right to pay the sum of 40,115,041 Belgian francs as soon as this Agreement has been initialled.

Article IV. The Government of the Kingdom of Morocco shall have the right to deduct from the global lump-sum referred to in article III above the sum of one hundred fifteen thousand forty-one Belgian francs for payment of the debts owed by the individuals or bodies corporate referred to in this Agreement to the Moroccan State and public establishments.

The Government of the Kingdom of Morocco shall regard as finally settled all public law claims in respect of the Belgian property, rights and interests referred to in articles I and II above.

The individuals and bodies corporate referred to in articles I and II of this Agreement shall be definitively released from any debt and fiscal obligation arising from Moroccan

¹ Came into force on 12 May 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels, in accordance with article IX.

legal provisions or statutes in respect of both the property, rights and interests covered by the above-mentioned Dahir No. 1-73-213 and the amounts awarded to them under this Agreement.

Article V. The distribution of the global lump-sum compensation provided for in article III shall fall within the exclusive competence and responsibility of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall assume responsibility for settling the claims for compensation of the individuals and bodies corporate referred to in article II above and any legal proceedings which they might seek to institute against the Moroccan State.

In order to facilitate the distribution of the compensation, the Government of the Kingdom of Morocco shall provide, at the request of the Government of Belgium, such information and documents as might help the Belgian authorities to decide what action to take on the compensation claims made by the individuals and bodies corporate concerned.

Article VI. With the payment of the global lump-sum settlement referred to in article III, the Government of the Kingdom of Belgium shall consider as finally settled and fully paid all claims as defined in articles I and II of the Agreement. The settlement shall be considered payment in full by the Moroccan State to the Belgian State and to the Belgian individuals or bodies corporate concerned.

Article VII. From the signature of this Agreement the Government of the Kingdom of Belgium agrees not to submit to or support before the Government of the Kingdom of Morocco or any arbitral or judicial body any claims of its nationals in respect of property, rights and interests covered by this Agreement.

Article VIII. This Agreement does not concern agricultural property, rights and interests subject to the provisions of the Dahir Proclaiming Act No. 1-73-213 of 2 March 1973 which were the object, before the entry into force of the latter Act, of property transfer arrangements not recorded in the land registers on the date of signature of this Agreement.

Article IX. This Agreement shall be ratified by the competent authorities of each Contracting Party.

It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Rabat on 12 July 1976.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
[R. D'ANETHHAN]

For the Government
of the Kingdom of Morocco:
[A. BENSLIMANE]

No. 21152

**BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Treaty on the construction and operation of a motorway
bridge over the Our near Steinebrück (with map and
exchange of letters). Signed at Brussels on 5 February
1979**

Authentic text of the Treaty: French, Dutch and German.

Authentic text of the exchange of letters: French.

Registered by Belgium on 21 July 1982.

**BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Traité concernant la construction et l'entretien d'un viaduc
d'autoroute sur l'Our près de Steinebrück (avec plan
et échange de lettres). Signé à Bruxelles le 5 février 1979**

Textes authentiques du Traité : français, néerlandais et allemand.

Texte authentique de l'échange de lettres : français.

Enregistré par la Belgique le 21 juillet 1982.

TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'ENTRETIEN D'UN VIADUC D'AUTOROUTE SUR L'OUR PRÈS DE STEINEBRÜCK

Le Royaume de Belgique et La République fédérale d'Allemagne,
S'appliquant à faciliter la circulation des personnes et des marchandises entre les deux territoires,
Désireux de développer, à cet effet, le réseau des routes franchissant leur frontière commune,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. OBJET DU TRAITÉ

Un viaduc sera construit sur l'Our entre le Brüsselberg (commune de Winterspelt) en territoire allemand et le Kemmelberg (commune de Saint-Vith) en territoire belge afin de relier l'autoroute allemande A 60 (Francfort-Steinebrück) à l'autoroute belge A 27 (Verviers- Steinebrück).

Article 2. DESCRIPTION DE L'OUVRAGE

Les données suivantes sont fixées pour le viaduc visé à l'article 1 :

- Longueur totale : environ 712 m;
- 10 travées;
- Largeur totale : 31,60 m;
- 2 chaussées, chacune de 7,50 m de largeur, séparées par une berme centrale;
- Des bermes latérales de chaque côté.

Article 3. EXÉCUTION DES TRAVAUX

1. Le Royaume de Belgique prend en charge l'exécution des travaux. Il peut, à cet effet, se servir de l'Intercommunale pour l'autoroute E 5.

2. Le Royaume de Belgique prend en charge, sans indemnité, toutes les opérations concernant le projet, la mise en adjudication, l'attribution du marché, la surveillance des travaux et les paiements. Il agit en son propre nom vis-à-vis des entrepreneurs et autres contractants.

3. Le viaduc est calculé et construit selon les normes techniques et autres prescriptions belges. Le droit belge en matière de contrats et de construction est d'application.

4. La mise en adjudication se fait selon la procédure publique conformément aux directives du Conseil des Communautés européennes du 26 juillet 1971 en matière de marchés publics de travaux (Journal officiel des Communautés européennes, 1971, nos L-185/1 et L-185/5).

5. Il incombe à chaque Etat contractant de construire sur son territoire les ouvrages et chaussées adjacents au viaduc à mesure qu'en progresse la construction.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 1^{er} octobre 1981, conformément au paragraphe 2 de l'article 15.

Article 4. FRAIS DE CONSTRUCTION

1. Les Etats contractants supportent les frais de construction pour les piles, le tablier et l'éclairage en proportion de la longueur du viaduc sur chaque territoire. Par contre, le coût des culées, murs de soutènement et rampes d'accès ainsi que le coût du déplacement de chemins et canalisations existants est à charge de l'Etat contractant sur le territoire duquel ces travaux sont exécutés.

2. Dans la répartition des frais de construction, il n'est pas tenu compte de la taxe belge sur la valeur ajoutée, qui est incluse dans ces frais. Cette taxe est supportée par le seul Royaume de Belgique.

Article 5. ACQUISITION DES TERRAINS

Chaque Etat contractant veille à mettre à disposition en temps voulu, sur son territoire, les terrains nécessaires, à titre définitif ou provisoire, pour la construction du viaduc et supporte les frais que cela entraîne.

Article 6. FRONTIÈRE ENTRE LES ETATS

Sur le viaduc sera pris comme frontière entre les deux Etats le profil en travers passant par la projection verticale sur le tablier du point d'intersection de l'axe du viaduc et de la ligne médiane du cours d'eau. Cette ligne médiane et le tracé de la frontière sur le viaduc sont représentés sur l'extrait de plan¹ annexé au présent Traité. La frontière sur le viaduc est indiquée par un marquage bien visible.

Article 7. RÉCEPTION ET ENTRETIEN DE L'OUVRAGE

1. Après achèvement des travaux de construction, le viaduc est réceptionné par les administrations compétentes des deux Etats contractants en présence des entrepreneurs.

2. Après la réception, le Royaume de Belgique assure à ses frais, pendant cinq ans, l'entretien du viaduc, y compris l'éclairage, le service d'hiver et le nettoyage courant; au cours de cette période, il règle avec les entrepreneurs les réclamations en garantie.

3. A l'expiration de ce délai, la partie de l'ouvrage située en territoire allemand est remise à la République fédérale d'Allemagne. Chacun des deux Etats contractants prend alors en charge sur son territoire l'entretien, y compris l'éclairage, le service d'hiver et le nettoyage courant, et le renouvellement. Les administrations compétentes peuvent toutefois convenir que, moyennant indemnité, l'administration belge se charge de toutes ces opérations ou de certaines d'entre elles, pour tout le viaduc. L'article 4, paragraphe 2, est d'application à l'indemnité.

Article 8. PAIEMENTS

1. Le Royaume de Belgique assure le préfinancement. A mesure que les travaux de construction avancent, il dresse pour la République fédérale d'Allemagne des relevés des frais; la République fédérale d'Allemagne rembourse ceux-ci immédiatement au Royaume de Belgique au prorata de sa part. Tous les paiements se font en monnaie belge.

2. Après la réception commune, le Royaume de Belgique présente à la République fédérale d'Allemagne le compte final. En cas de divergence de vues, les montants non contestés ne peuvent être retenus.

Article 9. EXEMPTION DE PÉAGE

Aucun péage ne peut être exigé pour l'utilisation du viaduc.

¹ Voir p. 94 du présent volume.

Article 10. DROIT D'ACCÈS

1. Les agents de chaque Etat contractant occupés à la construction ou à l'entretien du viaduc, y compris l'éclairage, le service d'hiver et le nettoyage courant, de même que toutes autres personnes qui participent à la construction ou à l'entretien peuvent, pour l'accomplissement de leurs tâches, traverser la frontière et séjourner sur la partie du chantier ou du viaduc qui se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant, sans devoir être en possession du titre de séjour éventuellement exigé selon le droit de cet Etat.

2. Les agents visés au paragraphe 1 et les autres personnes visées au même paragraphe doivent être en possession d'un passeport national ou d'une carte d'identité officielle avec photographie. S'ils ne sont pas ressortissants d'un Etat membre de la Communauté économique européenne, ils doivent de plus être en possession d'un titre de séjour de l'Etat contractant dans lequel ils ont leur résidence.

3. Outre les documents visés au paragraphe 2, les agents visés au paragraphe 1 devront être porteurs d'une carte de service et les autres personnes visées au même paragraphe, d'une attestation de l'entreprise qui les emploie prouvant qu'elles participent aux travaux.

4. Chacun des Etats contractants reprendra en tout temps sans formalité, selon les accords pris entre eux, les personnes arrivées sur le territoire de l'autre Etat en contravention au présent traité.

Article 11. DISPOSITIONS FISCALES

1. Pendant les travaux et jusqu'à la remise du viaduc conformément à l'article 7, paragraphe 3, le chantier et l'ouvrage sont, en dérogation à l'article 6, réputés situés en territoire belge du point de vue des impôts indirects, y compris les droits et taxes à l'importation, et de la réglementation en matière d'importation et d'exportation, dans la mesure où il s'agit de livraisons de biens, d'autres prestations et d'importations, destinées à la construction du viaduc ou à son entretien selon l'article 7, paragraphe 2.

2. Les biens en provenance de la libre circulation dans la République fédérale d'Allemagne sont exempts des droits et taxes à l'importation à l'entrée en Belgique, dans la mesure où ils sont utilisés pour la construction ou l'entretien du viaduc. Cette exemption est valable dès le commencement des travaux. Des cautionnements ne sont pas exigés. Les biens soumis à un droit d'accise à l'entrée en Belgique ne sont pas exonérés de ce droit. Lors de l'importation de biens par les administrations publiques de travaux ou par l'Intercommunale pour l'autoroute E 5, il n'y a pas d'exemption de la taxe belge sur la valeur ajoutée.

3. Les biens nécessaires à la construction ou à l'entretien du viaduc ne sont, tant à leur entrée qu'à leur sortie, soumis à aucune interdiction ou restriction.

4. Les paragraphes 1 à 3 sont également d'application, après l'expiration du délai mentionné à l'article 7, paragraphe 2, aux livraisons de biens, aux autres prestations et aux importations pour les opérations désignées à l'article 7, paragraphe 3, dans la mesure où, à la suite d'un arrangement, l'administration belge s'est chargée de toutes ces opérations ou de certaines d'entre elles, pour tout le viaduc.

5. Les administrations fiscales et douanières compétentes s'entendent et se prêtent mutuellement toute l'assistance nécessaire en vue de l'application de leurs lois et règlement dans le cadre des dispositions des paragraphes 1 à 4. Les fonctionnaires belges de ces administrations sont en droit de se trouver sur toute l'étendue du chantier et de l'ouvrage et d'y appliquer les mesures prévues par les lois et règlements belges. Les administrations fiscales et douanières belges ne sont toutefois pas autorisées à procéder à l'arrestation de ressortissants allemands sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

6. Le présent traité ne porte aucune atteinte à la convention du 11 avril 1967 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris la contribution des patentes et les impôts fonciers¹.

Article 12. COMMISSION TECHNIQUE

1. Il est institué une Commission technique belgo-allemande. La présidence en est assurée alternativement pour six mois par les chefs des délégations. Les décisions de la Commission sont prises d'un commun accord.

2. La Commission a les missions suivantes :

- a) La fixation de l'emplacement, des dimensions principales et de la structure du viaduc;
- b) La détermination de l'étendue des travaux communs;
- c) L'examen du projet et de la proposition d'attribution du marché;
- d) L'entente sur les paiements;
- e) La réception de l'ouvrage;
- f) La répartition des frais;
- g) La remise et la reprise du viaduc.

3. Chaque délégation à la Commission peut se faire présenter par les administrations compétentes de l'autre Etat contractant les documents qu'elle estime nécessaires pour préparer les décisions de la Commission.

Article 13. ARBITRAGE

1. Les contestations sur l'interprétation ou l'application du présent traité seront, autant que possible, aplanies à l'amiable par les Etats contractants; chaque Etat contractant peut, à cette fin, demander à la Commission technique de prendre position.

2. Lorsqu'une contestation ne peut être aplanie à l'amiable, elle est soumise à l'arbitrage à la demande de l'un des Etats contractants.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué de cas en cas, de manière que chaque Etat contractant y désigne un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nomment un troisième arbitre qui n'est ni de nationalité allemande ni de nationalité belge.

4. Si les trois arbitres ne sont pas désignés dans les deux mois de la demande visée au paragraphe 2, chacun des Etats contractants peut inviter le président de la Cour de justice des Communautés européennes à procéder aux désignations nécessaires. Si le président de la Cour de justice des Communautés européennes est empêché ou s'il est de nationalité allemande ou belge, c'est le président de chambre le plus ancien qui est invité à procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage décidé à la majorité des voix. Ses décisions lient les Etats contractants.

6. Chaque Etat contractant prend à sa charge les frais pour l'arbitre qu'il a désigné. Les frais pour le troisième arbitre ainsi que les autres frais sont supportés de manière égale par les Etats contractants. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage règle lui-même sa procédure.

Article 14. CLAUSE DE BERLIN

Le présent Traité s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au gouvernement du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 361.

Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent traité.

Article 15. RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bonn.
2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après l'échange des instruments de ratification.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND BETREFFENDE DE BOUW EN HET ONDERHOUD VAN EEN AUTOSNELWEG-VIADUCT OVER DE OUR BIJ STEINEBRÜCK

Het Koninkrijk België en
De Bondsrepubliek Duitsland,
Ernaar strevende het personenverkeer en het goederenverkeer tussen hun grondgebieden te vergemakkelijken,
Verlangende met dit doel het wegennet over hun gemeenschappelijke grens uit te breiden,
Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1. VOORWERP VAN HET VERDRAG

Een viaduct wordt gebouwd over de Our tussen de Brüsselberg (gemeente Winter-spelt) op Duits grondgebied en de Kimmelberg (gemeente Sankt-Vith) op Belgisch grondgebied, ten einde de Duitse autosnelweg A 60 (Frankfort-Steinebrück) te verbinden met de Belgische autosnelweg A 27 (Verviers-Steinebrück).

Artikel 2. BESCHRIJVING DER WERKEN

De volgende gegevens zijn vastgesteld voor de in artikel 1 bedoelde viaduct :

- totale lengte : ongeveer 712 m;
- 10 overspanningen;
- totale breedte : 31,60 m;
- 2 rijbanen met elk een breedte van 7,50 m, gescheiden door een middenberm;
- laterale vluchtbermen aan beide zijden.

Artikel 3. UITVOERING DER WERKEN

1. Het Koninkrijk België draagt zorg voor de uitvoering der werken. Het mag met dit doel een beroep doen op de diensten van de Intercommunale Vereniging voor de autoweg E 5.

2. Het Koninkrijk België draagt, zonder vergoeding, zorg voor alle werkzaamheden betreffende het opmaken van de plannen, de in aanbestedingstelling, de gunning van de aanbesteding, het toezicht op de werken en de betalingen. Het handelt in eigen naam met de aannemers en andere contractanten.

3. De viaduct wordt berekend en gebouwd volgens de Belgische technische normen en andere Belgische voorschriften. Het Belgisch recht inzake contracten en bouw wordt toegepast.

4. De in aanbestedingstelling gebeurt volgens de openbare procedure overeenkomstig de richtlijnen van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 26 juli 1971 inzake het plaatsen van overheidsopdrachten voor de uitvoering van werken (Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen, 1971, n^o L-185/1 en L-185/5).

5. Iedere verdragsluitende Staat bouwt op zijn grondgebied de bij de viaduct aanliggende kunstwerken en wegen naarmate de bouw van de viaduct vordert.

Artikel 4. BOUWKOSTEN

1. De verdragsluitende Staten dragen de bouwkosten van de pijlers, het brugdek en de verlichting in verhouding tot de lengte van de viaduct op hun grondgebied. De bouwkosten van de landhoofden, de steunmuren en de opritten alsmede de kosten voor het verplaatsen van bestaande wegen en leidingen komen daarentegen voor rekening van de verdragsluitende Staat op wiens grondgebied de werken worden uitgevoerd.

2. Bij de verdeling van de bouwkosten wordt geen rekening gehouden met de Belgische belasting op de toegevoegde waarde, die in deze kosten begrepen is. Deze belasting komt uitsluitend voor rekening van het Koninkrijk België.

Artikel 5. AANKOOP DER GRONDEN

Iedere verdragsluitende Staat zorgt ervoor dat de op zijn grondgebied gelegen gronden die voorlopig of definitief nodig zijn, voor de bouw van de viaduct, tijdig ter beschikking worden gesteld en draagt de daaraan verbonden kosten.

Artikel 6. GRENS TUSSEN DE TWEE STATEN

Op de viaduct geldt als grens tussen de twee Staten het dwarsprofiel door de loodrechte projectie op het brugdek van het snijpunt van de aslijn van de viaduct met de mediaanlijn van de waterloop. Deze mediaanlijn en het trace van de grens op de viaduct zijn op het bij dit Verdrag behorende planuittreksel getekend. De grens op de viaduct wordt door een duidelijk zichtbare markering aangeduid.

Artikel 7. AANVAARDING EN ONDERHOUD VAN HET KUNSTWERK

1. Na de voltooiing van de bouwwerken heeft de aanvaarding van de viaduct door de bevoegde besturen van de twee verdragsluitende Staten plaats in aanwezigheid van de aannemers.

2. Na deze aanvaarding draagt het Koninkrijk België, op zijn kosten, gedurende vijf jaar, zorg voor het onderhoud van de viaduct, daaronder begrepen de verlichting, de winterdienst en de gewone reiniging; gedurende deze periode handelt het met de aannemers over de waarborgvorderingen.

3. Bij het verstrijken van deze termijn wordt het gedeelte van het kunstwerk dat op Duits grondgebied is gelegen, aan de Bondsrepubliek Duitsland overgedragen. Iedere verdragsluitende Staat draagt dan op zijn grondgebied zorg voor het onderhoud, de verlichting, de winterdienst en de gewone reiniging daaronder begrepen, en voor de vernieuwing. De bevoegde besturen kunnen nochtans overeenkomen dat het Belgische bestuur, mits vergoeding, geheel of gedeeltelijk zorg draagt voor deze werkzaamheden over de ganse lengte van de viaduct. Artikel 4, lid 2, is voor deze vergoeding van toepassing.

Artikel 8. BETALINGEN

1. Het Koninkrijk België draagt zorg voor de prefinanciering en stelt voor de Bondsrepubliek Duitsland de kostenstaten op naarmate de bouw van de viaduct vordert; de Bondsrepubliek Duitsland betaald onmiddellijk haar deel aan het Koninkrijk België. De betalingen geschieden in Belgische munt.

2. Na de gezamenlijke aanvaarding legt het Koninkrijk België de eindafrekening voor aan de Bondsrepubliek Duitsland. In geval van meningsverschil mogen de niet-betwiste bedragen niet worden ingehouden.

Artikel 9. VRIJSTELLING VAN TOL

Geen enkele tol mag worden geëist voor het gebruik van de viaduct.

Artikel 10. RECHT VAN TOEGANG

1. De personeelsleden van de twee verdragsluitende Staten die met de bouw van de viaduct of met het onderhoud ervan, de verlichting, de winterdienst en de gewone reiniging daaronder begrepen, zijn belast alsmede alle andere personen die aan de bouw of het onderhoud van de viaduct deelnemen, mogen, om hun taak te vervullen, de grens overschrijden en op dat gedeelte van het bouwwerk of van de viaduct verblijven dat op het grondgebied van de andere verdragsluitende Staat is gelegen, zonder in het bezit te zijn van de machtiging tot verblijf die eventueel volgens de wetgeving van die Staat vereist is.

2. De personeelsleden vermeld onder lid 1 en de andere personen vermeld in datzelfde lid moeten in het bezit zijn van een nationaal paspoort of van een officiële identiteitskaart met foto. Indien zij geen onderdanen zijn van een lidstaat van de Europese Economische Gemeenschap, moeten zij bovendien in het bezit zijn van een machtiging tot verblijf, afgegeven door de verdragsluitende Staat op wiens grondgebied zij hun woonplaats hebben.

3. Benevens de documenten vermeld onder lid 2, moeten de personeelsleden, vermeld onder lid 1, houder zijn van een dienstkaart en moeten de andere personen vermeld in datzelfde lid, houder zijn van een getuigschrift afgegeven door de onderneming die hen te werk stelt en waaruit blijkt dat zij aan de werken deelnemen.

4. Elk der verdragsluitende Staten neemt, overeenkomstig de wederzijdse akkoorden, op elk ogenblik en zonder enige formaliteit, de personen terug die, in strijd met dit verdrag, op het grondgebied van de andere Staat zijn toegekomen.

Artikel 11. FISCALE BEPALINGEN

1. Tijdens de werken en tot bij de overdracht van de viaduct overeenkomstig artikel 7, lid 3, worden de werf en het kunstwerk, in afwijking van artikel 6, geacht zich op Belgisch grondgebied te bevinden uit oogpunt zowel van de indirecte belastingen, met inbegrip van de rechten en belastingen ter zake van de invoer, als van de reglementering inzake invoer en uitvoer, in de mate dat het gaat om leveringen van goederen, om andere prestaties en om invoeren, bestemd voor de bouw van de viaduct of voor het onderhoud ervan overeenkomstig artikel 7, lid 2.

2. De goederen afkomstig uit het vrije verkeer in de Bondsrepubliek Duitsland, zijn vrij van rechten en belastingen ter zake van de invoer bij het binnenkomen in België, voor zover ze voor de bouw of het onderhoud van de viaduct worden gebruikt. Deze vrijstelling geldt vanaf het begin der werkzaamheden. Borgstelling wordt niet geëist. De goederen waarop bij invoer in België een accijns wordt geheven, zijn niet vrijgesteld van deze belasting. Bij de invoer van goederen door de openbare bouwbesturen of door de Intercommunale voor de autoweg E 5, wordt geen vrijstelling verleend van de Belgische belasting op de toegevoegde waarde.

3. De goederen die worden gebruikt voor de bouw of het onderhoud van de viaduct zijn, zowel bij invoer als bij uitvoer, aan geen verbodsbepalingen of beperkingen onderworpen.

4. De leden 1 t/m 3 zijn eveneens van toepassing, na het verstrijken van de termijn bedoeld in artikel 7, lid 2, op de levering van goederen, op de andere prestaties alsmede op de invoer voor de in artikel 7, lid 3, bedoelde werkzaamheden in de mate dat het Belgische bestuur, ingevolge een overeenkomst, geheel of gedeeltelijk ervoor zorg draagt over de ganse lengte van de viaduct.

5. De bevoegde fiscale en douane-besturen plegen overleg en verlenen elkaar de nodige bijstand met het oog op de toepassing van hun wetgeving en reglementering in het raam van het bepaalde in de leden 1 t/m 4. De Belgische ambtenaren van deze besturen hebben het recht zich te bevinden op de gehele uitgestrektheid van de werf en van het

kunstwerk om er de maatregelen bepaald in de Belgische wetgeving en reglementering toe te passen. Nochtans, mogen de Belgische fiscale en douane-besturen geen arrestaties verrichten van Duitse onderhorigen op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland.

6. Dit verdrag doet geen afbreuk aan de overeenkomst van 11 april 1967 tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk België tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen, met inbegrip van de ondernemingsbelasting en de grondbelasting.

Artikel 12. TECHNISCHE COMMISSIE

1. Er wordt een Belgisch-Duitse Technische Commissie ingesteld. Het voorzitterschap wordt afwisselend door de delegatievoorzitters uitgeoefend voor een periode van zes maanden. De beslissingen van de Commissie worden in onderlinge overeenstemming genomen.

2. De Commissie wordt belast met de volgende opdrachten :

- a) de bepaling van de bouwplaats, de voornaamste afmetingen en de structuur van de viaduct;
- b) de bepaling van de omvang van de gemeenschappelijke werken;
- c) het onderzoek van het ontwerp en van het voorstel tot gunning van de aanbesteding;
- d) de overeenstemming over de betalingen;
- e) de aanvaarding van de viaduct;
- f) de kostenverdeling;
- g) de overdracht en de overname van de viaduct.

3. Iedere delegatie in de Commissie kan haar de documenten die zij nodig acht om de beslissingen van de Commissie voor te bereiden, doen voorleggen door de bevoegde besturen van de andere verdragsluitende Staat.

Artikel 13. ARBITRAGE

1. De geschillen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit verdrag worden, zoveel mogelijk, bij minnelijke schikking beslecht; iedere verdragsluitende Staat kan met dit doel aan de Technische Commissie vragen een standpunt in te nemen.

2. Indien een geschil niet bij minnelijke schikking kan worden beslecht, wordt het op verzoek van een der verdragsluitende Staten aan een scheidsgerecht voorgelegd.

3. Het scheidsgerecht wordt per geval zo samengesteld dat iedere verdragsluitende Staat een scheidsrechter aanwijst. De twee aldus aangewezen scheidsrechters wijzen een derde scheidsrechter aan die noch de Duitse noch de Belgische nationaliteit bezit.

4. Indien de drie scheidsrechters niet binnen twee maanden na het in lid 2 bedoelde verzoek zijn aangewezen, kan iedere verdragsluitende Staat de voorzitter van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen verzoeken om tot de noodzakelijke aanwijzingen over te gaan. Indien de voorzitter van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen verhinderd is of indien hij de Duitse of de Belgische nationaliteit bezit, wordt de kamervoorzitter met de grootste anciënniteit verzocht om tot de noodzakelijke aanwijzingen over te gaan.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. De uitspraak is bindend voor de verdragsluitende Staten.

6. Elke verdragsluitende Staat draagt de kosten voor de door hem aangewezen scheidsrechter. De kosten voor de derde scheidsrechter alsmede de andere kosten worden door de beide verdragsluitende Staten, elk voor de helft, gedragen. Voor het overige regelt het scheidsgerecht zelf de procedure.

Artikel 14. BERLIJN-CLAUSULE

Dit Verdrag is eveneens van toepassing op het Land Berlijn, behoudens andersluidende verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Regering van het Koninkrijk België, binnen een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de inwerkingtreding van dit verdrag.

Artikel 15. BEKRACHTIGING EN INWERKINGTREDING

1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Bonn worden uitgewisseld.
2. Het zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand volgend op de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN BAU UND DIE UNTERHALTUNG EINER AUTOBAHNBRÜCKE ÜBER DIE OUR BEI STEINEBRÜCK

Das Königreich Belgien und
Die Bundesrepublik Deutschland,
In dem Bestreben, den Personen- und Güterverkehr zwischen den beiden Hoheitsgebieten zu erleichtern,
In dem Wunsch, zu diesem Zweck das grenzüberschreitende Strassennetz zu erweitern,
Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1. VERTRAGSGEGENSTAND

Zwischen dem Brüsselberg (Gemeinde Winterspelt) auf deutschem Gebiet und dem Kemmelberg (Gemeinde Sankt-Vith) auf belgischem Gebiet wird über die Our eine Brücke zur Verbindung der deutschen Autobahn A 60 (Frankfurt-Steinebrück) und der belgischen Autobahn A 27 (Verviers-Steinebrück) gebaut.

Artikel 2. BESCHREIBUNG DES BAUWERKES

Für die in Artikel 1 genannte Brücke gelten folgende Festlegungen:

- Gesamtlänge: ca. 712 m;
- 10 Brückenfelder;
- Gesambreite: 31,60 m;
- 2 Fahrbahnen mit je 7,50 m Breite, getrennt durch einen Mittelstreifen;
- beiderseitige Seitenstreifen.

Artikel 3. BAUAUSFÜHRUNG

1. Das Königreich Belgien übernimmt die Bauausführung. Es kann sich dabei der „Intercommunale für die Autobahn E 5“ bedienen.

2. Das Königreich Belgien übernimmt ohne Kostenersatz alle Arbeiten der Planung, Ausschreibung, Auftragsvergabe, Bauüberwachung und Abrechnung. Es handelt gegenüber den Unternehmern und sonstigen Vertragspartnern in eigenen Namen.

3. Die Brücke wird nach den belgischen technischen Normen und sonstigen Vorschriften berechnet und gebaut. Belgisches Vertragsrecht und Baurecht wird angewandt.

4. Das Vorhaben wird nach den Richtlinien des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 26. Juli 1971 auf dem Gebiet der öffentlichen Bauaufträge (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften 1971 Nr. L-185/1 und L-185/5) öffentlich ausgeschrieben.

5. Jedem Vertragsstaat obliegt die Erstellung der an die Brücke anschließenden Bauwerke und Strassen in seinem Hoheitsgebiet entsprechend dem Fortschreiten der Bauarbeiten an der Brücke.

Artikel 4. BAUKOSTEN

1. Die Vertragsstaaten tragen die Baukosten für Pfeiler, Überbau und Beleuchtung im Verhältnis der im jeweiligen Hoheitsgebiet befindlichen Brückenlänge. Die Baukosten für Widerlager und Stützmauern, Anschlussrampen, Verlegung von bestehenden Wegen und Leitungen trägt jedoch der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet diese Arbeiten ausgeführt werden.

2. Bei der Aufteilung der Baukosten ist die belgische Mehrwertsteuer, die in den bezeichneten Baukosten enthalten ist, nicht zu berücksichtigen. Diese Steuer wird allein vom Königreich Belgien getragen.

Artikel 5. GRUNDERWERB

Jeder Vertragsstaat hat dafür zu sorgen, dass in seinem Hoheitsgebiet das für den Bau der Brücke dauernd oder zeitweilig erforderliche Gelände rechtzeitig zur Verfügung steht, und trägt die dabei anfallenden Kosten.

Artikel 6. GRENZE ZWISCHEN DEN STAATEN

Auf der Brücke gilt als Grenze zwischen den beiden Staaten der Querschnitt, der durch die lotrechte Projektion des Schnittpunktes der Brückenachse mit der Mittellinie des Wasserlaufes auf den Überbau gebildet wird. Diese Mittellinie und der Verlauf der Grenze auf der Brücke sind in dem anliegenden Planauszug dargestellt. Auf der Brücke wird die Grenze durch eine deutlich sichtbare Markierung bezeichnet.

Artikel 7. ABNAHME UND UNTERHALTUNG DES BAUWERKES

1. Nach Abschluss der Bauarbeiten wird die Brücke von den zuständigen Verwaltungen der beiden Vertragsstaaten in Anwesenheit der Unternehmer abgenommen.

2. Nach der Abnahme führt das Königreich Belgien die Unterhaltung der Brücke einschliesslich der Beleuchtung, des Winterdienstes und der laufenden Reinigung für fünf Jahre auf seine Kosten durch und regelt während dieser Zeit mit den Unternehmern die Gewährleistungsansprüche.

3. Nach Ablauf dieser Frist wird der Bundesrepublik Deutschland der in ihrem Hoheitsgebiet gelegene Teil des Bauwerkes übergeben. Jeder der Vertragsstaaten übernimmt dann die Unterhaltung einschliesslich der Beleuchtung, des Winterdienstes und der laufenden Reinigung sowie die Erneuerung in seinem Hoheitsgebiet. Die zuständigen Verwaltungen können jedoch vereinbaren, dass die belgische Verwaltung diese Aufgaben gegen Kostenersatz ganz oder teilweise für die gesamte Brücke übernimmt. Für den Kostenersatz wird Artikel 4 Absatz 2 angewendet.

Artikel 8. Zahlungen

1. Das Königreich Belgien übernimmt die Vorfinanzierung. Entsprechend dem Ablauf der Bauarbeiten stellt es für die Bundesrepublik Deutschland Abrechnungen über die entstandenen Kosten auf, die die Bundesrepublik Deutschland gemäss ihrem Kostenanteil unverzüglich dem Königreich Belgien erstattet. Alle Zahlungen erfolgen in belgischer Währung.

2. Nach der gemeinsamen Abnahme leitet das Königreich Belgien der Bundesrepublik Deutschland die Endabrechnung zu. Bei Meinungsverschiedenheiten können die unstrittigen Beträge nicht zurückgehalten werden.

Artikel 9. GEBÜHRENFREIHEIT

Für die Benutzung der Brücke dürfen keine Gebühren erhoben werden.

Artikel 10. BETRETUNGSRECHT

1. Die mit dem Bau oder der Unterhaltung der Brücke einschliesslich der Beleuchtung, des Winterdienstes und der laufenden Reinigung beauftragten Beschäftigten jedes Vertragsstaates wie auch alle anderen am Bau oder an der Unterhaltung beteiligten Personen dürfen zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben die Grenze überschreiten und sich auf dem Teil der Baustelle oder der Brücke aufhalten, der im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates liegt, ohne dass sie dafür einer nach dessen Recht etwa erforderlichen Aufenthaltserlaubnis bedürfen.

2. Die in Absatz 1 genannten Beschäftigten und die anderen im gleichen Absatz genannten Personen müssen einen Nationalpass oder einen mit Lichtbild versehenen amtlichen Personalausweis mit sich führen. Wenn sie nicht die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedsstaats der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft besitzen, müssen sie ausserdem die Aufenthaltserlaubnis des Vertragsstaats mit sich führen, in dem sie ihren Wohnsitz haben.

3. Ausser den in Absatz 2 genannten Papieren müssen die in Absatz 1 genannten Beschäftigten einen Dienstausweis, die anderen im gleichen Absatz genannten Personen eine Bescheinigung des sie beschäftigenden Unternehmens mit sich führen, aus der hervorgeht, dass sie an den Arbeiten beteiligt sind.

4. Jeder der Vertragsstaaten wird Personen, die unter Verletzung dieses Vertrages in das Hoheitsgebiet des anderen Staates gelangt sind, jederzeit nach den zwischen ihnen getroffenen Vereinbarungen formlos zurückübernehmen.

Artikel 11. STEUERLICHE BESTIMMUNGEN

1. Während der Bauarbeiten und bis zur Übergabe der Brücke nach Artikel 7 Absatz 3 gelten abweichend von Artikel 6 Baustelle und Bauwerk hinsichtlich der indirekten Steuern, einschliesslich der Einfuhrabgaben und Einfuhrsteuern, sowie der Einfuhr- und Ausfuhrregelungen als belgisches Hoheitsgebiet, soweit es sich um Warenlieferungen, sonstige Leistungen und Einfuhren handelt, die für den Bau der Brücke oder für deren Unterhaltung nach Artikel 7 Absatz 2 bestimmt sind.

2. Waren, die aus dem freien Verkehr in der Bundesrepublik Deutschland stammen, sind bei der Einfuhr nach Belgien von Einfuhrabgaben und Einfuhrsteuern befreit, soweit sie zum Bau oder zur Unterhaltung der Brücke verwendet werden. Diese Befreiung gilt vom Baubeginn an. Sicherheiten werden nicht verlangt. Waren, die bei der Einfuhr nach Belgien einer Verbrauchssteuer unterliegen, werden hiervon nicht befreit. Bei der Einfuhr von Waren durch die öffentlichen Bauverwaltungen und die „Intercommunale für die Autobahn E 5“ tritt eine Befreiung von der belgischen Mehrwertsteuer nicht ein.

3. Die zum Bau oder zur Unterhaltung der Brücke erforderlichen Waren unterliegen bei ihrer Einfuhr und Ausfuhr keinen Verboten und Beschränkungen.

4. Die Absätze 1 bis 3 gelten auch nach Ablauf der in Artikel 7 Absatz 2 genannten Frist für Warenlieferungen, sonstige Leistungen und Einfuhren für die in Artikel 7 Absatz 3 bezeichneten Aufgaben, soweit die belgische Verwaltung diese Aufgaben durch Vereinbarung ganz oder teilweise für die gesamte Brücke übernommen hat.

5. Die zuständigen Steuer- und Zollverwaltungen verständigen sich und leisten einander jede notwendige Unterstützung bei der Anwendung ihrer Rechts- und Verwaltungsvorschriften im Rahmen der Bestimmungen der Absätze 1 bis 4. Die belgischen Beamten dieser Verwaltungen sind berechtigt, sich auf der gesamten Baustelle und dem gesamten Bauwerk aufzuhalten und dort die in den belgischen Rechts- und Verwaltungsvorschriften vorgesehenen Massnahmen zu treffen. Die belgischen Steuer- und Zollverwaltungen sind jedoch nicht berechtigt, deutsche Staatsangehörige im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland festzunehmen.

6. Von diesem Vertrag unberührt bleibt das Abkommen vom 11. April 1967 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und zur Regelung verschiedener anderer Fragen auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen einschliesslich der Gewerbesteuer und der Grundsteuern.

Artikel 12. TECHNISCHE KOMMISSION

1. Es wird eine deutsch-belgische technische Kommission gebildet. Den Vorsitz in der Kommission führen die Delegationsleiter abwechselnd für jeweils sechs Monate. Die Beschlüsse der Kommission werden im gegenseitigen Einvernehmen gefasst.

2. Die Kommission hat folgende Aufgaben :

- a) Festlegung des Standortes, der Hauptmasse und der Gestaltung der Brücke;
- b) Feststellung des Umfangs der gemeinsamen Arbeiten;
- c) Prüfung des Entwurfs und des Vergabevorschlages;
- d) Einigung über Zahlungen;
- e) Abnahme des Bauwerks;
- f) Kostenteilung;
- g) Übergabe und Übernahme der Brücke.

3. Jede Delegation in der Kommission kann sich von den zuständigen Verwaltungen des anderen Vertragsstaates die Unterlagen vorlegen lassen, die sie für notwendig erachtet, um die Beschlüsse der Kommission vorzubereiten.

Artikel 13. SCHIEDSVERFAHREN

1. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages werden, soweit möglich, durch die Vertragsstaaten gütlich beigelegt; jeder Vertragsstaat kann zu diesem Zweck die technische Kommission um Stellungnahme bitten.

2. Kann eine Streitigkeit nicht gütlich beigelegt werden, so wird sie auf Antrag eines Vertragsstaats einem Schiedsgericht unterbreitet.

3. Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, dass jeder Vertragsstaat einen Schiedsrichter bestellt. Die beiden so bestellten Schiedsrichter ernennen einen Obmann, der weder die deutsche noch die belgische Staatsangehörigkeit besitzt.

4. Sind die Schiedsrichter und der Obmann nicht binnen zwei Monaten seit der Antragstellung nach Absatz 2 bestellt worden, so kann jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften verhindert oder besitzt er die deutsche oder belgische Staatsangehörigkeit, so wird der dienstälteste Kammerpräsident gebeten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

5. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsstaaten bindend.

6. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für den von ihm bestellten Schiedsrichter. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 14. BERLIN-KLAUSEL

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreiches Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 15. RATIFIKATION, INKRAFTTRETEN

I. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

2. Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent traité.

FAIT à Bruxelles, le 5 février 1979 en double original, en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit verdrag hebben ondertekend.

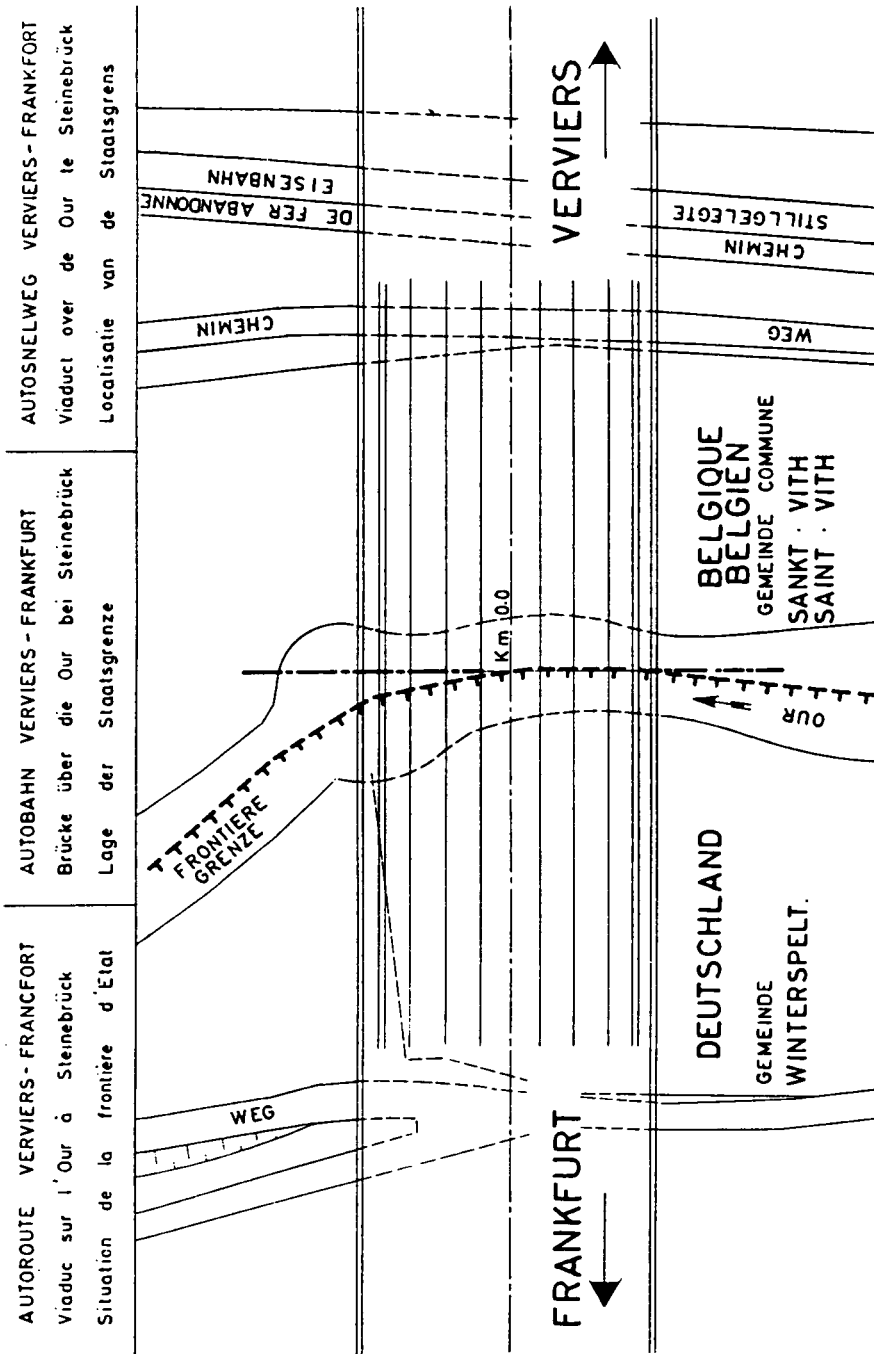
GEDAAN te Brussel, de 5 februari 1979 in tweevoud, in de Duitse, de Franse et de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten diesen Vertrag unterschrieben.

GESCHEHEN zu Brüssel am 5. Februar 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Pour le Royaume de Belgique :
Voor het Koninkrijk België:
Für das Königreich Belgien:
H. SIMONET

Pour la République fédérale d'Allemagne :
Voor de Bondsrepubliek Duitsland:
Für die Bundesrepublik Deutschland:
P. LIMBOURG



EXTRAIT DU PLAN
 AUSZUG DES PLANES N°X 160/GEN5
 UITTREKSEL VAN PLAN
 Treaty No. 121152 (Vol. 1284)

ECHELLE
 MASZTAB 1 / 500
 SCHAAL
 3556x (b)

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Bruxelles, le 5 février 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature ce jour du Traité entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne concernant la construction et l'entretien d'un viaduc d'autoroute sur l'Our, près de Steinebrück, j'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de ce qui suit :

Des dispositions analogues à celles que l'article 7, paragraphe 3, et l'article II de ce traité prévoient en faveur du Royaume de Belgique devront être prévues, par souci de réciprocité, en faveur de la République fédérale d'Allemagne, au cas où serait construit un ouvrage comparable sur la frontière et où la construction et l'entretien de cet ouvrage pourraient s'en trouver facilités. En cette occurrence les Gouvernements des Etats contractants se concerteraient en temps utile au sujet des mesures à prendre; cette concertation se ferait dans un esprit de bon voisinage et dans le cadre des programmes communs en matière de voies de communication.

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut marquer son accord sur ce qui précède, la présente lettre, qui rencontre l'approbation du Gouvernement du Royaume de Belgique, ainsi que la réponse de Votre Excellence seront considérées comme faisant partie intégrante du Traité.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

H. SIMONET

A. Monsieur P. Limbourg
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
à Bruxelles

II

Bruxelles, le 5 février 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 5 février 1979 dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

P. LIMBOURG

A Monsieur H. Simonet
Ministre des Affaires étrangères
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY ON THE CONSTRUCTION AND OPERA-
TION OF A MOTORWAY BRIDGE OVER THE OUR NEAR STEINE-
BRÜCK

The Kingdom of Belgium and
The Federal Republic of Germany,
Seeking to facilitate the movement of people and goods between their two countries,
Desiring to develop for that purpose the network of roads crossing their common
frontier,
Have agreed as follows:

Article 1. PURPOSE OF THE TREATY

A road bridge will be constructed over the Our between Brüsselberg (community of Winterspelt) in German territory and Kemmelberg (community of Saint-Vith) in Belgian territory to link the German A 60 (Frankfurt-Steinebrück) motorway with the Belgian A 27 (Verviers-Steinebrück) motorway.

Article 2. JOB DESCRIPTION

The following specifications shall apply to the road bridge referred to in article 1:

- Overall length: 712 metres approximately;
- 10 spans;
- Overall width: 31.6 metres;
- 2 lanes, each 7.5 metres wide, separated by a central strip;
- Lateral strips at either side.

Article 3. EXECUTION OF THE WORKS

1. The Kingdom of Belgium shall be responsible for execution of the works. It may for that purpose call upon the Intercommunale for the E 5 motorway.
2. The Kingdom of Belgium shall without reimbursement assume responsibility for all operations relating to planning, invitation to tender, award of contract, project supervision and payment. It shall deal with the builders and other contractors on its own behalf.
3. The bridge shall be designed and built to Belgian technical standards and other Belgian specifications. Belgian law on contracts and construction work shall be applicable.
4. Tenders shall be invited by open procedure in accordance with the directive of the Council of the European Communities dated 26 July 1971 on public works contracts (Official Journal of the European Communities, 1971, Nos. L-185/1 and L-185/5).
5. It shall be up to each Contracting State to build in its territory the structures and roadways adjacent to the bridge as construction progresses.

¹ Came into force on 1 December 1981, i.e., the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 1 October 1981, in accordance with article 15 (2).

Article 4. CONSTRUCTION COSTS

1. The Contracting States shall bear the construction costs of the bridge piers, deck and lighting in proportion to the length of the bridge in each country. The cost of the abutments, retaining walls and elevated approaches and of moving existing roads and watercourses shall be borne by the Contracting State in whose territory this work is carried out.

2. In the apportionment of construction costs, Belgian value added tax, which shall be included in those costs, shall not be taken into account but shall be borne by the Kingdom of Belgium alone.

Article 5. ACQUISITION OF LAND

Each Contracting State shall see to it that the land in its territory needed permanently or provisionally for the construction of the bridge is available in good time, and shall bear the costs entailed.

Article 6. FRONTIER BETWEEN THE STATES

On the bridge, the frontier between the two States shall be taken to be the transverse section through the vertical projection onto the bridge deck of the intersection of the bridge axis with the mid-line of the watercourse. This mid-line and the line of the frontier on the bridge are signalled on the excerpt from the plan¹ annexed to this Treaty. The frontier on the bridge shall be indicated by clearly visible markings.

Article 7. HAND-OVER AND MAINTENANCE OF THE STRUCTURE

1. Upon completion of construction, the competent authorities of the two Contracting States shall take delivery of the bridge in the presence of the builders.

2. After delivery, the Kingdom of Belgium shall for five years assume responsibility at its own expense for the maintenance of the bridge, including lighting, winter maintenance and routine cleaning; during that period it shall settle warranty claims with the builders.

3. After that period the part of the structure situated in German territory shall revert to the Federal Republic of Germany. Each Contracting State shall then be responsible for the maintenance of the bridge in its territory, including lighting, winter maintenance and routine cleaning and renovation. The competent authorities may, however, agree that the Belgian authorities shall for consideration assume responsibility for some or all of those operations for the entire bridge. Article 4, paragraph 2, shall apply to such consideration.

Article 8. PAYMENT

1. The Kingdom of Belgium shall be responsible for pre-delivery. As construction proceeds, it shall present the Federal Republic of Germany with statements of expenditure; the Federal Republic of Germany shall immediately reimburse the Kingdom of Belgium *pro rata* for its share. All payments shall be made in Belgian currency.

2. After joint acceptance of delivery, the Kingdom of Belgium shall submit the final bill to the Federal Republic of Germany. In the event of a difference of opinion, uncontested amounts may not be withheld.

Article 9. TOLLS

No toll may be levied for the use of the bridge.

¹ See p. 101 of this volume.

Article 10. RIGHT OF ACCESS

1. The employees of each Contracting State engaged in the construction or maintenance of the bridge, including lighting, winter maintenance and routine cleaning, and all other persons associated with construction or maintenance may, in the performance of their duties, cross the frontier and remain in the part of the work site or bridge that lies in the territory of the other Contracting State without being required to carry such residence permit as may be stipulated by the law of that State.

2. The employees referred to in paragraph 1 and the other persons stipulated in the same paragraph must carry a national passport or other official identity document bearing a photograph. If they are not nationals of a State member of the European Economic Community they must in addition carry a residence permit for the Contracting State in which they are resident.

3. In addition to the documents referred to in paragraph 2, the employees indicated in paragraph 1 must carry an employee identification card, and the other persons referred to in the same paragraph, an affidavit from the firm employing them to show that they are associated with the construction.

4. Each of the Contracting States shall at any time and without formality, in accordance with the agreements between them, take back persons who have entered the territory of the other State in contravention of this Treaty.

Article 11. FISCAL ARRANGEMENTS

1. During construction and until the hand-over of the bridge in accordance with article 7, paragraph 3, the work site and structure shall, as an exception to article 6, be deemed to lie within Belgian territory for the purposes of indirect taxation, including import duties and taxes, and regulations on import and export insofar as goods deliveries, various services and imports intended for the construction or maintenance of the bridge in accordance with article 7, paragraph 2, are concerned.

2. Goods obtained on the free market in the Federal Republic of Germany shall be exempt from import duties and taxes upon entry into Belgium insofar as they are used for the construction or maintenance of the bridge. This exemption shall apply as of the start of work. Sureties shall not be required. Goods subject to excise duty upon entry into Belgium shall not be exempt from that duty. When goods are imported by the public works authorities or the Intercommunale for the E 5 motorway, no exemption shall be granted from Belgian value added tax.

3. Goods needed for the construction or maintenance of the bridge shall not upon either entry or exit be subject to any prohibition or restriction.

4. Paragraphs 1 to 3 above shall also apply after expiry of the period stipulated in article 7, paragraph 2, to deliveries of goods, various services and imports for the operations specified in article 7, paragraph 3, insofar as, by arrangement, the Belgian authorities have assumed responsibility for some or all of those operations for the entire bridge.

5. The competent fiscal and customs authorities shall communicate with each other and provide each other with all necessary assistance in order to enforce their laws and regulations within the framework of the provisions of paragraphs 1 to 4. Belgian employees of those authorities shall be entitled to move anywhere within the work site and structure and enforce the measures provided for by Belgian law and regulations. The Belgian fiscal and customs authorities shall not, however, be authorized to arrest German nationals in the territory of the Federal Republic of Germany.

6. This Treaty shall not prejudice the Agreement of 11 April 1967 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double

taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune, including the business tax and land taxes.¹

Article 12. TECHNICAL COMMISSION

1. There shall be established a Belgian-German Technical Commission, whose chair shall be held alternately for periods of six months by the heads of the delegations. Decisions of the Commission shall be taken by common accord.

2. The Commission shall have the following tasks:

- (a) To determine the position, principal dimensions and structure of the bridge;
- (b) To decide on the scope of the joint construction work;
- (c) To examine the plans and the contracts proposed for issue; the project and the proposed issuance of contracts;
- (d) To agree on payments;
- (e) To take delivery of the structure;
- (f) To apportion costs;
- (g) To transfer and resume responsibility for the bridge.

3. Each delegation to the Commission may obtain from the competent authorities of the other Contracting State any documents it deems necessary for preparing the decisions to be taken by the Commission.

Article 13. ARBITRATION

1. Disputes as to the interpretation or application of this Treaty shall, as far as possible, be settled amicably by the Contracting States; either Contracting State may to that end ask the Technical Commission to take a position.

2. When a dispute cannot be amicably settled, it shall be submitted to arbitration at the request of either Contracting State.

3. The Arbitral Tribunal shall in each individual case be so constituted that each Contracting State appoints one arbitrator. The two arbitrators thus appointed shall select a third who shall be of neither German nor Belgian nationality.

4. If the three arbitrators are not appointed within two months of the request referred to in paragraph 2, either Contracting State may invite the President of the Court of Justice of the European Communities to make the necessary appointments. If the President of the Court of Justice of the European Communities is unable so to do or is of German or Belgian nationality, the most senior judge of the Court shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall rule by majority vote. Its rulings shall be binding on the Contracting States.

6. Each Contracting State shall meet the expenses of the arbitrator it appoints. The expenses of the third arbitrator and other expenses shall be shared equally by the Contracting States. In all other matters the Arbitral Tribunal shall be master of its own procedure.

Article 14. BERLIN CLAUSE

This Treaty shall apply equally to *Land Berlin* in the absence of a declaration to the contrary by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of the Kingdom of Belgium within three months of the entry into force of this Treaty.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 361.

Article 15. RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty shall be subject to ratification; instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of ratification.

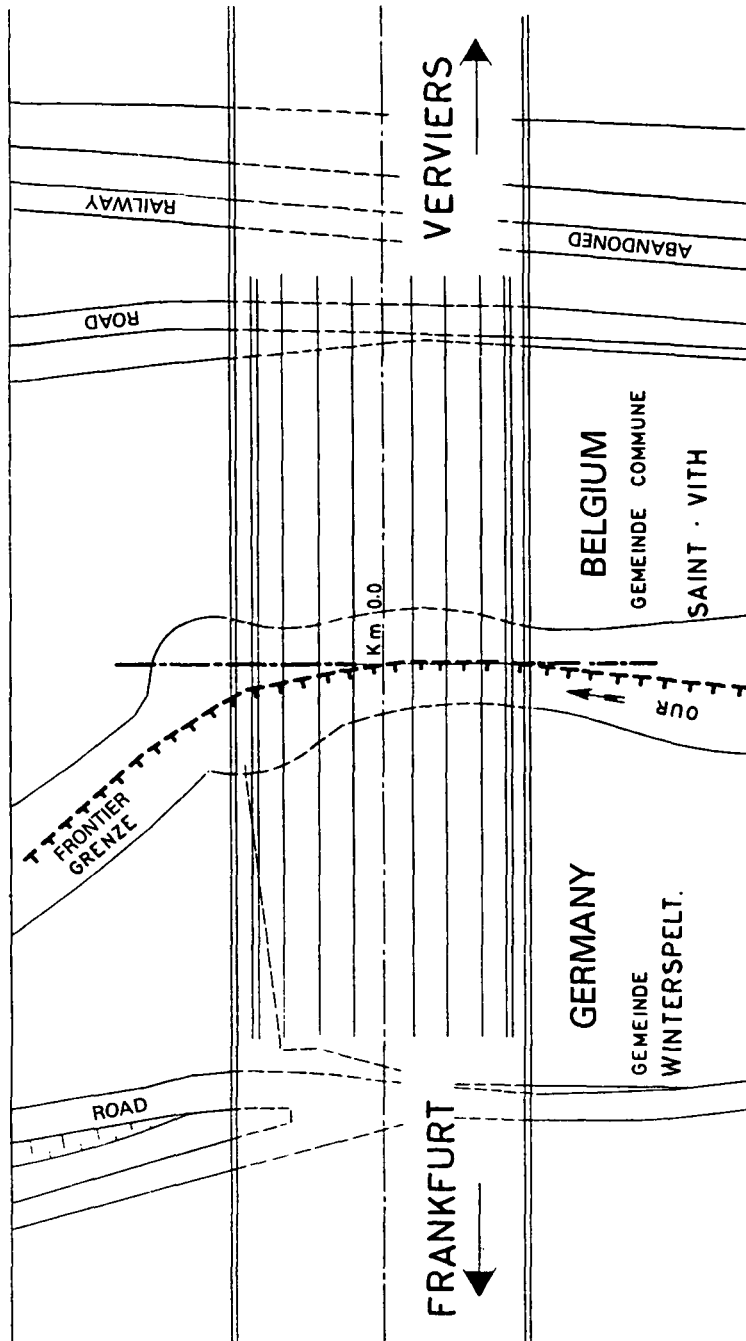
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE at Brussels, on 5 February 1979, in duplicate, in the Dutch, French and German languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:
H. SIMONET

For the Federal Republic of Germany:
P. LIMBOURG

VERVIERS - FRANKFURT MOTORWAY
 Viaduct on the our at Steinebrück
 State border situation



SCALE 1 / 500
 3656x (E)

PORTION OF MAP
 Treaty No. I-21152 (Vol. 1284)

EXCHANGE OF LETTERS

I

Brussels, 5 February 1979

Sir,

On the occasion of today's signing of the Treaty between the Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Germany on the construction and operation of a motorway bridge over the Our near Steinebrück, I have the honour to put to you the following proposal:

Provisions similar to those made by article 7, paragraph 3, and article 11 of this Treaty to the advantage of the Kingdom of Belgium are to be made, in a spirit of reciprocity, to the advantage of the Federal Republic of Germany if a comparable structure is built on the frontier and the building and operation of that structure might be facilitated thereby. In that event, the Governments of the Contracting States would collaborate in due course over the steps to be taken; that collaboration would take place in a spirit of good-neighbourliness and the context of joint programmes on transport links.

If the Government of the Federal Republic of Germany can indicate its consent to the foregoing, this letter, which has the approval of the Government of the Kingdom of Belgium, and your reply will be regarded as an integral part of the Treaty.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

H. SIMONET

Mr. P. Limbourg
Ambassador of the Federal Republic of Germany
to Brussels

II

Brussels, 5 February 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 5 February 1979 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the above proposal.

Accept, Sir, etc.

P. LIMBOURG

Mr. H. Simonet
Minister for Foreign Affairs
Brussels

No. 21153

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
BULGARIA**

**Maritime Agreement. Signed at Brussels on 24 February
1976**

Authentic texts: French, Dutch and Bulgarian.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 21 July 1982.

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
BULGARIE**

Accord maritime. Signé à Bruxelles le 24 février 1976

Textes authentiques : français, néerlandais et bulgare.

Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 21 juillet 1982.

ACCORD¹ MARITIME ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom, qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'une part, et

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, d'autre part,

Désireux d'assurer le développement harmonieux des échanges maritimes entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République Populaire de Bulgarie, fondé sur la liberté de la navigation commerciale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Le présent Accord s'applique aux territoires du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et au territoire de la République Populaire de Bulgarie, d'autre part.

Article 2. Dans le présent Accord :

1. Le terme «navire de la Partie contractante» signifie tout navire commercial, enregistré sur le territoire de cette Partie et battant son pavillon;

2. Le terme «membre de l'équipage du navire» désigne le capitaine et toute personne occupée pendant le voyage à bord du navire à l'exercice de fonctions liées à son exploitation ou à son service et dont le nom figure au rôle d'équipage.

Article 3. La coopération entre les deux Parties contractantes dans le domaine de la navigation maritime commerciale sera basée sur les principes de l'égalité, de l'intérêt mutuel et de l'aide réciproque.

Article 4. Les Parties contractantes réaffirment leur attachement au principe de la liberté de la navigation commerciale et conviennent de s'abstenir de toutes actions pouvant porter préjudice au développement normal de la navigation internationale.

Article 5. 1. Les deux Parties contractantes encourageront la participation de leurs navires au trafic maritime entre leurs ports en évitant toute forme de discrimination quant aux navires, leurs équipages et les marchandises, et en éliminant tout obstacle de nature à nuire au développement des relations maritimes et des activités différentes découlant de ces relations.

2. Les dispositions du présent article, qui sont conçues dans l'intérêt réciproque des deux Parties contractantes, ne portent pas préjudice au droit des navires battant pavillon de pays tiers de participer aux transports par mer entre les ports des deux Parties contractantes.

Article 6. 1. Chacune des Parties contractantes assure dans ses ports aux navires battant pavillon de l'autre Partie le même traitement qu'à ses propres navires en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires ainsi qu'en ce qui concerne l'accès aux ports, la liberté d'entrée, de séjour et de sortie, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises. Cette disposition vise notamment l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1982, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications (effectuées les 27 octobre et 18 novembre 1981) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article 21.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux navigations, activités et transports légalement réservés par chacune des deux Parties et notamment, aux services de ports, au remorquage, au pilotage, au cabotage national, à la pêche maritime et aux formalités relatives à l'entrée et au séjour des étrangers.

Article 7. Chacune des Parties contractantes a le droit, par l'intermédiaire de ses compagnies maritimes nationales, de s'assurer sur le territoire de l'autre Partie contractante et conformément à la législation de celle-ci une représentation générale des navires battant son pavillon.

Article 8. Les Parties contractantes, dans le cadre de leurs législations et leurs règlements portuaires, prendront les mesures nécessaires en vue de réduire dans la mesure du possible le temps de séjour des navires dans les ports et de simplifier l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans lesdits ports.

Article 9. Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie contractante établie par les documents se trouvant à bord de ces navires et délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements.

Article 10. Les certificats de jaugeage et autres papiers de bord émis ou reconnus par l'une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie.

Les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jaugeage légalement émis sont dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie.

Article 11. Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents d'identité de marins délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et accorde aux titulaires de ces documents les droits prévus aux articles 12 et 13 du présent Accord, aux conditions y stipulées.

Lesdits documents d'identité sont :

- Pour le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, le «*zeemansboekje*» (livret de marin);
- Pour la République Populaire de Bulgarie, le «*moriachki pasport*» (passeport de marin).

Article 12. Les personnes en possession des documents d'identité visés à l'article 11 du présent Accord, qui sont membres de l'équipage d'un navire de la Partie contractante qui a délivré la pièce d'identité, peuvent, sans visa, descendre à terre et séjourner dans la commune où se trouve le port d'escale pendant le séjour du navire dans ledit port, dès lors qu'elles figurent sur le rôle d'équipage du navire et sur la liste d'équipage remise par le capitaine du navire aux autorités du port.

Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire, ces personnes doivent satisfaire aux contrôles réglementaires.

Article 13. 1. Les personnes titulaires des documents d'identité visés à l'article 11 du présent Accord sont autorisées, quel que soit le moyen de locomotion utilisé, à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à transiter par ce territoire en vue de rejoindre leur navire, à être transférées à bord d'un autre navire, à retourner dans leur pays, ou à voyager pour toutes autres fins moyennant l'approbation préalable des autorités de cette autre Partie contractante.

2. Dans tous les cas cités à l'alinéa précédent, les documents d'identité doivent être revêtus du visa de l'autre Partie contractante. Ce visa est délivré dans les délais les plus brefs.

3. Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire du document d'identité visé à l'article 11 du présent Accord est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des

raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités compétentes, celles-ci donneront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse séjourner sur son territoire en cas d'hospitalisation et qu'il puisse par n'importe quel moyen du transport soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

4. Les personnes titulaires des documents d'identité visés à l'article 11 du présent Accord qui ne possèdent pas la nationalité d'une des Parties contractantes recevront, en vue de rejoindre leur navire et pour autant qu'elles soient munies d'un ordre d'embarquement, les visas requis pour le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que la réadmission sur le territoire de la Partie contractante qui a délivré le document d'identité soit garantie.

Article 14. Chaque Partie contractante accordera une assistance médicale aux membres de l'équipage de l'autre Partie conformément à ses législations et réglementations nationales.

Article 15. 1. Sans préjudice des dispositions reprises aux articles 11 à 14 du présent Accord, les dispositions en vigueur sur le territoire des Parties contractantes relatives à l'entrée, au séjour et à l'éloignement des étrangers restent applicables.

2. Les Parties contractantes se réservent le droit d'interdire l'entrée de leurs territoires respectifs aux personnes, en possession des documents de marins susmentionnés, qu'elles jugeront indésirables.

Article 16. 1. Les autorités compétentes d'une des Parties contractantes n'interviennent pas dans les litiges portant sur le contrat d'engagement maritime survenu à bord d'un navire de l'autre Partie contractante, sauf à la demande de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays, dont ce navire bat pavillon.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire d'une Partie contractante a commis à bord de ce navire une infraction pendant que le navire se trouve dans les eaux intérieures de l'autre Partie contractante, les autorités de l'Etat où le navire se trouve n'intendent pas de poursuites contre lui sans l'accord d'un fonctionnaire diplomatique ou consulaire compétent de l'Etat dont le navire bat pavillon, sauf si à leur avis :

- a) Les conséquences de l'infraction affectent le territoire de l'Etat où le navire se trouve; ou
- b) L'infraction est de nature à compromettre l'ordre ou la sécurité publics; ou
- c) L'infraction constitue, selon la loi de l'Etat où le navire se trouve, un délit grave; ou
- d) L'infraction a été commise contre une personne étrangère à l'équipage; ou
- e) L'institution d'une poursuite est indispensable pour la répression du trafic de stupéfiants.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne portent pas atteinte aux droits des autorités compétentes pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation relatives à l'admission des étrangers, à la douane, à la santé publique et les autres mesures de contrôle concernant la sécurité des navires et des ports, la sauvegarde des vies humaines et la sûreté des marchandises.

Article 17. Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie près des côtes de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière accordent aux membres de l'équipage et aux passagers, ainsi qu'au navire et à sa cargaison, les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant son propre pavillon.

Si un navire a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane, pour autant qu'elles ne soient pas livrées à la consommation ou à l'utilisation locales.

Article 18. Les paiements et tous les frais afférents aux transports maritimes entre les deux Parties contractantes seront versés conformément aux dispositions de l'Accord de paiement en vigueur entre les deux Parties.

Article 19. Les Parties contractantes conviennent qu'aucune d'elles n'impose aucune forme de taxation sur les revenus et autres recettes résultant des transports maritimes entrepris par les organisations et les compagnies de transport de l'autre Partie contractante.

Article 20. 1. Les Parties contractantes, dans les limites de leur législation, continueront à s'efforcer de soutenir et de développer une coopération d'affaires effective entre les autorités compétentes en matière de transport maritime dans leur pays.

2. Une commission mixte, composée de représentants des Parties contractantes, se réunira à la demande de l'une d'elles pour examiner l'application du présent Accord. A cet effet, cette commission est habilitée à présenter aux Parties contractantes toutes recommandations qu'elle juge utiles.

Article 21. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent Accord, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé moyennant un préavis de douze mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 24 février 1976, en deux originaux, chacun en langues française, néerlandaise et bulgare, les trois textes faisant également foi.

Pour les Gouvernements
du Royaume de Belgique
et du Grand-Duché de Luxembourg :
JOS. CHABERT

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Bulgarie :
VASSIL TZANOV

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

SCHEEPVAARTOVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEM-
BURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE VOLKSREPUBLIC BUL-
GARIJE

De Regering van het Koninkrijk België, optredend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, enerzijds, en

De Regering van de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds,

Verlangende de harmonieuze ontwikkeling van de zeehandel tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije, gebaseerd op de vrijheid van de handelsscheepvaart, te bevorderen,

Zijn overeengekomen als volgt :

Art. 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op de grondgebieden van het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg, enerzijds, en op het grondgebied van de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds.

Art. 2. In deze Overeenkomst betekent :

1. De term “schip van de Overeenkomstsluitende Partij” elk koopvaardijship dat op het grondgebied van deze Partij is ingeschreven en haar vlag voert;

2. De term “lid van de bemanning van het schip” : de kapitein benevens elke persoon die tijdens de reis aan boord van het schip belast is met de vervulling van werkzaamheden welke verband houden met de exploitatie van of de dienstverlening op het schip.

Art. 3. De samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen op het gebied van de handelsscheepvaart is gebaseerd op de beginselen van vrijheid, wederzijds voordeel en wederkerige hulp.

Art. 4. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal hun gehechtheid aan het beginsel van de vrijheid van de handelsscheepvaart en komen overeen zich te zullen onthouden van iedere handeling welke nadeel kan berokkenen aan de normale ontwikkeling van de internationale scheepvaart.

Art. 5. 1. Beide Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de deelneming van hun schepen aan het zeetransport tussen hun havens door iedere vorm van discriminatie ten opzichte van de schepen, hun bemanning en vracht te vermijden en iedere belemmering uit de weg te ruimen die de ontwikkeling van de maritieme betrekkingen en van de verschillende uit deze betrekkingen voortvloeiende activiteiten kunnen schaden.

2. De bepalingen van dit artikel die het wederzijds voordeel van beide Overeenkomstsluitende Partijen beogen, doen geen afbreuk aan het recht van schepen varend onder de vlag van derde landen om deel te nemen aan het zeevervoer tussen de havens van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

Art. 6. 1. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen kent in haar havens aan de schepen varend onder de vlag van de andere Partij dezelfde behandeling toe als aan haar eigen schepen, dit zowel met betrekking tot het innen van havenrechten en -taksen, als met betrekking tot de toegang tót de havens, de vrijheid van binnenkomst, verblijf en vertrek, het gebruik van de havens en van alle faciliteiten welke zij ten behoeve van de

scheepvaart en van de commerciële activiteiten in verband met de schepen en hun bemanningen, hun passagiers en goederen verleent. Deze beschikking betreft in het bijzonder het toekennen van aanlegplaatsen aan de kaai en faciliteiten voor laden en lossen.

2. Het bepaalde in het vorig lid heeft geen betrekking op de door elk van de Overeenkomstsluitende Partijen wettelijk voorbehouden scheepvaart, activiteiten en transporten, zoals met name de havendiensten, de sleepvaart, het loodwezen de nationale kustvaart en de zeevisserij, noch op de formaliteiten betreffende de binnenkomst en het verblijf van vreemdelingen.

Art. 7. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht, door bemiddeling van haar nationale zeevaartmaatschappijen, op het grondgebied en overeenkomstig de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij, een algemene vertegenwoordiging van de onder haar vlag varende schepen waar te nemen.

Art. 8. De Overeenkomstsluitende Partijen nemen binnen de grenzen van hun wetgeving en havenreglementen de nodige maatregelen om, in de mate van het mogelijke, het oponthoud van de schepen in de havens te bekorten en de vervulling van administratieve, douane- en sanitaire formaliteiten welke in deze havens van kracht zijn, te vereenvoudigen.

Art. 9. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen erkent de nationaliteit van de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zoals zij blijkt uit de zich aan boord van deze schepen bevindende scheepspapieren die door de bevoegde overheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar wetten en reglementen zijn afgegeven.

Art. 10. De meetbrieven en andere scheepspapieren afgegeven of erkend door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, worden eveneens door de andere Partij erkend.

De schepen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, voorzien van overeenkomstig de wet afgegeven meetbrieven, worden vrijgesteld van een nieuwe meting in de havens van de andere Partij.

Art. 11. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen erkent de identiteitsbewijzen voor zeevarenden, afgegeven door de bevoegde Overheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij en kent aan de houders van deze documenten de rechten toe waarin de artikelen 12 en 13 van deze Overeenkomst voorzien onder de daarbij bepaalde voorwaarden. Als zodanige identiteitsbewijzen gelden, wat betreft het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, het "zeemansboekje" en wat de Volksrepubliek Bulgarije betreft, het "*moriachki pasport*".

Art. 12. Aan de houders van de in artikel 11 van deze Overeenkomst bedoelde identiteitsbewijzen, welke lid zijn van de bemanning van een schip van de Overeenkomstsluitende Partij die het identiteitsbewijs heeft afgegeven, wordt voor zover zij op de monsterrol van het schip en op de door de kapitein van het schip aan de havenautoriteiten afgegeven bemanningslijst voorkomen, toegestaan zonder visum aan wal te gaan en tijdens het verblijf van het schip in de aanleghaven te vertoeven in de gemeente waartoe deze haven behoort.

Bij het aan wal gaan en bij hun terugkeer aan boord van het schip zijn deze personen verplicht zich aan de reglementaire controles te onderwerpen.

Art. 13. 1. Aan de houders van de in artikel 11 van deze Overeenkomst bedoelde identiteitsbewijzen wordt toegestaan, wat ook het aangewende vervoermiddel zij, het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnen te komen of door dat grondgebied te reizen ten einde zich bij hun schip te voegen, aan boord van een ander schip te worden overgebracht, naar hun vaderland terug te keren of voor ieder ander doel te reizen op voorwaarde dat de autoriteiten van deze andere Overeenkomstsluitende Partij eerst hun instemming daarmee hebben betuigd.

2. In alle gevallen vermeld in het vorig lid dienen de identiteitsbewijzen voorzien te zijn van het visum van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Dit visum wordt in de kortst mogelijke tijd afgegeven.

3. Wanneer een bemanningslid, dat houder is van een in artikel 11 van deze Overeenkomst bedoeld identiteitsbewijs, in een haven van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens gezondheidsredenen, dienstomstandigheden of om andere door de bevoegde overheid als geldig erkende beweegredenen ontscheept wordt, geeft deze overheid de nodige machtigingen opdat de betrokkene, ingeval hij in een ziekenhuis moet worden opgenomen, op haar grondgebied mag verblijven en hij met om het even welk vervoermiddel, hetzij naar zijn vaderland kan terugkeren, hetzij zich naar een andere inschepingshaven kan begeven.

4. Personen die houder zijn van de in artikel 11 van deze Overeenkomst bedoelde identiteitsbewijzen en die niet de nationaliteit bezitten van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, verkrijgen, om zich bij hun schip te voegen en voor zover zij van een inschepingsbevel zijn voorzien, de vereiste visa voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij op voorwaarde dat hun wedertoelating op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die het identiteitsbewijs heeft afgegeven, gewaarborgd is.

Art. 14. Iedere Overeenkomstsluitende Partij verleent medische bijstand aan de bemanningsleden van de andere Partij overeenkomstig haar nationale wetgeving en reglementen.

Art. 15. 1. Behoudens het bepaalde in de artikelen 11 tot 14 van deze Overeenkomst blijven de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende bepalingen inzake binnenkomst, verblijf en verwijdering van vreemdelingen, onverminderd van kracht.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor de toegang tot hun respectief grondgebied te ontzeggen aan de houders van voornoemde zeemanspapieren die zij ongewenst beschouwen.

Art. 16. 1. De bevoegde autoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij komen niet tussen in geschillen betreffende een arbeidsovereenkomst voor schepelingen die zich aan boord van een schip van de andere Overeenkomstsluitende Partij mochten voordoen, behalve op verzoek van de bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar van het land waarvan dat schip de vlag voert.

2. Wanneer een lid van de bemanning van een schip van een Overeenkomstsluitende Partij aan boord van dat schip een strafbaar feit begaat terwijl het schip zich in de binnenwateren van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevindt, stellen de autoriteiten van de Staat op wiens grondgebied het schip zich bevindt tegen hem geen vervolging in zonder de toestemming van een bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar van de Staat waarvan gezegd schip de vlag voert, tenzij naar hun oordeel:

- a) de gevolgen van het strafbaar feit zich uitstrekken tot het grondgebied van de Staat waar het schip zich bevindt, of
- b) het strafbaar feit de openbare orde of veiligheid in gevaar kan brengen, of
- c) het strafbaar feit volgens de wet van de Staat waar het schip zich bevindt een ernstig misdrijf uitmaakt, of
- d) het strafbaar feit gepleegd is tegen een persoon die geen lid is van de bemanning, of
- e) het instellen van een vervolging noodzakelijk is om de handel in verdovende middelen te beteugelen.

3. De bepalingen van lid 2 van dit artikel doen geen afbreuk aan de rechten van de bevoegde autoriteiten inzake alles wat betrekking heeft op de toepassing van de

wetgeving en de reglementering betreffende de toelating van vreemdelingen, douaneaangelegenheden, volksgezondheid en op de andere controlemaatregelen betreffende de veiligheid van schepen en havens, de beveiliging van mensenlevens en de veiligheid van goederen.

Art. 17. Wanneer een schip van een der Overeenkomstsluitende Partijen schipbreuk lijdt, strandt of anderszins averij oploopt in de nabijheid van de kust van de andere Overeenkomstsluitende Partij, verlenen de bevoegde autoriteiten van deze laatste aan de bemanning en aan de passagiers, alsmede aan het schip en aan zijn lading, dezelfde bescherming en bijstand als aan het schip dat haar eigen vlag voert.

Wanneer een schip averij opgelopen heeft, worden op zijn lading en boordvoorraad geen douanerechten geheven op voorwaarde dat men ze niet ter plaatse verbruikt of aanwendt.

Art. 18. De betalingen en alle aan het zeetransport tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen verbonden kosten worden gestort overeenkomstig de bepalingen van de tussen beide Partijen vigerende betalingsovereenkomst.

Art. 19. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat geen van beiden onder enigerlei vorm belastingen zal heffen van de inkomsten en andere ontvangsten verkregen uit het zeevervoer ondernomen door de organisaties en vervoermaatschappijen van de andere Partij.

Art. 20. 1. De Overeenkomstsluitende Partijen zetten binnen de grenzen van hun wetgeving, hun inspanningen voort om een actieve zakelijke samenwerking tussen de bevoegde autoriteiten van het zeetransport in hun landen te steunen en te bevorderen.

Een Gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Regeringen komt op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen om de toepassing van deze Overeenkomst te onderzoeken. Deze Commissie kan aan de Overeenkomstsluitende Partijen alle aanbevelingen doen die zij nuttig acht.

Art. 21. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen stelt de andere ervan in kennis dat haar grondwettelijke procedures voor de inwerkingstelling van deze Overeenkomst volbracht zijn. De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van deze kennisgeving. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde duur gesloten.

Zij kan worden opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 24 februari 1976 in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, de Franse en de Bulgaarse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regeringen
van het Koninkrijk België en het
Groothertogdom Luxemburg:
JOS. CHABERT

Voor de Regering
van de Volksrepubliek Bulgarije:
VASSIL TZANOV

[BULGARIAN TEXT—TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА МОРЕПЛАВАНЕ МЕЖДУ БЕЛГИЙСКО-ЛЮКСЕМБУРГСКИЯ ИКОНОМИЧЕСКИ СЪЮЗ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Кралство Белгия както от свое име, така и от името на Правителството на Великото херцогство Люксембург съгласно съществуващите договори, от една страна и

Правителството на Народна република България от друга страна,

В желанието си да осигурят хармонично развитие на морския обмен между Белгийско-Люксембургския съюз и Народна република България на основите на свободата на търговското корабоплаване

се договориха за следното:

Член 1. Настоящата Спогодба се прилага на територията на Кралство Белгия и Великото херцогство Люксембург от една страна и Народна република България от друга страна.

Член 2. В настоящата Спогодба:

1. Терминът “кораб на Договарящата страна” означава всеки търговски кораб, регистриран на територията на тази страна и плаващ под нейн флаг.

2. Терминът “член на корабния екипаж” означава капитана и всяко лице заето по време на плаване на борда на кораба с изпълнение на функции, свързани с неговата експлоатация или с обслужването му и което фигурира в екипажния списък.

Член 3. Сътрудничеството между двете Договарящи страни в областта на морското търговско корабоплаване ще се основава върху принципите на равноправието, взаимния интерес и взаимопомощ.

Член 4. Договарящите страни потвърждават отново привързаността си към принципа за свобода на търговското корабоплаване и се съгласяват да се въздържат от всякакви действия, които могат да попречат на нормалното развитие на международното корабоплаване.

Член 5. 1. Двете Договарящи страни ще поощряват участието на техните кораби в морските превози между техните пристанища, като избягват всякаква форма на дискриминация на корабите, техния екипаж и товарите и като отстраняват всяка пречка от естество да навреди на развитието на морските отношения и различните дейности, произтичащи от тези отношения.

2. Разпоредбите на настоящия член, които се отнасят до взаимните интереси на двете Договарящи страни, не засягат правото на кораби плаващи под флага на трети страни да участват в морските превози между пристанищата на двете Договарящи страни.

Член 6. 1. Всяка от Договарящите страни осигурява в своите пристанища за корабите, плаващи под флага на другата Страна, същото третиране както на своите собствени кораби, що се отнася до събирането на пристанищни налози и такси, както и що се отнася до достъпа в пристани-

щата, свободата за влизане, престой и излизане, тяхното използване и всички удобства, които тя предоставя по отношение на корабоплаването и търговските операции на корабите и техните екипажи, пътниците и товарите. Настоящата разпоредба има предвид, в частност, предоставянето на място на кея и улесненията при товарене и разтоварване.

2. Разпоредбите на предшествуващата точка не се прилагат за корабоплаването, дейността и превозите, законно запазени за всяка от двете Страни и, в частност, за пристанищните услуги, при влачене, за лоцманско обслужване, за националния каботаж, за морския риболов и за формалностите, отнасящи се до влизането и престоя на чужденци.

Член 7. Всяка от Договарящите страни има право, с посредничеството на своите национални морски компании, да си осигури на територията на другата Договаряща страна и съгласно законодателството на същата, генерално представителство за корабите плаващи под нейн флаг.

Член 8. Договарящите страни, в рамките на техните законодателства и техните пристанищни разпоредби, ще вземат необходимите мерки във връзка с намаляване по възможност времето за престой на корабите в пристанищата и за опростяване действащите в тях административни, митнически и санитарни формалности.

Член 9. Всяка една от Договарящите страни ще признае националността на корабите на другата Договаряща страна установена с документите, които се намират на борда на тези кораби и издадени от компетентните органи на другата Договаряща страна, съгласно нейните закони и разпоредби.

Член 10. Мерителните свидетелства и другите бордови документи издадени или признати от една от Договарящите страни също се признават от другата Страна.

Корабите на всяка една от Договарящите страни, снабдени със законно издадени мерителни свидетелства, се освобождават от ново измерване в пристанищата на другата Страна.

Член 11. Всяка една от Договарящите страни признава документите за самоличност на моряците издадени от компетентните органи на другата Договаряща страна и предоставя на приносителите на тези документи правата предвидени в членове 12 и 13 на настоящата Спогодба, при уговорените условия. Посочените документи за самоличност са:

- за Кралство Белгия и Великото херцогство Люксембург, “книжка на моряка”;
- за Народна република България, “моряшки паспорт”.

Член 12. Лицата, които притежават документите за самоличност посочени в член 11 на настоящата Спогодба, които са членове на екипажа на кораб на Договарящата страна, която е издала документа за самоличност, могат без визи да слизат на брега и да пребивават в общината, където се намира пристанището, в което се намира корабът, по време на неговия престой в това пристанище при условие, че фигурират в екипажния списък на кораба и в списъка на екипажа предаден от капитана на кораба на пристанищните власти. При слизането им на брега и при завръщането им на борда на кораба те трябва да спазват установения контрол.

Член 13. 1. Лицата, които притежават документите за самоличност посочени в член 11 на настоящата Спогодба, имат право, независимо от превозното средство, да влизат в територията на другата Договаряща

страна, или да преминават през тази територия с цел да се върнат на своя кораб, да бъдат прехвърлени на борда на друг кораб, да се върнат в своята страна или да пътуват с всяка друга цел, която предварително е одобрена от властите на тази друга Договаряща страна.

2. Във всички случаи споменати в предшествуващата точка документите за самоличност трябва да бъдат снабдени с виза на другата Договаряща страна.

Тази виза се издава в най-кратки срокове.

3. Когато член на екипажа, който притежава документа за самоличност посочен в член 11 на настоящата Спогодба, е дебаркирал в едно пристанище на другата Договаряща страна по здравословни причини, поради служебни обстоятелства или други мотиви признати за приемливи от компетентните власти, последните ще издават необходимите разрешителни, за да може заинтересованото лице да престои на тяхната територия в случай на болнично лечение, а също за да може с каквото и да е превозно средство да се завърне в своята страна или да се придвижи до друго пристанище за качване на кораб.

4. Лицата, които притежават документите за самоличност посочени в член 11 на настоящата Спогодба и които не са граждани на една от Договарящите страни, ще получат визите необходими за преминаване през територията на другата Договаряща страна, с оглед да се върнат на своя кораб, ако са снабдени със заповед за качване на кораба, при условие че им бъде гарантирано повторно приемане на територията на Договарящата страна, която е издала удостоверенията за самоличност.

Член 14. Всяка Договаряща страна ще предостави медицинска помощ на членовете на екипажа на другата Страна съгласно своето законодателство и национални разпоредби.

Член 15. 1. Без да попречат на разпоредбите, приети в членове 11 до 14 на настоящата Спогодба, действащите на територията на Договарящите страни правила за влизането, престоя и излизането на чужденците остават в сила.

2. Договарящите страни си запазват правото да забранят влизането на техните съответни територии на лица, притежаващи документите на моряците, посочени по-горе, които се считат за нежелателни.

Член 16. 1. Компетентните власти на една от Договарящите страни няма да се намесват в спорове, произтичащи от трудовия договор, възникнали на борда на кораба на другата Договаряща страна, освен със съгласието на компетентния дипломатически или консулски служител на страната, под чийто флаг плава този кораб.

2. Когато член на екипажа на кораб на една Договаряща страна е извършил правонарушение на борда на същия кораб, докато корабът се намира във вътрешните води на другата Договаряща страна, властите на Страната, където се намира корабът, не предприемат преследване на същия без съгласието на дипломатически или консулски служител на страната, под чийто флаг плава корабът, освен ако по тяхно мнение:

- a) наследствията от правонарушението засягат територията на Страната, където се намира корабът; или
- b) правонарушението е от естество да наруши реда или обществената сигурност; или
- в) правонарушението представлява, съгласно закона на Страната, където се намира корабът, тежко престъпление; или
- г) правонарушението е било извършено срещу чуждо на екипажа лице; или

д) възбуждането на едно преследване е необходимо като наказателна мярка за сделка с наркотични средства.

3. Разпоредбите на точка 2 от настоящия член не засягат правата на компетентните власти в това що се отнася до прилагането на законодателството и правилата по отношение допускането на чужденци, митнически контрол, обществено здравеопазване и други мерки за контрол относно сигурността на корабите и пристанищата, запазване на човешкия живот и сигурността на стоките.

Член 17. Ако кораб на еднa от Договарящите страни претърпи корабкрушение, заседне или претърпи каквато и да е друга авария край бреговете на другата Договаряща страна, компетентните власти на същата предоставят на членовете на екипажа и на пътниците, както и на кораба и на неговия товар, същата защита и помощ както и на кораб, плаващ под нейн собствен флаг.

Ако един кораб е претърпял авария, неговият товар и провизиите на борда не подлежат на митнически налози дотолкова, доколкото те не са предоставени за консумация или местно потребление.

Член 18. Занлащанията и всички разходи отнасящи се до морските превози между двете Договарящи страни ще се изплащат съгласно разпоредбите на Спогодбата за плащанията, която е в сила между двете страни.

Член 19. Договарящите страни се съгласиха, че нито една от тях не ще налага под никаква форма такси върху печалбите и приходите, които произтичат от морските превози, извършвани от транспортните организации и компании на другата Договаряща страна.

Член 20. 1. Договарящите страни ще продължат да полагат в рамките на тяхното законодателство усилия за поддържане и развитие на ефективно и делово сътрудничество между компетентните по отношение на морския транспорт власти на техните страни.

2. Една смесена комисия, съставена от представители на Договарящите страни, ще се свика при поискване от една от тях за проучване прилагането на настоящата Спогодба. В този смисъл същата Комисия е правоспособна да представя на Договарящите страни всички препоръки, които счита за полезни.

Член 21. Всяка от Договарящите страни официално ще уведоми другата за завършването на изискваните се от нейната конституция процедурни за влизане в сила на настоящата Спогодба, която ще влезе в сила в първия ден от втория месец, считано от датата на последното уведомление.

Настоящата Спогодба се сключва за неопределен срок. Тя може да бъде денонсирана с предизвестие от дванадесет месеца.

В УВЕРЕНИЕ НА ГОРНОТО ДОЛУПОДПИСАНИЕ, УПЪЛНОМОЩЕНИ ЗА ТОВА ПО СЪОТВЕТНИЯ НАЧИН, ПОДПИСАХА НАСТОЯЩАТА СПОГОДБА.

Изготвена в Брюксел на 24.02.1976 г. в два оригинала, всеки един на френски, холандски и български езици, като и трите текста са с еднаква валидност.

За Правителствата
на Кралство Белгия
и Великото херцогство Люксембург:

[Signed—Signé]
JOS. CHABERT

За Правителството
на Народна република България:

[Signed—Signé]
VASSIL TZANOV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MARITIME AGREEMENT¹ BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Kingdom of Belgium, on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements, on the one hand, and

The Government of the People's Republic of Bulgaria, on the other,

Desiring to ensure the harmonious development of maritime exchanges between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the People's Republic of Bulgaria, based on freedom of commercial navigation,

Have agreed as follows:

Article 1. This Agreement shall apply to the territories of the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and to the territory of the People's Republic of Bulgaria, on the other.

Article 2. For the purposes of this Agreement:

1. The term "ship of a Contracting Party" means any commercial vessel registered in the territory of that Party and flying its flag;

2. The term "crew member of a ship" means the master and any person who is employed for duties on board during a voyage in the working or service of a ship and whose name is included in the crew list.

Article 3. The co-operation between the two Contracting Parties in the field of commercial maritime navigation shall be based on the principles of equality, mutual interest and mutual assistance.

Article 4. The Contracting Parties reaffirm their commitment to the principle of freedom of commercial navigation and agree to refrain from any action which may jeopardize the normal development of international navigation.

Article 5. 1. The two Contracting Parties shall encourage the participation of their ships in maritime traffic between their ports, avoiding any kind of discrimination in respect of ships, their crews and cargo and removing any obstacles which could be prejudicial to the development of maritime relations and to the various activities arising from such relations.

2. The provisions of this article, which take into account the mutual interests of the two Contracting Parties, shall not affect the right of ships flying the flag of third countries to participate in maritime transport between the ports of the two Contracting Parties.

Article 6. 1. Each Contracting Party shall accord the same treatment in its ports to ships flying the flag of the other Party as it accords to its own ships in respect of the levying of port dues and charges and in respect of access to ports, freedom of entry, stay and departure, use of the ports and all the facilities it provides for navigation and commercial transactions to ships and their crews, passengers and cargoes. This provision refers in particular to the allocation of docking space and loading and unloading facilities.

¹ Came into force on 1 January 1982, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 27 October and 18 November 1981) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 21.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to navigation, activities and transport which are legally reserved by each of the two Parties for itself and, in particular, to port services, towage, pilotage, the domestic coasting trade and maritime fisheries or to the formalities concerning the admission and residence of aliens.

Article 7. Each of the Contracting Parties shall have the right, through its national maritime companies, to maintain in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's legislation, a general office for ships flying its flag.

Article 8. The Contracting Parties shall, within the limits of their laws and port regulations, take the necessary measures to reduce, in so far as possible, the length of stay of ships in ports and to simplify the completion of administrative, customs and health formalities in the ports.

Article 9. Each Contracting Party shall recognize the nationality of ships of the other Contracting Party on the basis of the documents on board those ships issued by the competent authorities of the said other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

Article 10. Tonnage certificates and other ship's documents issued or recognized by either Contracting Party shall also be recognized by the other Party.

Ships of either Contracting Party carrying tonnage certificates which have been legally issued shall be exempt from further tonnage checks in the ports of the other Party.

Article 11. Each Contracting Party shall recognize the seafarer's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall accord to the holders of such documents the rights envisaged in articles 12 and 13 of this Agreement, under the conditions stipulated therein.

Such identity documents shall be:

- For the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, the “*zeemans-boekje*” (seafarer's identity book);
- For the People's Republic of Bulgaria, the “*moryashki pasport*” (seafarer's passport).

Article 12. Persons in possession of the identity documents referred to in article 11 of this Agreement who are crew members of a ship of the Contracting Party which issued the identity document may, without a visa, disembark and stay in the district in which the port of call is situated while the ship is lying in that port, provided that their names are included in the ship's crew list and in the crew list submitted by the master of the ship to the port authorities.

When they disembark and re-embark, such persons must satisfy the statutory controls.

Article 13. 1. Persons holding the identity documents referred to in article 11 of this Agreement shall be authorized, irrespective of the means of transport used, to enter the territory of the other Contracting Party or pass through that territory in order to rejoin their ship, transfer to another ship, return to their own country or travel for any other purpose, subject to prior approval by the authorities of the said other Contracting Party.

2. In all the cases referred to in the preceding paragraph, the identity documents must bear the visa of the other Contracting Party. The visa shall be issued as quickly as possible.

3. If a crew member holding an identity document referred to in article 11 of this Agreement is sent ashore in a port of the other Contracting Party for health reasons, because of service conditions or for other reasons recognized as valid by the competent authorities, the latter shall give the necessary authorizations for the person concerned to remain in the territory of their State if he requires hospitalization and either to return to his country of origin or to proceed to another port of embarkation, by any means of transport.

4. Persons holding the identity documents referred to in article 11 of this Agreement who are not nationals of one of the Contracting Parties shall, in order to rejoin their ships and provided that they carry embarkation orders, be issued the necessary visas for the territory of the other Contracting Party, on condition that readmission to the territory of the Contracting Party which issued the identity document is guaranteed.

Article 14. Each Contracting Party shall provide medical care, in accordance with its national laws and regulations, to crew members of the other Party.

Article 15. 1. Without prejudice to the provisions of articles 11 to 14 of this Agreement, the provisions in force in the territory of the Contracting Parties concerning the entry, residence and departure of aliens shall remain applicable.

2. The Contracting Parties reserve the right to refuse admission to their respective territories to persons holding the aforesaid seafarer's documents whom they regard as undesirable.

Article 16. 1. The competent authorities of one Contracting Party shall not intervene in disputes concerning a contract for maritime service which arise on board a ship of the other Contracting Party unless a request is made by the competent diplomatic or consular official of the ship's flag State.

2. If a crew member of a ship of a Contracting Party commits an offence on board the ship while the ship is in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the State where the ship is situated shall not initiate proceedings against him without the consent of a competent diplomatic or consular official of the ship's flag State, unless, in their opinion:

- (a) The consequences of the offence affect the territory of the State where the ship is situated; or
- (b) The offence is such as to disturb public order or safety; or
- (c) The offence constitutes a serious crime under the law of the State where the ship is situated; or
- (d) The offence was committed against a person who is not a crew member; or
- (e) The institution of proceedings is necessary for suppressing the traffic in narcotic drugs.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not affect the rights of the competent authorities in all matters relating to the application of laws and regulations concerning the admission of aliens, customs and public health and to other measures of control relating to the safety of ships and ports, the protection of human life and the security of cargoes.

Article 17. If a ship of one Contracting Party is wrecked, runs aground or sustains any other damage near the coast of the other Contracting Party, the competent authorities of that other Party shall render to the crew members and passengers, and also to the ship and its cargo, the same protection and assistance as to a ship flying its own flag.

If a ship has been damaged, its cargo and the supplies on board shall be exempt from customs duties unless they are delivered for local consumption or use.

Article 18. Payments and all expenses relating to maritime transport between the two Contracting Parties shall be settled in accordance with the provisions of the payments agreement in force between the two Parties.

Article 19. The Contracting Parties agree that neither of them shall impose any form of taxation on income and other receipts from maritime transport undertaken by transport organizations and companies of the other Contracting Party.

Article 20. 1. The Contracting Parties shall, within the limits of their legislation, continue to endeavour to maintain and develop effective and business-like co-operation between the authorities which are competent in the area of maritime transport in their countries.

2. A mixed commission, consisting of representatives of the Contracting Parties, shall meet at the request of either of them to consider the implementation of this Agreement. To that end, the commission shall be empowered to submit to the Contracting Parties any recommendations it considers useful.

Article 21. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required under its constitution for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification.

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced on 12 months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 24 February 1976, in duplicate in the French, Dutch and Bulgarian languages, the three texts being equally authentic.

For the Governments
of the Kingdom of Belgium
and of the Grand Duchy of Luxembourg:

[Signed]
JOS. CHABERT

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

[Signed]
VASSIL TZANOV

No. 21154

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
MALAYSIA**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of
investments. Signed at Kuala Lumpur on 22 November
1979**

Authentic text: English.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 21 July 1982.

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
MALAISIE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection réci-
proques des investissements. Signé à Kuala Lumpur
le 22 novembre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 21 juillet 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION
AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA ON ENCOURAGEMENT
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Grand-Duchy of Luxembourg, under the Convention establishing the Belgo-Luxemburg Economic Union,² and

The Government of Malaysia,

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection of such investments will be conducive to stimulating individual business initiative and increasing prosperity in the territories of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "nationals" means:

- (a) In respect of the Belgo-Luxemburg Economic Union, any natural person who, according to the laws of Belgium or Luxembourg, is a citizen of Belgium or Luxembourg;
- (b) In respect of Malaysia, any person who is a citizen of Malaysia according to its Constitution.

(2) The term "companies" means:

- (a) In respect of the Belgo-Luxemburg Economic Union, any juridical person lawfully constituted in accordance with the legislation of Belgium or Luxembourg and having its seat in the territory of Belgium or Luxembourg;
- (b) In respect of Malaysia, any company with a limited liability, incorporated in the territory of Malaysia, or any juridical person or any association of persons or partnership or sole proprietorship lawfully constituted in accordance with the law in force in any part of the territory of Malaysia.

(3) The term "investment" shall comprise every kind of assets and more particularly, though not exclusively:

- (a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;
- (b) Shares and other types of holding;
- (c) Titles to money or to any performance having an economic value;
- (d) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, trademarks, industrial designs), know-how, trade names and goodwill; and
- (e) Concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources;

¹ Came into force on 8 February 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels, in accordance with article 13 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 547, p. 39, and volume 871, p. 251.

provided that such assets when invested:

- (i) In Malaysia, are invested in a project classified as an 'approved project' by the appropriate Ministry in Malaysia, in accordance with the legislation and the administrative practice, based thereon;
- (ii) In the Belgo-Luxemburg Economic Union, are invested under the relevant laws and regulations.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment, provided that such alteration is not contrary to the approval, if any, granted in respect of the assets originally invested.

(4) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, shall include profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

Article 2. PROMOTION OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible the investments by nationals and companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation.

(2) In particular each Contracting Party shall facilitate the granting of the necessary permits, in connection with such investments and with the carrying out of contracts of licence and technical assistance, both commercial and administrative, as well as with the activities of consultants and other qualified persons.

Article 3. PROTECTION OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall, within its territory, ensure full protection to the investments made in accordance with its legislation by nationals or companies of the other Contracting Party and shall not impair by unjustified or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, selling or liquidation of such investments.

(2) All investments, made by nationals or companies of one of the Contracting Parties shall enjoy fair and equitable treatment, in the territory of the other Contracting Party.

This treatment shall be no less favourable to that granted to nationals or companies of the most favoured nation and may in no case be less favourable than that recognised by international law.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article, the treatment and protection referred to in the said paragraphs shall not include privileges which may be extended by either Contracting Party by virtue of agreements regarding the formation of a union for customs, trade, tariff or monetary matters.

Article 4. EXPROPRIATION

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation, which shall be freely transferable, shall amount to the actual value of the investment expropriated either on the day immediately preceding the day on which the measure was taken or on the day immediately preceding the day on which the impending measure became public knowledge. The measures of expropriation shall be determined by due process of law in the territory of the Contracting Party in which the investment has been expropriated.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is considered as its own company pursuant to paragraph (2) of Article 1 of this Agreement, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary in respect of the shareholders of such a company.

(3) (a) The measures of nationalisation, expropriation or other measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation shall not be discriminatory.

(b) The treatment referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be less favourable than that accorded to nationals or companies of the most favoured nation.

Article 5. TRANSFERS

(1) Subject to its laws and regulations, each Contracting Party in whose territory investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party, shall without undue delay allow the free transfer of:

- (a) Interest, dividends, benefits and other current returns;
- (b) Amortisation and contractual repayment of foreign loans for which Exchange Control approval has been obtained;
- (c) Amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;
- (d) Additional contribution of capital necessary for the maintenance or development of the investment;
- (e) Royalties and other payments deriving from right of licence and commercial, administrative or technical assistance.

(2) The treatment referred to in paragraph (1) of this Article may not be less favourable than that accorded to the nationals of a third state who are in a similar situation.

Article 6. EXCHANGE RATES

(1) The transfers referred to in Articles 4 and 5 shall be effected at the exchange rates prevailing on the day the transfer is made.

(2) The rates of exchange and bank charges shall be determined by the respective banking system in the territory of each of the Contracting Parties and such rates and bank charges shall be fair and equitable.

Article 7. SUBROGATION

(1) Where one Contracting Party, or any public institution of the said Contracting Party, has granted any financial security against non-commercial risks in respect of an investment by nationals or companies in the territory of the other Contracting Party and payment has been made by the first Contracting Party or any public institution of this Party to its nationals or companies, the other Contracting Party shall recognise the rights of the first Contracting Party or any public institution of such Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor.

(2) Any such payment made by one Contracting Party or any public institution of the said Contracting Party, to its nationals in pursuance of this Agreement shall not affect the right of the nationals to take proceedings to the International Centre for Settlement of Investment Disputes in accordance with Article 10 of this Agreement, nor shall it affect the right of the said nationals to carry on the proceedings until the dispute is settled.

Article 8. OTHER OBLIGATIONS

In the event of any matter being provided in this Agreement, being provided as well in the national legislation of either of the Contracting Parties, no provision of this Agree-

ment shall prevent nationals or companies of either of the Contracting Parties who possess investments in the territory of the other Contracting Party from availing itself of the more favourable provisions.

Article 9. SPECIAL AGREEMENTS

Investments effected as a result of a special agreement between either Contracting Party and the investors of the other Contracting Party shall be governed by the provisions of this Agreement as well as by the provisions of the said special Agreement.

Article 10. REFERENCE TO THE INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

(1) Any dispute arising directly out of an investment, between either Contracting Party and a national of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the Parties to the dispute.

(2) If any such dispute cannot be so settled within three months of a written notification of a sufficiently detailed claim, the dispute shall upon the request of the nationals of either of the Contracting Parties be submitted for conciliation or arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes, established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18th March, 1965.¹ For this purpose, each Contracting Party, by this Agreement irrevocably consents in advance to submit any such dispute to this Centre.

This consent implies renunciation of the requirement that the internal administrative or judicial resorts should be exhausted.

(3) A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award, raise as an objection the fact that the nationals, which is the other party to the dispute, have received in pursuance of an insurance policy an indemnity in respect of some or all of its losses.

Article 11. DISPUTES AS TO INTERPRETATION BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If any such dispute cannot be so settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to arbitration. The arbitral tribunal (hereinafter called "the tribunal") shall consist of three arbitrators, one appointed by each Contracting Party and the third, who shall be the Chairman of the tribunal, appointed by agreement of the Contracting Parties.

(3) Within two months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and within two months of such appointment of the two arbitrators, the Contracting Parties shall appoint the third arbitrator.

(4) If the tribunal shall not have been constituted within four months of receipt of the request for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Vice-President may be invited to do so. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party may be invited to make the necessary appointments, and so on.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(5) The tribunal shall establish its own rules of procedure.

(6) The tribunal's decision shall be final and the Contracting Parties shall abide by and comply with the terms of its award.

(7) Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitration proceedings; the costs resulting from the appointment of the office of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Parties, and this award shall be binding on both Parties.

Article 12. APPLICATION OF AGREEMENT

This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation or rules or regulations by nationals or companies of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement.

Article 13. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) This Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

(2) Subject to the following paragraphs, this Agreement shall remain in force for a period of ten years.

(3) Unless either of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party through diplomatic channels the former's confirmation of the expiry of this Agreement at least six months before the end of the said ten years, this Agreement shall be automatically renewed for further periods of five years at a time. Either Contracting Party may, by giving at least six months' notice, terminate this Agreement in respect of any five years period subsequent to the first ten years mentioned in paragraph (2) of this Article.

(4) On expiry or termination of this Agreement investments made while the Agreement was in force shall continue to enjoy protection for a further period of five years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two originals in the English language at Kuala Lumpur this 22nd day of November 1979.

For the Belgo-Luxemburg
Economic Union:
[Signed]
LUCIEN OUTERS
(Minister of Foreign Trade,
Belgium)

For the Government
of Malaysia:
[Signed]
DR. MAHATHIR BIN MOHAMAD
(Minister of Trade and Industry,
Malaysia)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant en son nom propre et au nom du Grand-Duché de Luxembourg en application de la Convention établissant l'Union économique belgo-luxembourgeoise², et

Le Gouvernement de la Malaisie,

Souhaitant instaurer des conditions favorables au renforcement de la coopération économique entre les deux Parties et notamment aux investissements effectués par les nationaux de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproques de ces investissements sont de nature à stimuler les initiatives économiques individuelles et à accroître la prospérité dans le territoire des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme «nationaux» désigne :

- a) Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne physique possédant la nationalité belge ou luxembourgeoise conformément aux lois belges ou luxembourgeoises;
- b) Pour la Malaisie, toute personne possédant la nationalité malaisienne conformément à la Constitution malaisienne.

2) Le terme «société» désigne :

- a) Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne morale légalement constituée conformément à la législation belge ou luxembourgeoise et dont le siège se trouve en territoire belge ou luxembourgeois;
- b) Pour la Malaisie, toute société à responsabilité limitée, enregistrée sur le territoire malaisien, ou toute personne morale ou association ou société de personnes ou entreprise individuelle légalement constituée conformément au droit en vigueur dans toute partie du territoire malaisien.

3) Le terme «investissement» englobe tous les types d'avoirs, et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, nantissements, usufruits et droits analogues;
- b) Les actions et autres titres;
- c) Les droits sur des sommes d'argent et tous droits à prestation ayant une valeur économique;

¹ Entré en vigueur le 8 février 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 39, et volume 871, p. 246.

- d) Les droits d'auteur, droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, marques de fabrique ou de commerce, dessins industriels), savoir-faire, noms commerciaux et clientèle;
- e) Les concessions de droit public, y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles;
- à condition que ces avoirs, lorsqu'ils sont investis, le soient :
- i) En Malaisie, dans un projet classé «projet agréé» par le ministère malaisien compétent, conformément à la législation et à la pratique administrative fondée sur celle-ci;
- ii) Dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, conformément aux lois et règlements pertinents.

Aucune modification de la forme sous laquelle des avoirs sont investis n'aura d'effet sur leur classement en tant qu'investissements, à condition que cette modification ne soit pas contraire à l'agrément éventuel accordé pour les avoirs investis initialement.

4) Le terme «produit» désigne les sommes rapportées par un investissement, et notamment quoique non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, droits ou redevances.

Article 2. PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante encouragera sur son territoire, dans toute la mesure possible, les investissements effectués par des nationaux et des sociétés de l'autre Partie contractante et les autorisera conformément à sa législation.

2) En particulier, chaque Partie contractante facilitera l'octroi des permis nécessaires à ces investissements et à l'exécution de contrats de licence et d'assistance technique, tant commerciale qu'administrative, ainsi qu'aux activités des consultants et autres personnes qualifiées.

Article 3. PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante assurera sur son territoire la protection entière des investissements effectués conformément à sa législation par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante et s'abstiendra d'entraver, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la vente ou la liquidation de tels investissements.

2) Tous les investissements effectués par des nationaux ou des sociétés de l'une des Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement juste et équitable.

Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux nationaux ou sociétés de la nation la plus favorisée et ne pourra en aucun cas être moins favorable que celui qui est reconnu par le droit international.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, le traitement et la protection visés auxdits paragraphes ne concerneront pas les privilèges éventuellement accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu d'accords relatifs à la formation d'une union douanière, commerciale, tarifaire ou monétaire.

Article 4. EXPROPRIATION

1) Les investissements effectués par des nationaux ou des sociétés de l'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement sans retard d'une indemnité juste et équitable. Cette indemnité, qui sera librement transférable,

équivalra à la valeur effective de l'investissement exproprié soit le jour précédant immédiatement celui où la mesure a été prise, soit le jour précédant immédiatement celui où la mesure prévue a été rendue publique. Les mesures d'expropriation seront déterminées conformément à la loi applicable dans le territoire de la Partie contractante où l'investissement a été exproprié.

2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société considérée comme sa propre société aux termes du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, et dans laquelle des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veillera à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure voulue aux actionnaires de cette société.

3) a) Les mesures de nationalisation et d'expropriation ainsi que les mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation ne seront pas discriminatoires.

b) Le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux nationaux ou aux sociétés de la nation la plus favorisée.

Article 5. TRANSFERTS

1) Sous réserve de ses dispositions législatives et réglementaires, chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante, autorisera sans délai injustifié le libre transfert :

- a) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres produits;
- b) Des amortissements et des remboursements contractuels des prêts étrangers pour lesquels l'Office des changes a donné son accord;
- c) Des sommes destinées à couvrir les frais de gestion de l'investissement;
- d) Des apports supplémentaires de capitaux nécessaires à l'entretien ou au développement de l'investissement;
- e) Des redevances et autres paiements résultant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

2) Le traitement visé au paragraphe 1 du présent article ne pourra être moins favorable que celui qui est accordé dans une situation analogue aux nationaux d'un Etat tiers.

Article 6. TAUX DE CHANGE

1) Les transferts visés aux articles 4 et 5 seront effectués aux taux de change applicables à la date du transfert.

2) Les taux de change et frais de banque seront déterminés par le système bancaire en vigueur dans le territoire de chacune des Parties contractantes et seront justes et équitables.

Article 7. SUBROGATION

1) Dans le cas où l'une des Parties contractantes ou l'un quelconque de ses établissements publics a accordé une garantie financière quelconque contre des risques non commerciaux, eu égard à un investissement effectué par des nationaux ou des sociétés sur le territoire de l'autre Partie contractante, et où la première Partie contractante ou tout établissement public de celle-ci a effectué des paiements à ses nationaux et sociétés, l'autre Partie contractante reconnaîtra les droits de la première Partie contractante ou de tout établissement public de celle-ci en vertu du principe de subrogation aux droits de l'investisseur.

2) Aucun paiement ainsi effectué par l'une des Parties contractantes ou par tout établissement public de celle-ci à ses nationaux en vertu du présent Accord ne modifiera le droit des nationaux d'engager une action auprès du Centre international pour le règlement des différends relatif aux investissements, conformément à l'article 10 du présent Accord, ni leur droit de poursuivre leur action jusqu'au règlement du différend.

Article 8. AUTRES OBLIGATIONS

Au cas où une question ferait l'objet de dispositions à la fois dans le présent Accord et dans la législation nationale de l'une ou l'autre des Parties contractantes, aucune disposition du présent Accord n'empêchera les nationaux ou les sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui possèdent des investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante de se prévaloir des dispositions les plus favorables.

Article 9. ACCORDS PARTICULIERS

Les investissements effectués à la suite d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et les investisseurs de l'autre Partie contractante seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles dudit accord particulier.

Article 10. RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1) Tout différend résultant directement d'un investissement et survenant entre l'une des Parties contractantes et un national de l'autre Partie contractante sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les Parties au différend.

2) Si ce différend ne peut être réglé dans les trois mois suivant la notification écrite d'une réclamation suffisamment détaillée, il sera, sur la demande des nationaux de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis pour conciliation ou arbitrage au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, établi par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹. A cette fin, chaque Partie contractante consent, de manière irrévocable et par avance, à soumettre tout différend à ce centre.

Il est entendu que chaque Partie contractante renonce ainsi à exiger que, pour ce faire, les recours administratifs ou judiciaires internes aient été épuisés.

3. Lorsqu'elle est partie à un différend, une Partie contractante ne peut, à un stade quelconque de la procédure de conciliation ou d'arbitrage ou de la mise à exécution d'une décision, invoquer comme objection le fait que les nationaux, c'est-à-dire l'autre partie au différend, ont reçu en vertu d'un contrat d'assurance une indemnité correspondant à tout ou partie de leurs pertes.

Article 11. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES RELATIFS À L'INTERPRÉTATION DE L'ACCORD

1) Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera, autant que possible, réglé par la voie diplomatique.

2) Si un différend ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Ce tribunal arbitral (ci-après

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

dénommé «le tribunal») se composera de trois arbitres. Les deux premiers seront nommés chacun par l'une des Parties contractantes et le troisième, qui présidera le tribunal, sera nommé d'un commun accord entre les Parties contractantes.

3) Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un arbitre, et dans les deux mois suivant cette nomination, les Parties contractantes nommeront le troisième arbitre.

4) Si le tribunal n'a pas été constitué dans les quatre mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination du ou des arbitres non encore nommés. Si le Président est un national de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations. Si le Vice-Président est un national de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien, qui n'est national d'aucune des deux Parties contractantes, sera invité à procéder aux nominations nécessaires, et ainsi de suite.

5) Le tribunal déterminera lui-même sa procédure.

6) La décision du tribunal sera définitive et les Parties contractantes devront s'y conformer.

7) Chaque Partie contractante réglera les dépenses afférentes à la nomination de son propre membre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les dépenses afférentes à la nomination du président et toutes les autres dépenses seront réparties également entre les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal pourra décider qu'une proportion plus forte des dépenses sera supportée par l'une des deux Parties et sa décision sera obligatoire pour les deux Parties.

Article 12. APPLICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément à sa législation ou à ses dispositions réglementaires par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante, tant avant qu'après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2) Sous réserve des paragraphes ci-après, le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans.

3) A moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par la voie diplomatique sa confirmation de l'expiration du présent Accord six mois au moins avant la fin de la période de dix ans, le présent Accord sera automatiquement reconduit pour des périodes consécutives de cinq ans. Chacune des Parties contractantes pourra, en donnant un préavis d'au moins six mois, mettre fin au présent Accord au terme de l'une quelconque des périodes de cinq ans suivant la première période de dix ans visée au paragraphe 2 du présent article.

4) En cas d'expiration ou de dénonciation du présent Accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection pendant une nouvelle période de cinq ans.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux originaux en langue anglaise à Kuala Lumpur le 22 novembre 1979.

Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise :

[Signé]

LUCIEN OUTERS
Ministre du commerce extérieur
de la Belgique

Pour le Gouvernement
de la Malaisie :

[Signé]

MAHATHIR BIN MOHAMAD
Ministre du commerce et de l'industrie
de la Malaisie

No. 21155

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Convention concerning the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Brussels on 27 March 1980

Authentic text: French.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 21 July 1982.

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Convention en matière de promotion et de protection réciproques des investissements. Signée à Bruxelles le 27 mars 1980

Texte authentique : français.

Enregistrée par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 21 juillet 1982.

CONVENTION¹ ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN EN MATIÈRE DE PROMOTION ET DE PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu de la Convention portant création de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise², et

Le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun,

Désireux de créer des conditions favorables à une coopération économique plus grande entre eux et en particulier aux investissements effectués par des ressortissants de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

Conscients de ce que la promotion et la protection réciproques de ces investissements pourront avoir un effet stimulant sur les initiatives économiques privées ainsi que sur l'accroissement de la prospérité économique sur les territoires des Parties Contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Pour l'application de cette Convention :

1. Le terme «nationaux» désigne :

- a) En ce qui concerne l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, toute personne physique qui selon la législation belge ou luxembourgeoise est considérée comme citoyen de Belgique ou du Luxembourg;
- b) En ce qui concerne la République-Unie du Cameroun, toute personne physique qui selon la législation camerounaise est considérée comme citoyen du Cameroun.

2. Le terme «sociétés» désigne :

- a) En ce qui concerne l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, toute personne morale constituée conformément à la législation de Belgique ou du Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire de Belgique ou du Luxembourg;
- b) En ce qui concerne la République-Unie du Cameroun, toute société et toute personne morale, constituée conformément à la législation camerounaise et ayant son siège social sur le territoire du Cameroun.

3. Le terme «investissements» désigne tout élément d'actif quelconque, investi ou réinvesti dans des établissements à activité économique.

Seront considérés notamment, mais pas exclusivement, comme des investissements au sens de la présente Convention :

- a) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, sûretés réelles, usufruit et droits similaires;
- b) Les actions, les parts sociales et toutes autres formes de participations dans des entreprises;
- c) Les obligations émises par des entreprises, les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications (effectuées les 7 juillet et 18 septembre 1981) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 39, et volume 871, p. 246.

- d) Les droits d'auteur, les droits industriels, les procédés techniques, les marques de commerce et les fonds de commerce;
- e) Les concessions de droit public ou contractuelles, y compris les concessions dans le domaine de la recherche agricole, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et les capitaux ont été investis ou réinvestis, n'affectera nullement leur caractère «d'investissements» au sens de la présente Convention.

Article 2. PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties Contractantes admet sur son territoire, en conformité de sa législation, les investissements effectués par des personnes physiques ou morales de l'autre Partie Contractante et encourage ces investissements.

2. En particulier, chaque Partie Contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licences et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique.

3. Consciente de l'importance des investissements pour la promotion de sa coopération au développement, l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise s'emploiera à mettre en œuvre les mesures propres à inciter ses opérateurs économiques à participer à l'effort de développement de la République-Unie du Cameroun conformément à ses objectifs prioritaires.

Article 3. PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Tous les investissements, présents et futurs, directs ou indirects, effectués par des personnes physiques ou morales de l'une des Parties Contractantes, jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante d'un traitement juste et équitable.

2. Ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation, sauf les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public.

3. Le traitement et la protection garantis aux paragraphes 1 et 2 de cet article seront au moins égaux à ceux dont jouiront les personnes physiques ou morales d'un Etat tiers et ne peuvent en aucun cas être moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

Article 4. MESURES PRIVATIVES ET RESTRICTIVES DE PROPRIÉTÉ

1. Chaque Partie Contractante s'engage à ne prendre aucune mesure privative ou restrictive de propriété à l'égard des investissements situés sur son territoire, ni aucune autre mesure ayant un effet similaire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national devaient entraîner une dérogation au paragraphe 1 et que de telles mesures devaient exceptionnellement être prises, les conditions suivantes doivent être remplies :

- a) Les mesures sont prises selon une procédure légale;
- b) Elles ne sont ni discriminatoires ni contraires à un engagement spécifique;
- c) Elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate.

3. Sauf preuve contraire à fournir par la partie adverse, l'indemnité fixée au paragraphe 2 de cet article représente la valeur vénale des investissements à la veille du jour où les mesures sont prises, ou, le cas échéant, à la veille du jour auquel les mesures envisagées ont été rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'Etat auquel appartient l'investisseur concerné et elles seront payées sans délai injustifié; elles porteront intérêt au taux commercial normal jusqu'à la date de paiement.

4. Si une Partie Contractante exproprie des avoirs d'une société qui est établie sur son territoire et dont les personnes physiques ou morales de l'autre Partie Contractante possèdent des actions, cette Partie Contractante appliquera les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article aux personnes physiques ou morales de l'autre Partie Contractante, lesquelles sont propriétaires de ces actions.

5. Si des personnes physiques ou morales de l'une des Parties Contractantes sont propriétaires d'actions d'une société étrangère, autre que belge, luxembourgeoise ou camerounaise, société qui serait elle-même propriétaire d'actions d'une société de l'autre Partie Contractante, cette dernière Partie appliquera les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article aux personnes physiques ou morales précitées, actionnaires de la société étrangère en cause.

La présente disposition ne sera applicable que dans l'hypothèse où ladite société et/ou l'Etat auquel elle appartient ne seraient pas habilités à [le] faire, et/ou cet Etat renoncerait à réclamer l'indemnisation prévue.

Article 5. TRANSFERTS

1. Eu égard aux investissements effectués sur son territoire, chacune des Parties Contractantes garantit en faveur des investisseurs de l'autre Partie Contractante le libre transfert de leurs avoirs et notamment, mais pas exclusivement, des :

- a) Revenus des investissements, y compris les bénéfiques, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties ou taxes;
- b) Sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- c) Produits de recouvrement de créances, de liquidation totale ou partielle des investissements;
- d) Indemnités payées en exécution de l'article 4.

2. Chacune des Parties Contractantes accordera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai injustifié l'exécution des transferts et ce, sans autres charges, que les taxes et frais de transfert usuels.

3. Le traitement dont [il est] question aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne peut être moins favorable que celui qui serait accordé aux ressortissants d'un Etat tiers, se trouvant dans des situations similaires.

Article 6. TAUX DE CHANGE

1. Les transferts visés aux articles 4 et 5 seront effectués aux taux de change applicables à la date du transfert en vertu de la réglementation de change en vigueur selon les catégories d'opérations.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux ressortissants ou personnes morales de pays tiers, notamment en vertu d'engagements spécifiques prévus dans des accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

3. En tout cas, les taux appliqués seront justes et équitables, compte tenu des taxes et frais usuels qui peuvent être imposés pour des opérations de change.

Article 7. SUBROGATION

1. Si l'une des Parties Contractantes ou un organisme public de cette Partie, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, effectue le paiement d'indemnités

à ses propres ressortissants, l'autre Partie Contractante reconnaît à la première ou à l'organisme public concerné, le droit d'exercer et de faire valoir par voie de subrogation les droits et les revendications de ses propres ressortissants.

2. En cas d'insuffisance des paiements visés au paragraphe 1 de cet article, les ressortissants concernés pourront engager, s'il y a lieu, en vue du règlement des indemnités prévues à l'article 4 de la présente Convention, une procédure devant le Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements, conformément à l'article 10 de la présente Convention, ou poursuivre, le cas échéant, jusqu'au règlement du différend, telle procédure qu'ils auraient engagée avant lesdits paiements.

Article 8. AUTRES OBLIGATIONS

Lorsqu'une question est régie à la fois par la présente Convention, par un accord international ou des règlements nationaux de l'une des Parties Contractantes, aucune disposition de la présente Convention n'empêche les nationaux ou sociétés d'une des Parties Contractantes, propriétaires des investissements sur le territoire de l'autre Partie, de se prévaloir des dispositions qui leur sont le plus favorables.

Article 9. ACCORDS SPÉCIAUX

1. Les investissements effectués en vertu d'un accord spécial entre l'une des Parties Contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et du susdit accord spécial.

2. Chacune des Parties Contractantes donne par la présente disposition son consentement anticipé à insérer dans ledit accord spécial une clause prévoyant le recours, en cas de différend, au Centre International pour le Règlement de Différends relatifs aux Investissements (dénommé le «C.I.R.D.I.» dans la présente Convention) instauré par la Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965¹.

Article 10. RÉFÉRENCE AU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Tout différend relatif aux investissements fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, par l'investisseur de l'une des Parties Contractantes à l'autre Partie Contractante.

Ce différend sera, de préférence, réglé à l'amiable par un arrangement à intervenir directement entre les parties au différend, et à défaut, par la conciliation entre les Parties Contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre Parties ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de la date de sa notification, le différend serait, à la demande de l'investisseur concerné, soumis pour conciliation ou arbitrage au C.I.R.D.I.

A cette fin, chacune des Parties Contractantes donne, par la présente disposition, son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis au Centre.

Ce consentement implique renonciation à exiger que les recours administratifs ou judiciaires internes soient épuisés.

3. Aucune des Parties Contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure de conciliation ou d'arbitrage ou de l'exécution d'un jugement, du fait que le ressortissant, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes, en exécution d'une police d'assurance.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 11. NATION LA PLUS FAVORISÉE

Pour toutes questions régies par le présent Accord, les nationaux ou sociétés des deux Parties Contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 12. DIFFÉRENDS D'INTERPRÉTATION OU D'APPLICATION
ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sera soumis à une Commission mixte, composée de représentants des deux Parties. Celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

2. Si la Commission mixte ne peut régler ce différend, celui-ci sera soumis à une procédure d'arbitrage *ad hoc*, à la requête de l'une des Parties Contractantes, et dans les six mois suivant la notification écrite de cette requête à l'autre Partie Contractante.

3. Dans les deux mois suivant la notification de la requête en arbitrage, chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Ceux-ci désigneront à leur tour, dans les deux mois suivant leur désignation, un troisième arbitre, qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

4. Le collège des arbitres ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure.

Les décisions du collège seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

5. Chaque Partie Contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre; les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, à parts égales, par les Parties Contractantes.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. La présente Convention entrera en vigueur au premier jour du deuxième mois après la date à laquelle les deux Parties Contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leur pays respectif, et elle restera en vigueur pour une période de dix années.

A moins que l'une des Parties Contractantes ne notifie la terminaison au moins six mois avant l'expiration de la période de validité, cette Convention sera reconduite tacitement pour une nouvelle période de dix années, et ainsi de suite, chaque Partie Contractante se réservant le droit de terminer la Convention au moyen d'une notification au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de terminaison de la présente Convention, les articles ci-dessus de cette Convention resteront en vigueur pour une nouvelle période de dix années à partir de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 27 mars 1980, en double original, en langue française.

Pour l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise :

[Signé]
R. URBAIN

Pour le Gouvernement
de la République-Unie du Cameroun :

[Signé]
M. DICKO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in accordance with the Convention for the Establishment of the Belgo-Luxembourg Economic Union² both on its own behalf and on behalf of the Grand Duchy of Luxembourg, and

The Government of the United Republic of Cameroon,

Desiring to create favourable conditions for increased economic co-operation between them and, in particular, for investments by nationals of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Aware that the reciprocal promotion and protection of such investments could stimulate private economic initiatives and increase economic prosperity in the territories of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

1. The term “nationals” shall mean:

- (a) With regard to the Belgo-Luxembourg Economic Union, any individual who under Belgian or Luxembourg law is considered to be a citizen of Belgium or Luxembourg;
- (b) With regard to the United Republic of Cameroon, any individual who under Cameroonian law is considered to be a citizen of Cameroon.

2. The term “companies” shall mean:

- (a) With regard to the Belgo-Luxembourg Economic Union, any corporation constituted in accordance with Belgium or Luxembourg law and having its head office in the territory of Belgium or Luxembourg;
- (b) With regard to the United Republic of Cameroon, any company or corporation constituted in accordance with Cameroonian law and having its head office in the territory of Cameroon.

3. The term “investments” shall mean any kind of asset, invested or reinvested in establishments engaged in economic activity.

The following shall more particularly, although not exclusively, be considered investments within the meaning of this Convention:

- (a) Movable and immovable property, as well as any other right *in rem*, such as mortgage securities, security interests, usufructs and similar rights;
- (b) Company shares, shares and any other kinds of interest in companies;

¹ Came into force on 1 November 1981, i.e., the first day of the second month after the date of the last of the notifications (effected on 7 July and 18 September 1981) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 13 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 547, p. 39, and volume 871, p. 251.

- (c) Bonds issued by companies, debts and rights to any performance having economic value;
- (d) Copyrights, industrial rights, technical processes, trade marks and business assets;
- (e) Business concessions under public law or by contract, including concessions in respect of agricultural research and the extraction or exploitation of natural resources.

Any change in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall have no effect on their status as “investments” for the purposes of this Convention.

Article 2. PROMOTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall admit to its territory in accordance with its law investments made by individuals or corporations of the other Contracting Party, and shall encourage such investments.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licensing contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements.

3. Aware of the importance of investments for the promotion of its development co-operation, the Belgo-Luxembourg Economic Union shall adopt measures to encourage its economic agents to participate in the development effort of the United Republic of Cameroon, in accordance with its priority objectives.

Article 3. PROTECTION OF INVESTMENTS

1. All investments, present and future, direct or indirect, made by individuals or corporations of one Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Such investments shall be safeguarded and protected at all times and shall not be subject to any unreasonable or discriminatory measure that might, *de jure* or *de facto*, impede their management, maintenance, use, enjoyment or liquidation, with the exception of measures necessary for the maintenance of public policy.

3. The treatment and protection guaranteed in paragraphs 1 and 2 above shall be no less favourable than those enjoyed by individuals or corporations of a third State and in no case less favourable than those recognized by international law.

Article 4. EXPROPRIATORY AND RESTRICTIVE MEASURES IN RESPECT OF PROPERTY

1. Each Contracting Party undertakes to refrain from any expropriatory or restrictive measure in respect of property, or any similar measure, against investments situated in its territory.

2. Should considerations of public or national interest or security necessitate a derogation from paragraph 1 and should such measures be taken exceptionally, the following conditions must be fulfilled:

- (a) The measures shall be taken in accordance with a legal procedure;
- (b) They shall be neither discriminatory nor contrary to a specific commitment;
- (c) They shall be accompanied by provisions for the payment of an adequate compensation.

3. Unless the opposing Party provides justification to the contrary, to be provided by the opposing Party, the compensation established under paragraph 2 above shall represent the market value of the investments on the day prior to the adoption of the measures or, where appropriate, the day prior to their publication.

Compensation shall be paid, without undue delay, in the currency of the State of the investor concerned and shall accrue interest at the normal commercial rate until the date of payment.

4. If one Contracting Party expropriates the assets of a company established in its territory in which individuals or corporations of the other Contracting Party hold shares, it shall apply the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this article to the individuals or corporations of the other Contracting Party that own those shares.

5. If individuals or corporations of one Contracting Party own shares in a foreign company other than a Belgian, or Luxembourg or Cameroonian company, and that company itself owns shares in a company of the other Contracting Party, the latter Party shall apply paragraphs 1, 2 and 3 of this article to the above-mentioned individuals or corporations that are shareholders in the foreign company in question.

This provision shall apply only if the said company, and/or the State to which it belongs, is not empowered to pay the envisaged compensation and/or this State declines to claim it.

Article 5. TRANSFERS

1. With respect to investments made in its territory, each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party freedom of transfer of their assets, including but not restricted to:

- (a) Investment income, including profits, interest, capital earnings, dividends, royalties and fees;
- (b) Sums required for the reimbursement of duly-contracted loans;
- (c) Proceeds from the recovery of debts or the total or partial liquidation of investments;
- (d) Compensation paid under article 4.

2. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure the execution of such transfers without undue delay and without any charges other than the usual fees and transfer charges.

3. The treatment referred to in paragraphs 1 and 2 of this article may be no less favourable than that accorded to nationals of a third State who are in a similar situation.

Article 6. EXCHANGE RATES

1. The transfers referred to in articles 4 and 5 shall be effected at the exchange rates applicable on the date of the transfer, in accordance with the exchange regulations in force for the various classes of transactions.

2. These rates shall in no case be less favourable than those accorded to nationals or corporations of third countries under, for instance, specific commitment contained in any investment protection agreements or arrangements.

3. In all cases, the rates applied shall be fair and equitable, taking into account the usual fees and charges which may be imposed for exchange operations.

Article 7. SUBROGATION

1. If, by virtue of a guarantee given for an investment, one Contracting Party or a public agency of that Party pays compensation to its own nationals, the other Contracting Party shall recognize the right of the first Contracting Party or the public agency concerned to exercise and invoke by means of subrogation the rights and claims of such nationals.

2. Should the payments referred to in paragraph 1 above not be sufficient, the nationals concerned may, where appropriate, institute proceedings for payment of the compensation provided for in article 4 of this Convention before the International Centre

for the Settlement of Investment Disputes, in accordance with article 10 of this Convention, or, as the case may be, pursue any proceedings they may have instituted before payment was made until the dispute is settled.

Article 8. OTHER OBLIGATIONS

When a matter is governed both by this Convention, an international agreement or national regulations of either Contracting Party, no provision of this Convention shall prevent nationals or companies of either Contracting Party owning investments in the territory of the other Party from availing themselves of the most favourable provisions.

Article 9. SPECIAL AGREEMENTS

1. Investments made under a special agreement between one Contracting Party and investors of the other Party shall be governed by the provisions of this Convention and of the aforementioned special agreement.

2. Each Contracting Party hereby gives advance consent to the insertion in the aforesaid special agreement of a clause providing for recourse, in the event of a dispute, to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "CIRDI") established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965.¹

*Article 10. RECOURSE TO THE INTERNATIONAL CENTRE
FOR THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES*

1. Any investment dispute shall be the subject of written notification, accompanied by a sufficiently detailed memorandum, from the investor of one Contracting Party to the other Contracting Party.

Such disputes shall preferably be resolved amicably, by direct agreement between the parties to the dispute and, failing this, by conciliation between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

2. In the absence of an amicable settlement, by direct arrangement between the Parties or by conciliation through the diplomatic channel within six months of the date of notification, the dispute shall, at the request of the investor concerned, be submitted to CIRDI for conciliation or arbitration.

To this end, each Contracting Party hereby gives its irrevocable advance consent to the submission of any dispute to the Centre.

Such consent implies a waiver of the requirement that internal administrative or judicial remedies first should have been exhausted.

3. Neither Contracting Party, if a party to a dispute, shall object at any stage of the conciliation or arbitration procedure or of the execution of a judgement, to receipt by the national who is the other party to the dispute of compensation covering all or part of his losses under an insurance policy.

Article 11. MOST FAVOURED NATION

In all matters governed by this Convention, nationals or companies of both Contracting Parties shall enjoy, in the territory of the other Party, most-favoured-nation treatment.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 12. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES CONCERNING
THE INTERPRETATION OR APPLICATION OF THE CONVENTION

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be submitted to a Joint Commission consisting of representatives of the two Parties. The Commission shall meet at the request of either Party, without undue delay.

2. If the Joint Commission cannot resolve the dispute, it shall be submitted to an *ad hoc* arbitration procedure, at the request of either Contracting Party, within six months of the written notification of the request to the other Contracting Party.

3. Within two months of the notification of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The latter shall, in turn, within two months following their appointment, appoint a third arbitrator, who must be a national of a third State.

4. The arbitral panel thus established shall adopt its own rules of procedure.

The panel shall take its decisions by majority vote; such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of appointing its arbitrator; costs relating to the appointment of the third arbitrator and the panel's operating costs shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 13. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional procedures, and shall remain in force for a period of 10 years.

Unless one Contracting Party gives notice of termination at least six months prior to expiry of the period of validity, this Convention shall be tacitly renewed for further periods of 10 years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Convention by giving notice at least six months prior to the date of expiry of the current period.

2. In respect of investments made prior to the date of termination of this Convention, the above provisions shall remain in force for a further period of 10 years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Brussels, on 27 March 1980, in two original copies in the French language.

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union:
[Signed]
R. URBAIN

For the Government
of the United Republic of Cameroon:
[Signed]
M. DICKO

No. 21156

**AUSTRIA
and
ROMANIA**

Treaty concerning the reciprocal promotion, guarantee and protection of investments. Signed at Vienna on 30 September 1976

Authentic texts: German and Romanian.

Registered by Austria on 26 July 1982.

**AUTRICHE
et
ROUMANIE**

Traité concernant la promotion, la garantie et la protection réciproques des investissements. Signé à Vienne le 30 septembre 1976

Textes authentiques : allemand et roumain.

Enregistré par l'Autriche le 26 juillet 1982.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN ÜBER DIE GEGENSEITIGE FÖRDERUNG UND SICHERUNG SOWIE DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN

Die Republik Österreich und
Die Sozialistische Republik Rumänien,
in der Absicht, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Investitionen zu schaffen, die von rumänischen juristischen Personen in Österreich und von österreichischen Staatsbürgern und Gesellschaften in Rumänien gemacht werden,

in der Erkenntnis, daß die gegenseitige Förderung und der gegenseitige Schutz von Investitionen durch diesen Vertrag zur Belebung wirtschaftlicher Initiativen beitragen werden,

in dem Wunsch, die Bedingungen für die Durchführung von Projekten der wirtschaftlichen und industriellen Kooperation in bezug auf den Schutz der Interessen der Partner solcher Projekte, einschließlich des Rechtsschutzes für Vermögenswerte jeder Art, weiter zu verbessern,

im Bewußtsein der Bedeutung des Beitrags, den eine Verbesserung der Geschäftskontakte und das damit verbundene Anwachsen des Vertrauens in den Geschäftsverbindungen zur Entwicklung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen leisten könnte, wie es in den Schlußakten der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa in Helsinki vorgesehen ist,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. B

Im Sinne dieses Vertrages bedeutet der Ausdruck

(1) „Investitionen“ den Besitz folgender Rechte eines österreichischen Staatsbürgers oder einer österreichischen Gesellschaft in Rumänien bzw. einer rumänischen juristischen Person in Österreich in Übereinstimmung mit den für Investitionen geltenden Rechtsvorschriften beider Länder:

- a) Eigentum und andere dingliche Rechte an beweglichen Sachen;
- b) Beteiligungen an Gesellschaften mit beschränkter Haftung und Aktiengesellschaften;
- c) Urheberrechte, Patent-, Marken- und Musterrechte; know how und good will;
- d) vertraglich begründete Ansprüche auf Geld oder geldwerte Leistungen, einschließlich Mietrechte, mit einer tatsächlichen Laufzeit von mehr als sechs Monaten;

(2) „Erträge“ Beträge, die in der Form von Dividenden, Gewinnanteilen und anderen Einkünften aus einer Investition netto anfallen. Nicht entnommene Erträge sind als eine Mehrung des Vermögens zu betrachten und genießen deshalb als Teil der Investition den gleichen Schutz wie diese.

(3) „Juristische Person“ in bezug auf die Sozialistische Republik Rumänien: rumänische Unternehmen, die nach rumänischem Recht errichtet worden sind und ihren Sitz in Rumänien haben.

(4) „Gesellschaften“ in bezug auf Österreich: Juristische Personen und Personengesellschaften des Handelsrechts, die nach österreichischem Recht errichtet worden sind und ihren Sitz in Österreich haben, gleichviel, ob die Haftung ihrer Gesellschafter oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht. Dazu gehört ferner die Öffentliche Hand mit Beziehung auf die von ihr betriebenen unselbständigen wirtschaftlichen Unternehmen.

Artikel 2. FÖRDERUNG UND GARANTIE

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften die in diesem Vertrag vorgesehenen Investitionen von österreichischen Staatsbürgern und Gesellschaften in Rumänien bzw. rumänischer juristischer Personen in Österreich zulassen, sie nach Möglichkeit fördern und die erforderlichen Genehmigungen erteilen.

(2) Die gemäß Absatz 1 durchgeführten Investitionen genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Schutz und Sicherheit, wie es in diesem Vertrag vorgesehen ist.

Artikel 3. MEISTBEGÜNSTIGUNG

(1) In Übereinstimmung mit Artikel 1 Absatz 1 wird jede Vertragspartei auf ihrem Hoheitsgebiet Investitionen österreichischer Staatsbürger und Gesellschaften in Rumänien bzw. rumänischer juristischer Personen in Österreich eine gerechte und billige Behandlung zuteil werden lassen, die mindestens derjenigen gleichkommt, die jede Vertragspartei Investitionen dritter Länder zugestanden hat, mit denen ähnliche Verträge in Kraft sind.

(2) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine günstigere Regelung für die in diesem Vertrag vorgesehenen Investitionen, so bleibt diese Regelung durch den vorliegenden Vertrag unberührt.

(3) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Investitionen österreichischer Staatsbürger und Gesellschaften in Rumänien bzw. rumänischer juristischer Personen in Österreich übernommen hat.

(4) Die im Absatz 3 genannten Verpflichtungen der Vertragsparteien umfassen nur die von den zuständigen Stellen der Vertragsparteien in Ausübung der öffentlichen Gewalt übernommenen Verpflichtungen.

Artikel 4. ENTEIGNUNG UND ENTSCHÄDIGUNG

(1) Eine Vertragspartei darf Investitionen, die gemäß diesem Vertrag vorgenommen worden sind, nur auf Grund ihrer Rechtsvorschriften und nur zum allgemeinen Wohl gegen volle Entschädigung enteignen. Diese Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden sowie verwertbar und frei transferierbar sein. Für die Festsetzung und Leistung der gesamten Entschädigung muß im Zeitpunkt der Enteignung Vorsorge getroffen sein.

(2) Enteignung im Sinne des Absatzes 1 ist die durch eine hoheitliche Maßnahme verfügte Entziehung — auch Verstaatlichung — einer Investition oder eine sonstige hoheitliche Maßnahme mit gleichen oder ähnlichen Folgen.

(3) Österreichische Staatsbürger und Gesellschaften in Rumänien bzw. rumänische juristische Personen in Österreich, die durch Krieg, bewaffnete Auseinandersetzungen oder durch Handlungen, die die öffentliche Ordnung gefährden, Verluste an den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Investitionen erleiden, werden von dieser Vertragspartei eine angemessene Entschädigung erhalten, die die erlittenen Verluste decken muß.

(4) In allen in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten werden die Vertragsparteien die Ansprüche von österreichischen Staatsbürgern und Gesellschaften in Rumänien bzw. rumänischen juristischen Personen in Österreich nicht ungünstiger behandeln als gleichartige Ansprüche von Staatsbürgern, juristischen Personen und Gesellschaften dritter Staaten.

Artikel 5. MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN ÜBER INVESTITIONEN

Falls eine Meinungsverschiedenheit über eine Entschädigung gemäß Artikel 4 zwischen einem österreichischen Staatsbürger oder einer österreichischen Gesellschaft in Rumänien bzw. einer rumänischen juristischen Person in Österreich und der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Investition durchgeführt worden ist, besteht, ist jede Seite berechtigt, nach Eintritt der Rechtskraft der endgültigen Entscheidung der zuständigen nationalen Behörde diese Meinungsverschiedenheit dem internationalen Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten gemäß dem Übereinkommen vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten zur Schlichtung bzw. zum Schiedsspruch zu unterbreiten.

Artikel 6. TRANSFER

Jede Vertragspartei wird im Rahmen ihrer geltenden Rechtsvorschriften den unverzüglichen Transfer in der Währung, in der die Investition durchgeführt wurde, oder in jeder anderen vereinbarten konvertierbaren Währung für folgende Beträge gestatten:

- a) Erträge und andere laufende Erträge, die aus der Investition stammen.
- b) Erlöse aus der Liquidation von Investitionen und Entschädigungen gemäß Artikel 4.
- c) Einkünfte von Personen, welche die Erlaubnis haben, im Rahmen einer auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durchgeführten Investition zu arbeiten.

Artikel 7. WÄHRUNG

(1) Soweit die Beteiligten einer Investition nicht eine abweichende, von den zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Investition befindet, zugelassene Regelung getroffen haben, erfolgen Transferierungen nach Artikel 4, 5 und 6 unverzüglich in jener frei konvertierbaren Währung, in der die Investition erfolgte, oder in jeder anderen vereinbarten frei konvertierbaren Währung zu dem am Tage des Transfers jeweils geltenden Kurs.

(2) „Unverzüglich“ nach Absatz 1 erfolgen Transferierungen, die innerhalb einer Frist vorgenommen werden, die normalerweise zur Beachtung der Transferformalitäten erforderlich ist. Die Frist beginnt an dem Tage, an dem das Ersuchen mit den erforderlichen Unterlagen ordnungsgemäß bei der zuständigen Stelle eingereicht worden ist, und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

Artikel 8. ANERKENNUNG DER ÜBERNAHME VON RECHTEN UND PFLICHTEN

Wenn eine Vertragspartei gemäß ihrer Rechtsordnung auf Grund einer Garantie die Rechte und Verpflichtungen aus einer Investition — einschließlich von Steuern und Abgaben — übernimmt, wird die andere Vertragspartei diese Übernahme anerkennen.

Artikel 9. ABGABEN

Die Bestimmungen dieses Vertrages gelten mit Ausnahme von Artikel 4 und 5 nicht im Zusammenhang mit der Erhebung von Abgaben.

Artikel 10. ZUSTÄNDIGKEITSVEREINBARUNGEN

Für die Geltendmachung von Rechtsansprüchen aus Investitionen, deren Erträgen sowie aus anderen Forderungen, die in unmittelbarem rechtlichen Zusammenhang mit Investitionen stehen, erkennen die Vertragsparteien an

1. schriftliche Vereinbarungen, durch die sich die Partner einer Investition für eine Zivil- oder Handelssache der Zuständigkeit der Gerichte einer Vertragspartei unterworfen haben;
2. schriftliche Vereinbarungen, durch die sich die Partner verpflichtet haben, alle oder einzelne Streitigkeiten, die zwischen ihnen aus einem bestimmten Rechtsverhältnis, sei es vertraglicher oder nichtvertraglicher Art, bereits entstanden sind oder künftig entstehen, einem schiedsrichterlichen Verfahren im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zu unterwerfen.

Artikel 11. VOLLSTRECKBARKEIT VON ENTSCHEIDUNGEN

(1) Die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei von einem Gericht, das auf Grund einer Vereinbarung nach Artikel 10 Absatz 1 zuständig gewesen ist, gefällten Entscheidungen in einer Zivil- oder Handelssache werden im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei anerkannt und vollstreckt, wenn sie folgende Voraussetzungen erfüllen:

1. Die Anerkennung bzw. Vollstreckung der Entscheidung darf nicht gegen die öffentliche Ordnung der Vertragspartei verstoßen, in deren Hoheitsgebiet sie geltend gemacht wird.
2. Der Anerkennung bzw. Vollstreckung der Entscheidung darf nicht die Wirkung der entschiedenen Rechtssache entgegenstehen.
3. In der betreffenden Sache darf nicht ein Gericht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Entscheidung geltend gemacht wird, oder ein Gericht eines dritten Staates ausschließlich zuständig gewesen sein.
4. Im Fall einer Versäumnisentscheidung muß die das Verfahren einleitende Ladung oder Verfügung der säumigen Partei, gegen die die Entscheidung geltend gemacht wird, rechtzeitig, sei es zu eigenen Händen oder an ihren Vertreter, zugestellt worden sein; hatte die Zustellung im Hoheitsgebiet der Vertragspartei zu geschehen, in dem sie geltend gemacht wird, so muß sie im Rechtshilfeweg bewirkt worden sein.
5. Die Entscheidung muß nach dem Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie ergangen ist, in Rechtskraft erwachsen sein; wird die Vollstreckung begehrt, so muß die Entscheidung nach diesem Recht auch vollstreckbar sein.

(2) Der Absatz 1 Zahl 1, 2, 3 und 5 ist auch auf Vergleiche anzuwenden, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei vor einem Gericht geschlossen worden sind, das auf Grund einer Vereinbarung nach Artikel 10 Absatz 1 zuständig gewesen ist.

(3) Der Absatz 1 ist auch auf die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei gefällten Schiedsprüche, denen eine Schiedsvereinbarung nach Artikel 10 Absatz 2 zugrunde liegt, der Absatz 1 Zahl 1, 2, 3 und 5 auch auf die in einem schiedsgerichtlichen Verfahren geschlossenen Vergleiche anzuwenden, wenn diesem Verfahren eine Schiedsvereinbarung nach Artikel 10 Absatz 2 zugrunde liegt.

Artikel 12. VERFAHRENSBESTIMMUNGEN

(1) Die Partei, die die Anerkennung einer gerichtlichen Entscheidung verlangt oder deren Vollstreckung beantragt, hat beizubringen

1. eine mit der amtlichen Unterschrift und dem amtlichen Siegel versehene Ausfertigung der Entscheidung, aus der zweifelsfrei hervorgehen muß, daß die Entscheidung einen Rechtsanspruch im Sinne des Artikels 10 zum Gegenstand hat;

2. im Fall einer Versäumnisentscheidung eine gerichtliche Bestätigung über die Art und Zeit der Zustellung der das Verfahren einleitenden Ladung oder Verfügung an die säumige Partei;
3. eine gerichtliche Bestätigung über die Rechtskraft und gegebenenfalls über die Vollstreckbarkeit der Entscheidung;
4. die Urschrift oder eine als richtig bescheinigte Abschrift der Vereinbarung nach Artikel 10 Absatz 1.

(2) Wird die Vollstreckung eines vor einem Gericht geschlossenen Vergleichs beantragt, so ist eine Ausfertigung des Vergleichs, eine gerichtliche Bestätigung über dessen Vollstreckbarkeit und die Urschrift oder eine als richtig bescheinigte Abschrift der Vereinbarung nach Artikel 10 Absatz 1 beizubringen.

(3) Wird die Anerkennung oder die Vollstreckung eines Schiedsspruchs oder die Vollstreckung eines in einem schiedsgerichtlichen Verfahren geschlossenen Vergleichs beantragt, so sind von der Partei folgende Urkunden beizubringen:

1. eine Ausfertigung des Schiedsspruchs oder des Vergleichs;
2. eine Bestätigung über die Rechtskraft und gegebenenfalls über die Vollstreckbarkeit des Schiedsspruchs bzw. über die Vollstreckbarkeit des Vergleichs;
3. im Fall einer Versäumnisentscheidung eine Bestätigung über die Art und Zeit der Zustellung der das schiedsgerichtliche Verfahren einleitenden Ladung oder Verfügung an die säumige Partei;
4. die Urschrift oder eine als richtig bescheinigte Abschrift der Vereinbarung nach Artikel 10 Absatz 2.

(4) Die Prüfung des Anerkennungs- bzw. Vollstreckungsantrages hat sich auf die im Artikel 11 dieses Vertrages jeweils vorgesehenen Voraussetzungen und auf die nach diesem Artikel jeweils beizubringenden Urkunden zu beschränken. Darüber hinaus darf keine Nachprüfung stattfinden.

Artikel 13

Verpflichtungen der beiden Vertragsparteien auf Grund von multilateralen Abkommen, deren Vertragspartner sie sind, bleiben durch die Artikel 10 bis 12 unberührt.

Artikel 14. BESTEHENDE INVESTITIONEN

Diesem Vertrag unterliegen auch Investitionen, die österreichische Staatsbürger und Gesellschaften in Rumänien bzw. rumänische juristische Personen in Österreich in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages vorgenommen haben.

Artikel 15. MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN DER VERTRAGSPARTEIEN

(1) Im Fall von Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Vertrages werden die Vertragsparteien zur Herbeiführung einer Lösung in freundschaftlichem Geist auf diplomatischem Weg Konsultationen aufnehmen.

(2) Soweit eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht innerhalb eines Jahres von dem Zeitpunkt an beigelegt werden kann, in dem einer Vertragspartei die Aufnahme der im Absatz 1 genannten Konsultationen von der anderen Vertragspartei vorgeschlagen worden ist, kann sie auf Verlangen einer der Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet werden.

(3) Das Schiedsgericht wird für jeden einzelnen Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf einen Vorsitzenden einigen, der Staatsbürger eines dritten Staates sein muß und von den Regierungen der beiden

Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei, der Vorsitzende innerhalb von fünf Monaten zu bestellen, nachdem eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die im Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann mangels einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsbürgerschaft einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsbürgerschaft einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Internationalen Gerichtshofes, das nicht die Staatsbürgerschaft einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet die ihm unterbreiteten Meinungsverschiedenheiten nach Völkerrecht. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend.

Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieders sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen.

(6) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

Artikel 16. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

(1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren, die Ratifikationsurkunden werden in Bukarest ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt 60 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt für einen Zeitraum von zehn Jahren in Kraft und verlängert sich auf unbestimmte Zeit, sofern er nicht ein Jahr vor seinem Ablauf von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt wird. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Kündigungsfrist von einem Jahr gekündigt werden.

(3) Für die bis zum Ablauf des vorliegenden Vertrages durchgeführten Investitionen und die daraus erworbenen Erträge auf die Dauer des vorliegenden Vertrages, werden die Vorschriften dieses Vertrages noch zehn Jahre gültig sein, beginnend vom Ablaufdatum.

GESCHEHEN zu Wien, am 30. September 1976 in zwei Urschriften, in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich:

E. BIELKA

Für die Sozialistische Republik Rumänien:

I. AVRAM

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE REPUBLICA AUSTRIA ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA PRIVIND PROMOVAREA, PROTECȚIA ȘI GARANTAREA RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR

Republica Austria și
Republica Socialistă România

În intenția de a adânci cooperarea economică între cele două state;

Preocupate de a crea condiții favorabile pentru investițiile care vor fi efectuate de către cetățeni și societăți austriece în România și de către persoanele juridice românești în Austria;

Recunoscând că promovarea, protecția și garantarea reciprocă a investițiilor, conform prezentului Acord, vor contribui la stimularea inițiativelor economice;

În dorința de a îmbunătăți, în continuare, condițiile pentru executarea de proiecte de cooperare economică și industrială cu privire la protecția intereselor partenerilor la astfel de proiecte, inclusiv la protecția juridică a valorilor patrimoniale de orice fel;

Conștiente de importanța contribuției pe care ameliorarea contactelor de afaceri și întărirea încrederii în relațiile de afaceri care ar rezulta din aceasta, ar avea-o pentru dezvoltarea relațiilor economice și comerciale, astfel cum se prevede în Actul final al Conferinței de la Helsinki pentru Securitate și Cooperare în Europa;

Au convenit cele ce urmează:

Articolul 1. DEFINIȚII

În înțelesul acestui Acord,

1. “Investiții”, înseamnă deținerea următoarelor drepturi ale unui cetățean sau societate austriacă în România respectiv ale unei persoane juridice române în Austria în conformitate cu prevederile legale privind investițiile în vigoare în cele două țări;

- a) proprietatea și alte drepturi materiale privind bunuri mobile;
- b) participarea la societăți cu răspundere limitată și societăți pe acțiuni;
- c) drepturi de autor, patente, mărci, mostre, know-how și good-will;
- d) drepturi bănești sau drepturi referitoare la prestări de servicii având o valoare economică-financiară, inclusiv drepturi de chirie, bazate pe contracte, cu o perioadă de aplicare efectivă mai mare de șase luni.

2. “Beneficii”, înseamnă sume nete care revin de la o investiție sub formă de dividende, cote de câștig și alte venituri. Beneficiile nedistribuite, vor fi considerate ca o sporire a patrimoniului și, ca parte a investiției, se bucură de aceeași protecție ca și acestea.

3. “Persoană juridică”, cu privire la Republica Socialistă România înseamnă: unități românești înființate potrivit legislației române și având sediile lor în România.

4. “Societăți”, cu privire la Austria înseamnă: persoanele juridice și societăți de persoane potrivit dreptului comercial, care sînt înființate în conformitate cu legislația austriacă și au sediile lor în Austria, indiferent dacă răspunderea asociațiilor sau membrilor lor este limitată sau nelimitată sau dacă activitatea lor are sau nu ca scop realizarea de beneficii. Acestea aparțin, de asemenea, întreprinderile economice neindependente gestionate de sectorul public.

Articolul 2. PROMOVAREA ȘI GARANTAREA

1. Fiecare Parte contractantă, pe teritoriul său, va permite potrivit prevederilor sale legale, efectuarea de investiții, așa cum sînt prevăzute în acest Acord de către cetățeni și societăți austriece în România și de către persoane juridice Române în Austria le va promova în măsura posibilităților și va acorda aprobările legale.

2. Investițiile efectuate conform paragrafului 1 de mai sus se bucură pe teritoriul celeilalte Părți contractante de protecție și garanție, așa cum se prevede în acest Acord.

Articolul 3. CLAUZA NAȚIUNII CELEI MAI FAVORIZATE

1. Fiecare parte contractantă va asigura pe teritoriul său, pentru investițiile ce se vor face, în conformitate cu articolul 1 paragraful 1 de cetățenii și societățile austriece în România și respectiv de către persoanele juridice române în Austria un tratament just și echitabil, care va fi cel puțin echivalent cu cel acordat de fiecare Parte contractantă investițiilor din țări cu care are acorduri similare în vigoare.

2. Dacă din legislația uneia din Părțile contractante, sau din obligațiile internaționale existente sau care vor fi asumate în viitor de Părțile contractante, în afara acestui Acord, rezultă o reglementare mai vantajoasă pentru investițiile prevăzute în prezentul Acord, atunci această reglementare nu va fi afectată de acest Acord.

3. Fiecare Parte contractantă va respecta orice altă obligație pe care a luat-o în legătură cu investițiile cetățenilor și societăților austriece în România și respectiv ale persoanelor juridice române din Austria.

4. Obligațiile Părților contractante, menționate în paragraful 3 de mai sus, cuprind numai obligațiile preluate de forurile competente ale Părților contractante în exercitarea autorității publice.

Articolul 4. EXPROPRIERE ȘI DESPĂGUBIRE

1. O parte contractantă va putea expropria investiții efectuate potrivit prezentului Acord numai pe baza prevederilor sale legale și numai pentru utilitate publică, contra unei despăgubiri corespunzătoare. Această despăgubire va trebui să fie efectuată fără întârziere, efectiv realizabilă și liber transferabilă. Pentru stabilirea și efectuarea întregii despăgubiri trebuie să fie luate măsuri pregătitoare în momentul exproprierii.

2. Exproprierea, în sensul paragrafului 1, este o preluare a unei investiții — chiar naționalizare — dispusă pe baza unei măsuri suverane, sau o altă măsură suverană a autorităților competente, avînd efecte identice sau similare.

3. Cetățenii și societățile austriece în România și respectiv persoanele juridice române în Austria ale căror investiții suferă pierderi ca urmare a unui război, altui conflict armat sau prin acțiuni care periclitează ordinea publică, pe teritoriul celeilalte Părți contractante, vor primi de la această Parte contractantă o despăgubire corespunzătoare, care trebuie să acopere pierderile suferite.

4. În toate problemele reglementate în acest articol, Părțile contractante nu vor trata cererile cetățenilor și societăților austriece în România și respectiv persoanelor juridice române în Austria mai puțin favorabil decît pe cele ale cetățenilor și persoanelor juridice și societăților unui stat terț.

Articolul 5. DIFERENDE PRIVIND INVESTIȚIILE

Dacă există un diferend privitor la cuantumul unei despăgubiri conform articolului 4, între cetățeni și societăți austriece în România și respectiv o persoană juridică română în Austria și partea contractantă pe teritoriul căreia este efectuată investiția, după intrarea în vigoare a hotărîrii definitive a autorităților competente naționale, fiecare parte este

îndreptătită să supună acest diferend, pentru conciliere sau arbitraj, Centrului Internațional pentru Reglementarea diferendelor relative la investiții, între state și persoane ale altor state, potrivit procedurii prevăzute în Convenția de la Washington din 18 martie 1965.

Articolul 6. TRANSFER

Fiecare Parte contractantă va permite, în cadrul prevederilor sale legale în vigoare, fără întârziere, transferul în valuta în care a fost efectuată investiția sau în orice valută convertibilă convenită, a următoarelor sume:

- a) beneficiile și alte venituri curente provenind din investiții;
- b) produsul lichidării investiției sau despăgubirile conform articolului 4;
- c) retribuțiile persoanelor care au permisiunea să lucreze în cadrul unei investiții realizate pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Articolul 7. VALUTA

1. Dacă participanții la o investiție nu au convenit o altă reglementare, aprobată de autoritățile competente ale Părții contractante pe al cărei teritoriu se află investiția, transferurile potrivit articolelor 4, 5 și 6 vor fi efectuate fără întârziere, în valuta convertibilă în care a fost efectuată investiția sau în orice altă valută liber convertibilă convenită, la cursul de schimb în vigoare la data transferului.

2. "Fără întârziere", în sensul paragrafului 1, sînt transferurile care se efectuează într-un termen care este necesar, în mod normal, pentru întocmirea formalităților de transfer. Termenul curge din ziua în care a fost înaintată autorităților competente, în modul convenit, cererea împreună cu documentele necesare și care nu trebuie să depășească, în nici un caz, o perioadă de două luni.

Articolul 8. RECUNOAȘTEREA PRELUĂRII DREPTURILOR ȘI OBLIGAȚIILOR

Dacă o Parte contractantă, în cadrul reglementărilor sale legale, preia în baza unei garanții pe care o dat-o drepturile și obligațiile dintr-o investiție, inclusiv cele privind impozitele și taxele, cealaltă Parte contractantă va recunoaște această preluare.

Articolul 9. IMPOZITE ȘI TAXE

Prevederile acestui Acord nu se aplică în legătură cu perceperea de impozite și taxe, cu excepția articolelor 4 și 5.

Articolul 10. ÎNȚELEGERI PRIVIND COMPETENȚA

În vederea valorificării pretențiilor din investiții, a beneficiilor din investiții, precum și a altor pretenții legate direct, din punct de vedere juridic, de investiții, Părțile contractante recunosc că:

1. Înțelegerile scrise, prin care partenerii la o investiție s-au supus, pentru o cauză civilă sau comercială, competenței instanțelor unei Părți contractante;
2. Înțelegerile scrise, prin care partenerii s-au obligat ca toate sau numai anumite litigii, care au intervenit între ele sau vor interveni în viitor, dintr-un anumit raport juridic, fie că sînt de natură contractuală sau necontractuală, să le supună unei proceduri arbitrale pe teritoriul unei Părți contractante.

Articolul 11. EXECUTAREA HOTĂRÎRILOR

(1) Hotărârile date pe teritoriul unei Părți contractante de către o instanță care a fost competentă, pe baza unei înțelegeri potrivit articolului 10, paragraful 1, într-o cauză civilă sau comercială, vor fi recunoscute și executate pe teritoriul celeilalte Părți contractante, în cazul în care îndeplinesc următoarele condiții;

1. Recunoaşterea respectiv executarea hotărîrii nu poate contraveni ordinii publice a Părţii contractante pe al cărei teritoriu urmează să fie efectuată;
2. Recunoaşterea şi respectiv executarea hotărîrii nu poate să fie opozabilă în caz de autoritate de lucru judecat;
3. În cauza respectivă nu este voie ca o instanţă a Părţii contractante pe al cărei teritoriu urma să fie valorificată o hotărîre sau o instanţă a unei terţe ţări să fi fost în exclusivitate competentă;
4. În cazul unei hotărîri date în lipsă, citaţia sau invitaţia care arată deschiderea procedurii va trebui remisă din timp părţii care a fost lipsă şi împotriva căreia se valorifică hotărîrea, fie că această citaţie a fost dată personal acesteia sau reprezentantului său; în cazul în care această înmînare are loc pe teritoriul Părţii contractante pe care hotărîrea urmează a se valorifica, atunci ea să fi fost efectuată pe cale judecătorească;
5. Hotărîrea trebuie să fie definitivă şi executorie potrivit legilor Părţii contractante pe teritoriul căreia a fost dată; dacă se cere executarea, atunci hotărîrea trebuie să fie, de asemenea, executorie conform acestei legi.

(2) Paragraful 1 — punctele 1, 2, 3 şi 5 — este aplicabil şi pentru tranzacţiile care au fost încheiate înaintea unei instanţe din teritoriul unei Părţi contractante care a fost competentă potrivit articolului 10 paragraful 1 din prezentul Acord.

(3) Paragraful 1 este aplicabil şi pentru sentinţe arbitrale date pe teritoriul unei Părţi contractante, la baza cărora stă o convenţie de arbitraj potrivit articolului 10 paragraful 2; paragraful 1, — punctele 1, 2, 3 şi 5, — este aplicabil şi pentru tranzacţiile încheiate în cadrul unei proceduri arbitrale, dacă această procedură are la bază o convenţie arbitrală conform articolului 10 paragraful 2.

Articolul 12. PREVEDERI PROCEDURALE

(1) Partea care cere recunoaşterea unei hotărîri judecătoreşti sau solicită executarea acesteia, trebuie să producă:

1. Un exemplar al hotărîrii, prevăzut cu semnături şi sigiliu din care trebuie să rezulte, fără nici o îndoială, că hotărîrea are ca obiect o pretenţie juridică, în sensul articolului 10 paragraful 1 fraza introductivă.
2. În cazul unei hotărîri date în lipsă, certificatul judecătorec despre modul şi data remiterii citaţiei către partea care a fost absentă, prin care aceasta era încunostiinţată despre procedură;
3. Un certificat sau o dispoziţie judecătorească cu privire la autoritatea de lucru judecat;
4. Originalul sau copia certificată a înţelegerii potrivit articolului 10 paragraful 1.

(2) În cazul în care se cere executarea unei tranzacţii încheiate înaintea unei instanţe, atunci urmează să fie prezentat un exemplar al tranzacţiei, un certificat judecătorec cu privire la executabilitatea acesteia şi originalul sau o copie certificată a înţelegerii, potrivit articolului 10 paragraful 1.

(3) În cazul în care se cere recunoaşterea sau executarea sentinţei arbitrale sau executarea unei tranzacţii încheiate în cadrul unei proceduri de arbitraj, atunci partea va produce următoarele documente:

1. O copie a sentinţei de arbitraj sau a tranzacţiei;
2. O confirmare cu privire la autoritatea de lucru judecat şi cu privire la executabilitatea sentinţei de arbitraj, respectiv cu privire la executabilitatea tranzacţiei.
3. În cazul unei hotărîri date în lipsă, o adeverinţă cu privire la modul şi data remiterii citaţiei sau dispoziţiei care a iniţiat procedura arbitrală către persoana lipsă.
4. Originalul sau o copie certificată a înţelegerii, potrivit articolului 10 paragraful 2.

(4) Examinarea cererii de recunoaștere respectiv de executare urmează a se limita la condițiile prevăzute în articolul 11 al acestui acord și la documentele care trebuie produse potrivit acestui articol.

Articolul 13.

Prevederile articolelor 10-12 nu afectează obligațiile celor două Părți contractante care le-au luat în baza acordurilor multilaterale în care ele sînt partenere.

Articolul 14. INVESTIȚII EXISTENTE

Sînt supuse acestui Acord și investițiile efectuate de cetățeni și societăți austriece în România, respectiv persoanele juridice române în Austria, în conformitate cu prevederile legale ale celeilalte Părți contractante și pe teritoriul acesteia, înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 15. DIFERENDE ÎNTRE PĂRȚILE CONTRACTANTE

1. În cazul unor diferențe de opinii cu privire la interpretarea sau aplicarea acestui Acord, Părțile contractante vor iniția, pentru găsirea unei soluții, consultații pe cale diplomatică, duse într-un spirit prietenesc.

2. Atîta vreme cît o diferență de opinii nu poate fi aplanată pe această cale, în răstimpul unui an, începînd de la data în care uneia din Părțile contractante i-a fost propusă de către cealaltă Parte contractantă începerea consultațiilor amintite în paragraful 1 de mai sus, atunci accasta poate fi supusă, la cererea uneia din Părțile contractante, unui tribunal arbitral.

3. Tribunalul arbitral este format, pentru fiecare caz în parte, fiecare Parte contractantă numind un membru, iar ambii membri cad de acord asupra alegerii unui președinte care trebuie să fie cetățean al unui stat terț și care urmează a fi desemnat de ambele Părți contractante.

Membrii sînt numiți în cadrul unei perioade de două luni, președintele în cursul unei perioade de cinci luni, după ce o Parte contractantă a comunicat celeilalte Părți că dorește să supună diferendul unui tribunal arbitral.

4. În cazul în care termenele arătate la paragraful 3 de mai sus nu vor fi respectate, atunci, în lipsa unei alte înțelegeri, fiecare Parte contractantă poate ruga pe președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. În cazul în care președintele este cetățean al uneia dintre cele două Părți contractante, sau dacă este împiedicată dintr-un alt motiv, în acest caz urmează ca vicepreședintele să facă numirile respective. În cazul în care vicepreședintele este cetățean al uneia din Părțile contractante sau este și el indisponibil, atunci membrul Curții Internaționale de Justiție care urmează imediat în rang și care nu are cetățenia uneia din Părțile contractante va face numirile respective.

5. Tribunalul de arbitraj hotărârște în diferendele care îi sînt supuse, în conformitate cu dreptul internațional. Tribunalul de arbitraj decide cu majoritate de voturi. Hotărîrile sale sînt obligatorii.

Fiecare Parte contractantă suportă cheltuielile membrului său, precum și ale reprezentării în procedura dinaintea tribunalului de arbitraj; cheltuielile președintelui, precum și celelalte cheltuieli vor fi suportate de ambele Părți contractante în părți egale.

6. Tribunalul de arbitraj își stabilește propria sa procedură.

Articolul 16. DISPOZIȚII FINALE

I. Acest Acord urmează a fi ratificat. Instrumentele de ratificare vor fi schimbate în București.

2. Acest Acord intră în vigoare la 60 zile după schimbul instrumentelor de ratificare. El rămîne în vigoare timp de 10 ani și se prelungește pe timp nedefinit, atîta timp cît nu va fi denunțat în scris pe cale diplomatică de către una din Părțile contractante, cu un an înainte de expirarea acesteia. După expirarea a 10 ani, Acordul poate fi denunțat oricînd cu o perioadă de preaviz de un an.

3. Pentru investițiile efectuate și beneficiile rezultate din acestea, pe perioada valabilității prezentului Acord, prevederile sale vor continua să fie în vigoare timp de 10 ani, începînd de la data încetării valabilității sale.

INTOCMIT în Viena la 30 septembrie 1976 în două exemplare, în limba germană și limba română, fiecare text fiind autentic în egală măsură.

Pentru Republica Austria:
E. BIELKA

Pentru Republica Socialistă România:
I. AVRAM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE RECIPROCAL PRO-
MOTION, GUARANTEE AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Austria and

The Socialist Republic of Romania,

Purposing to intensify economic co-operation between the two States,

Desiring to create favourable conditions for investments effected by Romanian jur-
idical persons in Austria and by Austrian nationals and companies in Romania,

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of investments in accord-
ance with this Treaty will help to stimulate business initiatives,

Desiring to improve further the conditions for the execution of economic and in-
dustrial co-operation projects as regards protection of the interests of the partners in such
projects, including legal protection for assets of every kind,

Conscious of the importance of the contribution which improved business contacts
and the resulting increased trust in business relations could make to the development of
commercial and economic relations, as provided for in the Final Act of the Helsinki
Conference on security and co-operation in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty:

(1) "Investment" means possession of the following rights by an Austrian national
or company in Romania or by a Romanian juridical person in Austria in accordance with
the legislation of the two countries applicable to investments:

- (a) Ownership of, and other rights *in rem* relating to, movable property
- (b) Interests in limited-liability and joint-stock companies;
- (c) Copyrights, patents, trade marks, designs, know-how and goodwill;
- (d) Contractual claims to money or to performances having a monetary value, including
tenant rights, with an effective period of validity of more than six months;

(2) "Returns" means net amounts derived from an investment in the form of
dividends, profits and other income. Undistributed returns shall be treated as an increase
in assets and shall accordingly enjoy, as part of the investment, the same protection as
the latter;

(3) "Juridical person" means, in relation to the Socialist Republic of Romania, a
Romanian enterprise constituted under Romanian law and having its seat in Romania;

(4) "Companies" means, in relation to Austria, juridical persons and commercial
partnerships constituted under Austrian law and having their seat in Austria, whether the
liability of their partners or members is limited or unlimited and whether or not their
activities are directed at profit. The term shall also include the State in respect of non-
autonomous business enterprises carried on by the State.

¹ Came into force on 8 November 1977, i.e., 60 days after the date of the exchange of the instruments of ratification,
which took place at Bucharest on 9 September 1977, in accordance with article 16 (2).

Article 2. PROMOTION AND GUARANTEES

(1) Each Contracting Party shall admit in its territory, in accordance with its legislation, investments as provided for in this Treaty by Austrian nationals and companies in Romania or by Romanian juridical persons in Austria, shall promote such investments as far as possible and shall grant the necessary permits.

(2) Investments effected in accordance with paragraph 1 shall enjoy in the territory of the other Contracting Party protection and guarantees as provided for in this Treaty.

Article 3. MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT

(1) In accordance with article 1, paragraph 1, each Contracting Party shall ensure in its territory that investments of Austrian nationals and companies in Romania or of Romanian juridical persons in Austria receive just and equitable treatment, which shall be at least equivalent to the treatment accorded by each Contracting Party to investments of third countries with which similar treaties are in force.

(2) If the legislation of a Contracting Party, or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty, result in a more favourable régime for investments as provided for in this Treaty, such régime shall not be affected by the present Treaty.

(3) Each Contracting Party shall observe any other obligation which it may have assumed with regard to investments by Austrian nationals and companies in Romania or by Romanian juridical persons in Austria.

(4) Obligations of the Contracting Parties as referred to in paragraph 3 shall include only obligations assumed by the competent agencies of the Contracting Parties in the exercise of public authority.

Article 4. EXPROPRIATION AND COMPENSATION

(1) A Contracting Party shall expropriate investments effected in accordance with this Treaty only on the basis of its legislation and only in the public interest, against full compensation. Such compensation shall be made without delay and shall be actually realizable and freely transferable. Provision shall be made at the time of expropriation for the determination and giving of the entire compensation.

(2) For the purposes of paragraph 1, the term "expropriation" means the taking of an investment by an act of sovereign power—including nationalization—or any other act of sovereign power having the same or similar effects.

(3) Austrian nationals and companies in Romania or Romanian juridical persons in Austria who, owing to war, armed conflict or acts which endanger public order, suffer the loss of investments situated in the territory of the other Contracting Party shall receive from that Contracting Party appropriate compensation, which shall cover the loss suffered.

(4) In respect of all matters provided for in this article, the Contracting Parties shall accord to claims by Austrian nationals and companies in Romania or by Romanian juridical persons in Austria treatment no less favourable than is accorded to comparable claims by nationals, juridical persons and companies of third States.

Article 5. DISPUTES CONCERNING INVESTMENTS

In the event of any dispute concerning compensation in accordance with article 4 between an Austrian national or company in Romania or a Romanian juridical person in Austria and the Contracting Party in whose territory the investment was effected, either Party shall be entitled, once the final decision of the competent national authority has become effective, to submit the dispute for conciliation or arbitration to the International

Centre for Settlement of International Disputes in accordance with the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States of 18 March 1965.¹

Article 6. TRANSFER

Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation in force, permit the transfer without delay, in the currency in which the investment was effected or in any other agreed convertible currency, of the following sums:

- (a) Returns from the investment and other income derived therefrom;
- (b) Proceeds from the liquidation of investments, and compensation in accordance with article 4;
- (c) Emoluments of persons who are in possession of a work permit in connection with an investment effected in the territory of the other Contracting Party.

Article 7. CURRENCY

(1) Unless those concerned in an investment have made some other arrangement approved by the competent agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situated, transfers under articles 4, 5 and 6 shall be made without delay in the freely convertible currency in which the investment was effected or in any other agreed freely convertible currency, at the rate of exchange in effect on the date of the transfer.

(2) Transfers shall be deemed to have been made “without delay” within the meaning of paragraph 1 when made within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the date on which the application, together with the necessary documents, has been duly submitted to the competent agency and shall under no circumstances exceed two months.

Article 8. RECOGNITION OF THE ASSUMPTION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

If a Contracting Party, in accordance with its legal order, assumes on the basis of a guarantee the rights and obligations arising from an investment, including those relating to duties and taxes, the other Contracting Party shall recognize such assumption of rights and obligations.

Article 9. TAXES

With the exception of articles 4 and 5, the provisions of this Treaty shall not apply in connection with the levying of taxes.

Article 10. AGREEMENTS CONCERNING COMPETENCE

For the purpose of the assertion of claims arising from investments or the returns therefrom or of other claims having a direct legal connection with investments, the Contracting Parties shall recognize:

1. Agreements in writing whereby the partners in an investment have subjected themselves, in respect of any civil or commercial case, to the competence of the courts of a Contracting Party;
2. Agreements in writing whereby the partners have undertaken to submit all or some disputes that have arisen or may in future arise between them from a specific legal relationship, whether contractual or non-contractual, to an arbitral proceeding in the territory of a Contracting State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 11. ENFORCEABILITY OF DECISIONS

(1) Decisions in a civil or commercial case rendered in the territory of a Contracting Party by a court which was competent pursuant to an agreement under article 10, paragraph 1, shall be recognized and enforced in the territory of the other Contracting Party, provided that they fulfil the following conditions:

1. Recognition or enforcement of the decision is not contrary to the public policy of the Contracting Party in whose territory it is to be recognized or enforced;
2. The finality of the decision does not preclude its recognition or enforcement;
3. The case in question was not within the exclusive competence of a court of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized or enforced or of a court of a third State;
4. In the case of a decision by default, the summons or writ instituting the proceedings was served in due time either on the party in default, against whom the decision is to be enforced, or on his representative; if service had to be effected in the territory of the Contracting Party in which the decision is to be enforced, this shall have been done in accordance with the procedures for judicial assistance;
5. The decision has become final under the law of the Contracting Party in whose territory it was rendered; if enforcement is sought, the decision shall also be enforceable under the law.

(2) Paragraph 1, subparagraphs 1, 2, 3 and 5, shall also apply to compositions with creditors made in the territory of the Contracting Party before a court which was competent pursuant to an agreement under article 10, paragraph 1.

(3) Paragraph 1 shall also apply to arbitral awards made in the territory of a Contracting Party on the basis of an arbitration agreement under article 10, paragraph 2; paragraph 1, subparagraphs 1, 2, 3 and 5, shall also apply to a composition with creditors made in an arbitral proceeding, if such proceeding is based on an arbitration agreement under article 10, paragraph 2.

Article 12. PROCEDURAL PROVISIONS

(1) The party requesting recognition or enforcement of a judicial decision shall produce:

1. An officially signed and sealed copy of the decision showing beyond a doubt that the decision relates to a claim within the meaning of article 10;
2. In the case of a decision by default, judicial certification of the manner and date of service of the summons or writ instituting the proceedings on the party in default;
3. Judicial certification that the decision has become final and, where appropriate, is enforceable;
4. The original or a certified copy of the agreement under article 10, paragraph 1.

(2) If enforcement of a composition with creditors made before a court is requested, a copy of the composition, judicial certification that it is enforceable and the original or a certified copy of the composition under article 10, paragraph 1, shall be produced.

(3) If recognition or enforcement of an arbitral award or enforcement of a composition with creditors made in an arbitral proceeding is requested, the Party shall produce the following documents:

1. A copy of the arbitral award or of the composition;
2. Certification that the arbitral award has become final and, where appropriate, is enforceable or that the composition is enforceable;

3. In the case of a decision by default, certification of the manner and date of service of the summons or writ instituting the arbitral proceeding on the party in default;
4. The original or a certified copy of the composition under article 10, paragraph 2.

(4) Consideration of the request for recognition or enforcement shall be limited to the conditions specified in article 11 of this Treaty and the documents to be produced under this article. There shall be no review in excess of the foregoing.

Article 13.

Obligations of the two Contracting Parties under multilateral agreements to which they are parties shall not be affected by articles 10 to 12.

Article 14. EXISTING INVESTMENTS

This Treaty shall also cover investments which were effected by Austrian nationals and companies in Romania or by Romanian juridical persons in Austria, in accordance with the legislation of the other Contracting Party, in the territory of that Party prior to the entry into force of this Treaty.

Article 15. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) In case of disputes concerning the interpretation or application of this Treaty, the Contracting Parties shall initiate consultations through the diplomatic channel with a view to achieving an amicable settlement.

(2) If a dispute cannot be settled in this manner within one year from the date on which a Contracting Party has proposed to the other Contracting Party the initiation of the consultations referred to in paragraph 1, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member and the two members shall agree on a chairman, who shall be a national of a third State and shall be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within five months, from the date on which a Contracting Party has informed the other Contracting Party that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits specified in paragraph 3 are not met, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party or is also unable to act, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall decide disputes submitted to it in accordance with international law. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding.

Each Contracting Party shall bear the expenses of its own member and the costs of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

(6) The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 16. FINAL PROVISIONS

(1) This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest.

(2) This Treaty shall enter into force 60 days after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 10 years and shall thereafter be extended indefinitely, unless denounced in writing through the diplomatic channel by either Contracting Party one year before its expiry. After the expiry of the period of 10 years, the Treaty may be denounced at any time on one year's notice.

(3) In respect of investments effected prior to the expiry of this Treaty and returns therefrom pertaining to the period of validity of this Treaty, the provisions of the Treaty shall continue to apply for a further period of 10 years from the date of expiry.

DONE at Vienna, on 30 September 1976, in two original copies in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

E. BIELKA

For the Socialist Republic of Romania:

I. AVRAM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LA PROMOTION, LA
GARANTIE ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSE-
MENTS

La République d'Autriche et
La République socialiste de Roumanie,
Se proposant d'intensifier la coopération économique entre les deux Etats,
Soucieuse d'instaurer des conditions favorables aux investissements effectués en
Autriche par des personnes morales roumaines et en Roumanie par des nationaux et des
sociétés autrichiens,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproques des investissements
conformément au présent Traité contribueront à stimuler les initiatives économiques,

Souhaitant poursuivre l'amélioration des modalités d'exécution des projets de coo-
pération économique et industrielle en ce qui concerne la protection des intérêts des
partenaires de ces projets, y compris la protection juridique des avoirs de toute nature,

Conscients de l'importance de la contribution que l'amélioration des contacts d'af-
faires et le renforcement de la confiance qui en résulte dans les relations d'affaires
pourraient apporter au développement des relations commerciales et économiques, ainsi
qu'il est stipulé dans l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la co-
opération en Europe,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité :

1) Le terme «investissement» désigne la possession des droits ci-après par un
national autrichien ou une société autrichienne en Roumanie ou par une personne morale
roumaine en Autriche, conformément à la législation des deux pays applicable aux in-
vestissements :

- a) Propriété de biens mobiliers et autres droits réels sur ces biens;
- b) Participation à des sociétés à responsabilité limitée et à des sociétés par actions;
- c) Droits d'auteur, brevets, marques, dessins, savoir-faire et clientèle;
- d) Droits contractuels sur des sommes d'argent ou des prestations ayant une valeur
pécuniaire, y compris les droits de location, lorsqu'ils ont une validité effective su-
périeure à six mois;

2) Le terme «produits» désigne les sommes nettes rapportées par un investissement
sous forme de dividendes, bénéfices et autres revenus. Les produits non distribués sont
considérés comme un accroissement du capital et bénéficient donc, en tant qu'élément
de l'investissement, de la même protection que celui-ci;

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1977, soit 60 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest le 9 septembre 1977, conformément au paragraphe 2 de l'article 16.

3) L'expression «personne morale» désigne, en ce qui concerne la République socialiste de Roumanie, les entreprises roumaines constituées selon le droit roumain et ayant leur siège en Roumanie.

4) Le terme «société» désigne, en ce qui concerne l'Autriche, les personnes morales et les sociétés de personnes au sens du droit commercial, constituées selon le droit autrichien et ayant leur siège en Autriche, que la responsabilité de leurs associés ou membres soit limitée ou illimitée et que leurs activités aient un but lucratif ou non. Ce terme s'applique aussi à l'Etat lorsqu'il s'agit d'entreprises économiques non indépendantes exploitées par lui.

Article 2. PROMOTION ET GARANTIES

1) Chaque Partie contractante autorisera sur son territoire, conformément à sa législation, les investissements prévus dans le présent Traité et effectués en Roumanie par des sociétés et des nationaux autrichiens ou en Autriche par des personnes morales roumaines, les encouragera dans la mesure du possible et délivrera les autorisations nécessaires.

2) Les investissements effectués conformément au paragraphe 1 bénéficieront dans le territoire de l'autre Partie contractante de la protection et de la sécurité prévues dans le présent Traité.

Article 3. TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Conformément au paragraphe 1 de l'article premier, chaque Partie contractante fera en sorte que, sur son territoire, les investissements effectués par des sociétés ou des nationaux autrichiens en Roumanie ou par des personnes morales roumaines en Autriche fassent l'objet d'un traitement juste et équitable, qui sera au moins équivalent au traitement accordé par chaque Partie contractante aux investissements des pays tiers avec lesquels des traités analogues sont en vigueur.

2) Si la législation d'une Partie contractante ou des obligations internationales existant ou nées ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Traité prévoient un régime plus favorable pour les investissements visés dans le présent Traité, ce régime ne sera pas modifié par le présent Traité.

3) Chaque Partie contractante respectera toute autre obligation qu'elle aura contractée en ce qui concerne les investissements effectués en Roumanie par des nationaux et des sociétés autrichiens ou en Autriche par des personnes morales roumaines.

4) Les obligations des Parties contractantes visées au paragraphe 3 ne comprennent que les obligations contractées par les organismes compétents des Parties contractantes dans l'exercice de l'autorité publique.

Article 4. EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

1) Les investissements effectués conformément au présent Traité ne pourront être expropriés par une Partie contractante que conformément à sa législation et pour cause d'utilité publique, moyennant une indemnisation complète. Cette indemnisation sera versée sans délai et sera effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions seront prises au moment de l'expropriation pour la fixation et le versement de la totalité de l'indemnisation.

2) Par «expropriation» au sens du paragraphe 1, on entend la saisie d'un investissement au moyen d'une mesure souveraine, y compris la nationalisation, ou de toute autre mesure souveraine ayant des conséquences identiques ou analogues.

3) Les sociétés ou les nationaux autrichiens en Roumanie ou les personnes morales roumaines en Autriche qui, en raison d'une guerre, d'un conflit armé ou d'actes mettant

en danger l'ordre public, subissent des pertes pour ce qui est de leurs investissements situés dans le territoire de l'autre Partie contractante, recevront de cette dernière une indemnisation appropriée qui devra couvrir les pertes subies.

4) Pour toutes les affaires visées dans le présent article, les Parties contractantes traiteront les revendications des sociétés et nationaux autrichiens en Roumanie ou des personnes morales roumaines en Autriche d'une façon qui ne sera pas moins favorable que les revendications analogues de nationaux, de personnes morales et de sociétés d'Etats tiers.

Article 5. DIFFÉRENDS CONCERNANT LES INVESTISSEMENTS

En cas de différend relatif à une indemnisation selon l'article 4 entre un national autrichien ou une société autrichienne en Roumanie ou une personne morale roumaine en Autriche et la Partie contractante dans le territoire de laquelle est effectué l'investissement, chaque partie est autorisée, une fois la décision définitive de l'autorité nationale compétente passée en force de chose jugée, à soumettre le différend pour conciliation ou arbitrage au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, en date du 18 mars 1965¹.

Article 6. TRANSFERTS

Chaque Partie contractante autorisera, conformément à sa législation, le transfert sans retard des sommes ci-après dans la monnaie dans laquelle l'investissement a été effectué ou dans toute autre monnaie convertible convenue :

- a) Produits de l'investissement et autres revenus provenant de celui-ci;
- b) Produits de la liquidation des investissements et indemnisation selon l'article 4;
- c) Rémunérations des personnes autorisées à travailler dans le cadre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7. MONNAIE

1) A moins que les Parties intéressées à un investissement n'aient pris d'autres dispositions approuvées par les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'investissement, les transferts visés aux articles 4, 5 et 6 se feront sans retard dans la monnaie librement convertible dans laquelle l'investissement a été effectué ou dans toute autre monnaie librement convertible convenue, au taux de change en vigueur à la date du transfert.

2) Les transferts seront réputés effectués «sans retard» au sens du paragraphe 1 lorsqu'ils auront été effectués dans le délai normalement requis pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ledit délai commencera à la date à laquelle la demande, accompagnée des pièces nécessaires, aura été dûment présentée à l'organisme compétent et il ne pourra en aucune circonstance excéder deux mois.

Article 8. RECONNAISSANCE DE LA PRISE EN CHARGE DE DROITS ET D'OBLIGATIONS

Si une Partie contractante, conformément à son système juridique, prend en charge sur la base d'une garantie les droits et obligations afférents à un investissement, y compris les impôts et taxes, l'autre Partie contractante reconnaîtra cette prise en charge.

Article 9. TAXES

A l'exception des articles 4 et 5, les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas à la perception de taxes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 10. ACCORDS EN MATIÈRE DE COMPÉTENCE

Pour permettre l'exercice des droits découlant des investissements ou de leurs produits ou de tout autre droit de créance ayant un rapport juridique direct avec les investissements, les Parties contractantes reconnaîtront :

1. Les accords écrits aux termes desquels les partenaires d'un investissement se sont soumis, pour toute affaire civile ou commerciale, à la compétence des tribunaux de l'une des Parties contractantes;
2. Les accords écrits aux termes desquels les partenaires se sont engagés à soumettre tout ou partie des différends surgis ou risquant de surgir entre eux du fait d'une relation juridique particulière, qu'elle soit ou non contractuelle, à une procédure d'arbitrage sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Article 11. CARACTÈRE EXÉCUTOIRE DES DÉCISIONS

1) Les décisions rendues à propos d'une affaire civile ou commerciale dans le territoire de l'une des Parties contractantes par un tribunal compétent en raison d'un accord conforme au paragraphe 1 de l'article 10 seront reconnues et exécutées sur le territoire de l'autre Partie contractante, lorsqu'elles remplissent les conditions ci-après :

1. La reconnaissance ou l'exécution de la décision ne sont pas contraires à l'ordre public de la Partie contractante dans le territoire de laquelle elles sont invoquées;
2. La reconnaissance ou l'exécution de la décision ne s'opposent pas à l'effet de la chose jugée;
3. L'affaire en question ne relève pas de la compétence exclusive d'un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision est invoquée ni d'un tribunal d'un Etat tiers;
4. Lorsqu'il s'agit d'une décision rendue par défaut, l'assignation ou l'acte introductif d'instance a été remis à temps à la Partie défaillante contre laquelle la décision est invoquée, soit en main propre, soit par l'intermédiaire de son représentant; si la remise doit se faire sur le territoire de la Partie contractante où elle est invoquée, elle doit être effectuée par la voie de l'entraide judiciaire;
5. La décision est passée en force de chose jugée selon le droit de la Partie contractante dans le territoire de laquelle elle a été rendue; si l'exécution est requise, la décision doit aussi être exécutoire selon ce droit.

2) Les alinéas 1, 2, 3 et 5 du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux arrangements conclus sur le territoire de l'une des Parties contractantes devant un tribunal compétent en vertu d'un accord au sens du paragraphe 1 de l'article 10.

3) Le paragraphe 1 s'applique aussi aux sentences arbitrales prononcées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et fondées sur un accord d'arbitrage au sens du paragraphe 2 de l'article 10; les alinéas 1, 2, 3 et 5 du paragraphe 1 s'appliquent aussi à un arrangement conclu à l'occasion d'une procédure arbitrale, lorsque cette procédure repose sur un accord d'arbitrage au sens du paragraphe 2 de l'article 10.

Article 12. DISPOSITIONS DE PROCÉDURES

1) La Partie qui demande la reconnaissance ou l'exécution d'une décision judiciaire doit produire :

1. Un exemplaire de la décision muni d'une signature et d'un sceau officiels, montrant sans doute possible que la décision a pour objet un droit au sens de l'article 10;
2. Dans le cas d'une décision par défaut, une certification judiciaire du mode et de la date de présentation à la partie défaillante de l'assignation ou de l'acte introductif d'instance;

3. Une certification judiciaire attestant que la décision a force de chose jugée et éventuellement qu'elle est exécutoire;
4. L'original ou une copie certifiée conforme de l'accord conclu conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

2) Si l'exécution d'un arrangement conclu devant un tribunal est demandée, il y a lieu de produire un exemplaire de l'arrangement, une certification judiciaire attestant son caractère exécutoire et l'original ou une copie certifiée de l'accord conclu conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

3) Si la reconnaissance ou l'exécution d'une sentence arbitrale ou l'exécution d'un arrangement conclu à l'occasion d'une procédure arbitrale sont demandées, la Partie doit produire les documents ci-après :

1. Un exemplaire de la sentence arbitrale ou de l'arrangement;
2. Une certification attestant que la sentence arbitrale a force de chose jugée et éventuellement est exécutoire ou que l'arrangement est exécutoire;
3. En cas de décision par défaut, une certification attestant le mode et la date de présentation à la partie défaillante de l'assignation ou de l'acte introductif de la procédure arbitrale;
4. L'original ou une copie certifiée conforme de l'accord conclu conformément au paragraphe 2 de l'article 10.

4) L'examen de la demande de reconnaissance ou d'exécution se limitera aux conditions stipulées à l'article 11 du présent Traité et aux pièces à produire en vertu du présent article. Il n'y aura aucune vérification en sus de cet examen.

Article 13

Les obligations des deux Parties contractantes résultant d'accords multilatéraux auxquelles elles sont parties ne sont pas modifiées par les articles 10 à 12.

Article 14. INVESTISSEMENTS EXISTANTS

Le présent Traité s'applique aussi aux investissements qui ont été effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante avant son entrée en vigueur par des sociétés et des nationaux autrichiens en Roumanie ou par des personnes morales roumaines en Autriche, conformément à la législation de ladite Partie contractante.

Article 15. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) En cas de différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Traité, les Parties contractantes entameront des consultations par la voie diplomatique pour parvenir à un règlement amiable.

2) Si un différend ne peut être réglé de cette façon dans un délai d'un an après la date à laquelle une Partie contractante a proposé à l'autre d'entamer les consultations visées au paragraphe 1, il pourra être soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une des Parties contractantes.

3) Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque affaire de la manière suivante : chaque Partie contractante en désignera un membre, et les deux membres ainsi désignés choisiront d'un commun accord un président, qui devra être un national d'un Etat tiers et sera nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal seront désignés dans les deux mois et le président dans les cinq mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura informé l'autre qu'elle veut soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4) Si les délais visés au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président possède la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison, c'est le Vice-Président qui doit procéder aux nominations. Si le Vice-Président possède aussi la nationalité de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est aussi empêché, c'est le membre de la Cour internationale de Justice occupant le rang le plus élevé et ne possédant la nationalité d'aucune des Parties contractantes qui procédera aux nominations.

5) Le tribunal arbitral tranchera les différends qui lui sont soumis conformément au droit international. Il se prononcera à la majorité et ses décisions auront force obligatoire.

Chaque Partie contractante réglera les dépenses afférentes au membre du tribunal qu'elle a désigné et celles de ses représentants lors des débats devant le tribunal arbitral; les dépenses afférentes au président et toutes les autres dépenses seront réparties également entre les Parties contractantes.

6) Le tribunal arbitral détermine lui-même sa procédure.

Article 16. DISPOSITIONS FINALES

1) Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bucarest.

2) Le présent Traité entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant 10 ans et sera reconduit pour une période indéterminée, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce par écrit, par la voie diplomatique, un an avant son expiration. A l'expiration des 10 ans, le Traité pourra à tout moment être dénoncé moyennant un préavis d'un an.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant l'expiration du présent Traité et les produits qu'ils ont rapportés pendant sa durée, les dispositions du présent Traité resteront en vigueur pendant 10 ans encore à compter de la date d'expiration.

FAIT à Vienne, le 30 septembre 1976, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

E. BIELKA

Pour la République socialiste de Roumanie :

I. AVRAM

No. 21157

MULTILATERAL

**European Convention on the control of the acquisition and possession of firearms by individuals (with appendices).
Concluded at Strasbourg on 28 June 1978**

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 26 July 1982.

MULTILATÉRAL

Convention européenne sur le contrôle de l'acquisition et de la détention d'armes à feu par des particuliers (avec annexes). Conclue à Strasbourg le 28 juin 1978

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 26 juillet 1982.

EUROPEAN CONVENTION¹ ON THE CONTROL OF THE ACQUISITION AND POSSESSION OF FIREARMS BY INDIVIDUALS

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,
Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity
between its Members;

Considering the threat posed by the increasing use of firearms in crime;

Conscious of the fact that such firearms are often obtained abroad;

Desirous of instituting on an international scale effective methods of controlling the
movement of firearms across frontiers;

Aware of the need to avoid measures that may hamper legitimate international trade
or result in impracticable or unduly onerous frontier controls that conflict with modern
goals of freedom of movement of goods and of persons,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Convention:

- a. "Firearm" has the meaning assigned to it in Appendix I to this Convention;
- b. "Person" shall also mean a legal person having a place of business in the
territory of a Contracting Party;
- c. "Dealer" means a person whose trade or business consists wholly or partly in
the manufacture, sale, purchase, exchange or hire of firearms;

¹ Came into force on 1 July 1982, i.e., the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of the third instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 12 (2). The instruments of ratification, acceptance or approval (with designation of authorities in conformity with article 9 (3)) were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Cyprus*	12 October 1981
Netherlands*	25 November 1981 (A)
(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles. With reservations for the Kingdom in Europe.)	
Sweden*	26 March 1982

Subsequently, the Convention came into force for the following State on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of an instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 12 (3) (with designation of authorities in conformity with article 9 (3)):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Luxembourg*	11 June 1982
(With effect from 1 October 1982.)	

*See p. 190 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon ratification or acceptance.

d. “Resident” refers to a person who has habitual residence in the territory of a Contracting Party within the meaning of Rule No. 9 of the Annex to Resolution (72) 1 of the Committee of Ministers of the Council of Europe.

Article 2. The Contracting Parties undertake to afford each other mutual assistance through the appropriate administrative authorities in the suppression of illegal traffic in firearms and in the tracing and locating of firearms transferred from the territory of one State to the territory of another.

Article 3. Each Contracting Party shall remain free to prescribe laws and regulations concerning firearms provided that such laws and regulations are not incompatible with the provisions of this Convention.

Article 4. This Convention does not apply to any transaction concerning firearms to which all the parties are States or acting on behalf of States.

CHAPTER II. NOTIFICATION OF TRANSACTIONS

Article 5. 1. If a firearm situate within the territory of a Contracting Party is sold, transferred or otherwise disposed of to a person resident in the territory of another Contracting Party, the former Party shall notify the latter in the manner provided in Articles 8 and 9.

2. For the purpose of the application of the provisions of paragraph 1 of this Article, each Contracting Party shall take the steps necessary to ensure that any person who sells, transfers or otherwise disposes of a firearm situate within its territory shall furnish particulars of the transaction to the competent authorities of that Party.

Article 6. If a firearm situate within the territory of a Contracting Party is transferred permanently and without change in the possession thereof to the territory of another Contracting Party, the former Party shall notify the latter in the manner provided in Articles 8 and 9.

Article 7. The notifications referred to in Articles 5 and 6 shall also be made to the Contracting Parties through whose territory a firearm passes in transit when the State from whose territory it is sent deems such information to be useful.

Article 8. 1. The notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 shall be made as expeditiously as possible. The Contracting Parties shall use their best endeavours to ensure that notification is made prior to the transaction or the transfer to which it relates, failing which it shall be made as soon as possible thereafter.

2. The notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 shall, in particular, indicate:

- a.* The identity, the number of passport or identity card and the address of the person to whom the firearm in question is sold, transferred or otherwise disposed of or of the person who is transferring a firearm permanently to the territory of another Contracting Party without change of possession;
- b.* The type, make and characteristics of the firearm in question as well as its number or any other distinguishing mark.

Article 9. 1. The notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 shall be made between such national authorities as the Contracting Parties shall designate.

2. When appropriate the notifications may be sent through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

3. Any State shall, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the authority to which notifications should be addressed. It shall forthwith notify the Secretary General of the Council of Europe of any subsequent modification of the identity of such authorities.

CHAPTER III. DOUBLE AUTHORISATION

Article 10. 1. Each Contracting Party shall take the measures appropriate to ensure that no firearm situate within its territory is sold, transferred or otherwise disposed of to a person not resident there who has not first obtained authorisation from the competent authorities of the said Contracting Party.

2. This authorisation shall not be granted unless the competent authorities shall first have been satisfied that an authorisation in respect of the transaction in question has been granted to the said person by the competent authorities of the Contracting Party in which he is resident.

3. If this person takes possession of the firearm in the territory of the Contracting Party in which the transaction takes place, the authorisation referred to in paragraph 1 shall only be granted on the terms and conditions on which an authorisation would be granted in a transaction involving residents of the Contracting Party concerned. If the firearm is immediately exported, the authorities referred to in paragraph 1 are only obliged to ascertain that the authorities of the Contracting Party in which the said person is a resident have authorised this particular transaction or such transactions in general.

4. The authorisations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be replaced by an international licence.

Article 11. Any State shall, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify which of its authorities is competent to issue the authorisations referred to in paragraph 2 of Article 10. It shall forthwith notify the Secretary General of the Council of Europe of any subsequent modification of the identity of such authorities.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 12. 1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of any signatory State ratifying, accepting or approving it subsequently, the Convention shall come into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 13. 1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto. The decision containing this invitation shall be in accordance with Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and receive the unanimous agreement of the member States of the Council of Europe which are Contracting Parties to the Convention.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 14. 1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General

of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 15. 1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Appendix II to this Convention.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

3. A Contracting Party which has made a reservation in accordance with paragraph 1 of this Article may not claim the application by any other Party of the provision on which the reservation has been made; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision insofar as it has itself accepted it.

Article 16. 1. The Contracting Parties may not conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, except in order to supplement its provisions or facilitate application of the principles embodied in it.

2. However, should two or more Contracting Parties establish or have already established their relations in this matter on the basis of uniform legislation or a special system of their own, providing for more extensive obligations, they shall be entitled to regulate those relations accordingly notwithstanding the provisions of this Convention.

3. Contracting Parties ceasing in accordance with paragraph 2 of this Article to apply the terms of this Convention to their mutual relations in this matter shall notify the Secretary General of the Council of Europe to that effect.

Article 17. 1. The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Convention and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

2. The European Committee on Crime Problems may, in the light of future technical, social and economic developments, formulate and submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe proposals designed to amend or supplement the provisions of this Convention and in particular to alter the contents of Appendix I.

Article 18. 1. In the event of war or other exceptional circumstances any Contracting Party may make rules temporarily derogating from the provisions of this Convention and having immediate effect. It shall forthwith notify the Secretary General of the Council of Europe of any such derogation and of its cesser.

2. Any Contracting Party may denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 19. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State that has acceded to this Convention of:

- a. Any signature;
- b. Any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. Any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 12 and 13;

- d.* Any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 9, paragraph 3;
- e.* Any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 11;
- f.* Any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 14;
- g.* Any reservation made in pursuance of the provisions of Article 15, paragraph 1;
- h.* The withdrawal of any reservation made in pursuance of the provisions of Article 15, paragraph 2;
- i.* Any notification received in pursuance of the provisions of Article 16, paragraph 3, and concerning uniform legislation or a special system;
- j.* Any notification received in pursuance of the provisions of Article 18, paragraph 1, and the date on which the derogation is made or ceases, as the case may be;
- k.* Any notification received in pursuance of the provisions of Article 18, paragraph 2, and the date on which denunciation takes effect.

CONVENTION¹ EUROPÉENNE SUR LE CONTRÔLE DE L'ACQUISITION ET DE LA DÉTENTION D'ARMES À FEU PAR DES PARTICULIERS

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,
Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite
entre ses Membres;

Considérant la menace que constitue l'usage croissant d'armes à feu à des fins
criminelles;

Conscients du fait que ces armes à feu sont souvent acquises à l'étranger;

Désireux d'instituer sur le plan international des méthodes efficaces de contrôle des
mouvements d'armes à feu par-delà les frontières;

Conscients de la nécessité d'éviter des mesures susceptibles d'entraver le commerce
international licite ou de se traduire aux frontières par des contrôles inapplicables ou
excessivement onéreux, en contradiction avec les objectifs modernes de liberté de mouve-
ment des biens et des personnes,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Aux fins de la présente Convention :

a. Le terme «arme à feu» a le sens qui lui est attribué à l'Annexe I à la présente
Convention;

b. Le terme «personne» désigne également une personne morale ayant un éta-
blissement sur le territoire d'une Partie Contractante;

c. Le terme «armurier» désigne une personne dont l'activité professionnelle consiste
en tout ou en partie dans la fabrication, la vente, l'achat, l'échange ou la location d'armes
à feu;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1982, soit le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément au paragraphe 2 de l'article 12. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation (avec désignation d'autorités en conformité avec le paragraphe 3 de l'article 9) ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Chypre*	12 octobre 1981
Pays-Bas*	25 novembre 1981 (A)
(Pour le Royaume en Europe et pour les Antilles néerlandaises. Avec réserves pour le Royaume en Europe.)	
Suède*	26 mars 1982

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur, pour l'Etat suivant, le premier jour du mois qui a suivi l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe d'un instrument de ratification, conformément au paragraphe 3 de l'article 12 (avec désignation d'autorités en conformité avec le paragraphe 3 de l'article 9 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Luxembourg*	11 juin 1982
(Avec effet au 1 ^{er} octobre 1982.)	

* Voir p. 190 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de l'acceptation.

d. Le terme «résident» désigne une personne ayant sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie Contractante, au sens de la Règle n° 9 de l'Annexe à la Résolution (72) 1 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

Article 2. Les Parties Contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire des autorités administratives appropriées, pour la répression des trafics illicites d'armes à feu et pour la recherche et la découverte des armes à feu transférées du territoire d'un Etat dans le territoire d'un autre.

Article 3. Chaque Partie Contractante reste libre d'édicter des lois et règlements relatifs aux armes à feu sous réserve que ces lois et règlements ne soient pas incompatibles avec les dispositions de la présente Convention.

Article 4. La présente Convention ne s'applique pas aux transactions portant sur des armes à feu, dans lesquelles toutes les parties sont des Etats ou agissent pour le compte d'Etats.

CHAPITRE II. NOTIFICATION DES TRANSACTIONS

Article 5. 1. Si une arme à feu se trouvant sur le territoire d'une Partie Contractante est vendue, transférée ou cédée à quelque titre que ce soit à une personne résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, la première Partie donne notification à la seconde, selon les modalités prévues aux articles 8 et 9.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, chaque Partie Contractante prend les mesures nécessaires afin que toute personne qui vend, transfère ou cède à quelque titre que ce soit une arme à feu se trouvant sur son territoire, fournisse des renseignements sur la transaction aux autorités compétentes de cette Partie.

Article 6. Si une arme à feu se trouvant sur le territoire d'une Partie Contractante est transférée de façon permanente et sans modification dans la possession sur le territoire d'une autre Partie Contractante, la première Partie en donne notification à la seconde, selon les modalités prévues aux articles 8 et 9.

Article 7. Les notifications visées aux articles 5 et 6 sont également faites aux Parties Contractantes à travers le territoire desquelles une arme à feu transite lorsque l'Etat de provenance de cette arme juge une telle information utile.

Article 8. 1. Les notifications visées aux articles 5, 6 et 7 sont faites aussi rapidement que possible. Les Parties Contractantes s'efforcent de faire en sorte que la notification précède la transaction ou le transfert qu'elle concerne, à défaut de quoi elle doit être faite le plus tôt possible après celle-ci.

2. Les notifications visées aux articles 5, 6 et 7 indiquent, notamment :

- a. L'identité, le numéro de passeport ou de la carte d'identité et l'adresse de la personne à laquelle l'arme à feu en question est vendue, transférée ou cédée à quelque titre que ce soit ou de la personne qui transfère de façon permanente une arme à feu dans le territoire d'une autre Partie Contractante, sans modification dans la possession;
- b. Le type, la marque et les caractéristiques de l'arme à feu en question ainsi que son numéro ou tout autre signe distinctif.

Article 9. 1. Les notifications visées aux articles 5, 6 et 7 sont faites entre les autorités nationales qui sont désignées par les Parties Contractantes.

2. Le cas échéant, les notifications peuvent être transmises par l'intermédiaire de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (Interpol).

3. Tout Etat indique, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général

du Conseil de l'Europe, l'autorité à laquelle les notifications doivent être adressées. Il notifie sans délai au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute modification ultérieure de l'identité de telles autorités.

CHAPITRE III. DOUBLE AUTORISATION

Article 10. 1. Chaque Partie Contractante prend les mesures propres à garantir qu'aucune arme à feu se trouvant sur son territoire ne sera vendue, transférée ou cédée à quelque titre que ce soit à une personne n'y étant pas résidente qui n'a pas obtenu au préalable l'autorisation des autorités compétentes de ladite Partie Contractante.

2. Cette autorisation n'est accordée que si les autorités compétentes susmentionnées se sont d'abord assurées qu'une autorisation concernant la transaction en question a été accordée à ladite personne par les autorités compétentes de la Partie Contractante où elle a sa résidence.

3. Si cette personne prend possession d'une arme à feu dans le territoire d'une Partie Contractante dans lequel la transaction s'effectue, l'autorisation visée au paragraphe 1 ne sera délivrée qu'aux termes et conditions dans lesquels une autorisation serait délivrée pour une transaction entre résidents de la Partie Contractante concernée. Si l'arme à feu est immédiatement exportée, les autorités visées au paragraphe 1 sont seulement obligées de s'assurer que les autorités de la Partie Contractante dans laquelle la personne réside ont autorisé cette transaction en particulier ou de telles transactions en général.

4. Les autorisations visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent être remplacées par un permis international.

Article 11. Tout Etat, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, précise laquelle de ses autorités est compétente pour délivrer les autorisations visées au paragraphe 2 de l'article 10. Il notifie sans délai au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute modification ultérieure de l'identité de telles autorités.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 12. 1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera ultérieurement, le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 13. 1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. La décision concernant cette invitation sera prise en conformité avec l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et devra recevoir l'accord unanime des Etats membres du Conseil de l'Europe qui sont Parties Contractantes à la Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 14. 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 15. 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer faire usage d'une ou plusieurs réserves figurant à l'Annexe II à la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

3. La Partie Contractante qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe 1 du présent article ne peut prétendre à l'application par une autre Partie de la disposition qui fait l'objet de la réserve; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a elle-même acceptée.

Article 16. 1. Les Parties Contractantes ne peuvent conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention que pour compléter les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qui y sont contenus.

2. Toutefois, si deux ou plusieurs Parties Contractantes ont établi ou viennent à établir leurs relations sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier leur imposant des obligations plus étendues, elles ont la faculté de régler leurs rapports mutuels en la matière en se basant exclusivement sur ces systèmes nonobstant les dispositions de la présente Convention.

3. Les Parties Contractantes qui viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention, conformément au paragraphe 2 du présent article, adresseront à cet effet une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 17. 1. Le Comité Européen pour les Problèmes Criminels du Conseil de l'Europe suit l'exécution de la présente Convention et facilite autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la Convention donnerait lieu.

2. Le Comité Européen pour les Problèmes Criminels peut, à la lumière de l'évolution technique, sociale et économique, formuler et soumettre au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe des propositions en vue d'amender ou de compléter les dispositions de la présente Convention et, notamment, de modifier le contenu de l'Annexe I.

Article 18. 1. En cas de guerre ou d'autres circonstances exceptionnelles, toute Partie Contractante pourra fixer des règles dérogeant temporairement aux dispositions de la présente Convention et ayant effet immédiat. Elle notifiera sans délai au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une telle dérogation et sa cessation.

2. Toute Partie Contractante pourra dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Une telle dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 19. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a.* Toute signature;
- b.* Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c.* Toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 12 et 13;
- d.* Toute déclaration ou notification reçue en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 9;
- e.* Toute déclaration ou notification reçue en application des dispositions de l'article 11;
- f.* Toute déclaration ou notification reçue en application des dispositions de l'article 14;
- g.* Toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 15;
- h.* Le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 15;
- i.* Toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 16 et relative à une législation uniforme ou à un régime particulier;
- j.* Toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 18 et la date à laquelle, selon le cas, la dérogation est faite ou cesse;
- k.* Toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 28th day of June 1978, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 28 juin 1978, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Strasbourg, 29 August 1979
CONSTANTINOS N. PILAVACHI

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

P. VON DER HUDE¹

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

CARL-HEINZ LÜDERS¹

¹ See p. 189 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 189 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

Strasbourg, le 9 novembre 1979
IOANNIS GRIGORIADIS

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

MICHAEL FLYNN

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

Strasbourg, le 13 septembre 1978
GEORGES HEISBOURG

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, le 7 juillet 1980
J. F. E. BREMAN

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Strasbourg, le 20 novembre 1979
JOSÉ PIRES CUTILEIRO

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume de l'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Strasbourg, le 12 janvier 1982
LENNART WESTERBERG

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Strasbourg, le 3 avril 1979
SEMIH GÜNVER

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

D. S. CAPE¹

¹ See p. 189 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 189 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

APPENDIX I

A. For the purposes of this Convention "firearm" shall mean:

1. Any object which i. is designed or adapted as a weapon from which a shot, bullet or other missile, or a noxious gas, liquid or other substance may be discharged by means of explosive, gas or air pressure or by any other means of propulsion, and ii. falls within one of the specific descriptions below, it being understood that sub-paragraphs *a* to *f* inclusive and *i* include only objects utilising an explosive propellant:

- a.* Automatic arms;
- b.* Short arms with semi-automatic, repeating, or single-shot mechanism;
- c.* Long arms with semi-automatic or repeating mechanism with at least one rifled barrel;
- d.* Single-shot long arms with at least one rifled barrel;
- e.* Long arms with semi-automatic or repeating mechanism and smooth-bore barrel(s) only;
- f.* Portable rocket launchers;
- g.* Any arms or other instruments designed to cause danger to life or health of persons by firing stupefying toxic or corrosive substances;
- h.* Flame-throwers meant for attack or defence;
- i.* Single-shot long arms with smooth-bore barrel(s) only;
- j.* Long arms with gas propellant mechanism;
- k.* Short arms with gas propellant mechanism;
- l.* Long arms with compressed air propellant mechanism;
- m.* Short arms with compressed air propellant mechanism;
- n.* Arms propelling projectiles by means of a spring only.

Provided always that there shall be excluded from this paragraph 1 any object otherwise included therein which:

- i. Has been permanently rendered unfit for use;
- ii. On account of its low power is not subject to control in the State from which it is to be transferred;
- iii. Is designed for alarm, signalling, life saving, animal slaughtering, harpooning or for industrial or technical purposes on condition that such objects are usable for the stated purpose only;
- iv. On account of its antiquity is not subject to control in the State from which it is to be transferred.

2. The firing mechanism, chamber, cylinder or barrel of any object comprised in paragraph 1 above.

3. Any ammunition specially designed to be discharged by an object comprised in sub-paragraphs *a* to *f* inclusive, *i*, *j*, *k* or *n* of paragraph 1 above and any substance or matter specially designed to be discharged by an instrument comprised in sub-paragraph *g* of paragraph 1 above.

4. Telescope sights with light beam or telescope sights with electronic light amplification device or infrared device provided that they are designed to be fitted to any object comprised in paragraph 1 above.

5. A silencer designed to be fitted to any object comprised in paragraph 1 above.

6. Any grenade, bomb or other missile containing explosive or incendiary devices.

B. For the purposes of this Appendix:

a. "Automatic" denotes a weapon which is capable of firing in bursts each time the trigger is operated;

b. "Semi-automatic" denotes a weapon which fires a projectile each time the trigger alone is operated;

- c. "Repeating mechanism" denotes a weapon the mechanism of which in addition to the trigger must be operated each time the weapon is to be fired;
- d. "Single-shot" denotes a weapon whereof the barrel or barrels must be loaded before each shot;
- e. "Short" denotes a weapon with a barrel not exceeding 30 centimetres or whose overall length does not exceed 60 centimetres;
- f. "Long" denotes a weapon with a barrel exceeding 30 centimetres whose overall length exceeds 60 centimetres.

APPENDIX II

Any State may declare that it reserves the right:

- a. Not to apply Chapter II of this Convention in respect of any one or more of the objects comprised in sub-paragraphs *i* to *n* inclusive of paragraph 1 or in paragraphs 2, 3, 4, 5 or 6 of Appendix I to this Convention;
- b. Not to apply Chapter III of this Convention;
- c. Not to apply Chapter III of this Convention in respect of any one or more of the objects comprised in sub-paragraphs *i* to *n* inclusive of paragraph 1 or in paragraphs 2, 3, 4, 5, or 6 of Appendix I to this Convention;
- d. Not to apply Chapter III of this Convention to transactions between dealers resident in the territories of two Contracting Parties.

ANNEXE I

A. Aux fins de la présente Convention le terme «arme à feu» désigne :

1. Tout objet qui : i. est conçu ou adapté pour servir d'arme par laquelle un plomb, une balle ou un autre projectile, ou une substance nocive gazeuse, liquide ou autre, peut être déchargé au moyen d'une pression explosive, gazeuse ou atmosphérique ou au moyen d'autres agents propulseurs, et ii. correspond à une des descriptions particulières ci-après, étant entendu que les alinéas *a* à *f* inclus et *i* ne comprennent que les objets à propulsion explosive :

- a.* Armes automatiques;
- b.* Armes courtes semi-automatiques ou à répétition ou à un coup;
- c.* Armes longues semi-automatiques ou à répétition à un canon rayé au moins;
- d.* Armes longues à un coup à un canon rayé au moins;
- e.* Armes longues semi-automatiques ou à répétition à canon(s) lisse(s) seulement;
- f.* Lance-roquettes portatifs;
- g.* Toute arme ou autre instrument conçus de façon à causer un danger pour la vie ou la santé des personnes par la projection de substances stupéfiantes, toxiques et corrosives;
- h.* Lance-flammes destinés à l'attaque ou à la défense;
- i.* Armes longues à un coup à canon(s) lisse(s) seulement;
- j.* Armes longues à propulsion à gaz;
- k.* Armes courtes à propulsion à gaz;
- l.* Armes longues à propulsion à air comprimé;
- m.* Armes courtes à propulsion à air comprimé;
- n.* Armes tirant des projectiles propulsés par un ressort seulement.

A condition que soit exclu de ce paragraphe 1^{er} tout objet qui y serait autrement inclus mais qui :

- i.* A été rendu définitivement impropre à l'usage;
- ii.* N'est pas soumis dans le pays de provenance à un contrôle en raison de sa faible puissance;
- iii.* Est conçu aux fins d'alarme, de signalisation, de sauvetage, d'abattage, de chasse ou pêche au harpon, ou destiné à des fins industrielles ou techniques à condition qu'il ne puisse être utilisé qu'à cet usage précis;
- iv.* N'est pas soumis dans le pays de provenance à un contrôle en raison de son ancienneté.

2. Le mécanisme de propulsion, la chambre, le barillet, ou le canon de tout objet compris dans le paragraphe 1^{er} ci-dessus.

3. Toute munition expressément destinée à être déchargée par un objet compris dans les alinéas *a* à *f* inclus, *i*, *j*, *k* ou *n* du paragraphe 1^{er} ci-dessus et toute substance ou matière expressément destinée à être déchargée par un instrument compris dans l'alinéa *g* du paragraphe 1^{er} ci-dessus.

4. Les télescopes phares ou télescopes avec amplificateur électronique pour lumière infra-rouge ou lumière résiduaire, à condition qu'ils soient destinés à être montés sur un objet compris dans le paragraphe 1^{er} ci-dessus.

5. Un silencieux destiné à être monté sur un objet compris dans le paragraphe 1^{er} ci-dessus.

6. Toute grenade, bombe ou tout autre projectile contenant un dispositif explosif ou incendiaire.

B. Aux fins de la présente Annexe :

a. «Arme automatique» désigne une arme qui peut tirer par rafales chaque fois que la détente est manipulée;

b. «Arme semi-automatique» désigne une arme qui tire un projectile chaque fois que la détente seule est manipulée;

- c.* «Arme à répétition» désigne une arme dont en plus de la détente un mécanisme doit être manipulé chaque fois qu'on fait tirer l'arme;
- d.* «Arme à un coup» désigne une arme dont le ou les canons doivent être chargés avant chaque coup;
- e.* «Arme courte» désigne une arme dont le canon ne dépasse pas 30 centimètres ou dont la longueur totale n'excède pas 60 centimètres;
- f.* «Arme longue» désigne une arme dont le canon dépasse 30 centimètres, dont la longueur totale excède 60 centimètres.

ANNEXE II

Tout Etat peut déclarer qu'il se réserve le droit :

- a.* De ne pas appliquer le Chapitre II de la présente Convention en ce qui concerne un ou plusieurs des objets compris dans les alinéas *i* à *n* inclus du paragraphe 1^{er} ou dans les paragraphes 2, 3, 4, 5 ou 6 de l'Annexe I à la présente Convention;
- b.* De ne pas appliquer le Chapitre III de la présente Convention;
- c.* De ne pas appliquer le Chapitre III de la présente Convention en ce qui concerne un ou plusieurs des objets compris dans les alinéas *i* à *n* inclus du paragraphe 1^{er} ou dans les paragraphes 2, 3, 4, 5 ou 6 de l'Annexe I à la présente Convention;
- d.* De ne pas appliquer le Chapitre III de la présente Convention aux transactions entre armuriers résidant sur les territoires de deux Parties Contractantes.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON SIGNATURE

DENMARK

“The Kingdom of Denmark declares that it avails itself of the reservations provided for in Appendix II *a.* and *c.* of the Convention thus adhering only as far as especially dangerous weapons mentioned in Appendix I A, paragraph I (*a*)-(h) [are] concerned.”

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

“The Government of the Federal Republic of Germany reserves the right not to apply Chapter III of this Convention to transactions between dealers resident in the territories of two Contracting Parties.”

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

“In accordance with Article 15 (I) of the Convention and Appendix II thereto, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserves the right:

- (a) Not to apply Chapter II of the Convention in respect of the objects comprised in sub-paragraphs *i* to *n* inclusive of paragraph I and in paragraphs 3, 4 and 6 of Appendix I of the Convention;
- (b) Not to apply Chapter II of the Convention in respect of the objects comprised in paragraphs 2 and 5 of Appendix I in so far as they comprise parts of or are designed to be fitted to the objects comprised in sub-paragraphs *i* to *n* inclusive of paragraph I of Appendix I of the Convention;
- (c) Not to apply Chapter III of the Convention.”

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA SIGNATURE

DANEMARK

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Royaume de Danemark déclare faire usage des réserves prévues à l'Annexe II *a.* et *c.* de la Convention et n'accepter en conséquence la Convention que dans le mesure où il s'agit des armes particulièrement dangereuses mentionnées à l'Annexe I A, paragraphe I, alinéas *a* à *h.*

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne se réserve le droit de ne pas appliquer le Chapitre III de la Convention aux transactions entre armuriers résidant sur les territoires de deux Parties Contractantes.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

En conformité avec l'article 15.1 de la Convention et à son Annexe II, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit :

- a)* De ne pas appliquer le Chapitre II de la Convention en ce qui concerne les objets compris dans les alinéas *i* à *n* inclus du paragraphe I^{er} et dans les paragraphes 3, 4 et 6 de l'Annexe I à la Convention;
- b)* De ne pas appliquer le Chapitre II de la Convention en ce qui concerne les objets compris dans les paragraphes 2 et 5 de l'Annexe I pour autant qu'ils comprennent des éléments des objets visés aux alinéas *i* à *n* inclus du paragraphe I^{er} de l'Annexe I à la Convention, ou sont destinés à être adaptés à ces objets;
- c)* De ne pas appliquer le Chapitre III de la Convention.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCEPTANCE (A)

CYPRUS

“The Government of the Republic of Cyprus wishes to avail itself, in accordance with Article 15 (1) of the Convention and Appendix II thereto, of the following reservations:

- (a) Not to apply Chapter II of the Convention in respect of the objects comprised in sub-paragraphs *i* to *n* inclusive of paragraph 1 and in paragraphs 3, 4 and 6 of Appendix I of the Convention;
- (b) Not to apply Chapter II of the Convention in respect of the objects comprised in paragraphs 2 and 5 of Appendix I in so far as they comprise parts of or are designed to be fitted to the objects comprised in sub-paragraphs *i* to *n* inclusive of paragraph 1 of Appendix I of the Convention;
- (c) Not to apply Chapter III of the Convention.”

The authority to which the notifications cited in articles 5, 6 and 7 of the Convention should be addressed is the Minister of the Interior.

LUXEMBOURG

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

I. The Grand Duchy of Luxembourg declares that it reserves the right:

- 1) Not to apply Chapter II of this Convention in respect of the objects comprised in paragraphs 2, 3, 4, 5 or 6 of Appendix I to this Convention;
- 2) Not to apply Chapter III of this Convention in respect of any one or more of the objects comprised in sub-paragraphs *i* to *n* inclusive of paragraph 1 or in paragraphs 2, 3, 4, 5 or 6 of Appendix I to this Convention;

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FORMULÉES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ACCEPTATION (A)

CHYPRE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

En conformité avec l'article 15.I de la Convention et son Annexe II, le Gouvernement de la République de Chypre déclare faire usage des réserves suivantes :

- a) De ne pas appliquer le Chapitre II de la Convention en ce qui concerne les objets compris dans les alinéas *i* à *n* inclus du paragraphe 1^{er} et dans les paragraphes 3, 4 et 6 de l'Annexe I à la Convention;
- b) De ne pas appliquer le Chapitre II de la Convention en ce qui concerne les objets compris dans les paragraphes 2 et 5 de l'Annexe I pour autant qu'ils comprennent des éléments des objets visés aux alinéas *i* à *n* inclus du paragraphe 1^{er} de l'Annexe I à la Convention, ou sont destinés à être adaptés à ces objets;
- c) De ne pas appliquer le Chapitre III de la Convention.

L'autorité, à laquelle les notifications visées aux articles 5, 6 et 7 de la Convention doivent être adressées, est le Ministère de l'intérieur.

LUXEMBOURG

«I. Le Grand-Duché de Luxembourg déclare qu'il se réserve le droit :

- 1) De ne pas appliquer le chapitre II de la Convention en ce qui concerne les objets compris dans les paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 de l'Annexe I à la Convention;
- 2) De ne pas appliquer le chapitre III de la Convention en ce qui concerne un ou plusieurs des objets compris dans les alinéas *i* à *n* inclus du paragraphe 1^{er} ou dans les paragraphes 2, 3, 4, 5 ou 6 de l'Annexe I à la Convention;

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

3) Not to apply Chapter III of this Convention to transactions between dealers resident in the territories of two Contracting Parties.

II. In accordance with Article 9, paragraph 3, and Article 11, the Ministry of Justice is designated as the authority to which notifications should be addressed in application of Article 9 and as the authority competent to issue the authorisations referred to in paragraph 2 of Article 10 of the Convention.

NETHERLANDS (A)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Declaration

In application of the provisions of Article 9, paragraph 3, of the European Convention on the Control of the Acquisition and Possession of Firearms by Individuals, the Government of the Kingdom of the Netherlands hereby designates as the authority to which the notifications referred to [in] this article should be addressed

— For the Netherlands: the national firearms Office (“Landelijke Vuurwapencentrale”) of the Police Central Information service (“Centrale Recherche Informatiedienst”), and

— For the Netherlands Antilles: the Attorney-General to the Netherlands Antilles Court of Justice.

Reservation

... that the Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the said Convention for the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles, and that the Convention so accepted shall be observed, with the reservation provided for in Article 15, paragraph 1, of the Convention and Appendix II, point *a*, that the Kingdom shall not apply Chapter II of the Convention in respect of the objects comprised under A, paragraph 1, sub-paragraphs *j* to *n* of Ap-

3) De ne pas appliquer le chapitre III de la Convention aux transactions entre armuriers résidant sur les territoires de deux Parties contractantes.

II. Conformément au paragraphe 3 de l'article 9 et à l'article 11, le Ministère de la justice est désigné comme autorité à laquelle les notifications doivent être adressées par application de l'article 9, et comme autorité compétente pour délivrer les autorisations visées au paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention.»

PAYS-BAS (A)

Déclaration

«En application des dispositions de l'article 9, paragraphe 3, de la Convention européenne sur le contrôle de l'acquisition et de la détention d'armes à feu par des particuliers, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare désigner comme autorité à laquelle doivent être adressées les notifications visées dans cet article

— Pour les Pays-Bas : le Bureau national des armes à feu («Landelijke Vuurwapencentrale») du Service central d'Information de la Police judiciaire («Centrale Recherche Informatiedienst»), et

— Pour les Antilles néerlandaises : le Procureur Général près la Cour de Justice des Antilles néerlandaises.»

Réserve

... «que le Gouvernement des Pays-Bas accepte ladite Convention pour le Royaume en Europe et pour les Antilles Néerlandaises, et que la Convention ainsi acceptée sera observée, sous la réserve prévue à l'article 15, paragraphe 1, de la Convention et à l'Annexe II, sous *a*, que le Royaume n'appliquera pas le Chapitre II de la Convention en ce qui concerne les objets visés sous A, paragraphe 1, lettres *j* à *n* de l'Annexe I à la Convention, et sous la réserve

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

pendix I of the Convention, and with the reservation, provided for in Article 15, paragraph 1 of the Convention and Appendix II, point *b*, that the Kingdom shall not apply Chapter III of the Convention.

SWEDEN

Declarations

“... Sweden, notwithstanding its reservation in respect of Chapter III of this Convention, intends to comply with the main requirements of that Chapter.

... In accordance with paragraph 3 of Article 9 of this Convention, ... the notifications referred to in this Article should be addressed to the National Police Board of Sweden (“Rikspolisstyrelsen”).”

Reservations

“In accordance with Article 15 (1) of the Convention, Sweden avails itself of the following reservations:

- 1) Not to apply Chapter II of the Convention in respect of the objects comprised in sub-paragraphs *i* to *n* inclusive of paragraph 1 or in paragraphs 3, 4 and 6 of Appendix I to the Convention;
- 2) Not to apply Chapter II of the Convention in respect of the objects comprised in paragraphs 2 and 5 of Appendix I in so far as they are parts of or are designed to be fitted to any of the objects comprised in sub-paragraphs *i* to *n* inclusive of paragraph 1 of Appendix I to the Convention;
- 3) Not to apply Chapter III of the Convention.”

prévue à l'article 15, paragraphe 1, de la Convention et à l'Annexe II, sous *b*, que le Royaume n'appliquera pas le Chapitre III de la Convention.»

SUÈDE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Déclarations

... La Suède, malgré la réserve formulée en ce qui concerne le Chapitre III de la Convention, a néanmoins l'intention d'observer les principales dispositions de ce Chapitre.

... Conformément au paragraphe 3 de l'article 9 de la Convention, ... les notifications visées dans cet article seront à adresser à la police nationale suédoise («Rikspolisstyrelsen»).

Réserves

En conformité avec l'article 15.1 de la Convention, la Suède fera usage des réserves suivantes :

- 1) De ne pas appliquer le Chapitre II de la Convention en ce qui concerne les objets compris dans les alinéas *i* à *n* inclus du paragraphe 1^{er} et dans les paragraphes 3, 4 et 6 de l'Annexe I à la Convention;
- 2) De ne pas appliquer le Chapitre II de la Convention en ce qui concerne les objets compris dans les paragraphes 2 et 5 de l'Annexe I pour autant qu'ils sont des éléments des objets visés aux alinéas *i* à *n* inclus du paragraphe 1^{er} de l'Annexe I à la Convention, ou sont destinés à être adaptés à ces objets;
- 3) De ne pas appliquer le Chapitre III de la Convention.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

No. 21158

MULTILATERAL

European Convention for the protection of animals for slaughter. Concluded at Strasbourg on 10 May 1979

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 26 July 1982.

MULTILATÉRAL

Convention européenne sur la protection des animaux d'abattage. Conclue à Strasbourg le 10 mai 1979

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 26 juillet 1982.

EUROPEAN CONVENTION¹ FOR THE PROTECTION OF ANIMALS FOR SLAUGHTER

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,
Considering that it is desirable to ensure the protection of animals which are to be slaughtered;

Considering that slaughter methods which as far as possible spare animals suffering and pain should be uniformly applied in their countries;

Considering that fear, distress, suffering and pain inflicted on an animal during slaughter may affect the quality of the meat,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PRINCIPLES

Article 1. 1. This Convention shall apply to the movement, lairaging, restraint, stunning and slaughter of domestic solipeds, ruminants, pigs, rabbits and poultry.

2. For the purpose of this Convention:

Slaughterhouse: shall mean any premises under health control, intended for the professional slaughter of animals to produce meat for consumption or for any other reason;

Moving animals: shall mean unloading or driving them from unloading platforms or from stalls or pens at slaughterhouses to the premises or place where they are to be slaughtered;

Lairaging: shall mean keeping animals in stalls, pens or covered areas at slaughterhouses in order to give them the necessary attention (water, fodder, rest) before they are slaughtered;

Restraint: shall mean the application to an animal of any procedure in conformity with the provisions of this Convention designed to restrict its movements in order to facilitate stunning or slaughter;

¹ Came into force on 11 June 1982, i.e., six months after the date of deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 20 (2). The instruments of ratification, acceptance or approval were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Denmark (With a declaration to the effect that the Convention shall not apply to Greenland and the Faroe Islands.)	23 February 1981
Ireland	10 December 1981
Luxembourg	24 July 1980
Portugal	3 November 1981

Subsequently, the Convention came into force for the following States six months after the date of the deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of an instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 20 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Sweden (With effect from 27 August 1982.)	26 February 1982
Norway (With effect from 13 November 1982.)	12 May 1982

Stunning: shall mean any process in conformity with the provisions of this Convention, which when applied to an animal induces a state of insensibility which lasts until it is dead, thus sparing it in any event any avoidable suffering;

Slaughter: shall mean causing the death of an animal after restraint, stunning and bleeding with the exceptions provided for in Chapter III of this Convention.

Article 2. 1. Each Contracting Party shall take the necessary steps to ensure the implementation of the provisions of this Convention.

2. Nothing in this Convention shall, however, prevent Contracting Parties from adopting more stringent rules to protect animals.

3. Each Contracting Party shall ensure that the design, construction and facilities of slaughterhouses and their operation shall be such as to ensure that the appropriate conditions provided for in this Convention are complied with in order to spare animals any avoidable excitement, pain or suffering.

4. For slaughtering outside or inside slaughterhouses each Contracting Party shall ensure that the animals are spared any avoidable pain or suffering.

CHAPTER II. DELIVERY OF ANIMALS TO SLAUGHTERHOUSES AND THEIR LAIRAGING UNTIL THEY ARE SLAUGHTERED

1. Animals shall be unloaded as soon as possible. While waiting in the means of transport they shall be protected from extremes of weather and provided with adequate ventilation.

2. The personnel responsible for moving and lairaging such animals shall have the knowledge and skills required and shall comply with the requirements set out in this Convention.

Section I. THE MOVING OF ANIMALS WITHIN THE PRECINCTS OF SLAUGHTERHOUSES

Article 4. 1. The animals shall be unloaded and moved with care.

2. Suitable equipment such as bridges, ramps, or gangways, shall be used for unloading animals. The equipment shall be constructed with flooring which will permit a proper foothold and, if necessary, shall be provided with lateral protection. Bridges, ramps and gangways shall have the minimum possible incline.

3. The animals shall not be frightened or excited. In any event care must be taken to ensure that animals are not overturned on bridges, ramps or gangways and that they cannot fall from them. In particular animals shall not be lifted by the head, feet or tail in a manner which will cause them pain or suffering.

4. When necessary, animals shall be led individually. Corridors along which they are moved must be so designed that they cannot injure themselves.

Article 5. 1. When animals are moved their gregarious tendencies shall be exploited. Instruments shall be used solely to guide them and must only be used for short periods. In particular, they shall not be struck on, nor shall pressure be applied to, any particularly sensitive part of the body. Electric shocks may be used for bovine animals and pigs only, provided that the shocks last no more than two seconds, are adequately spaced out and the animals have room to move; such shocks shall be applied only to appropriate muscles.

2. Animals' tails shall not be crushed, twisted or broken and their eyes shall not be grasped. Blows and kicks shall not be inflicted.

3. Cages, baskets or crates in which animals are transported shall be handled with care. They shall not be thrown to the ground or knocked over.

4. Animals delivered in cages, baskets or crates with flexible or perforated bottoms shall be unloaded with particular care in order to avoid injuring the animals' extremities. Where appropriate they shall be unloaded individually.

Article 6. 1. Animals shall not be taken to the place of slaughter unless they can be slaughtered immediately.

2. Animals which are not slaughtered immediately on arrival shall be lairaged.

Section II. LAIRAGING

Article 7. I. Animals shall be protected from unfavourable climatic conditions. Slaughterhouses shall be equipped with a sufficient number of stalls and pens for lairaging of the animals with protection from the effects of adverse weather.

2. The floor of areas where animals are unloaded, moved, kept waiting or temporarily based, shall not be slippery. It shall be such that it can be cleaned, disinfected and thoroughly drained of liquids.

3. Slaughterhouses shall have covered areas with feeding and drinking troughs and arrangements for tying up animals.

4. Animals which must spend the night at the slaughterhouse shall be so housed and, when appropriate, tied up in such a way that they may lie down.

5. Animals naturally hostile to each other on account of their species, sex, age or origin shall be separated from each other.

6. Animals which have been transported in cages, baskets or crates shall be slaughtered as soon as possible; otherwise they shall be watered and fed in accordance with the provisions of Article 8.

7. If animals have been subjected to high temperatures in humid weather, they shall be cooled.

8. Where climatic conditions make it necessary (e.g. high humidity, low temperatures), animals shall be placed in well-ventilated accommodation. During foddering the stalls shall be adequately lit.

Section III. CARE

Article 8. 1. Unless they are conducted as soon as possible to the place of slaughter, animals shall be offered water on arrival in the slaughterhouse.

2. With the exception of animals to be slaughtered within twelve hours of their arrival, they shall subsequently be given moderate quantities of food and water at appropriate intervals.

3. Where animals are not tied up, feeding receptacles shall be provided which will permit the animals to feed undisturbed.

Article 9. 1. The condition and state of health of the animals shall be inspected at least every morning and evening.

2. Sick, weak or injured animals shall be slaughtered immediately. If this is not possible, they shall be separated in order to be slaughtered as soon as possible.

Section IV. OTHER PROVISIONS

Article 10. In respect of reindeer, each Contracting Party may authorise derogations from the provisions of Chapter II of this Convention.

Article 11. Each Contracting Party may prescribe that the provisions of Chapter II of this Convention shall be applied *mutatis mutandis* to moving and lairaging of animals outside slaughterhouses.

CHAPTER III. SLAUGHTERING

Article 12. Animals shall be restrained where necessary immediately before slaughtering and, with the exceptions set out in Article 17, shall be stunned by an appropriate method.

Article 13. In the case of the ritual slaughter of animals of the bovine species, they shall be restrained before slaughter by mechanical means designed to spare them all avoidable pain, suffering, agitation, injury or contusions.

Article 14. No means of restraint causing avoidable suffering shall be used; animals' hind legs shall not be tied nor shall they be suspended before stunning or, in the case of ritual slaughter, before the end of bleeding. Poultry and rabbits may, however, be suspended for slaughtering provided that stunning takes place directly after suspension.

Article 15. Other slaughter operations than those mentioned in Article 1, paragraph 2 may commence only after the animal's death.

Article 16. 1. The stunning methods authorised by each Contracting Party shall bring animals into a state of insensibility which lasts until they are slaughtered, thus sparing them in any event all avoidable suffering.

2. Use of the puntilla, hammer or pole-axe shall be prohibited.

3. In the case of solipeds, ruminants and pigs, only the following stunning methods shall be permitted:

—Mechanical means employing instruments which administer a blow or penetrate at the level of the brain;

—Electro-narcosis;

—Gas anaesthesia.

4. Each Contracting Party may authorise derogations from the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article in the case of slaughter of an animal at the place where it was reared by the producer for his personal consumption.

Article 17. 1. Each Contracting Party may authorise derogations from the provisions concerning prior stunning in the following cases:

—Slaughtering in accordance with religious rituals;

—Emergency slaughtering when stunning is not possible;

—Slaughtering of poultry and rabbits by authorised methods causing instantaneous death;

—Killing of animals for the purposes of health control where special reasons make this necessary.

2. Each Contracting Party availing itself of the provisions of paragraph 1 of this Article shall, however, ensure that at the time of such slaughter or killing the animals are spared any avoidable pain or suffering.

Article 18. 1. Each Contracting Party shall make certain of the skill of persons who are professionally engaged in the restraint, stunning and slaughter of animals.

2. Each Contracting Party shall ensure that the instruments, apparatus or installations necessary for the restraint and stunning of animals comply with the requirements of the Convention.

Article 19. Each Contracting Party permitting slaughter in accordance with religious ritual shall ensure, when it does not itself issue the necessary authorisations, that animal sacrificers are duly authorised by the religious bodies concerned.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 20. 1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe and by the European Economic Community. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval by a member State of the Council of Europe.

3. In respect of a signatory party ratifying, accepting or approving after the date referred to in paragraph 2 of this Article, the Convention shall come into force six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 21. 1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, upon such terms and conditions as it deems appropriate, invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect six months after the date of its deposit.

Article 22. 1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 23. 1. Any Contracting Party may, insofar as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 24. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any Contracting Party not a member of the Council of:

- a. Any signature;
- b. Any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. Any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 20 and 21 thereof;
- d. Any declaration received in pursuance of the provisions of Article 22, paragraph 2;
- e. Any notification received in pursuance of the provisions of Article 22, paragraph 3;
- f. Any notification received in pursuance of the provisions of Article 23 and the date on which denunciation takes effect.

CONVENTION¹ EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX D'ABATTAGE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention.

Considérant qu'il est opportun d'assurer la protection des animaux destinés à l'abattage;

Considérant que les méthodes d'abattage épargnant aux animaux des souffrances et des douleurs dans la mesure du possible doivent être d'application uniforme dans leurs pays;

Considérant que la crainte, l'angoisse, les douleurs et les souffrances d'un animal lors de l'abattage risquent d'influencer la qualité de la viande.

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 1. 1. La présente Convention s'applique à l'acheminement, à l'hébergement, à l'immobilisation, à l'étourdissement et à l'abattage des animaux domestiques appartenant aux espèces suivantes : solipèdes, ruminants, porcins, lapins et volailles.

2. Au sens de la présente Convention, on entend par :

Abattoir : Tout établissement ou installation sous contrôle sanitaire, conçu pour la réalisation des opérations professionnelles d'abattage d'animaux en vue d'obtenir des denrées destinées à la consommation publique ou de mise à mort d'animaux pour tout autre motif;

Acheminement : Le fait de décharger ou de conduire un animal des quais de débarquement, ou des locaux de stabulation ou des parcs de l'abattoir jusqu'aux locaux ou emplacements d'abattage;

Hébergement : Le fait de détenir un animal pour lui prodiguer les soins nécessaires avant son abattage (abreuvement, nourriture, repos) dans les locaux de stabulation, les parcs ou les emplacements couverts de l'abattoir;

¹ Entrée en vigueur le 11 juin 1982, soit six mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément au paragraphe 2 de l'article 20. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Danemark (Avec déclaration selon laquelle la Convention ne s'appliquera pas au Groenland et aux îles Féroé.)	23 février 1981
Irlande	10 décembre 1981
Luxembourg	24 juillet 1980
Portugal	3 novembre 1981

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants six mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément au paragraphe 3 de l'article 20 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Suède (Avec effet au 27 août 1982.)	26 février 1982
Norvège (Avec effet au 13 novembre 1982.)	12 mai 1982

Immobilisation : L'application à un animal de tout procédé conforme aux dispositions de la présente Convention pour limiter ses mouvements en vue de faciliter l'étourdissement ou l'abattage;

Étourdissement : Tout procédé conforme aux dispositions de la présente Convention qui, lorsqu'il est appliqué à un animal, le plonge dans un état d'inconscience où il est maintenu jusqu'à l'intervention de la mort. Lors de l'étourdissement, il faut exclure en tout état de cause toute souffrance évitable aux animaux;

Abattage : Le fait de mettre à mort un animal après immobilisation, étourdissement et saignée, sauf exceptions prévues au Chapitre III de la présente Convention.

Article 2. 1. Chaque Partie Contractante prend les mesures nécessaires afin d'assurer l'application effective des dispositions de la présente Convention.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte à la faculté des Parties Contractantes d'adopter des règles plus strictes visant la protection des animaux.

3. Chaque Partie Contractante veille à ce que la conception, la construction et les aménagements des abattoirs ainsi que leur fonctionnement assurent les conditions appropriées prévues par la présente Convention afin d'éviter, dans toute la mesure possible, de provoquer des excitations, des douleurs ou des souffrances aux animaux.

4. Chaque Partie Contractante veille à épargner aux animaux abattus dans les abattoirs ou hors de ceux-ci toute douleur ou souffrance évitable.

CHAPITRE II. LIVRAISON DES ANIMAUX AUX ABATTOIRS ET HÉBERGEMENT DE CEUX-CI JUSQU'À LEUR ABATTAGE

Article 3. 1. Les animaux doivent être déchargés aussitôt que possible. Pendant les attentes dans les moyens de transport, ils doivent être à l'abri d'influences climatiques extrêmes et bénéficier d'une aération appropriée.

2. Le personnel commis à l'acheminement et à l'hébergement des animaux doit avoir les connaissances et capacités requises et respecter les exigences énoncées dans la présente Convention.

Section I. ACHEMINEMENT DES ANIMAUX DANS L'ENCEINTE DES ABATTOIRS

Article 4. 1. Les animaux doivent être déchargés et acheminés avec ménagement.

2. Un équipement approprié tel que ponts, rampes ou passerelles doit être utilisé pour le déchargement des animaux. Cet équipement doit être pourvu d'un plancher non glissant et, si nécessaire, d'une protection latérale. Les ponts, rampes et passerelles doivent être aussi peu inclinés que possible.

3. Les animaux ne doivent être ni apeurés ni excités. Il faut en tout cas veiller à ce que les animaux ne soient pas versés et ne puissent pas tomber des ponts, rampes ou passerelles. Il est en particulier interdit de soulever les animaux par la tête, par les pattes ou par la queue d'une manière qui leur cause des douleurs ou des souffrances.

4. Si nécessaire, les animaux doivent être menés individuellement; s'ils sont déplacés en empruntant des couloirs, ceux-ci doivent être conçus de façon que les animaux ne puissent pas se blesser.

Article 5. 1. Les animaux doivent être déplacés en utilisant leur nature grégaire. Les instruments destinés à diriger les animaux ne doivent être utilisés qu'à cette fin et seulement pendant de courts moments. Il est notamment interdit de frapper les animaux sur des parties du corps particulièrement sensibles ou de les pousser en touchant de telles parties. Les appareils à décharge électrique ne peuvent être utilisés que pour les bovins et les porcins, à condition que les décharges ne durent pas plus de deux secondes, qu'elles

soient suffisamment espacées et que les animaux disposent de l'espace nécessaire pour se déplacer; les décharges ne doivent être appliquées que sur la musculature appropriée.

2. Il est interdit d'écraser, de tordre, voire de casser la queue des animaux ou de les saisir aux yeux. Les coups appliqués sans ménagement, notamment les coups de pied, sont interdits.

3. Les cages, paniers ou caissons contenant des animaux doivent être manipulés avec ménagement; il est interdit de les lancer à terre ou de les renverser.

4. Les animaux livrés dans des cages, paniers ou caissons à fond perforé ou souple doivent être déchargés avec un soin particulier pour éviter que les extrémités des animaux ne soient blessées. Le cas échéant, les animaux doivent être déchargés individuellement.

Article 6. 1. Les animaux ne doivent être acheminés vers les locaux d'abattage que si leur abattage peut y être pratiqué aussitôt.

2. Si les animaux ne sont pas abattus immédiatement après leur arrivée, ils doivent être hébergés.

Section II. HÉBERGEMENT DES ANIMAUX

Article 7. 1. Les animaux doivent être gardés à l'abri des influences météorologiques ou climatiques défavorables. Les abattoirs doivent disposer d'installations suffisantes pour la stabulation ou le parcage des animaux comportant une protection contre les intempéries.

2. Le sol des lieux de déchargement, de passage, de stationnement ou d'hébergement des animaux ne doit pas être glissant. Il doit pouvoir être nettoyé et désinfecté et permettre l'écoulement total des liquides.

3. Les abattoirs doivent disposer d'emplacements couverts comportant des dispositifs d'attache avec mangeoires et abreuvoirs.

4. Si des animaux sont obligés de passer la nuit à l'abattoir, ils doivent être hébergés et si nécessaire attachés, en leur ménageant la possibilité de se coucher.

5. Les animaux naturellement hostiles entre eux en raison de leur espèce, de leur sexe, de leur âge ou de leur origine doivent être séparés.

6. Si les animaux ont été transportés dans des cages, paniers ou caissons, ils doivent être abattus aussitôt que possible; sinon ils doivent recevoir abreusement et nourriture, conformément aux dispositions de l'article 8.

7. Si les animaux ont été soumis à des températures élevées par temps humide, il faut veiller à leur rafraîchissement.

8. Lorsque les conditions climatiques l'exigent (par exemple forte humidité, basses températures), les animaux doivent être mis en stabulation. Les étables doivent être aérées. Pendant l'affouragement, les étables doivent être suffisamment éclairées.

Section III. SOINS AUX ANIMAUX

Article 8. 1. De l'eau doit être mise à la disposition des animaux, à moins qu'ils ne soient conduits dans les locaux d'abattage aussitôt que possible.

2. A l'exception de ceux qui seront abattus dans les douze heures qui suivent leur arrivée, les animaux doivent être modérément affouragés et abreuvés à intervalles appropriés.

3. Si les animaux ne sont pas à l'attache, ils doivent disposer de mangeoires leur permettant de s'alimenter sans perturbation.

Article 9. 1. La condition et l'état de santé des animaux doivent faire l'objet d'une inspection au moins chaque matin et chaque soir.

2. Les animaux malades, affaiblis ou blessés doivent être immédiatement abattus. Si l'abattage immédiat n'est pas possible, ils doivent être séparés en vue d'être abattus.

Section IV. AUTRES DISPOSITIONS

Article 10. Chaque Partie Contractante peut autoriser des dérogations aux dispositions du Chapitre II de la présente Convention pour ce qui concerne les rennes.

Article 11. Chaque Partie Contractante peut prévoir que les dispositions du Chapitre II de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* à la livraison et l'hébergement des animaux hors des abattoirs.

CHAPITRE III. ABATTAGE DES ANIMAUX

Article 12. Les animaux doivent être immobilisés immédiatement avant leur abattage si cela s'avère nécessaire et, sauf exceptions prévues à l'article 17, étourdis selon les procédés appropriés.

Article 13. Dans le cas d'abattage rituel, l'immobilisation des animaux de l'espèce bovine avant abattage avec un procédé mécanique ayant pour but d'éviter toutes douleurs, souffrances et excitations ainsi que toutes blessures ou contusions aux animaux est obligatoire.

Article 14. Il est interdit d'utiliser des moyens de contention causant des souffrances évitables, de lier les membres postérieurs des animaux ou de les suspendre avant l'étourdissement et, dans le cas d'abattage rituel, avant la fin de la saignée. Toutefois, l'interdiction de suspendre les animaux ne s'applique pas à l'abattage des volailles et des lapins à condition que la suspension précède immédiatement l'étourdissement.

Article 15. Les opérations d'abattage autres que celles visées au paragraphe 2 de l'article 1 ne peuvent être commencées qu'après la mort de l'animal.

Article 16. 1. Les procédés d'étourdissement autorisés par les Parties Contractantes doivent plonger l'animal dans un état d'inconscience où il est maintenu jusqu'à l'abattage, lui épargnant en tout état de cause toute souffrance évitable.

2. L'utilisation de la puntilla, de la masse et du merlin est interdite.

3. Pour les solipèdes, ruminants et porcins, les seuls procédés d'étourdissement autorisés sont les suivants :

- Moyens mécaniques par utilisation d'un instrument avec percussion ou perforation au niveau du cerveau;
- Electronarcose;
- Anesthésie au gaz.

4. Chaque Partie Contractante peut autoriser des dérogations aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article en cas d'abattage d'un animal par l'exploitant pour sa propre consommation à l'endroit où l'animal se trouve.

Article 17. 1. Chaque Partie Contractante peut autoriser des dérogations aux dispositions relatives à l'étourdissement préalable dans les cas suivants :

- Abattages selon des rites religieux;
- Abattages d'extrême urgence lorsque l'étourdissement n'est pas possible;
- Abattages de volailles et de lapins selon des procédés agréés provoquant une mort instantanée des animaux;
- Mise à mort d'animaux pour des raisons de police sanitaire, si des raisons particulières l'exigent.

2. Toute Partie Contractante qui fera usage des dérogations prévues au paragraphe 1 du présent article devra toutefois veiller à ce que lors de tels abattages ou mises à mort, toute douleur ou souffrance évitable soit épargnée aux animaux.

Article 18. 1. Chaque Partie Contractante s'assure de l'aptitude des personnes procédant professionnellement à l'immobilisation, à l'étourdissement et à l'abattage des animaux.

2. Chaque Partie Contractante veille à ce que les instruments, appareils ou installations nécessaires à l'immobilisation des animaux et à leur étourdissement répondent aux exigences de la Convention.

Article 19. Chaque Partie Contractante qui autorise les abattages selon des rites religieux doit s'assurer de l'habilitation des sacrificateurs par des organismes religieux dans la mesure où elle ne délivre pas elle-même les autorisations nécessaires.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 20. 1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe ainsi qu'à celle de la Communauté Economique Européenne. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date du dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'un Etat membre du Conseil de l'Europe.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de toute Partie signataire qui la ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera après la date visée au paragraphe 2 du présent article, six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 21. 1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter, selon les modalités qu'il jugera opportunes, tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet six mois après la date de son dépôt.

Article 22. 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 23. 1. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 24. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à toute Partie Contractante non membre du Conseil :

- a.* Toute signature;
- b.* Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c.* Toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 20 et 21;
- d.* Toute déclaration reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 22;
- e.* Toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 22;
- f.* Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 23 et de la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 10th day of May 1979, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Parties.

For the Government
of the Republic of Austria:

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

For the Government
of the Republic of Cyprus:

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

For the Government
of the French Republic:

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

For the Government
of the Hellenic Republic:

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention

FAIT à Strasbourg, le 10 mai 1979, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacune des Parties signataires et adhérentes.

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Pour le Gouvernement
de la République française :

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

A. VRANKEN

Strasbourg, le 20 juin 1979
PREBEN ARTHUR VON DER HUDE

P. BERNARD-REYMOND

Dr. H. HAMM-BRÜCHER

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

Strasbourg, 6 October 1980
MICHAEL FLYNN

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Strasbourg, le 19 février 1980
MARCO PISA

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

G. HEISBOURG

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, le 25 février 1981
D. T. SCHUURMAN VOLKER

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Strasbourg, 6 April 1982
EGIL WINSNES

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Strasbourg, le 18 décembre 1979
JOSÉ PIRES CUTILEIRO

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume de l'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Strasbourg, le 28 novembre 1979

BENGT ÅKERREN

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

PIERRE AUBERT

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

D. S. CAPE

For the European
Economic Community:

Pour la Communauté
Economique Européenne :

No. 21159

MULTILATERAL

Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats (with appendices). Concluded at Berne on 19 September 1979

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 26 July 1982.

MULTILATÉRAL

Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe (avec annexes). Conclue à Berne le 19 septembre 1979

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 26 juillet 1982.

CONVENTION¹ ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe and the other signatories hereto,
Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity
between its members;

Considering the wish of the Council of Europe to co-operate with other States in
the field of nature conservation;

Recognising that wild flora and fauna constitute a natural heritage of aesthetic,
scientific, cultural, recreational, economic and intrinsic value that needs to be preserved
and handed on to future generations;

Recognising the essential role played by wild flora and fauna in maintaining biological
balances;

Noting that numerous species of wild flora and fauna are being seriously depleted
and that some of them are threatened with extinction;

Aware that the conservation of natural habitats is a vital component of the protection
and conservation of wild flora and fauna;

Recognising that the conservation of wild flora and fauna should be taken into
consideration by the governments in their national goals and programmes, and that in-
ternational co-operation should be established to protect migratory species in particular;

¹ Came into force on 1 June 1982, i.e., the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, had deposited with the Secretary-General of the Council of Europe instruments of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 19 (2). The instruments of ratification, acceptance or approval were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or approval (AA)</i>
Italy	11 February 1982
Liechtenstein	30 October 1980
Netherlands	28 October 1980 (AA)
(For the Kingdom in Europe.)	
Portugal	3 February 1982
Switzerland	12 March 1981

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of their instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 19 (3).

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Luxembourg	23 March 1982
(With effect from 1 July 1982.)	
Ireland	23 April 1982
(With effect from 1 August 1982.)	
European Economic Community	7 May 1982
(With effect from 1 September 1982.)	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	28 May 1982
(With effect from 1 September 1982.)	

* See p. 243 of this volume for the text of the reservation made upon ratification.

Bearing in mind the widespread requests for common action made by governments or by international bodies, in particular the requests expressed by the United Nations Conference on the Human Environment 1972 and the Consultative Assembly of the Council of Europe;

Desiring particularly to follow, in the field of wildlife conservation, the recommendations of Resolution No. 2 of the Second European Ministerial Conference on the Environment,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. The aims of this Convention are to conserve wild flora and fauna and their natural habitats, especially those species and habitats whose conservation requires the co-operation of several States, and to promote such co-operation.

2. Particular emphasis is given to endangered and vulnerable species, including endangered and vulnerable migratory species.

Article 2. The Contracting Parties shall take requisite measures to maintain the population of wild flora and fauna at, or adapt it to, a level which corresponds in particular to ecological, scientific and cultural requirements, while taking account of economic and recreational requirements and the needs of sub-species, varieties or forms at risk locally.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall take steps to promote national policies for the conservation of wild flora, wild fauna and natural habitats, with particular attention to endangered and vulnerable species, especially endemic ones, and endangered habitats, in accordance with the provisions of this Convention.

2. Each Contracting Party undertakes, in its planning and development policies and in its measures against pollution, to have regard to the conservation of wild flora and fauna.

3. Each Contracting Party shall promote education and disseminate general information on the need to conserve species of wild flora and fauna and their habitats.

CHAPTER II. PROTECTION OF HABITATS

Article 4. 1. Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the conservation of the habitats of the wild flora and fauna species, especially those specified in the Appendices I and II, and the conservation of endangered natural habitats.

2. The Contracting Parties in their planning and development policies shall have regard to the conservation requirements of the areas protected under the preceding paragraph, so as to avoid or minimise as far as possible any deterioration of such areas.

3. The Contracting Parties undertake to give special attention to the protection of areas that are of importance for the migratory species specified in Appendices II and III and which are appropriately situated in relation to migration routes, as wintering, staging, feeding, breeding or moulting areas.

4. The Contracting Parties undertake to co-ordinate as appropriate their efforts for the protection of the natural habitats referred to in this Article when these are situated in frontier areas.

CHAPTER III. PROTECTION OF SPECIES

Article 5. Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the special protection of the wild flora species specified in Appendix I. Deliberate picking, collecting, cutting or uprooting of such plants

shall be prohibited. Each Contracting Party shall, as appropriate, prohibit the possession or sale of these species.

Article 6. Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the special protection of the wild fauna species specified in Appendix II. The following will in particular be prohibited for these species:

- a. All forms of deliberate capture and keeping and deliberate killing;
- b. The deliberate damage to or destruction of breeding or resting sites;
- c. The deliberate disturbance of wild fauna, particularly during the period of breeding, rearing and hibernation, insofar as disturbance would be significant in relation to the objectives of this Convention;
- d. The deliberate destruction or taking of eggs from the wild or keeping these eggs even if empty;
- e. The possession of and internal trade in these animals, alive or dead, including stuffed animals and any readily recognisable part or derivative thereof, where this would contribute to the effectiveness of the provisions of this Article.

Article 7. 1. Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the protection of the wild fauna species specified in Appendix III.

2. Any exploitation of wild fauna specified in Appendix III shall be regulated in order to keep the populations out of danger, taking into account the requirements of Article 2.

3. Measures to be taken shall include:

- a. Closed seasons and/or other procedures regulating the exploitation;
- b. The temporary or local prohibition of exploitation, as appropriate, in order to restore satisfactory population levels;
- c. The regulation as appropriate of sale, keeping for sale, transport for sale or offering for sale of live and dead wild animals.

Article 8. In respect of the capture or killing of wild fauna species specified in Appendix III and in cases where, in accordance with Article 9, exceptions are applied to species specified in Appendix II, Contracting Parties shall prohibit the use of all indiscriminate means of capture and killing and the use of all means capable of causing local disappearance of, or serious disturbance to, populations of a species, and in particular, the means specified in Appendix IV.

Article 9. 1. Each Contracting Party may make exceptions from the provisions of Articles 4, 5, 6, 7 and from the prohibition of the use of the means mentioned in Article 8 provided that there is no other satisfactory solution and that the exception will not be detrimental to the survival of the population concerned;

—For the protection of flora and fauna;

—To prevent serious damage to crops, livestock, forests, fisheries, water and other forms of property;

—In the interests of public health and safety, air safety or other overriding public interests;

—For the purposes of research and education, of repopulation, of reintroduction and for the necessary breeding;

—To permit, under strictly supervised conditions, on a selective basis and to a limited extent, the taking, keeping or other judicious exploitation of certain wild animals and plants in small numbers.

2. The Contracting Parties shall report every two years to the Standing Committee on the exceptions made under the preceding paragraph. These reports must specify:

- The populations which are or have been subject to the exceptions and, when practical, the number of specimens involved;
- The means authorised for the killing or capture;
- The conditions of risk and the circumstances of time and place under which such exceptions were granted;
- The authority empowered to declare that these conditions have been fulfilled, and to take decisions in respect of the means that may be used, their limits and the persons instructed to carry them out;
- The controls involved.

CHAPTER IV. SPECIAL PROVISIONS FOR MIGRATORY SPECIES

Article 10. 1. The Contracting Parties undertake, in addition to the measures specified in Articles 4, 6, 7 and 8, to co-ordinate their efforts for the protection of the migratory species specified in Appendices II and III whose range extends into their territories.

2. The Contracting Parties shall take measures to seek to ensure that the closed seasons and/or other procedures regulating the exploitation established under paragraph 3.a of Article 7 are adequate and appropriately disposed to meet the requirements of the migratory species specified in Appendix III.

CHAPTER V. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

Article 11. 1. In carrying out the provisions of this Convention, the Contracting Parties undertake:

- a. To co-operate whenever appropriate and in particular where this would enhance the effectiveness of measures taken under other articles of this Convention;
- b. To encourage and co-ordinate research related to the purposes of this Convention.

2. Each Contracting Party undertakes:

- a. To encourage the reintroduction of native species of wild flora and fauna when this would contribute to the conservation of an endangered species, provided that a study is first made in the light of the experiences of other Contracting Parties to establish that such reintroduction would be effective and acceptable;
- b. To strictly control the introduction of non-native species.

3. Each Contracting Party shall inform the Standing Committee of the species receiving complete protection on its territory and not included in Appendices I and II.

Article 12. The Contracting Parties may adopt stricter measures for the conservation of wild flora and fauna and their natural habitats than those provided under this Convention.

CHAPTER VI. STANDING COMMITTEE

Article 13. 1. For the purposes of this Convention, a Standing Committee shall be set up.

2. Any Contracting Party may be represented on the Standing Committee by one or more delegates. Each delegation shall have one vote. Within the areas of its competence, the European Economic Community shall exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its member States which are Contracting Parties to this Convention; the European Economic Community shall not exercise its right to vote in cases where the member States concerned exercise theirs, and conversely.

3. Any member State of the Council of Europe which is not a Contracting Party to the Convention may be represented on the Committee as an observer.

The Standing Committee may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Contracting Party to the Convention to be represented by an observer at one of its meetings.

Any body or agency technically qualified in the protection, conservation or management of wild fauna and flora and their habitats, and belonging to one of the following categories:

- a. International agencies or bodies, either governmental or non-governmental, and national governmental agencies or bodies;
- b. National non-governmental agencies or bodies which have been approved for this purpose by the State in which they are located,

may inform the Secretary General of the Council of Europe, at least three months before the meeting of the Committee, of its wish to be represented at that meeting by observers. They shall be admitted unless, at least one month before the meeting, one-third of the Contracting Parties have informed the Secretary General of their objection.

4. The Standing Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within one year of the date of the entry into force of the Convention. It shall subsequently meet at least every two years and whenever a majority of the Contracting Parties so request.

5. A majority of the Contracting Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the Standing Committee.

6. Subject to the provisions of this Convention, the Standing Committee shall draw up its own Rules of Procedure.

Article 14. 1. The Standing Committee shall be responsible for following the application of this Convention. It may in particular:

- Keep under review the provisions of this Convention, including its Appendices, and examine any modifications necessary;
- Make recommendations to the Contracting Parties concerning measures to be taken for the purposes of this Convention;
- Recommend the appropriate measures to keep the public informed about the activities undertaken within the framework of this Convention;
- Make recommendations to the Committee of Ministers concerning non-member States of the Council of Europe to be invited to accede to this Convention;
- Make any proposal for improving the effectiveness of this Convention, including proposals for the conclusion, with the States which are not Contracting Parties to the Convention, of agreements that would enhance the effective conservation of species or groups of species.

2. In order to discharge its functions, the Standing Committee may, on its own initiative, arrange for meetings of groups of experts.

Article 15. After each meeting, the Standing Committee shall forward to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the Convention.

CHAPTER VII. AMENDMENTS

Article 16. 1. Any amendment to the articles of this Convention proposed by a Contracting Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him at least two months before the meeting of the Standing Committee to the member States of the Council of Europe, to any signatory, to any Contracting Party, to any State invited to sign this Convention in

accordance with the provisions of Article 19 and to any State invited to accede to it in accordance with the provisions of Article 20.

2. Any amendment proposed in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be examined by the Standing Committee which:

- a. For amendments to Articles 1 to 12, shall submit the text adopted by a three-quarters majority of the votes cast to the Contracting Parties for acceptance;
- b. For amendments to Articles 13 to 24, shall submit the text adopted by a three-quarters majority of the votes cast to the Committee of Ministers for approval. After its approval, this text shall be forwarded to the Contracting Parties for acceptance.

3. Any amendment shall enter into force on the thirtieth day after all the Contracting Parties have informed the Secretary General that they have accepted it.

4. The provisions of paragraphs 1, 2.a and 3 of this Article shall apply to the adoption of new Appendices to this Convention.

Article 17. 1. Any amendment to the Appendices of this Convention proposed by a Contracting Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him at least two months before the meeting of the Standing Committee to the member States of the Council of Europe, to any signatory, to any Contracting Party, to any State invited to sign this Convention in accordance with the provisions of Article 19 and to any State invited to accede to it in accordance with the provisions of Article 20.

2. Any amendment proposed in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be examined by the Standing Committee, which may adopt it by a two-thirds majority of the Contracting Parties. The text adopted shall be forwarded to the Contracting Parties.

3. Three months after its adoption by the Standing Committee and unless one-third of the Contracting Parties have notified objections, any amendment shall enter into force for those Contracting Parties which have not notified objections.

CHAPTER VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 18. 1. The Standing Committee shall use its best endeavours to facilitate a friendly settlement of any difficulty to which the execution of this Convention may give rise.

2. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which has not been settled on the basis of the provisions of the preceding paragraph or by negotiation between the parties concerned shall, unless the said parties agree otherwise, be submitted, at the request of one of them, to arbitration. Each party shall designate an arbitrator and the two arbitrators shall designate a third arbitrator. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, if one of the parties has not designated its arbitrator within the three months following the request for arbitration, he shall be designated at the request of the other party by the President of the European Court of Human Rights within a further three months' period. The same procedure shall be observed if the arbitrators cannot agree on the choice of the third arbitrator within the three months following the designation of the two first arbitrators.

3. In the event of a dispute between two Contracting Parties one of which is a member State of the European Economic Community, the latter itself being a Contracting Party, the other Contracting Party shall address the request for arbitration both to the member State and to the Community, which jointly, shall notify it, within two months of receipt of the request, whether the member State or the Community, or the member and the Community jointly, shall be party to the dispute. In the absence of such notification within the said time limit, the member State and the Community shall be considered as

being one and the same party to the dispute for the purposes of the application of the provisions governing the constitution and procedure of the arbitration tribunal. The same shall apply when the member State and the Community jointly present themselves as party to the dispute.

4. The arbitration tribunal shall draw up its own Rules of Procedure. Its decisions shall be taken by majority vote. Its award shall be final and binding.

5. Each party to the dispute shall bear the expenses of the arbitrator designated by it and the parties shall share equally the expenses of the third arbitrator, as well as other costs entailed by the arbitration.

CHAPTER IX. FINAL PROVISIONS

Article 19. 1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and non-member States which have participated in its elaboration and by the European Economic Community.

Up until the date when the Convention enters into force, it shall also be open for signature by any other State so invited by the Committee of Ministers.

The Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. In respect of any signatory State or the European Economic Community which subsequently express their consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 20. 1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Contracting Parties, may invite to accede to the Convention any non-member State of the Council which, invited to sign in accordance with the provisions of Article 19, has not yet done so, and any other non-member State.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 21. 1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made under the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 22. 1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more reservations regarding certain species specified in Appendices I to III and/or, for certain species mentioned in the reservation or reservations, regarding certain means or methods of killing, capture and other exploitation listed in Appendix IV. No reservations of a general nature may be made.

2. Any Contracting Party which extends the application of this Convention to a territory mentioned in the declaration referred to in paragraph 2 of Article 21 may, in respect of the territory concerned, make one or more reservations in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. No other reservation may be made.

4. Any Contracting Party which has made a reservation under paragraphs 1 and 2 of this Article may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect as from the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 23. 1. Any Contracting Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 24. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any signatory State, the European Economic Community if a signatory of this Convention and any Contracting Party of:

- a. Any signature;
- b. The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. Any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 19 and 20;
- d. Any information forwarded under the provisions of paragraph 3 of Article 13;
- e. Any report established in pursuance of the provisions of Article 15;
- f. Any amendment or any new Appendix adopted in accordance with Articles 16 and 17 and the date on which the amendment or new Appendix comes into force;
- g. Any declaration made under the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 21;
- h. Any reservation made under the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 22;
- i. The withdrawal of any reservation carried out under the provisions of paragraph 4 of Article 22;
- j. Any notification made under the provisions of Article 23 and the date on which the denunciation takes effect.

CONVENTION¹ RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE

PRÉAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Considérant la volonté du Conseil de l'Europe de coopérer avec d'autres Etats dans le domaine de la conservation de la nature;

Reconnaissant que la flore et la faune sauvages constituent un patrimoine naturel d'une valeur esthétique, scientifique, culturelle, récréative, économique et intrinsèque, qu'il importe de préserver et de transmettre aux générations futures;

Reconnaissant le rôle essentiel de la flore et de la faune sauvages dans le maintien des équilibres biologiques;

Constatant la raréfaction de nombreuses espèces de la flore et de la faune sauvages et la menace d'extinction qui pèse sur certaines d'entre elles;

Conscients de ce que la conservation des habitats naturels est l'un des éléments essentiels de la protection et de la préservation de la flore et de la faune sauvages;

Reconnaissant que la conservation de la flore et de la faune sauvages devrait être prise en considération par les gouvernements dans leurs objectifs et programmes natio-

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juin 1982, soit le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats, dont au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, avaient déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément au paragraphe 2 de l'article 19. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (AA)</i>
Italie	11 février 1982
Liechtenstein	30 octobre 1980
Pays-Bas	28 octobre 1980 (AA)
(Pour le Royaume en Europe.)	
Portugal	3 février 1982
Suisse	12 mars 1981

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur, pour les Etats suivants, le premier jour du mois qui a suivi l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément au paragraphe 3 de l'article 19.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Luxembourg	23 mars 1982
(Avec effet au 1 ^{er} juillet 1982.)	
Irlande	23 avril 1982
(Avec effet au 1 ^{er} août 1982.)	
Communauté économique européenne	7 mai 1982
(Avec effet au 1 ^{er} Septembre 1982.)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	28 mai 1982
(Avec effet au 1 ^{er} septembre 1982.)	

* Voir p. 243 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la ratification.

naux, et qu'une coopération internationale devrait s'instaurer pour préserver en particulier les espèces migratrices;

Conscients des nombreuses demandes d'action commune émanant des gouvernements ou des instances internationales, notamment celles exprimées par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, de 1972, et l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe;

Désireux en particulier de suivre, dans le domaine de la conservation de la vie sauvage, les recommandations de la Résolution n° 2 de la deuxième Conférence ministérielle européenne sur l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. 1. La présente Convention a pour objet d'assurer la conservation de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats naturels, notamment des espèces et des habitats dont la conservation nécessite la coopération de plusieurs Etats, et de promouvoir une telle coopération.

2. Une attention particulière est accordée aux espèces, y compris les espèces migratrices, menacées d'extinction et vulnérables.

Article 2. Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour maintenir ou adapter la population de la flore et de la faune sauvages à un niveau qui correspond notamment aux exigences écologiques, scientifiques et culturelles, tout en tenant compte des exigences économiques et récréationnelles et des besoins des sous-espèces, variétés ou formes menacées sur le plan local.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires pour que soient mises en œuvre des politiques nationales de conservation de la flore et de la faune sauvages et des habitats naturels, en accordant une attention particulière aux espèces menacées d'extinction et vulnérables, surtout aux espèces endémiques, et aux habitats menacés, conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante s'engage, dans sa politique d'aménagement et de développement et dans ses mesures de lutte contre la pollution, à prendre en considération la conservation de la flore et de la faune sauvages.

3. Chaque Partie contractante encourage l'éducation et la diffusion d'informations générales concernant la nécessité de conserver des espèces de la flore et de la faune sauvages ainsi que leurs habitats.

CHAPITRE II. PROTECTION DES HABITATS

Article 4. 1. Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour protéger les habitats des espèces sauvages de la flore et de la faune, en particulier de celles énumérées dans les annexes I et II, et pour sauvegarder les habitats naturels menacés de disparition.

2. Les Parties contractantes tiennent compte, dans leurs politiques d'aménagement et de développement, des besoins de la conservation des zones protégées visées au paragraphe précédent, afin d'éviter ou de réduire le plus possible toute détérioration de telles zones.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder une attention particulière à la protection des zones qui ont une importance pour les espèces migratrices énumérées dans les annexes II et III et qui sont situées de manière adéquate par rapport aux voies de migration, comme aires d'hivernage, de rassemblement, d'alimentation, de reproduction ou de mue.

4. Les Parties contractantes s'engagent à coordonner autant que de besoin leurs efforts pour protéger les habitats naturels visés au présent article lorsqu'ils sont situés dans des régions qui s'étendent de part et d'autre de frontières.

CHAPITRE III. CONSERVATION DES ESPÈCES

Article 5. Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour assurer la conservation particulière des espèces de flore sauvage énumérées dans l'annexe I. Seront interdits la cueillette, le ramassage, la coupe ou le déracinage intentionnels des plantes visées. Chaque Partie contractante interdit, autant que de besoin, la détention ou la commercialisation de ces espèces.

Article 6. Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour assurer la conservation particulière des espèces de faune sauvage énumérées dans l'annexe II. Seront notamment interdits, pour ces espèces :

- a. Toutes formes de capture intentionnelle, de détention et de mise à mort intentionnelle;
- b. La détérioration ou la destruction intentionnelles des sites de reproduction ou des aires de repos;
- c. La perturbation intentionnelle de la faune sauvage, notamment durant la période de reproduction, de dépendance et d'hibernation, pour autant que la perturbation ait un effet significatif eu égard aux objectifs de la présente Convention;
- d. La destruction ou le ramassage intentionnels des œufs dans la nature ou leur détention, même vides;
- e. La détention et le commerce interne de ces animaux, vivants ou morts, y compris des animaux naturalisés, et de toute partie ou de tout produit, facilement identifiables, obtenus à partir de l'animal, lorsque cette mesure contribue à l'efficacité des dispositions du présent article.

Article 7. 1. Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour protéger les espèces de faune sauvage énumérées dans l'annexe III.

2. Toute exploitation de la faune sauvage énumérée dans l'annexe III est réglementée de manière à maintenir l'existence de ces populations hors de danger, compte tenu des dispositions de l'article 2.

3. Ces mesures comprennent notamment :

- a. L'institution de périodes de fermeture et/ou d'autres mesures réglementaires d'exploitation;
- b. L'interdiction temporaire ou locale de l'exploitation, s'il y a lieu, afin de permettre aux populations existantes de retrouver un niveau satisfaisant;
- c. La réglementation, s'il y a lieu, de la vente, de la détention, du transport ou de l'offre aux fins de vente des animaux sauvages, vivants ou morts.

Article 8. S'agissant de la capture ou de la mise à mort des espèces de faune sauvage énumérées dans l'annexe III, et dans les cas où des dérogations conformes à l'article 9 sont faites en ce qui concerne les espèces énumérées dans l'annexe II, les Parties contractantes interdisent l'utilisation de tous les moyens non sélectifs de capture et de mise à mort et des moyens susceptibles d'entraîner localement la disparition, ou de troubler gravement la tranquillité des populations d'une espèce, en particulier des moyens énumérés dans l'annexe IV.

Article 9. 1. A condition qu'il n'existe pas une autre solution satisfaisante et que la dérogation ne nuise pas à la survie de la population concernée, chaque Partie contractante peut déroger aux dispositions des articles 4, 5, 6, 7 et à l'interdiction de l'utilisation des moyens visés à l'article 8 :

- Dans l'intérêt de la protection de la flore et de la faune;
- Pour prévenir des dommages importants aux cultures, au bétail, aux forêts, aux pêcheries, aux eaux et aux autres formes de propriété;
- Dans l'intérêt de la santé et de la sécurité publiques, de la sécurité aérienne, ou d'autres intérêts publics prioritaires;
- A des fins de recherche et d'éducation, de repeuplement, de réintroduction ainsi que pour l'élevage;
- Pour permettre, dans des conditions strictement contrôlées, sur une base sélective et dans une certaine mesure, la prise, la détention ou toute autre exploitation judicieuse de certains animaux et plantes sauvages en petites quantités.

2. Les Parties contractantes soumettent au Comité permanent un rapport biennal sur les dérogations faites en vertu du paragraphe précédent. Ces rapports devront mentionner :

- Les populations qui font l'objet ou ont fait l'objet des dérogations et, si possible, le nombre des spécimens impliqués;
- Les moyens de mise à mort ou de capture autorisés;
- Les conditions de risque, les circonstances de temps et de lieu dans lesquelles ces dérogations sont intervenues;
- L'autorité habilitée à déclarer que ces conditions ont été réalisées, et habilitée à prendre les décisions relatives aux moyens qui peuvent être mis en œuvre, à leurs limites, et aux personnes chargées de l'exécution;
- Les contrôles opérés.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES ESPÈCES MIGRATRICES

Article 10. 1. En plus des mesures indiquées aux articles 4, 6, 7 et 8, les Parties contractantes s'engagent à coordonner leurs efforts pour la conservation des espèces migratrices énumérées dans les annexes II et III et dont l'aire de répartition s'étend sur leurs territoires.

2. Les Parties contractantes prennent des mesures en vue de s'assurer que les périodes de fermeture et/ou d'autres mesures réglementaires d'exploitation instituées en vertu du paragraphe 3.a de l'article 7 correspondent bien aux besoins des espèces migratrices énumérées dans l'annexe III.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

Article 11. I. Dans l'exécution des dispositions de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à :

- a. Coopérer chaque fois qu'il sera utile de le faire, notamment lorsque cette coopération pourrait renforcer l'efficacité des mesures prises conformément aux autres articles de la présente Convention;
- b. Encourager et coordonner les travaux de recherche en rapport avec les finalités de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante s'engage :

- a. A encourager la réintroduction des espèces indigènes de la flore et de la faune sauvages lorsque cette mesure contribuerait à la conservation d'une espèce menacée d'extinction, à condition de procéder au préalable et au regard des expériences d'autres Parties contractantes à une étude en vue de rechercher si une telle réintroduction serait efficace et acceptable;
- b. A contrôler strictement l'introduction des espèces non indigènes.

3. Chaque Partie contractante fait connaître au Comité permanent les espèces bénéficiant d'une protection totale sur son territoire et qui ne figurent pas dans les annexes I et II.

Article 12. Les Parties contractantes peuvent adopter pour la conservation de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats naturels des mesures plus rigoureuses que celles prévues dans la présente Convention.

CHAPITRE VI. COMITÉ PERMANENT

Article 13. 1. Il est constitué, aux fins de la présente Convention, un Comité permanent.

2. Toute Partie contractante peut se faire représenter au sein du Comité permanent par un ou plusieurs délégués. Chaque délégation dispose d'une voix. Dans les domaines relevant de ses compétences, la Communauté économique européenne exerce son droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention; la Communauté économique européenne n'exerce pas son droit de vote dans les cas où les Etats membres concernés exercent le leur et réciproquement.

3. Tout Etat membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie contractante à la Convention peut se faire représenter au Comité par un observateur.

Le Comité permanent peut, à l'unanimité, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie contractante à la Convention à se faire représenter par un observateur à l'une de ses réunions.

Tout organisme ou toute institution techniquement qualifié dans le domaine de la protection, de la conservation ou de la gestion de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats, et appartenant à l'une des catégories suivantes :

- a. Organismes ou institutions internationaux, soit gouvernementaux soit non gouvernementaux, ou organismes ou institutions nationaux gouvernementaux;
- b. Organismes ou institutions nationaux non gouvernementaux qui ont été agréés à cette fin par l'Etat dans lequel ils sont établis,

peuvent informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, trois mois au moins avant la réunion du Comité, de leur intention de se faire représenter à cette réunion par des observateurs. Ils sont admis sauf si, un mois au moins avant la réunion, un tiers des Parties contractantes ont informé le Secrétaire Général qu'elles s'y opposent.

4. Le Comité permanent est convoqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il tient sa première réunion dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Il se réunit par la suite au moins tous les deux ans et, en outre, lorsque la majorité des Parties contractantes en formule la demande.

5. La majorité des Parties contractantes constitue le quorum nécessaire pour tenir une réunion du Comité permanent.

6. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Comité permanent établit son règlement intérieur.

Article 14. 1. Le Comité permanent est chargé de suivre l'application de la présente Convention. Il peut en particulier :

- Revoir de manière permanente les dispositions de la présente Convention, y compris ses annexes, et examiner les modifications qui pourraient être nécessaires;
- Faire des recommandations aux Parties contractantes sur les mesures à prendre pour la mise en œuvre de la présente Convention;
- Recommander les mesures appropriées pour assurer l'information du public sur les travaux entrepris dans le cadre de la présente Convention;

- Faire des recommandations au Comité des Ministres relatives à l'invitation d'Etats non membres du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention;
- Faire toute proposition tendant à améliorer l'efficacité de la présente Convention et portant notamment sur la conclusion, avec des Etats qui ne sont pas Parties contractantes à la Convention, d'accords propres à rendre plus efficace la conservation d'espèces ou de groupes d'espèces.

2. Pour l'accomplissement de sa mission, le Comité permanent peut, de sa propre initiative, prévoir des réunions de groupes d'experts.

Article 15. Après chacune de ses réunions, le Comité permanent transmet au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur ses travaux et sur le fonctionnement de la Convention.

CHAPITRE VII. AMENDEMENTS

Article 16. 1. Tout amendement aux articles de la présente Convention, proposé par une Partie contractante ou par le Comité des Ministres, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et transmis par ses soins deux mois au moins avant la réunion du Comité permanent aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout signataire, à toute Partie contractante, à tout Etat invité à signer la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 19 et à tout Etat invité à y adhérer conformément aux dispositions de l'article 20.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné par le Comité permanent qui :

- a. Pour des amendements aux articles 1 à 12, soumet le texte adopté à la majorité des trois quarts des voix exprimées à l'acceptation des Parties contractantes;
- b. Pour des amendements aux articles 13 à 24, soumet le texte adopté à la majorité des trois quarts des voix exprimées à l'approbation du Comité des Ministres. Ce texte est communiqué après son approbation aux Parties contractantes en vue de son acceptation.

3. Tout amendement entre en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties contractantes ont informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2.a et 3 du présent article sont applicables à l'adoption de nouvelles annexes à la présente Convention.

Article 17. 1. Tout amendement aux annexes à la présente Convention, proposé par une Partie contractante ou par le Comité des Ministres, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et transmis par ses soins deux mois au moins avant la réunion du Comité permanent aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout signataire, à toute Partie contractante, à tout Etat invité à signer la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 19 et à tout Etat invité à y adhérer conformément aux dispositions de l'article 20.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné par le Comité permanent qui peut l'adopter à la majorité des deux tiers des Parties contractantes. Le texte adopté est communiqué aux Parties contractantes.

3. A l'expiration d'une période de trois mois après son adoption par le Comité permanent, et sauf si un tiers des Parties contractantes ont notifié des objections, tout amendement entre en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui n'ont pas notifié d'objections.

CHAPITRE VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 18. 1. Le Comité permanent facilite autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la Convention donnerait lieu.

2. Tout différend entre Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'a pas été réglé sur la base des dispositions du paragraphe précédent ou par voie de négociation entre les parties au différend et sauf si ces parties en conviennent autrement est, à la requête de l'une d'entre elles, soumis à l'arbitrage. Chacune des parties désigne un arbitre et les deux arbitres désignent un troisième arbitre. Si, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, dans un délai de trois mois à compter de la requête d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné son arbitre, le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme procède, à la demande de l'autre partie, à sa désignation dans un nouveau délai de trois mois. La même procédure s'applique au cas où les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre dans un délai de trois mois à compter de la désignation des deux premiers arbitres.

3. En cas de différend entre deux Parties contractantes dont l'une est un Etat membre de la Communauté économique européenne, elle-même Partie contractante, l'autre Partie contractante adresse la requête d'arbitrage à la fois à cet Etat membre et à la Communauté, qui lui notifient conjointement, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, si l'Etat membre ou la Communauté, ou l'Etat membre et la Communauté conjointement, se constituent partie au différend. A défaut d'une telle notification dans ledit délai, l'Etat membre et la Communauté sont réputés n'être qu'une seule et même partie au différend pour l'application des dispositions régissant la constitution et la procédure du tribunal arbitral. Il en est de même lorsque l'Etat membre et la Communauté se constituent conjointement partie au différend.

4. Le tribunal arbitral établit ses propres règles de procédure. Les décisions sont prises à la majorité. Sa sentence est définitive et obligatoire.

5. Chaque partie au différend supporte les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et les parties supportent, à parts égales, les frais du troisième arbitre, ainsi que les autres dépenses entraînées par l'arbitrage.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 19. 1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne.

Jusqu'à la date de son entrée en vigueur, elle est aussi ouverte à la signature de tout autre Etat invité à la signer par le Comité des Ministres.

La Convention sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats, dont au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire ou de la Communauté économique européenne, qui exprimeront ultérieurement leur consentement à être liés par elle, le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 20. 1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après consultation des Parties contractantes, inviter à adhérer à la Convention tout Etat non membre du Conseil qui, invité à la signer conformément aux dispositions de l'article 19, ne l'aura pas encore fait, et tout autre Etat non membre.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 21. 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 22. 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, formuler une ou plusieurs réserves à l'égard de certaines espèces énumérées dans les annexes I à III et/ou, pour certaines de ces espèces qui seront indiquées dans la ou les réserves, à l'égard de certains moyens ou méthodes de chasse et d'autres formes d'exploitation mentionnés dans l'annexe IV. Des réserves de caractère général ne sont pas admises.

2. Toute Partie contractante qui étend l'application de la présente Convention à un territoire désigné dans la déclaration prévue au paragraphe 2 de l'article 21 peut, pour le territoire concerné, formuler une ou plusieurs réserves conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Aucune autre réserve n'est admise.

4. Toute Partie contractante qui a formulé une réserve en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 23. 1. Toute Partie contractante peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 24. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat signataire, à la Communauté économique européenne signataire de la présente Convention, et à toute Partie contractante :

- a. Toute signature;
- b. Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, ou d'adhésion;
- c. Toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 19 et 20;
- d. Toute information communiquée en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 13;
- e. Tout rapport établi en application des dispositions de l'article 15;
- f. Tout amendement ou toute nouvelle annexe adopté conformément aux articles 16 et 17 et la date à laquelle cet amendement ou cette nouvelle annexe entre en vigueur;

-
- g.* Toute déclaration faite en vertu des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 21;
 - h.* Toute réserve formulée en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 22;
 - i.* Le retrait de toute réserve effectué en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 22;
 - j.* Toute notification faite en vertu des dispositions de l'article 23 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Bern, this 19th day of September 1979, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to any signatory State, to the European Economic Community if a signatory and to any State invited to sign this Convention or to accede thereto.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Berne, le 19 septembre 1979, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat et à la Communauté économique européenne signataires ainsi qu'à tout Etat invité à signer la présente Convention ou à y adhérer.

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

I. LEODOLTER

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

LUC DHOORE

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Strasbourg, 21 October 1981

COSTAS PAPADEMAS

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

GUNNAR SEIDENFADEN

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

F. DELMAS

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

H. LEBSANFT

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

J. ERTL

For the Government
of the Hellenic Republic:

J. PALAIOKRASSAS

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

For the Government
of the Icelandic Republic:

For the Government
of Ireland:

BRIAN LENIHAN

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic:

GERARDO ZAMPAGLIONE

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

WALTER OEHR

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

JEAN RETTEL

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government
of Malta:

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. F. E. BREMAN

Pour le Gouvernement
de Malte :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

G. C. WALLIS DE VRIES

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

TORE-JARL CHRISTENSEN¹

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

MARIO DE AZEVEDO

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume de l'Espagne :

JUAN DIEZ NICOLAS¹

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

PER WRAMMER

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

H. HÜRLIMANN

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

SUAT BILGE

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

HECTOR MONRO

¹ See p. 239 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 239 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For the European
Economic Community:

LORENZO NATALI

Pour la Communauté
Economique Européenne :

BRIAN LENIHAN

For the Government
of the Republic of Finland:

TAISTO TÄHKÄMÄÄ

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

For the Government
of the Federal Socialist Republic
of Yugoslavia:

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

APPENDIX I/ANNEXE I

STRICTLY PROTECTED FLORA SPECIES
ESPÈCES DE FLORE STRICTEMENT PROTÉGÉES

PTERIDOPHYTA

ASPIDIACEAE

Diplazium caudatum (Cav.) Jermy

PTERIDACEAE

Pteris serrulata Forssk.

GYMNOSPERMAE

PINACEAE

Abies nebrodensis (Lojac.) Mattei

ANGIOSPERMAE

ALISMATACEAE

Alisma wahlenbergii (O. R. Holmberg)
Juzepczuk

BERBERIDACEAE

Gymnospermium altaicum (Pallas) Spach

BORAGINACEAE

Anchusa crispa Viv.
Myosotis rehsteineri Wartm.
Omphalodes littoralis Lehm.
Onosma caespitosum Kotschy
Onosma troodi Kotschy
Solenanthes albanicus (Degen *et al.*) Degen
& Baldacci
Symphytum cycladense Pawl.

CAMPANULACEAE

Campanula sabatia De Not.

CARYOPHYLLACEAE

Arenaria lithops Heywood ex McNeill
Gypsophila papillosa P. Porta
Loeflingia tavaresiana G. Samp.
Silene orphanidis Boiss.
Silene rothmaleri Pinto da Silva
Silene velutina Pourret ex Loisel.

CHENOPODIACEAE

Kochia saxicola Guss.
Salicornia veneta Pignatti & Lausi

CISTACEAE

Tuberaria major (Willk.) Pinto da Silva

COMPOSITAE

Anacyclus alboranensis Esteve Chueca &
Varo
Anthemis glaberrima (Rech.f.) Greuter
Artemisia granatensis Boiss.
Artemisia laciniata Willd.
Aster pyrenaicus Desf. ex DC.
Aster sibiricus L.*Centaurea balearica* J. D. Rodriguez
Centaurea heldreichii Halácsy
Centaurea horrida Badaro
Centaurea kalambakensis Freyn & Sint.
Centaurea lactiflora Halácsy
Centaurea linairesii Lazaro
Centaurea megarensis Halácsy & Hayek
Centaurea niederi Heldr.
Centaurea peucedanifolia Boiss. & Orph.
Centaurea princeps Boiss. & Heldr.
Crepis crocifolia Boiss. & Heldr.
Lamyropsis microcephala (Moris) Dittrich &
Greuter
Leontodon siculus (Guss.) Finch & Sell
Logfia neglecta (Soy.-Will.) Holub
Senecio alboranicus Maire

CONVOLVULACEAE

Convolvulus argyrothamnos Greuter

CRUCIFERAE

Alyssum akamasicum B. L. Burt
Alyssum fastigiatum Heywood
Arabis kennedyae Meikle
Biscutella neustriaca Bonnet
Brassica hilarionis Post
Brassica macrocarpa Guss.
Braya purpurascens (R. Br.) Bunge
Coronopus navasii Pau
Diploaxis siettiana Maire
Enarthrocarpus pterocarpus DC.
Hutera rupestris P. Porta
Iberis arbuscula Runemark
Ionopsidium acaule (Desf.) Reichenb.
Ptilotrichum pyrenaicum (Lapeyr.) Boiss.
Rhynchosinapis johnstonii (G. Samp.)
Heywood
Sisymbrium matritense P. W. Ball &
Heywood

EUPHORBIACEAE

Euphorbia ruscinonensis Boiss.

GRAMINEAE

Stipa bavarica Martinovsky & H. Scholz

GROSSULARIACEAE

Ribes sardoum Martelli

HYPERICACEAE

Hypericum aciferum (Greuter) N.K.B.
Robson

IRIDACEAE

- Crocus cyprius* Boiss. & Kotschy
Crocus hartmannianus Holmboe

LABIATAE

- Amaracus cordifolium* Montr. & Auch.
Micromeria taygetea P. H. Davis
Nepeta sphaciota P. H. Davis
Phlomis brevibracteata Turrill
Phlomis cypria Post
Salvia crassifolia Sibth. & Smith
Sideritis cypria Post
Thymus camphoratus Hoffmanns. & Link
Thymus carnosus Boiss.
Thymus cephalotos L.

LEGUMINOSAE

- Astragalus algarbiensis* Coss. ex Bunge
Astragalus aquilinus Anzalone
Astragalus maritimus Moris
Astragalus verrucosus Moris
Cytisus aeolicus Guss. ex Lindl.
Ononis maweana Ball
Oxytropis deflexa (Pallas) DC.

LENTIBULARIACEAE

- Pinguicula crystallina* Sibth & Smith

LILIACEAE

- Androcymbium rechingeri* Greuter
Chionodoxa lochia Meikle
Muscari gussonei (Parl.) Tod.
Scilla morrisii Meikle

ORCHIDACEAE

- Ophrys kotschy* Fleischm. & Soó

PAPAVERACEAE

- Rupicapnos africana* (Lam.) Pomel

PLUMBAGINACEAE

- Armeria rouyana* Daveau
Limonium paradoxum Pugsley
Limonium recurvum C. E. Salmon

POLYGONACEAE

- Rheum rhaponticum* L.

PRIMULACEAE

- Primula apennina* Widmer
Primula egaliksensis Wornsk.

RANUNCULACEAE

- Aquilegia cazorlensis* Heywood
Aquilegia kitaibelii Schott
Consolida samia P. H. Davis
Delphinium caseyi B. L. Burt
Ranunculus kykkoënsis Meikle
Ranunculus weyleri Mares

RUBIACEAE

- Galium litorale* Guss.

SCROPHULARIACEAE

- Antirrhinum charidemi* Lange
Euphrasia marchesettii Wettst. ex Marches.
Linaria algarviana Chav.
Linaria ficvalhoana Rouy

SELAGINACEAE

- Globularia stygia* Orph. ex Boiss.

SOLANACEAE

- Atropa baetica* Willk.

THYMELAEACEAE

- Daphne rodriguezii* Texidor

UMBELLIFERAE

- Angelica heterocarpa* Lloyd
Angelica palustris (Besser) Hoffman
Bupleurum kakiskalae Greuter
Ferula cypria Post
Laserpitium longiradium Boiss.
Oenanthe conioides Lange

VALERIANACEAE

- Valeriana longiflora* Willk.

VIOLACEAE

- Viola hispida* Lam.
Viola jaubertiana Mares & Vigineix

APPENDIX II/ANNEXE II

STRICTLY PROTECTED FAUNA SPECIES
ESPÈCES DE FAUNE STRICTEMENT PROTÉGÉES

MAMMALS/MAMMIFÈRES

INSECTIVORA

- Talpidae*
Desmana pyrenaica (*Galemys pyrenaicus*)

MICROCHIROPTERA

- All species except *Pipistrellus pipistrellus*

Vol. 1284, I-21159

Toutes les espèces à l'exception de *Pipistrellus pipistrellus*

RODENTIA

- Sciuridae*
Citellus citellus
Cricetidae
Cricetus cricetus

Hystricidae
Hystrix cristata

CARNIVORA

Canidae
Canis lupus
Alopex lagopus

Ursidae
 All species/Toutes les espèces

Mustelidae
Lutreola (Mustela) lutreola
Lutra lutra
Gulo gulo

Felidae
Lynx pardina (pardellus)
Panthera pardus
Panthera tigris

Odobenidae
Odobenus rosmarus

Phocidae
Monachus monachus

ARTIODACTYLA

Bovidae
Capra aegagrus
Rupicapra rupicapra ornata
Ovibos moschatus

ODONTOCETI

Delphinidae
Delphinus delphis
Tursiops truncatus (tursio)

Phocaenidae
Phocaena phocaena

MYSTACOCETI

Balaenopteridae
Sibbaldus (Balaenoptera) musculus
Megaptera novaengliae (longimana, nodosa)

Balaenidae
Eubalaena glacialis
Balaena mysticetus

BIRDS/OISEAUX

GAVIFORMES

Gaviidae
 All species/Toutes les espèces

PODICIPEDIFORMES

Podicipedidae
Podiceps griseigena
Podiceps auritus
Podiceps nigricollis (caspicus)
Podiceps ruficollis

PROCELLARIIFORMES

Hydrobatidae
 All species/Toutes les espèces

Procellariidae
Puffinus puffinus
Procellaria diomedea

PELECANIFORMES

Phalacrocoracidae
Phalacrocorax pygmaeus

Pelecanidae
 All species/Toutes les espèces

CICONIIFORMES

Ardeidae
Ardea purpurea
Casmerodius albus (Egretta alba)
Egretta garzetta
Ardeola ralloides
Bulbucus (Ardeola) ibis
Nycticorax nycticorax
Ixobrychus minutus
Botaurus stellaris

Ciconiidae
 All species/Toutes les espèces

Threskiornithidae
 All species/Toutes les espèces

Phoenicopteridae
Phoenicopus ruber

ANSERIFORMES

Anatidae
Cygnus cygnus
Cygnus bewickii (columbianus)
Anser erythropus
Branta leucopsis
Branta ruficollis
Tadorna tadorna
Tardona ferruginea
Marmaronetta (Anas) angustirostris
Somateria spectabilis
Polysticta stelleri
Histrionicus histrionicus
Bucephala islandica
Mergus albellus
Oxyura leucocephala

FALCONIFORMES

All species/Toutes les espèces

GRUIFORMES

Turnicidae
Turnix sylvatica

Gruidae
 All species/Toutes les espèces

Rallidae
Porzana porzana
Porzana pusilla
Porzana parva
Crex crex

Porphyrio porphyrio
 Fulica cristata
Otiidae
 All species/Toutes les espèces
CHARADRIIFORMES
Charadriidae
 Hoplopterus spinosus
 Charadrius hiaticula
 Charadrius dubius
 Charadrius alexandrinus
 Charadrius leschenaulti
 Eudromias morinellus
 Arenaria interpres
Scolopacidae
 Gallinago media
 Numenius tenuirostris
 Tringa stagnatilis
 Tringa ochropus
 Tringa glareola
 Tringa hypoleucos
 Tringa cinerea
 Calidris minuta
 Calidris temminckii
 Calidris maritima
 Calidris alpina
 Calidris ferruginea
 Calidris alba
 Limicola falcinellus
Recurvirostridae
 All species/Toutes les espèces
Phalaropodidae
 All species/Toutes les espèces
Burhinidae
 Burhinus oedincnemus
Glareolidae
 All species/Toutes les espèces
Laridae
 Pagophila eburnea
 Larus audouinii
 Larus melanocephalus
 Larus genei
 Larus minutus
 Larus (Xenia) sabini
 Chlidonias niger
 Chlidonias leucopterus
 Chlidonias hybrida
 Gelochelidon nilotica
 Hydroprogne caspia
 Sterna hirundo
 Sterna paradisaea (macrura)
 Sterna dougallii
 Sterna albifrons
 Sterna sandvicensis

COLUMBIFORMES*Pteroclididae*

All species/Toutes les espèces

CUCULIFORMES*Cuculidae*

Clamator glandarius

STRIGIFORMES

All species/Toutes les espèces

CAPRIMULGIFORMES*Caprimulgidae*

All species/Toutes les espèces

APODIFORMES*Apodidae*

Apus pallidus

Apus melba

Apus caffer

CORACIIFORMES*Alcedinidae*

Alcedo atthis

Meropidae

Merops apiaster

Coraciidae

Coracias garrulus

Upopidae

Upopa epops

PICIFORMES

All species/Toutes les espèces

PASSERIFORMES*Alaudidae*

Calandrella brachydactyla

Calandrella rufescens

Melanocorypha calandra

Melanocorypha leucoptera

Melanocorypha yeltoniensis

Galerida theklae

Eremophila alpestris

Hirundinidae

All species/Toutes les espèces

Motacillidae

All species/Toutes les espèces

Laniidae

All species/Toutes les espèces

Bombycillidae

Bombycilla garrulus

Cinclidae

Cinclus cinclus

Troglodytidae

Troglodytes troglodytes

Prunellidae

All species/Toutes les espèces

*Muscicapidae**Turdinae*

Saxicola rubetra
Saxicola torquata
Oenanthe oenanthe
Oenanthe pleschanka (leucomela)
Oenanthe hispanica
Oenanthe isabellina
Oenanthe leucura
Cercotrichas galactotes
Monticola saxatilis
Monticola solitarius
Phoenicurus ochrurus
Phoenicurus phoenicurus
Erithacus rubecula
Luscinia megarhynchos
Luscinia luscinia
Luscinia (Cyanosylvia) *svecica*
Tarsiger cyanurus

Sylviinae

All species/Toutes les espèces

Regulinae

All species/Toutes les espèces

Muscicapinae

All species/Toutes les espèces

Timaliinae

Panurus biarmicus

Paridae

All species/Toutes les espèces

Sittidae

All species/Toutes les espèces

Certhiidae

All species/Toutes les espèces

Emberizidae

Emberiza citrinella
Emberiza leucocephala
Emberiza cirulus
Emberiza cineracea
Emberiza caesia
Emberiza cia
Emberiza schoeniclus
Emberiza melanocephala
Emberiza aureola
Emberiza pusilla
Emberiza rustica
Plectrophenax nivalis
Calcarius lapponicus

Fringillidae

Carduelis chloris
Carduelis carduelis
Carduelis spinus
Carduelis flavirostris
Carduelis cannabina

Carduelis flammea
Carduelis homemanni
Serinus citrinella
Serinus serinus
Loxia curvirostra
Loxia pityopsittacus
Loxia leucoptera
Pinicola enucleator
Carpodacus erythrinus
Rhodopechys githaginea
Coccothraustes coccothraustes

Ploceidae

Petronia petronia
Montifringilla nivalis

Sturnidae

Sturnus unicolor
Sturnus roseus

Oriolidae

Oriolus oriolus

Corvidae

Perisoreus infaustus
Cyanopica cyanus
Nucifraga caryocatactes
Pyrrhocorax pyrrhocorax
Pyrrhocorax graculus

REPTILES/REPTILES

TESTUDINES

Testudinidae

Testudo hermanni
Testudo graeca
Testudo marginata

Emydidae

Emys orbicularis
Mauremys caspica
Dermochelyidae
Dermochelys coriacea

Cheloniidae

Caretta caretta
Lepidochelys kempii
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata

SAURIA

Gekkonidae

Cyrtodactylus kotschy

Chamaeleontidae

Chamaeleo chamaeleon

Lacertidae

Algyroides marcbi
Lacerta lepida
Lacerta parva
Lacerta simonyi
Lacerta princeps

Lacerta viridis
 Podarcis muralis
 Podarcis lilfordi
 Podarcis sicula
 Podarcis filfolensis
Scincidae
 Ablepharus kitaibelii

OPHIDIA
Colubridae
 Coluber hippocrepis
 Elaphe situla
 Elaphe quatuorlineata
 Elaphe longissima
 Coronella austriaca
Viperidae
 Vipera ursinii
 Vipera latasti
 Vipera ammodytes
 Vipera xanthina
 Vipera lebetina
 Vipera kaznakovi

AMPHIBIANS/AMPHIBIENS

CAUDATA
Salamandridae
 Salamandra (Mertensiella) luschani

Salamandrina terdigitata
 Chioglossa lusitanica
 Triturus cristatus

Proteidae
 Proteus anguinus

ANURA
Discoglossidae
 Bombina variegata
 Bombina bombina
 Alytes obstetricans
 Alytes cisternasii

Pelobatidae
 Pelobates cultripes
 Pelobates fuscus

Bufo
 Bufo calamita
 Bufo viridis

Hylidae
 Hyla arborea

Ranidae
 Rana arvalis
 Rana dalmatina
 Rana latastei

APPENDIX III/ANNEXE III

PROTECTED FAUNA SPECIES
ESPÈCES DE FAUNE PROTÉGÉES

MAMMALS/MAMMIFÈRES

INSECTIVORA
Erinaceidae
 Erinaceus europaeus
Soricidae
 All species/Toutes les espèces

MICROCHIROPTERA
Vespertilionidae
 Pipistrellus pipistrellus

DUPPLICIDENTATA
Leporidae
 Lepus timidus
 Lepus capensis (europaeus)

RODENTIA
Sciuridae
 Sciurus vulgaris
 Marmota marmota
Castoridae
 Castor faber

Vol. 1284, I-21159

Gliridae
 All species/Toutes les espèces

Microtidae
 Microtus ratticeps (oeconomus)
 Microtus nivalis (lebrunii)

CETACEA
 All species not mentioned in Appendix II/
 Toutes les espèces non mentionnées à
 l'annexe II

CARNIVORA
Mustelidae
 Meles meles
 Mustela erminea
 Mustela nivalis
 Putorius (Mustela) putorius
 Martes martes
 Martes foina

Viverridae
 All species/Toutes les espèces

Felidae

Felis catus (silvestris)
Lynx lynx

Phocidae

Phoca vitulina
Pusa (*Phoca*) *hispida*
Pagophilus groenlandicus (*Phoca*
groenlandica)
Erignathus barbatus
Halichoerus grypus
Cystophora cristata

ARTIODACTYLA

Suidae

Sus scrofa meridionalis

Cervidae

All species/Toutes les espèces

Bovidae

Ovis aries (musimon, ammon)
Capra ibex
Capra pyrenaica
Rupicapra rupicapra

BIRDS/OISEAUX

All species not included in Appendix II with the exception of /Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II à l'exception de :

Larus marinus
Larus fuscus
Larus argentatus
Columba palumbus
Passer domesticus
Sturnus vulgaris
Garrulus glandarius
Pica pica
Corvus monedula
Corvus frugilegus
Corvus corone (corone and/et cornix)

REPTILES/REPTILES

All species not included in Appendix II/Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II

AMPHIBIANS/AMPHIBIENS

All species not included in Appendix II/Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II

APPENDIX IV/ANNEXE IV

PROHIBITED MEANS AND METHODS OF KILLING, CAPTURE AND OTHER FORMS OF EXPLOITATION
MOYENS ET MÉTHODES DE CHASSE ET AUTRES FORMES D'EXPLOITATION INTERDITS

MAMMALS/MAMMIFÈRES

Snares

Live animals used as decoys which are blind or mutilated

Tape recorders

Electrical devices capable of killing and stunning

Artificial light sources

Mirrors and other dazzling devices

Devices for illuminating targets

Sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter

Explosives¹Nets²Traps²

Poison and poisoned or anaesthetic bait

Gassing or smoking out

Semi-automatic or automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition

Aircraft

Motor vehicles in motion

Collets

Animaux vivants utilisés comme appelants aveuglés ou mutilés

Enregistreurs

Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer

Sources lumineuses artificielles

Miroirs et autres objets aveuglants

Dispositifs pour éclairer les cibles

Dispositifs de visée comportant un convertisseur d'image ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit

Explosifs¹Filets²Pièges-trappes²

Poison et appâts empoisonnés ou tranquillisants

Gazage et enfumage

Armes semi-automatiques ou automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches

Avions

Véhicules automobiles en déplacement

¹ Except for whale hunting/excepté pour la chasse aux baleines.

² If applied for large scale or non-selective capture or killing/si appliqué pour la capture ou la mise à mort massive ou non sélective.

BIRDS/OISEAUX

Snares ¹	Collets ¹
Limes	Gluaux
Hooks	Hameçons
Live birds used as decoys which are blind or mutilated	Oiseaux vivants utilisés comme appelants aveuglés ou mutilés
Tape recorders	Enregistreurs
Electrical devices capable of killing and stunning	Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer
Artificial light sources	Sources lumineuses artificielles
Mirrors and other dazzling devices	Miroirs et autres objets aveuglants
Devices for illuminating targets	Dispositifs pour éclairer les cibles
Sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter	Dispositifs de visée comportant un convertisseur d'image ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit
Explosives	Explosifs
Nets	Filets
Traps	Pièges-trappes
Poison and poisoned or anaesthetic bait	Poison et appâts empoisonnés ou tranquillisants
Semi-automatic or automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition	Armes semi-automatiques ou automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches
Aircraft	Avions
Motor vehicles in motion	Véhicules automobiles en déplacement

¹ Except Lagopus north of latitude 58° N/excepté Lagopus au nord de la latitude 58° N.

DECLARATIONS AND RESERVA-
TIONS MADE UPON SIGNATURE

NORWAY

“The Norwegian Government wishes upon the occasion of the signing of the Convention on the Protection of Wildlife and Natural Habitats in Bern on the 19 of September, to place on record that pending further national discussion in connection with ratification, it may prove necessary to enter a reservation with respect to a particular species covered by the Convention. The Norwegian Government also reserves the right in connection with ratification to make clear its understanding that nothing in this Convention shall prejudice the obligations of Contracting Parties with respect to provisions contained in, or decisions already adopted—or which may be adopted—pursuant to international agreements already existing.”

SPAIN

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“I. *Reserva a la lista de especies del Anejo II*

Exclusión, para España, de las siguientes especies relacionadas en este Anejo:

Canis lupus (Lobo)
 Otis tarda (Avutarda)
 Otis tetrax (Sisón)
 Burhinus oedicnemus (Alcaraván)
 Pterocles orientalis (Ortega)
 Pterocles alchata (Ganga)
 Carduelis chloris (Verderón Común)
 Carduelis carduelis (Jilguero)
 Carduelis spinus (Lúgano)
 Carduelis cannabina (Pardillo Común)
 Serinus serinus (Verdecillo)
 Sturnus unicolor (Estornino Negro)
 Lacerta lepida (Lagarto Ocelado)
 Emys orbicularis (Galápago Europeo)

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA SIGNATURE

NORVÈGE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

A l'occasion de la signature à Berne, le 19 septembre, de la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel, le Gouvernement norvégien tient à faire savoir qu'en attendant de nouvelles discussions au niveau national relatives à la ratification, il se verra peut-être dans l'obligation de formuler une réserve à l'égard d'une espèce particulière visée dans la Convention. En ce qui concerne la ratification, il se réserve par ailleurs le droit de préciser qu'il est entendu pour lui qu'aucune des dispositions de cette Convention ne porte atteinte aux obligations assumées par les Parties Contractantes au titre des dispositions d'accords internationaux en vigueur ou des décisions qui ont déjà été prises, ou sont susceptibles de l'être, en vertu de tels accords.

ESPAGNE

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

Mauremys caspica (Galápago Leproso)
Vipera latasti (Víbora Hociuda)

Esta lista de especies será transferida, íntegramente, al Anejo III.

2. *Reserva a la lista de especies del Anejo III*

Exclusión, para España, de la especie *Sus scrofa meridionalis* (Jabalí) incluida en este Anejo.

3. *Reserva a la prohibición de medios y modalidades de caza relacionados en el Anejo IV*

Mamíferos

Se admite la prohibición del uso de lazos, con la excepción de su empleo para la captura de *Canidae*, *Mustelidae*, *Viverridae* y *Oryctolagus cuniculus*.

Se admite la prohibición del uso de cepos y trampas con la excepción de su empleo para la captura de *Canidae*, *Mustelidae*, *Viverridae* y *Oryctolagus cuniculus*.

Se admite la prohibición del gaseado y ahumado con la excepción de su empleo para la captura de *Vulpes vulpes*.

Se admite la prohibición en el uso de cebos envenenados con la excepción de su empleo en situaciones de emergencia cinegética temporal.

No se admite de momento la prohibición del empleo de armas automáticas o semi-automáticas cuyo cargador pueda contener más de dos cartuchos.

Aves

Se admite la prohibición del uso de lazos con la excepción de su empleo para la captura de *Sturnus vulgaris*, *Turdus philomelos* y *Turdus iliacus*, en determinadas zonas y épocas.

Se admite la prohibición del uso de redes con la excepción del empleo de redes especialmente autorizadas para la captura de *Columba palumbus*, *Sturnus vulgaris* y *Passer domesticus* en determinadas zonas y épocas y para la captura en vivo de *Fringillidae*.

Se admite la prohibición en el uso de cebos envenenados con la excepción de su empleo en situaciones de emergencia cinegética temporal.

No se admite de momento la prohibición del empleo de armas automáticas o semi-automáticas cuyo cargador pueda contener más de dos cartuchos.”

[TRANSLATION¹]

1. *Reservations concerning the list of species set out in Appendix II*

The undermentioned species are excluded from this list so far as Spain is concerned:

Canis lupus
Otis tarda
Otis tetrax
Burhinus oedicnemus
Pterocles orientalis
Pterocles alchata
Carduelis chloris
Carduelis carduelis
Carduelis spinus

[TRADUCTION¹]

1. *Réserve à la liste des espèces de l'Annexe II*

Exclusion, en ce qui concerne l'Espagne, des espèces suivantes :

Canis lupus
Otis tarda
Otis tetrax
Burhinus oedicnemus
Pterocles orientalis
Pterocles alchata
Carduelis chloris
Carduelis carduelis
Carduelis spinus

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Carduelis cannabina
Serinus serinus
Sturnus unicolor
Lacerta lepida
Emys orbicularis
Mauremys caspica
Vipera latasti

This list of species will be transferred in full to Appendix III.

2. *Reservations concerning the list of species set out in Appendix III*

So far as Spain is concerned the species *Sus scrofa meridionalis* is excluded from this list.

3. *Reservations concerning prohibited means and methods of killing etc. set out in Appendix IV*

Mammals

Prohibition of the use of snares is accepted apart from their use in the capture of Canidae, Mustelidae, Viverridae and *Oryctolagus cuniculus*.

Prohibition of the use of traps is accepted apart from their use in the capture of Canidae, Mustelidae, Viverridae and *Oryctolagus cuniculus*.

Prohibition of gassing and smoking out is accepted apart from their use for the capture of *Vulpes vulpes*.

Prohibition of the use of poisoned bait is accepted apart from its use in temporary bunting emergency situations.

Prohibition of the use of automatic or semi-automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition cannot be accepted for the time being.

Birds

Prohibition of the use of snares is accepted apart from their use in the capture of *Sturnus vulgaris*, *Turdus philomelos* and *Turdus iliacus* in certain areas and at certain times.

Prohibition of the use of nets is accepted apart from the use of nets specially authorised for the capture of *Columba palumbus*, *Sturnus vulgaris* and *Passer domesticus* in certain areas and at certain times and for the capture of *Fringillidae* alive.

Carduelis cannabina
Serinus serinus
Sturnus unicolor
Lacerta lepida
Emys orbicularis
Mauremys caspica
Vipera latasti

Ces espèces seront intégralement transférées à l'Annexe III.

2. *Réserve à la liste des espèces de l'Annexe III*

Exclusion, en ce qui concerne l'Espagne, de l'espèce *Sus scrofa meridionalis* indiquée dans cette annexe.

3. *Réserve à l'interdiction des moyens et méthodes de chasse visés à l'Annexe IV*

Mammifères

Nous acceptons l'interdiction des collets, sauf pour la capture des canidés, des mustélidés, des viverridés et de l'*Oryctolagus cuniculus*.

Nous acceptons l'interdiction des pièges et des trappes sauf pour la capture des canidés, des mustélidés, des viverridés et de l'*Oryctolagus cuniculus*.

Nous acceptons l'interdiction du gazage et de l'enfumage sauf pour la capture des *Vulpes vulpes*.

Nous acceptons l'interdiction des appâts empoisonnés, sauf dans les cas où, sur le plan cinégétique, la situation est temporairement critique.

Nous n'acceptons pas pour l'instant l'interdiction des armes automatiques ou semi-automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches.

Oiseaux

Nous acceptons l'interdiction des collets, sauf pour la capture, dans des zones et à des époques déterminées, des *Sturnus vulgaris*, *Turdus philomelos* et *Turdus iliacus*.

Nous acceptons l'interdiction des filets, sauf de ceux expressément autorisés pour la capture des *Columba palumbus*, *Sturnus vulgaris* et *Passer domesticus* dans des zones et à des époques déterminées ainsi que pour la capture de fringillidés vivants.

Prohibition of the use of poisoned bait is accepted apart from its use in temporary hunting emergency situations.

Prohibition of the use of automatic or semi-automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition cannot be accepted for the time being.

Nous acceptons l'interdiction des appâts empoisonnés, sauf dans les cas où, sur le plan cinégétique, la situation est temporairement critique.

Nous n'acceptons pas pour l'instant l'interdiction des armes automatiques ou semi-automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches.

RESERVATION MADE UPON
RATIFICATIONUNITED KINGDOM OF GREAT BRIT-
AIN AND NORTHERN IRELAND

“Reservations are made, as set out below, in respect of the prohibitions listed in Appendix IV.

Hares

Snares (except for self-locking snares)

Tape recorders

Electrical devices capable of killing and stunning

Artificial light sources

Mirrors and other dazzling devices

Devices for illuminating targets

Sighting devices for night shooting comprising and electronic image magnifier or image converter

Nets

Traps

Semi automatic weapons with a magazine capable of holding more than 2 rounds of ammunition

Aircraft

Motor vehicles in motion.

Stoats

A reservation is made on prohibited methods as for hare above with the addition of gassing or smoking out.

Weasels

A reservation is made on prohibited methods as for hare above with the addition of gassing or smoking out.

Deer in England and Wales

Red deer: (*Cervus elaphus*) stags from 1 August to 30 April inclusive; hinds from 1 November to 20 February inclusive.

Fallow deer: (*Dama Dama*) buck from 1 August to 30 April inclusive; doe from 1 November to 29 February inclusive.

RÉSERVE FAITE LORS
DE LA RATIFICATIONROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Les interdictions énumérées à l'Annexe IV font l'objet des réserves suivantes :

Lièvres

Collets [hormis les collets à fermeture automatique (*self locking snares*)]

Enregistreurs

Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer

Sources lumineuses artificielles

Miroirs et autres objets aveuglants

Dispositifs pour éclairer les cibles

Dispositifs de visée comportant un convertisseur d'image ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit

Filets

Pièges-trappes

Armes semi-automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches

Avions

Véhicules automobiles en déplacement.

Hermine

Une réserve est faite quant aux méthodes interdites, comme pour le lièvre, en y ajoutant le gazage et l'enfumage.

Belettes

Une réserve est faite quant aux méthodes interdites, comme pour le lièvre, en y ajoutant le gazage et l'enfumage.

Le cerf en Angleterre et au pays de Galles

Cerf rouge : (*Cervus elaphus*) mâles du 1^{er} août au 30 avril inclus; femelles du 1^{er} novembre au 20 février inclus.

Daim : (*Dama Dama*) mâles du 1^{er} août au 30 avril inclus; femelles du 1^{er} novembre au 29 février inclus.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

Roe deer: (*Capreolus capreolus*) buck from 1 April to 31 October inclusive; doe from 1 November to 29 February inclusive.

Sika deer: (*Cervus nippon*) stags from 1 August to 30 April inclusive; hinds from 1 November to 29 February inclusive.

for any person entering land with the consent of the owner/occupier/lawful authority (unless subject to limited exception under S10, 10A and 11 of the Deer Act 1963 as amended by Schedule 7 to the Wildlife and Countryside Act 1981).

Tape recorders

Electrical devices capable of killing and stunning

Mirrors and other dazzling devices

Semi-automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition (except for other extensive prohibitions on firearms, weapons and ammunition)

Devices for illuminating targets.

Deer in Scotland

Tape recorders

Artificial light sources

Mirrors and other dazzling devices

Devices for illuminating targets

Sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter

Semi automatic weapon with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition

Aircraft

Motor vehicles in motion

} for crop protection

Chevreuil : (*Capreolus capreolus*) mâles du 1^{er} avril au 31 octobre inclus; femelles du 1^{er} novembre au 29 février inclus.

Cerf Sika : (*Cervus nippon*) mâles du 1^{er} août au 30 avril inclus; femelles du 1^{er} novembre au 29 février inclus.

pour toute personne pénétrant sur un terrain sans l'accord du propriétaire/occupant/autorité légale (sauf si le terrain est soumis à une dérogation limitée en vertu des articles 10, 10A et 11 de la loi de 1963 sur les cervidés, modifiée par l'annexe 7 à la loi de 1981 sur la faune, la flore et l'environnement rural).

Enregistreurs

Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer

Miroirs et autres objets aveuglants

Armes semi-automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches (exception faite pour d'autres interdictions étendues visant les armes à feu, les armes et les munitions)

Dispositifs pour éclairer les cibles.

Le cerf en Ecosse

Enregistreurs

Sources lumineuses artificielles

Miroirs et autres objets aveuglants

Dispositifs pour éclairer les cibles

Dispositifs de visée comportant un convertisseur d'image ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit

Armes semi-automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches

Avions

Véhicules automobiles en déplacement

} pour la protection des récoltes

Tape recorders
Semi-automatic
weapon with a
magazine capa-
ble of holding
more than two
rounds of ammu-
nition
Aircraft
Motor vehicles in
motion

during open sea-
sons (presently for
red deer male:
1 July-20 October,
and female: 21 Oc-
tober-15 February;
for roe deer male:
1 May-20 October,
and female: 21 Oc-
tober-29 February;
for Sika deer male:
1 August-30 April,
and female: 21 Oc-
tober-15 February;
for fallow deer
male: 1 August-
30 April, and fe-
male: 21 October-
15 February)

Enregistreurs
Armes semi-auto-
matiques dont le
chargeur peut
contenir plus de
deux cartouches

Avions
Véhicules automo-
biles en déplace-
ment

pendant les saisons
d'ouverture (ac-
tuellement pour le
cerf rouge mâle :
1^{er} juillet-20 oc-
tobre, et femelle :
21 octobre-15 fé-
vrier; pour le che-
vreuil mâle : 1^{er} mai-
20 octobre, et fe-
melle : 21 octobre-
29 février; pour le
cerf Sika mâle :
1^{er} août-30 avril, et
femelle : 21 oc-
tobre-15 février;
pour le daim mâle :
1^{er} août-30 avril, et
femelle : 21 oc-
tobre-15 février)

Seals

Grey seal from 1 January to 31 August
inclusive
Common seal from 1 September to
31 May inclusive

Tape recorders
Electrical devices capable of killing and
stunning
Artificial light sources
Mirrors and other dazzling devices
Devices for illuminating targets
Sighting devices for night shooting com-
prising an electronic image magnifier
or image converter
Nets
Traps
Any rifle using ammunition having a
muzzle energy of not less than 600
footpounds and a bullet weighing not
less than 45 grains
Aircraft
Motor vehicles in motion

Phoques

Phoque gris du 1^{er} janvier au 31 août in-
clus
Phoque commun du 1^{er} septembre au
31 mai inclus

Enregistreurs
Appareils électriques capables de tuer ou
d'assommer
Sources lumineuses artificielles
Miroirs et autres objets aveuglants
Dispositifs pour éclairer les cibles
Dispositifs de visée comprenant un con-
vertisseur d'image ou un amplificateur
d'image électronique pour tir de nuit
Filets
Pièges-trappes
Toute carabine utilisant des balles ayant
une énergie à la bouche au moins égale
à 600 pieds-livres et une balle pesant
au moins 2,916 g.
Avions
Véhicules automobiles en déplacement.

NORTHERN IRELAND

Reservations are made as set out below.
*Appendix I flora occurring in Northern
Ireland*
All species.

IRLANDE DU NORD

Les réserves suivantes sont formulées :
*Espèces de flore d'Irlande du Nord visées
à l'annexe I*
Toutes les espèces.

Appendix II species occurring in Northern Ireland

- i. Mammals: all species
- ii. Birds: all species
- iii. Reptiles: all species
- iv. Amphibians: all species

Appendix III species occurring in Northern Ireland

- i. Mammals: all species except *Halichoerus grypus* (grey seal)
- ii. Birds: shag, cormorant, mute swan, black-headed gull, feral pigeon

- iii. Reptiles: all species
- iv. Amphibians: all species

Appendix IV prohibited means and methods of killing, capture and other forms of exploitation for species occurring in Northern Ireland

- i. Mammals: all methods
- ii. Birds: all species (tape recorders, electrical devices capable of killing and stunning, artificial light sources, mirrors and other dazzling devices, devices for illuminating targets, sighting devices for night shooting, etc., explosives, poison and poisoned or anaesthetic bait is excepted apart from its licensed use in the killing or taking of collard doves, which are to be protected under the terms of the Convention).

The reservations for Northern Ireland, though extensive, are of a purely temporary nature. Northern Ireland's proposed Order in Council on Wildlife conservation which will largely bring their legislation into line with that of Great Britain is likely to take effect in December 1982, and the separate Northern Ireland reservations can then be replaced by a reservation largely similar to that made above in relation to Great Britain."

Espèces d'Irlande du Nord visées à l'annexe II

- i. Mammifères : toutes les espèces
- ii. Oiseaux : toutes les espèces
- iii. Reptiles : toutes les espèces
- iv. Amphibiens : toutes les espèces

Espèces d'Irlande du Nord visées à l'annexe III

- i. Mammifères : toutes les espèces, hormis *Halichoerus grypus* (phoque gris)
- ii. Oiseaux : Cormoran huppé, grand cormoran, cygne commun, mouette rieuse, pigeon sauvage

- iii. Reptiles : toutes les espèces
- iv. Amphibiens : toutes les espèces

Moyens et méthodes de chasse et autres formes d'exploitation interdits visés à l'annexe IV pour les espèces vivant en Irlande du Nord

- i. Mammifères : toutes les méthodes
- ii. Oiseaux : toutes les espèces (enregistreurs, appareils électriques capables de tuer ou d'assommer, sources lumineuses artificielles, miroirs et autres objets aveuglants, dispositifs pour éclairer les cibles, dispositifs de visée pour le tir de nuit, etc., explosifs, poison et appâts empoisonnés ou tranquillisants, sauf en ce qui concerne leur utilisation homologuée pour mettre à mort ou capturer la tourterelle turque, qui doit être protégée conformément à la Convention).

Les réserves applicables à l'Irlande du Nord, bien que de portée étendue, sont de caractère purement temporaire. Le projet d'ordonnance (*Order in Council*) concernant la préservation de la faune en Irlande du Nord, qui alignera dans une large mesure la réglementation sur celle de Grande-Bretagne, devrait prendre effet en décembre 1982, et les réserves distinctes concernant l'Irlande du Nord pourront alors être remplacées par une réserve dans une large mesure analogue à celle formulée ci-dessus concernant la Grande-Bretagne.

No. 21160

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with
agreed minutes). Signed at Rahat on 21 May 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 July 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal approuvé). Signé à Rahat le 21 mai 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco agree to the sale of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the Title I Agreement signed May 17, 1976,² together with the following part II:

PART II

I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Market value (millions \$)</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis)	1980	40,000	6.5
TOTAL			6.5

II. PAYMENT TERMS:

Dollar credit (20 years):

1. Initial payment, 100 percent;
2. Currency use payment, none;
3. Number of installment payments, 19;
4. Balance payable, approximately equal annual installments;
5. Due date of first installment payment, two years after date of last delivery of commodities in each calendar year;
6. Initial interest rate, 3 percent;
7. Continuing interest rate, 4 percent.

III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirement (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis)	1980	1,041,000

IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1980 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III A (4) of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat; wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, or bulgur (or the same product under a different name).

V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the

¹ Came into force on 21 May 1980 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, p. 329.

poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Morocco agrees to undertake the following and in doing so to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation.

1. Expand programs and institutions offering agricultural credit to small and medium-sized producers and to cooperatives;
2. Undertake during calendar years 1980 and 1981 a study assessing the disincentives to increased agricultural production in Morocco, with special emphasis on foodgrain production. Among the issues to be studied shall be pricing and subsidy policies of the GOM for both inputs and foodgrain production. This study shall be completed and a copy made available to the U.S. Mission by March 31, 1981;
3. Undertake a study to catalogue agricultural resources which are being devoted to dryland area. A detailed assessment of those resources, both financial and human, shall be included with the 1980 self-help compliance report submitted to the U.S. Mission;
4. Conduct a survey of the incidence and severity of schistosomiasis in the areas of the Lower Moulouya and the Doukkala irrigation projects. In addition to assessing the present and potential health hazards posed to rural inhabitants by this parasite, the survey will include analysis of social, financial and feasibility and technical implications of a range of control measures. Results of this study shall be provided to U.S. Mission by March 31, 1981.

VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for the following economic development sectors: agriculture, rural development and population planning.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Rabat, in duplicate, this 21st day of May, 1980.

For the Government
of the United States of America:
[Signed]
ANGIER BIDDLE DUKE
Ambassador of the United States
of America

For the Government
of the Kingdom of Morocco:
[Signed]
H. E. ABDELKAMEL RERHAYE
Minister of Finance

AGREED MINUTES

PL-480 Title I Agreement proposed for signing on May 21, 1980

On May 12, 1980, Embassy officials met with representatives of the Ministry of Finance and the Ministry of Agriculture to discuss the Fiscal Year 1980 PL-480 Title I Agreement, a summary of which had been transmitted in writing to the parties concerned on April 22, 1980.

In general, all of the terms of the agreement proposed by the U.S. side, including the self-help measures, were accepted by the Moroccan side. The Office of Cereals representative made the observation that because of the tight international supply situation of small tonnage vessels, it would be difficult to acquire the necessary cargo vessels, particularly in view of the fact that shipments must be split evenly between American flag carriers and non-American flag carriers. The U.S. officials agreed to make note of this observation in its communications to Washington, although it was noted and accepted by GOM officials that this observation would not be included as part of the Agreement.

During the meeting the U.S. side called to the attention of the Moroccan negotiators that if a shipping agent were named to procure wheat or arrange ocean transportation, the GOM must notify the General Sales Manager in the U.S. Department of Agriculture of the designated agent and provide a copy of the proposed agent agreement.

The Moroccan side agreed to relay to their Washington Embassy in Washington all instructions and authority necessary to enable timely implementation of the Agreement.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ANGIER BIDDLE DUKE
Ambassador of the United States
of America

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

ABDELKAMAL RERHAYE
Minister of Finance

By delegation:

AHMED ESSAGHIR
Chief, Equipment Service
Ministry of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES DANS LE CADRE DU PRO-
GRAMME DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW* 480**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 17 mai 1976² et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE

I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1980	40 000	6,5
TOTAL			6,5

II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en dollars (20 ans) :

1. Paiement initial, 10 p. 100;
2. Paiement afférent aux opérations en devises, néant;
3. Nombre de versements, 19;
4. Paiement du solde, annuités approximativement égales;
5. Date d'échéance du premier versement, deux ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile;
6. Taux d'intérêt initial, 3 p. 100;
7. Taux d'intérêt ordinaire, 6 p. 100.

III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1980	1 041 000

IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A. La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1980 des États-Unis ou tout autre exercice budgétaire ultérieur des États-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1980 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, p. 329.

blé/farine de blé : blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule ou boulghour (ou le même produit sous une appellation différente).

V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera expressément mis sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre à l'augmentation de la production agricole par l'intermédiaire de la petite agriculture.

B. Le Gouvernement marocain s'engage à prendre les mesures suivantes et à fournir à cette occasion les ressources financières, techniques et d'encadrement nécessaires à leur exécution :

1. Développement des programmes et des institutions offrant des crédits agricoles aux petits et moyens producteurs et aux coopératives;
2. Exécution durant les années civiles 1980 et 1981 d'une étude destinée à évaluer les obstacles qui découragent l'augmentation de la production agricole au Maroc, l'accent étant mis en particulier sur la production de céréales alimentaires. Parmi les sujets à étudier figureront les politiques de prix et de subventions du Gouvernement marocain en matière d'intrants et de production des céréales alimentaires. Cette étude sera achevée et un exemplaire en sera remis à la Mission américaine pour le 31 mars 1981;
3. Exécution d'une étude destinée à répertorier les ressources agricoles consacrées aux régions sèches. Une évaluation détaillée de ces ressources, tant financières qu'humaines, figurera dans le rapport de 1980 relatif à l'exécution des mesures d'auto-assistance remis à la Mission américaine;
4. Exécution d'une enquête sur l'ampleur et la gravité de la schistosomiase dans les zones visées par les projets d'irrigation du Moulouya inférieur et du Doukkala. Outre l'évaluation des risques sanitaires effectifs et potentiels que représente ce parasite pour les populations rurales, l'enquête comprendra une analyse de la faisabilité et des incidences sociales, financières et techniques d'un ensemble de mesures de lutte. Les résultats de cette étude seront communiqués à la Mission américaine au plus tard le 31 mars 1981.

VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance définies par l'Accord et dans les secteurs de développement économique ci-après : agriculture, développement rural et planification démographique.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins précitées, on mettra plus particulièrement l'accent sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et sur le renforcement de leur aptitude à participer au développement du pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, en double exemplaire, le 21 mai 1980.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis D'Amérique :

[Signé]

ANGIER BIDDLE DUKE
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé]

S. E. ABDELKAMEL RERHAYE
Ministre des finances

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Accord relatif au Titre I de la PL-480 proposé à la signature le 21 mai 1980

Le 12 mai 1980, les fonctionnaires de l'Ambassade ont rencontré les représentants du Ministère des finances et du Ministère de l'agriculture pour discuter de l'Accord relatif au titre I de la PL-480 pour l'exercice budgétaire 1980, dont un résumé écrit avait été remis aux parties intéressées le 22 avril 1980.

D'une façon générale, toutes les modalités de l'accord proposé par la partie américaine ont été acceptées par la partie marocaine. Le représentant de l'Office des céréales a fait observer qu'en raison de la situation internationale critique concernant les livraisons par des navires de faible tonnage, il serait difficile d'obtenir les navires nécessaires, notamment du fait que les expéditions doivent être réparties entre transporteurs américains et non américains. Les fonctionnaires américains se sont engagés à mentionner cette observation dans leurs communications avec Washington, quoique les fonctionnaires du Gouvernement marocain aient accepté qu'elle ne fasse pas partie de l'Accord.

Au cours de la réunion, la partie américaine a attiré l'attention des négociateurs marocains sur le fait que, si un agent maritime était désigné pour acheter du blé ou s'occuper du transport maritime, le Gouvernement marocain devait en avvertir le *General Sales Manager* du Département américain de l'agriculture et lui fournir une copie du contrat de représentation proposé.

La partie marocaine s'est engagée à transmettre à l'Ambassade du Maroc à Washington toutes les instructions et pouvoirs nécessaires à l'exécution ponctuelle de l'Accord.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[Signé]
ANGIER BIDDLE DUKE
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :
[Signé]
ABDELKAMEL RERHAYE
Ministre des finances

Par délégation :
AHMED ESSAGHIR
Chef du Service d'équipement
du Ministère des finances

No. 21161

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with
minutes of negotiations). Signed at Lisbon on 24 June
1980**

Amendment to the above-mentioned Agreement

Authentic texts: English.

*The Agreement and the certified statement were registered by the United States
of America on 27 July 1982.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal de négociations). Signé à Lisbonne le 24 juin
1980**

Modification visant l'Accord susmentionné

Textes authentiques : anglais.

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis d'Amé-
rique le 27 juillet 1982.*

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR THE
SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of Portugal agree to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble and parts I and III of the Agreement signed March 18, 1976,² together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (calendar year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (wheat basis)	1980	61,000	Dols. 10.0
Corn	1980	259,000	Dols. <u>30.0</u>
TOTAL			Dols. 40.0

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible local currency credit (CLCC):

- A. Initial payment, five (5) percent;
- B. Currency use payment, ten (10) percent for Section 104 (A) purposes;
- C. Number of installment payments, fifteen (15);
- D. Amount of each installment payment, approximately equal annual amounts;
- E. Due date of first installment payment, three (3) years after the date of last delivery of commodities in each calendar year;
- F. Interest rate throughout period of Agreement, five (5) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (calendar year)</i>	<i>Usual marketing requirement</i>
Wheat/wheat flour	1980	452,000 metric tons
Feedgrains	1980	1,870,000 metric tons

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. Export limitation period:

The export limitation period shall be calendar year 1980 and any subsequent calendar year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

¹ Came into force on 24 June 1980 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 225.

B. Commodities to which export limitations apply:

For the purposes of part I, article III A (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, bulgur (or the same products under a different name); and for corn—feedgrains including corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats and mixed feeds containing predominantly such grains.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Portugal agrees:

1. The first priority for the use of these sales proceeds will be to implement a national program of soil fertility and forage production. As part of this effort, the GOP will support the production, distribution and sale of fertilizer and limestone and will support research and extension programs to promote their application by producers.

2. Also as part of this PL 480 program the Government of Portugal will:

- (A) Support the National Agriculture Research Institute, and other research institutions as appropriate, in their programs of applied agricultural research in such areas as efficient land use, soils, cropping, seeds, fertilizer/pesticide use, farm management, irrigation, and dairy/cattle herd production;
- (B) Increase support for the Agricultural Extension Service in order to improve the effectiveness of its activities in disseminating information and demonstrating improved production techniques to small-scale producers. As part of this effort the GOP will increase training opportunities for extension agents, including the use of PL 480 generated currencies to provide technical assistance for this training;
- (C) Provide investment and operational credit to private entrepreneurs and cooperative organizations to finance agricultural production, marketing, and agro-industrial processing facilities;
- (D) Expand public facilities for the collection, storage, and marketing of agricultural products, including livestock, and for the storage and distribution of farm inputs;
- (E) Implement programs to improve agricultural data collection and analysis required for the formulation of rural agricultural development policies and to establish a nationwide service to provide producers with current market information on a timely basis;
- (F) Support practical programs of education, research and extension in agriculture and other high priority development sectors, including escudo cost of U.S. technicians and transportation costs of Portuguese technicians studying in the United States;
- (G) Construct bulk grain handling facilities at an appropriate deep water port and continue construction of inland handling and maintenance facilities.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in Item V above.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Lisbon, in duplicate, this twenty-fourth day of June 1980.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]
RICHARD J. BLOOMFIELD
Ambassador

For the Government
of Portugal:

[Signed]
JOSÉ ALBERTO VASCONCELOS
TAVARES MOREIRA
Secretary of State for the Treasury

SUMMARY MINUTES OF NEGOTIATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES REGARDING AN AGREEMENT FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954, AS AMENDED (PUBLIC LAW 480—83rd CONGRESS)

Session: June 17, 1980
Lisbon, Portugal

Representing the Government of Portugal:

Dr. Carlos da Conceição Nunes Portela, Ministry of Foreign Affairs
Dr. José Manuel Mendes Barata, Ministry of Finance (Treasury)
Dra. Maria Glória Morão Lopes, Ministry of Finance (Treasury)
Dr. Rui Soares dos Santos, Ministry of Finance
Eng. Oscar Petinga, Ministry of Agriculture and Fisheries
Dr. Adolfo Lima, Ministry of Agriculture and Fisheries
Eng. José Oliveira, Ministry of Agriculture and Fisheries
Eng. Correia de Pinho, Ministry of Agriculture and Fisheries
Eng. Pereira Coutinho, EPAC (Public Enterprise for the Supply of Cereals)
Dr. Antonio Avilez, EPAC (Public Enterprise for the Supply of Cereals)
Mr. Geraudes Freire, EPAC (Public Enterprise for the Supply of Cereals)
Dr. Crisóstomo Teixeira, Ministry of Transportation and Communications
Dr. Fernando Alves Nogueira dos Santos, IFADAP (Institute of the Financial Support to Development of the Agriculture and Fisheries Sectors)
Dra. Maria de Lurdes Serra, Ministry of Foreign Affairs

Representing the Government of the United States:

Mr. Stephen B. Watkins, U.S. Embassy
Mr. Donald R. Finberg, U.S. Embassy
Mr. Richard T. McDonnell, U.S. Embassy

[Signed — Signé]¹
Embassy of the USA

[Signed — Signé]²
Ministry of Foreign Affairs

¹ Signed by Stephen Watkins — Signé par Stephen Watkins.

² Signed by C. Portela — Signé par C. Portela.

The initial negotiation session was opened by Dr. Carlos da Conceição Nunes Portela of the Ministry of Foreign Affairs who welcomed the members of the U.S. delegation and introduced the other members of the Portuguese delegation. Dr. Portela noted the importance of PL 480 to Portugal, stressing that economic stability is a necessary requisite of a democracy and PL 480 has contributed to that end. Dr. Portela then gave the floor to the U.S. spokesman who, after introducing the other members of the U.S. delegation, agreed that PL 480 has been important to Portugal and said that the agreements have played a key role in strengthening bilateral relationships between the United States and Portugal. The two sides then proceeded directly to consideration of the proposed agreement and the accompanying talking points which had been prepared by the U.S. side.

The talking points were as follows.

A major purpose of the PL 480 program is to relate U.S. assistance to efforts by recipient countries to increase agricultural production. To this end, this year's agreement proposes to allocate PL 480 resources to the Portuguese program to increase production of corn, forages, and other crops. This soil correction and forage production program is expected to lessen dependence on grain imports.

We wish to emphasize that this PL 480 program and other support for Portuguese development programs are complementary. In particular, it is planned that technical assistance and dollar loan funds will supplement proceeds from last year's and this year's PL 480 agreement in support of the GOP's soil correction and forage production program. These dollar funds should be available for use over the next 3-5 years. The areas identified in the self-help section of the proposed agreement represent those areas which U.S. and Portuguese agriculturalists think most worthy of emphasis.

Without further general comments, let us turn to consideration of the proposed agreement.

The proposed agreement for CY 1980 incorporates by reference the preamble, parts I and III of the March 18, 1976 Agreement. Together with the proposed part II, the preamble and parts I and III constitute a new agreement.

The following issues and conditions relative to the proposed part II are requisites to the new agreement.

A. Financing for the commodities proposed for inclusion in this agreement, wheat and corn, is subject to availability of those commodities at the time of shipment, as well as to the issuance and acceptance of purchase authorizations (PA's).

Commodity composition

B. Tonnages are set forth in item I, part II of the proposed agreement. These are approximate quantities based on average annual prices. The Government of Portugal (hereafter GOP) is reminded that the dollar values control the maximum quantity of commodity which can be purchased in the U.S. market. In all cases, commodities are purchased from private U.S. suppliers and actual prices are agreed upon between buyers and sellers subject to price review by USDA. Of the \$40 million included in the proposed CY 1980 agreement, \$29 million will be available from U.S. fiscal year (ending September 30, 1980) funds and \$11 million will be allocated from U.S. fiscal year 1981 funds for procurement during the last three months of calendar year 1980.

Commodity deliveries

C. The supply period indicated in item I, part II is calendar year 1980. It is the responsibility of the GOP to ensure that commodities purchased with FY 1980 funds are on board vessels at U.S. ports before the end of September. The U.S. Government (hereafter USG) will make every effort to provide assistance to the Portuguese Embassy in Washington to meet this requirement. In order to expedite the implementation of the agreement after signature, the GOP should make an early request through the Portuguese Embassy in Washington for purchase authorizations (PA's).

Storage disincentive

D. Based on its own independent analysis, the GOP has determined that receipt of proposed commodity amounts will not act as a substantial disincentive to either production or marketing in Portugal. The U.S. Embassy in Lisbon agrees with this finding.

Operational matters

E. Purchase authorizations (PA's) will not be issued until the U.S. Department of Agriculture has received the following information, which must be provided in writing to the U.S. Embassy in Lisbon before signing of the agreement:

- Type and grade of commodities to be purchased in accordance with the official U.S. standards.
- Proposed contracting and delivery schedules. ("Delivery" here means delivery to vessel at U.S. port.).
- Name and address of the U.S. bank and Portuguese bank through which letters of credit for commodity and ocean freight will be opened.
- Assurance that appropriate GOP authorities are prepared to make prompt transfers of funds to cover ocean freight costs on commodities purchased under the agreement.

F. The GOP is also requested to provide assurances that arrangements have been made by appropriate authorities to relay to the Portuguese Embassy in Washington all instructions, information, and authority necessary to ensure timely implementation of the agreement, including: (1) the information included in the preceding paragraph; (2) complete instructions regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including appointment of purchasing and/or shipping agent if applicable); and (3) instructions to contact Program Operations Division, EC, Foreign Agricultural Service, USDA, for further assistance in implementing the agreement.

G. The GOP is also reminded that, under current regulatory and legislative requirements:

- (1) Purchase of food commodities under the agreement must be made on the basis of invitations for bids (IFBs) publicly advertised in the United States and on the basis of bids (offers) which must conform to the IFB. Bids must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFBs must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures.
- (2) Terms of all IFBs (including IFBs for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager, FAS, USDA, prior to issuance.
- (3) Commissions, fees, or other payments to any selling agent employed or engaged by the supplier to obtain a contract are prohibited in any purchase of food commodities under the agreement.
- (4) If the GOP nominates a purchasing and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the agreement, the GOP must notify the General Sales Manager, FAS, USDA in accordance with regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest. The GOP must, prior to the issuance of PA's, provide the General Sales Manager, FAS, U.S. Department of Agriculture with a copy of the proposed agency agreement(s). All such agreements with purchasing and/or shipping agents must be approved by the General Sales Manager.

Letters of credit

H. For each purchase, the designated importing agency (DIA) must authorize the U.S. bank previously identified by the GOP to open necessary letter(s) of credit in the name of the U.S. exporter(s) specifying the amount to be paid by the Commodity Credit Corporation and the net amount (5 percent) to be paid by the DIA's U.S. bank. The DIA must also ensure that letter(s) of credit for both commodities and freight are opened, and

confirmed by their designated U.S. bank immediately after the PA's are issued and commodities are purchased and vessels booked.

Ocean transportation

I. Letters of credit for one hundred percent of the freight must be opened in favor of the supplier of the ocean transportation prior to vessel presentation for loading. Delays in opening the letters of credit may result in shipowners' action preventing loading or release of commodities. Commodity and freight suppliers may refuse to load vessels when acceptable letters of credit for commodities/freight are not available at time of loading. As the GOP is aware, this can result in costly claims by commodity suppliers (carrying charges) and by suppliers of ocean transportation (detention/demurrage).

J. The U.S. will pay the differential between U.S. and foreign flag freight rates on the shipment of the 50 percent of the commodities which by law must be transported in U.S. flag vessels.

K. Charters of U.S. as well as non-U.S. flag vessels must have approval of the General Sales Manager, FAS, USDA prior to final acceptance by the GOP representative in the U.S.

Reporting

L. The USG has noticed a significant improvement in both the quality and timeliness of GOP submission of required reports and hopes that this performance will continue. Required reports remain as follows:

- Shipping and arrival printouts should be provided to the US Embassy in Lisbon as soon as possible, but not later than 30 days after the last unloading indicated on the report;
- Compliance reports should be submitted quarterly, ie., January 15 for the period October 1-December 31, April 15 for the period January 1-March 31, etc.;
- Self-help reports should be submitted to the U.S. Embassy by December 1;
- Receipts and expenditure proceeds should be submitted to the U.S. Embassy when requested by the USG but not less often than annually, coincident with GOP fiscal year budget reporting procedures.

Payment terms

M. Payment terms are set forth in item II, part II, of the proposed agreement. These are the same as those of the FY 1979 Agreement.

N. The GOP will be required to open a letter of credit to cover the 5 percent initial payment to each U.S. supplier. PA's also specify the percentage of purchase price (5 percent) that is to be paid by the importing government to the U.S. supplier. This amount is, in fact, the initial payment.

O. A currency use payment (CUP), equivalent to 10 percent of the amount financed (which for each purchase is 95 percent) is to be paid to the U.S. Embassy in Lisbon and shall be credited against interest charges during the grace period and against both interest and principal thereafter.

Usual marketing requirements

P. The usual marketing requirements (UMR's) are set forth in item III, part II of the proposed agreement. UMR's are established to ensure that sales under the agreement will not unduly disrupt world prices, normal patterns of trade with friendly countries or dollar sales of U.S. agricultural commodities. The UMR's designated in item III are the minimum quantities Portugal must import, through commercial channels, during calendar year 1980 from the U.S. or other eligible countries.

Q. UMR's must be met even though the amount available under PL 480 may not be fully utilized. Purchases to meet UMR requirements are to be financed by Portugal

from its own resources. Purchases using COC or other commercial credits are acceptable for meeting UMR requirements and the GOP is encouraged to use the COC program as they see fit. While conclusion of this agreement is not dependent upon Portuguese purchases of U.S. commodities, the U.S. is a traditional and reliable supplier of agricultural products and seeks a fair share of Portugal's commercial imports.

R. Imports credited to UMRs are considered to be valid only from the time of their customs clearance into Portugal.

S. Should the USG authorize and finance deliveries of commodities to extend beyond the supply period specified in item I, part II of the proposed agreement, Portugal will be required to maintain the same UMR again for the subsequent comparable period. If a UMR different from that established in the agreement is deemed appropriate, the agreement will be amended.

Export limitations

T. The export limitation provisions of the agreement are set forth in item IV, part II of the proposed agreement. It is understood that Portugal will refrain from exporting those commodities which are the same or like those included in the agreement.

U. As was agreed in the FY 79 Agreement, exports of malting barley or barley for processing in coffee are permitted, provided that cash or commercial credit purchases of U.S. feed grains will exceed the UMRs by like amounts and, that such exports are noted in quarterly compliance reports.

Self-help measures

V. Timely utilization of locally generated currencies (self-help funds) remains of great interest to the USG. While an improvement in the application of self-help funds has been noted since conclusion of last year's agreement, greater effort must be devoted to expenditure of remaining funds, particularly those earmarked for credit. The U.S. Embassy in Lisbon has been working closely with a Ministry of Agriculture working group to develop a soil correction and forage production program with specific goals and objectives. This program receives special attention under the self-help measures set forth in item V, part II of the proposed agreement. First priority for local currencies generated by the CY 1980 agreement and unallocated funds generated by the FY 1979 agreement will be earmarked and devoted to the pursuit of these objectives.

It is understood that local currencies generated from PL 480 programs should be regarded as additive to budgetary resources normally devoted by the GOP to the agricultural sector. Officials of the GOP and USG will consult further over specific allocation of these PL 480 sale proceeds. Unspent funds remaining from the FY 1976, 1977, and 1978 agreements will be used in self-help areas identified in previous agreements.

Publicity

W. The USG continues to require that identification and publicity be given to transactions under the agreement. In this regard the GOP is requested to announce publicly each delivery of commodities purchased under the agreement. In this connection, the GOP is expected to provide the U.S. Embassy in Lisbon periodically with statements on actions taken to meet these requirements.

Violations

X. The GOP is reminded that failure to comply with UMR, export limitation, or other provisions of the proposed agreement could result in withholding issuance of purchases authorizations and would be taken into account in consideration of any future PL 480 agreements.

During the review of the draft agreement GOP negotiators proposed the addition of a new self-help measure, text of which is as follows:

Quote. Construct bulk grain handling facilities at an appropriate deep water port and continue construction of inland handling and maintenance facilities.
Unquote.

The U.S. side accepted this addition, pending concurrence by Washington. It was agreed that the new measure would be point G of item V, paragraph B, of the agreement.

GOP negotiators also requested the addition of a second paragraph to section B.1 of item V, as follows:

Quote. In a joint statement the MAP (Ministry of Agriculture and Fisheries) and the MFA (Ministry of Finance and Planning) will define both the conditions for the utilization of the said loan as well as the manner in which the appropriate services will release the funds so as to encourage farmers to undertake those risks inherent to carrying out improvements to their properties. *End quote.*

U.S. negotiators responded by saying that since the subject was an internal matter to the GOP, the language more appropriately belonged in the summary minutes of the negotiations. After consultation, GOP negotiators decided this was acceptable.

During a review of the talking points by GOP negotiators a few points were clarified and, with the addition of the above language suggested by the GOP, was found acceptable by both sides.

In view of lack of substantive disagreement on either the proposed agreement or the talking points, U.S. and Portuguese negotiators agreed that further negotiating sessions were not necessary. GOP negotiators said that both sides would endeavor to put both the agreement and summary minutes in final form as soon as possible in order that the agreement might be signed promptly. The U.S. spokesman said Washington approval of the new self-help measure as proposed by the GOP would be sought, and that the U.S. side would deliver, as soon as possible, a final copy of the proposed agreement (with the suggested modification) and a copy of the summary minutes of the June 17 meeting for initialling by the heads of each delegation.

While a specific date and time for signing of the agreement was not set, both sides will endeavor to be ready to sign during the first part of the week beginning June 22. It was agreed that heads of delegations would consult soon to set a mutually acceptable date and time for signing, and to identify respective members of the USG and GOP who will sign the agreement.

AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF 24 JUNE 1980 BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR THE SALE OF AGRICULTURAL
COMMODITIES¹

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Lisbon on 27 March and 8 April 1981, which came into force on 8 April 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, item IV A of the above-mentioned Agreement of 24 June 1980 was amended to read as follows:

“The export limitation period shall be calendar year 1980 and the first three months of calendar year 1981.”

¹ See p. 256 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Portugal sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 18 mars 1976² et de la deuxième partie ci-dessous:

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1980	61 000	10,0
Maïs	1980	259 000	30,0
TOTAL			40,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible :

- A. Paiement initial, 5 p. 100;
- B. Paiement afférent aux opérations en devises, 10 p. 100 aux fins de la section 104 A;
- C. Nombre de versements, 15;
- D. Montant de chaque versement, annuités approximativement égales;
- E. Date d'échéance du premier versement, trois ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile;
- F. Taux d'intérêt durant la période couverte par l'Accord, 5 p. 100.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé	1980	452 000
Céréales fourragères	1980	1 870 000

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A. Période de restriction des exportations :

La période de restriction des exportations sera l'année civile 1980 ou toute année civile ultérieure au cours de laquelle des produits financés au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1980 par la signature, conformément à la section B de la troisième partie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 225.

B. Produits visés par les restrictions à l'exportation :

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé ou la farine de blé : blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, féculé et boulghour (ou les mêmes produits sous une appellation différente); et pour le maïs : les céréales fourragères, y compris maïs, farine de maïs, orge, sorgho en grain, seigle, avoine et les aliments composés contenant une part prédominante de ces céréales.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera expressément mis sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre à l'augmentation de la production agricole par l'intermédiaire de la petite agriculture.

B. Le Gouvernement portugais s'engage sur les points ci-après :

1. Le produit des ventes servira en priorité à exécuter un programme national de fertilité des sols et de production fourragère. Dans le cadre de cet effort, le Gouvernement portugais soutiendra la production, la distribution et la vente d'engrais et de chaux et appuiera les programmes de recherche et de vulgarisation destinés à encourager leur utilisation par les producteurs.

2. Dans le cadre de ce programme relevant de la P.L. 480, le Gouvernement portugais prendra en outre les mesures ci-après :

- A) Soutenir l'Institut national de recherche agricole et les autres établissements de recherche compétents, dans leurs programmes de recherche appliquée en ce qui concerne notamment les domaines suivants : utilisation efficace des terres, sols, cultures, semences, emploi d'engrais et de pesticides, gestion des exploitations, irrigation et production laitière et animale;
- B) Renforcer le soutien au Service de vulgarisation agricole afin d'améliorer l'efficacité de ses activités de diffusion des informations et de démonstration des techniques de production améliorées auprès des petits producteurs. Dans le cadre de cet effort, le Gouvernement portugais développera les possibilités de formation destinées aux agents de vulgarisation, en utilisant notamment les devises découlant de la P.L. 480 pour fournir un appui technique à cette formation;
- C) Offrir des crédits d'investissement et de fonctionnement aux entrepreneurs privés et aux coopératives pour financer la production agricole, la commercialisation et les équipements de transformation agro-industriels;
- D) Développer les équipements publics destinés à la collecte, à l'entreposage et à la commercialisation des produits agricoles, y compris le bétail, ainsi qu'au stockage et à la distribution des intrants agricoles;
- E) Exécuter des programmes destinés à améliorer la collecte et l'analyse des données nécessaires à l'élaboration de politiques de développement agricole et rural et des programmes visant à créer un service national chargé de fournir en temps voulu aux producteurs des informations à jour sur les marchés;
- F) Soutenir les programmes pratiques d'enseignement, de recherche et de vulgarisation en agriculture et dans les autres secteurs de développement hautement prioritaires, ce qui comprendra notamment les frais en escudos des techniciens américains et les frais de transport des techniciens portugais étudiant aux Etats-Unis;
- G) Construire des équipements de manutention des céréales en vrac dans un port approprié en eau profonde et poursuivre la construction d'équipements de manutention et d'entretien à l'intérieur du pays.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance définies au point V ci-dessus.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins précitées, on mettra plus particulièrement l'accent sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et sur le renforcement de leur aptitude à participer au développement du pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, en double exemplaire, le 24 juin 1980.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

RICHARD J. BLOOMFIELD
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
du Portugal :

[Signé]

JOSÉ ALBERTO VASCONCELOS
TAVARES MOREIRA
Secrétaire d'Etat au Trésor

PROCÈS-VERBAL RÉSUMÉ DES NÉGOCIATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS CONCERNANT UN ACCORD RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 AYANT POUR OBJET DE DÉVELOPPER ET DE FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE (*PUBLIC LAW 480, 83^e CONGRÈS*)

Réunion tenue le 17 juin 1980 à Lisbonne (Portugal)

Représentants du Gouvernement portugais :

- M. Carlos da Conceição Nunes Portela, Ministère des affaires étrangères
- M. José Manuel Mendes Barata, Ministère des finances (Trésor)
- M^{me} Maria Glória Morão Lopes, Ministère des finances (Trésor)
- M. Rui Soares dos Santos, Ministère des finances
- M. Oscar Petinga, Ministère de l'agriculture et de la pêche
- M. Adolfo Lima, Ministère de l'agriculture et de la pêche
- M. José Oliveira, Ministère de l'agriculture et de la pêche
- M. Correia de Pinho, Ministère de l'agriculture et de la pêche
- M. Pereira Coutinho, EPAC (Entreprise publique de fourniture de céréales)
- M. Antonio Avilez, EPAC
- M. Geraldês Freire, EPAC
- M. Crisóstomos Teixeira, Ministère des transports et des communications
- M. Fernando Alves Nogueira dos Santos, IFADAP (Institut de soutien financier au développement des secteurs de l'agriculture et de la pêche)
- M^{me} Maria de Lurdes Serra, Ministère des affaires étrangères

Représentants du Gouvernement des Etats-Unis :

- M. Stephen B. Watkins, Ambassade des Etats-Unis

M. Donald R. Finberg, Ambassade des Etats-Unis
M. Richard T. McDonnell, Ambassade des Etats-Unis

[STEPHEN WATKINS]
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

[C. PORTELA]
Ministère des affaires étrangères

La première réunion de négociation a été ouverte par M. Carlos da Conceição Nunes Portela, du Ministère des affaires étrangères, qui a souhaité la bienvenue aux membres de la délégation américaine et présenté les autres membres de la délégation portugaise. M. Portela a noté l'importance de la P.L. 480 pour le Portugal, en soulignant que la stabilité économique était une condition indispensable à la démocratie et que la P.L. 480 contribuait à cet objectif. M. Portela a ensuite donné la parole au porte-parole des Etats-Unis qui, après avoir présenté les autres membres de la délégation américaine, est convenu que la P.L. 480 était importante pour le Portugal et a déclaré que les accords avaient joué un rôle essentiel dans le renforcement des relations bilatérales entre les Etats-Unis et le Portugal. Les deux parties ont alors abordé directement l'examen de la proposition d'accord et des points de discussion préparés par la partie américaine.

Les points de discussion ont été les suivants.

L'un des buts essentiels du programme relevant de la P.L. 480 est de lier l'assistance américaine aux efforts déployés par les pays bénéficiaires pour accroître leur production agricole. A cette fin, le programme de l'année en cours prévoit d'affecter les ressources de la P.L. 480 au programme portugais d'accroissement de la production de maïs, de fourrage et d'autres cultures. Le programme d'amendement des sols et de production fourragère devrait rendre le Portugal moins tributaire des importations de céréales.

Nous tenons à souligner que ce programme relevant de la P.L. 480 et les autres soutiens apportés aux programmes de développement portugais sont complémentaires. Il est notamment prévu que l'assistance technique et les fonds provenant d'emprunts en dollars viennent s'ajouter aux recettes découlant des accords de l'an passé et de cette année conclus dans le cadre de la P.L. 480, pour soutenir le programme d'amendement des sols et de production fourragère mis en œuvre par le Gouvernement portugais. Ces fonds en dollars devraient pouvoir être utilisés au cours des trois à cinq années à venir. Les secteurs définis dans la section de la proposition d'accord qui concerne l'auto-assistance représentent les secteurs qui, selon les agronomes américains et portugais, méritent le plus d'être encouragés.

Sans autres observations de caractère général, passons à l'examen de la proposition d'accord.

L'accord proposé pour l'année civile 1980 incorpore, par voie de référence, le préambule et les première et troisième parties de l'Accord du 18 mars 1976. Avec la deuxième partie proposée, le préambule et les première et troisième parties, qui sont standard, constituent un nouvel accord.

La conclusion de l'accord est subordonnée aux points et conditions ci-après concernant la deuxième partie de l'accord.

A. Le financement des produits qu'il est proposé d'inclure dans cet accord, à savoir le blé et le maïs, s'entend sous réserve de la disponibilité de ces produits au moment de l'expédition, ainsi que de la délivrance et de l'acceptation de l'autorisation d'achat.

Composition des produits

B. Les tonnages sont indiqués au point 1 de la deuxième partie de la proposition d'accord. Il s'agit de quantités approximatives fondées sur des prix annuels moyens. Il est rappelé au Gouvernement portugais que la valeur en dollars détermine la quantité maximale de produits qui peut être achetée sur le marché américain. Dans tous les cas, les produits sont achetés à des fournisseurs privés américains et les prix effectifs sont

convenus entre acheteurs et vendeurs, sous réserve de leur examen par le Département américain de l'agriculture. Sur les 40 millions de dollars du projet d'accord pour l'année civile 1980, 29 millions seront disponibles sur les crédits de l'exercice budgétaire américain 1980 (se terminant le 30 septembre 1980) et 11 millions seront prélevés sur les crédits de l'exercice budgétaire américain de 1981, pour des achats à effectuer durant les trois derniers mois de l'année civile 1980.

Livraison des produits

C. La période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie est l'année civile 1980. Il appartient au Gouvernement portugais de faire en sorte que les produits achetés avec les crédits de l'exercice budgétaire 1980 se trouvent à bord des navires dans des ports américains avant la fin du mois de septembre. Le Gouvernement américain mettra tout en œuvre pour aider l'Ambassade du Portugal à Washington à remplir cette condition. Pour accélérer l'exécution de l'accord après la signature, le Gouvernement portugais devrait faire une demande anticipée d'autorisations d'achat par l'intermédiaire de l'Ambassade du Portugal à Washington.

Entreposage/effet dissuasif

D. Le Gouvernement portugais a déterminé, à partir de ses propres analyses, que la réception des quantités de produits figurant dans la proposition n'aura pas d'effet dissuasif sensible sur la production ni sur la commercialisation au Portugal. L'Ambassade des Etats-Unis à Lisbonne partage cette conclusion.

Formalités

E. Les autorisations d'achat ne seront délivrées que lorsque le Département américain de l'agriculture aura reçu les renseignements ci-après, qui devront être fournis par écrit à l'Ambassade des Etats-Unis à Lisbonne avant la signature de l'accord :

- Le type et la qualité des produits à acheter, selon les normes officielles en vigueur aux Etats-Unis;
- Le calendrier envisagé de passation des contrats et de livraison, («livraison» signifiant ici livraison à bord d'un navire dans un port des Etats-Unis);
- Le nom et l'adresse des banques américaine et portugaise par l'intermédiaire desquelles seront émises les lettres de crédit relatives aux produits et au fret maritime;
- L'assurance que les autorités compétentes du Gouvernement portugais sont disposées à effectuer sans délai des virements couvrant le fret maritime relatif aux produits achetés au titre de l'accord.

F. Le Gouvernement portugais est également invité à fournir l'assurance que les autorités compétentes ont pris les dispositions nécessaires pour transmettre à l'Ambassade du Portugal à Washington toutes les instructions, tous les renseignements et les pouvoirs nécessaires pour assurer l'exécution ponctuelle de l'accord, et notamment: 1) les renseignements indiqués au paragraphe précédent; 2) les instructions complètes relatives aux dispositions à prendre pour l'achat des marchandises et les contrats de transport (y compris la désignation d'un acheteur et/ou d'un agent maritime s'il y a lieu); 3) les instructions de contacter la Program Operations Division, EC, Foreign Agricultural Service, Département américain de l'agriculture, pour obtenir une assistance supplémentaire dans l'exécution de l'accord.

G. Il est en outre rappelé au Gouvernement portugais qu'en vertu des dispositions réglementaires et législatives en vigueur :

- 1) Les achats de produits prévus par l'accord doivent être faits sur la base d'appels d'offres publiés aux Etats-Unis et d'offres qui devront être conformes aux appels d'offres. Les offres devront être reçues et publiées aux Etats-Unis. Toutes les adju-

dications devront être conformes à des procédures d'offre ouvertes, concurrentielles et souples.

- 2) Les clauses de tous les appels d'offres (y compris en ce qui concerne le fret maritime) doivent être approuvées avant publication par le *General Sales Manager* du Département américain de l'agriculture.
- 3) Les commissions, honoraires ou autres paiements à des agents de vente employés ou engagés par le fournisseur pour obtenir un contrat sont interdits pour tout achat de denrées alimentaires effectué dans le cadre de l'accord.
- 4) Si le Gouvernement portugais désigne un acheteur ou un agent maritime pour acheter les produits ou organiser le transport maritime dans le cadre de l'accord, il doit en aviser le *General Sales Manager* du Département américain de l'agriculture, conformément aux normes réglementaires prévues pour éviter certains conflits d'intérêt éventuels. Le Gouvernement portugais doit, avant la délivrance des autorisations d'achat, fournir au *General Sales Manager* une copie du contrat de représentation envisagé. Tous les accords de ce type passés avec des acheteurs ou des agents maritimes doivent être approuvés par le *General Sales Manager*.

Lettres de crédit

H. Pour chaque achat, l'organisme importateur désigné doit autoriser la banque, préalablement déterminée par le Gouvernement portugais, à émettre à l'ordre de l'exportateur américain les lettres de crédit nécessaires, indiquant le montant à payer par la Commodity Credit Corporation et le montant net (5 p. 100) à payer par la banque américaine de l'organisme importateur. Ce dernier doit également veiller à ce que les lettres de crédit relatives aux produits et au fret soient émises et confirmées par la banque américaine désignée, immédiatement après la délivrance des autorisations d'achat, l'achat des marchandises et la réservation des navires.

Transport maritime

I. Des lettres de crédit couvrant 100 p. 100 du fret devront être émises à l'ordre du transporteur avant la présentation du navire au chargement. Tout retard dans l'émission des lettres de crédit pourra entraîner de la part des armateurs des mesures de nature à empêcher le chargement ou la remise des produits. Si des lettres de crédit utilisables ne sont pas disponibles au moment du chargement, il se peut que les fournisseurs et les transporteurs refusent de charger les navires. Comme le Gouvernement portugais en est informé, il peut en résulter des réclamations coûteuses de la part des fournisseurs (frais de transport) et des transporteurs maritimes (immobilisation du navire ou surestaries).

J. Les Etats-Unis prendront à leur charge la différence entre le taux de fret appliqué par les navires battant pavillon des Etats-Unis et le taux appliqué par les navires battant pavillon d'autres Etats pour l'expédition de 50 p. 100 des produits qui, légalement, doivent être transportés sur des navires battant pavillon des Etats-Unis.

K. Les contrats d'affrètement de navires battant ou non pavillon des Etats-Unis doivent être approuvés par le *General Sales Manager* avant leur acceptation finale par les représentants du Gouvernement portugais aux Etats-Unis.

Présentation des rapports

L. Le Gouvernement américain a noté une amélioration sensible de la qualité des rapports soumis par le Gouvernement portugais et de la ponctualité de leur présentation, et il espère que ces résultats se maintiendront. Les rapports demandés restent les suivants :

- Des imprimés relatifs aux expéditions et aux arrivées doivent être fournis dès que possible à l'Ambassade des Etats-Unis à Lisbonne, et en tout cas 30 jours au plus tard après le dernier déchargement indiqué dans le rapport;

- Des rapports de conformité doivent être remis tous les trimestres, c'est-à-dire le 15 janvier pour la période du 1^{er} octobre au 31 décembre, le 15 avril pour la période du 1^{er} janvier au 31 mars, etc.;
- Des rapports sur les mesures d'auto-assistance doivent être remis à l'Ambassade des Etats-Unis pour le 1^{er} décembre;
- Le montant effectif des recettes et des dépenses sera communiqué sur demande du Gouvernement américain à l'Ambassade des Etats-Unis au moins une fois par an, à une période qui coïncide avec les rapports financiers relatifs à l'exercice budgétaire du Gouvernement portugais.

Modalités de paiement

M. Les modalités de paiement sont indiquées au point II de la deuxième partie de la proposition d'accord. Elles sont identiques à celles de l'accord relatif à l'exercice budgétaire 1979.

N. Le Gouvernement portugais devra émettre une lettre de crédit couvrant le paiement initial de 5 p. 100 dû à chaque fournisseur américain. Les autorisations d'achat indiqueront en outre le pourcentage du prix d'achat (5 p. 100) qui doit être payé au fournisseur américain par le gouvernement importateur. Ce montant constitue en fait le paiement initial.

O. Un paiement afférent aux opérations en devises, équivalant à 10 p. 100 du montant financé (qui est de 95 p. 100 pour chaque achat), doit être payé à l'Ambassade des Etats-Unis à Lisbonne et devra être porté au crédit des paiements des intérêts durant la période de grâce et des paiements des intérêts et du principal par la suite.

Obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires

P. Les obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires (OBCO) sont indiquées au point III de la deuxième partie de la proposition d'accord. Elles sont fixées de manière que les ventes de produits acquis en vertu de l'accord ne perturbent pas indûment les cours mondiaux ni le commerce normal avec les pays amis ou les ventes en dollars de produits agricoles américains. Les obligations indiquées au point III représentent les quantités minimales que le Portugal doit importer par la voie commerciale durant l'année civile 1980 en provenance des Etats-Unis ou d'autres pays remplissant les conditions requises.

Q. Les OBCO doivent être respectées même si les quantités disponibles en vertu de la P.L. 480 ne sont pas totalement utilisées. Les achats permettant de respecter ces obligations doivent être financés sur les ressources propres du Portugal. Les achats bénéficiant de crédits de la Commodity Credit Corporation (CCC) ou d'autres crédits commerciaux sont admis pour l'exécution des obligations précitées, et le Gouvernement portugais est encouragé à se servir du programme de la CCC chaque fois qu'il le juge bon. La conclusion du présent Accord ne dépend pas du fait que le Portugal achète des produits américains, mais les Etats-Unis, étant un fournisseur sûr et traditionnel de produits agricoles, souhaitent obtenir une part équitables des importations commerciales portugaises.

R. Les importations prises en considération pour le respect des OBCO ne le seront qu'à compter de la date de leur dédouanement au Portugal.

S. Si le Gouvernement américain autorise et finance des livraisons de produits au-delà de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie de la proposition d'accord, le Portugal devra respecter les mêmes OBCO pour la période suivante comparable. Si l'on estime qu'il y a lieu de fixer des OBCO différentes de celles indiquées dans l'accord, celui-ci sera modifié.

Restrictions à l'exportation

T. Les restrictions à l'exportation sont indiquées au point IV de la deuxième partie

de la proposition d'accord. Il est entendu que le Portugal s'abstiendra d'exporter des produits identiques ou semblables à ceux visés par l'accord.

U. Comme il en était convenu dans l'accord relatif à l'exercice budgétaire 1979, les exportations de malt ou d'orge destiné à être transformé en café sont autorisées, à condition que les achats de céréales fourragères américaines faits au comptant ou à l'aide de crédits commerciaux dépassent les OBCO de quantités analogues et que ces exportations soient mentionnées dans les rapports trimestriels de conformité.

Mesures d'auto-assistance

V. L'utilisation en temps voulu des fonds en monnaie locale (fonds d'auto-assistance) reste un important sujet d'intérêt pour le Gouvernement américain. Bien que l'utilisation des fonds d'auto-assistance ait marqué un certain progrès depuis la conclusion de l'accord de l'an passé, il y a lieu de consacrer des efforts plus importants à l'utilisation des fonds restants, notamment ceux qui sont destinés au crédit. L'Ambassade des Etats-Unis à Lisbonne travaille en collaboration étroite avec un groupe de travail du Ministère de l'agriculture pour mettre au point un programme d'amendement des sols et de production fourragère doté d'objectifs spécifiques. Ce programme fait l'objet d'une attention particulière dans le cadre des mesures d'auto-assistance visées au point V de la deuxième partie de la proposition d'accord. Les fonds en monnaie locale découlant de l'accord relatif à l'année civile 1980 et les fonds non utilisés restant sur l'accord relatif à l'exercice budgétaire 1979 seront affectés en priorité à la poursuite de ces objectifs.

Il est entendu que les fonds en monnaie locale découlant des programmes relevant de la P.L. 480 doivent être considérés comme des ressources budgétaires supplémentaires normalement consacrées par le Gouvernement portugais au secteur agricole. Des fonctionnaires du Gouvernement portugais et du Gouvernement américain se consulteront plus en détail sur l'affectation précise de ce produit des ventes découlant de la P.L. 480. Les fonds non dépensés restant sur les accords relatifs aux exercices budgétaires 1976, 1977 et 1978 seront utilisés dans les domaines d'auto-assistance spécifiés par les accords précédents.

Publicité

W. Le Gouvernement américain continue à demander que les transactions effectuées dans le cadre de l'accord soient signalées et fassent l'objet d'une publicité. A ce propos, le Gouvernement portugais est invité à annoncer publiquement chaque livraison de produits achetés dans le cadre de l'accord. Il devra à cet égard fournir à l'Ambassade des Etats-Unis à Lisbonne des rapports périodiques sur les mesures prises pour respecter ces obligations.

Violations

X. Il est rappelé au Gouvernement portugais que le fait de ne pas respecter les OBCO, les restrictions à l'exportation ou les autres dispositions de l'accord peut entraîner la suspension des autorisations d'achat et sera pris en considération pour tout accord futur relevant de la P.L. 480.

Au cours de l'examen du projet d'accord, les négociateurs du Gouvernement portugais ont proposé d'ajouter une nouvelle mesure d'auto-assistance libellée comme suit :

«Construire des équipements de manutention des céréales en vrac dans un port approprié en eau profonde et poursuivre la construction d'équipements de manutention et d'entretien à l'intérieur du pays.»

La partie américaine a accepté cette addition, sous réserve de l'approbation de Washington. Il a été convenu que cette nouvelle mesure constituerait le paragraphe G de la section B du point V.

Les négociateurs du Gouvernement portugais ont également demandé d'ajouter à la section B.1 du point V un second paragraphe libellé comme suit:

«Le Ministère de l'agriculture et de la pêche et le Ministère des finances et de la planification définiront dans une déclaration commune les conditions d'utilisation dudit prêt ainsi que la façon dont les services compétents débloqueront les fonds de manière à encourager les agriculteurs à prendre les risques inhérents à l'amélioration de leur patrimoine.»

Les négociateurs américains ont répondu que, comme il s'agissait d'une affaire interne au Gouvernement portugais, il était plus indiqué d'en faire mention dans le procès-verbal résumé des négociations. Après consultation, les négociateurs portugais ont accepté cette proposition.

Durant l'examen des points de discussion par les négociateurs portugais, quelques points ont été éclaircis et jugés acceptables par les deux parties, y compris la formulation ci-dessus proposée par le Gouvernement portugais.

En l'absence de désaccord de fond sur la proposition d'accord ou sur les points de discussion, les négociateurs américains et portugais sont convenus qu'il n'était pas nécessaire de tenir de nouvelles réunions de négociation. Les négociateurs du Gouvernement portugais ont déclaré que les deux parties s'efforceraient de rédiger dès que possible sous leur forme finale l'accord et le procès-verbal résumé, de façon que l'accord puisse être signé rapidement. Le porte-parole américain a dit que l'approbation de Washington serait demandée pour la nouvelle mesure d'auto-assistance proposée par le Gouvernement portugais et que la partie américaine remettrait dès que possible une exemplaire final de la proposition d'accord (avec la modification proposée) ainsi qu'un exemplaire du procès-verbal de la réunion du 17 juin pour que les chefs de chaque délégation puissent y apposer leur paraphe.

Bien qu'aucune date précise n'ait été fixée pour la signature de l'accord, les deux parties feront en sorte d'être prêtes à signer durant la première moitié de la semaine du 22 juin. Il a été convenu que les chefs des délégations se consulteraient prochainement pour fixer une date de signature mutuellement acceptable et préciser les membres du Gouvernement américain et du Gouvernement portugais qui signeront l'accord.

MODIFICATION À L'ACCORD DU 24 JUIN 1980 ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU
PORTUGAL POUR LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES¹

Par un accord en forme d'échange de notes daté à Lisbonne des 27 mars et 8 avril 1981, lequel est entré en vigueur le 8 avril 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, le point IV A de l'Accord susmentionné du 24 juin 1980 a été modifié de la façon suivante :

«La période de restriction des exportations sera l'année civile 1980 et les trois premiers mois de l'année civile 1981.»

¹ Voir p. 265 du présent volume.

No. 21162

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed
at Kingston on 6 February 1981**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Kingston, 5 August 1981**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 27 July 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Kingston le 6 février 1981**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Kingston, 5 août 1981**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Jamaica agree to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble and parts I and III of the Agreement signed August 8, 1977,² together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States Fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (US\$ millions)</i>
Wheat/wheat flour (wheat basis)	1981	44,000	\$ 8.4
Corn	1981	26,000	4.3
Soybean/cottonseed oil	1981	2,000	1.4
Blended/fortified foods	1981	3,000	<u>0.9</u>
TOTAL			15.0

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible local currency credit:

- A. Initial payment, none;
- B. Currency use payment, none;
- C. Number of installment payments, fifteen (15);
- D. Amount of each installment payment, approximately equal annual amounts;
- E. Due date of first installment payment, six (6) years after the date of the last delivery of commodities in each calendar year;
- F. Initial interest rate, two (2) percent;
- G. Continuing interest rate, three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirement (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour (wheat basis)	1981	137,000
Feed grains	1981	100,000
Edible vegetable oil and/or oil bearing seeds (oil equivalent basis)	1981	14,100
		of which at least 10,100 shall be imported from the United States
Blended/fortified foods	1981	None

¹ Came into force on 6 February 1981 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1118, p. 301.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. Export limitation period:

The export limitation period shall be United States fiscal year 1981, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply:

For the purposes of part I, article III A (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under a different name); for corn—corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feedgrains including mixed feeds containing predominantly such grains; for soybean/cottonseed oil—all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil, sesame oil, and any other edible vegetable oil or oil bearing seeds from which these oils are produced; and for blended/fortified foods—blended/fortified foods.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Jamaica agrees to programs in the following areas:

1. Support efforts of the Ministry of Agriculture to improve its agricultural planning capacity in order to improve the formulation of agricultural policy and the design and evaluation of agricultural projects. As part of this effort, the Government of Jamaica will undertake steps to improve training opportunities for officials in the Ministry of Agriculture in appropriate managerial, administrative, and technical skills;
2. Continue the efforts of the Ministry of Agriculture directed at helping to make Jamaica more self-sufficient in food crops by intensifying local cultivation of food. As part of this effort, the Government of Jamaica will: A) expand and improve its agricultural extension service and upgrade the training of extension agents at the Jamaica School of Agriculture and related institutions, B) study the need for, and benefits of, a network of agricultural research stations and the steps and resources required to establish such a network, and C) strengthen its ability to coordinate presently existing agricultural research, education, and extension efforts directed at the small-scale farmers;
3. Continue to support soil conservation and erosion control measures and the development of farming plans to maximize the agricultural productivity of small-scale farmers;
4. Provide personnel and financial support to the efforts and programs of the Ministry of Agriculture to increase the effectiveness and efficiency of the agricultural marketing system;
5. Provide adequate personnel and financial support for the development and expansion of inland fish production throughout the country;
6. Provide adequate financial support for rural primary schools to continue the development and implementation of a curriculum with an agricultural focus and to train teachers through in-service training to implement the revised curriculum;
7. Develop within the Government of Jamaica, in conjunction with the Ministry of Health, a comprehensive and integrated population and development policy;
8. Strengthen the ability of the Ministry of Health's National Family Planning Board to carry out national family planning and population programs designed to reduce high rates of adolescent fertility;

9. Provide financial support and personnel to an analysis and evaluation of the nutritional impact and management efficiency of the supplementary feeding program;
10. Allocate foreign exchange and import licences for the purchase of spare parts, equipment, fertilizer and other agricultural inputs. The spare parts and equipment are to be made available to agricultural processing industries, especially those plants and facilities that purchase agricultural products from small farmers for processing.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for the following development sector: Agriculture, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

Item VII. OTHER PROVISIONS

A. The Government of the exporting country agrees to waive repayment of up to that part of the product value which is attributed to the costs of processing, enrichment, or fortification of the blended or fortified foods to be financed under this agreement. The cost to the Government of the importing country for such commodities shall be the value of the quantity of the basic whole grain on which such commodities are based, determined by the Government of the exporting country as of the date of sale of blended or fortified foods.

B. The Government of the importing country assures the Government of the exporting country that benefits accruing by virtue of this waiver will be passed on to the individual recipients of such foods by means of free distribution through schools and maternal/child health centers.

C. Not later than one year after the close of the supply period for blended/fortified foods provided under this agreement, the Government of the importing country will furnish the Government of the exporting country a report describing the purposes for which such commodities were used, the locations in which they were used, and the average daily number of recipients benefitting from the distribution of those commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Kingston, Jamaica, in duplicate, this 6th day of February, 1981.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]
By: ROY T. HAVERKAMP
Title: Chargé d'Affaires

For the Government
of Jamaica:

[Signed]
By: EDWARD G. SEAGA
Title: Minister of Finance

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA AMENDING THE AGREEMENT OF 6 FEBRUARY 1981 FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES.² KINGSTON, 5 AUGUST 1981

I

The American Ambassador to the Jamaican Minister of Foreign Affairs

Kingston, Jamaica, August 5, 1981

No. 207

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two governments on February 6, 1981,² and to propose that part II, Particular provisions, of that Agreement be amended as follows:

1. In item I, Commodity table, make the following changes:
 - A. On line entitled "Wheat/wheat flour (wheat basis)", under appropriate column headings change "44,000—Dols 8.4" to "45,300—Dols 8.7".
 - B. On line entitled "Soybean/cottonseed oil", under appropriate column headings change "2,000—Dols 1.4" to "3,400—Dols 2.3".
 - C. Under appropriate column headings, insert new line as follows: "Rice—1981—2,000—Dols 0.9".
 - D. On line entitled "Total", and under column headed "Maximum export market value (millions)", delete "Dols 15.0", and insert "Dols 17.1".
2. In item III, Usual marketing table, under appropriate column headings, insert new line as follows: "Rice—1981—47,000 metric tons".
3. In item IV, Export limitations, in paragraph B, Commodities to which export limitations apply, following the words "oil bearing seeds, from which these oils are produced;" delete the word "and". At the end of the paragraph, following the word "blended/fortified foods.", change the period to a semicolon and add the following: "and for rice—rice, in the form of paddy, brown, or milled."

All other terms and conditions of the February 6, 1981, Agreement remain the same. If the foregoing is acceptable to your government, I propose that this note, together with your reply thereto, constitute an agreement between our two governments, effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Kingston, August 5, 1981

The Embassy of the United States of America:
L. E. L.

The Rt. Honorable Hugh Lawson Shearer
Minister of Foreign Affairs
Government of Jamaica
Kingston, Jamaica

¹ Came into force on 5 August 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 276 of this volume.

II

The Jamaican Deputy Prime Minister to the American Ambassador

JAMAICAN FOREIGN SERVICE

5th August, 1981

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 207 of 5th August, 1981 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of Jamaica accepts the proposals outlined and agrees that your Note and this reply constitute an agreement between our two governments.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

H. L. SHEARER
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Loren Lawrence
Embassy of the United States of America
Kingston

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque sont convenus de la vente de produits agricoles indiqués ci-dessous. Le présent Accord se compose du préambule, de la première et de la troisième partie de l'Accord signé le 8 août 1977², ainsi que de la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars des États-Unis)</i>
Blé/farine de blé (équiva- lent en blé)	1981	44 000	8,4
Maïs	1981	26 000	4,3
Huiles de soja/de coton	1981	2 000	1,4
Aliments composés/enri- chis	1981	3 000	0,9
TOTAL			15,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible :

- A. Paiement initial, néant
- B. Loyer de l'argent utilisé, néant;
- C. Nombre d'échéances de remboursement, 15;
- D. Montant de chaque échéance, annuités approximativement égales;
- E. Date d'échéance du premier remboursement partiel, six ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile;
- F. Taux d'intérêt initial, 2 p. 100;
- G. Taux d'intérêt ordinaire, 3 p. 100.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1981 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1118, p. 301.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins habituels du marché (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1981	137 000
Céréales fourragères	1981	100 000
Huile végétale comestible et/ou graines oléagineuses (équivalent en huile)	1981	14 100 (dont au moins 10 100 tonnes métriques seront importées des Etats-Unis)
Aliments composés/enrichis	1981	néant

*Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS**A. Période de limitation des exportations :*

La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits auxquels s'applique la limitation des exportations :

Aux fins du paragraphe 4 de l'article III A de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont, pour le blé/farine de blé : le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la féculé et le boulghour (ou les mêmes produits sous une appellation différente); pour le maïs : le maïs, la farine de maïs, l'orge, le sorgho, le seigle, l'avoine et toutes les céréales fourragères, ainsi que les aliments composés pour animaux contenant principalement ces céréales; pour l'huile de soja/de coton : toutes les huiles végétales comestibles, y compris les huiles d'arachide, de soja, de coton, de colza, de tournesol, de sésame, et toutes autres huiles végétales ou graines oléagineuses comestibles dont elles sont extraites; et pour les aliments composés/enrichis : les aliments composés/enrichis.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement de la Jamaïque s'engage à exécuter les programmes ci-après :

1. Soutenir les efforts du Ministère de l'agriculture visant à accroître sa capacité de planification agricole en vue de faciliter l'élaboration d'une politique agricole et la conception et l'évaluation des projets agricoles. A ce titre, le Gouvernement de la Jamaïque prendra des mesures visant à mettre davantage de moyens de formation à la disposition des fonctionnaires du Ministère de l'agriculture dans les domaines de la gestion, de l'administration et de la technique;
2. Faire en sorte que le Ministère de l'agriculture continue d'aider la Jamaïque à accroître son autosuffisance en matière de cultures vivrières, en intensifiant la production alimentaire locale. A ce titre, le Gouvernement de la Jamaïque *a)* renforcera et améliorera son service de vulgarisation agricole et améliorera la formation des agents de vulgarisation à la Jamaica School of Agriculture et dans les institutions connexes, *b)* étudiera dans quelle mesure il serait nécessaire de mettre en place un réseau de stations de recherche agricole, quels avantages on pourrait en retirer et quelles mesures et ressources sont requises pour établir ce réseau, et *c)* renforcera ses moyens de coordination pour ce qui est des activités actuelles en matière de recherche, d'éducation et de vulgarisation agricole destinées aux petits exploitants;

3. Continuer de soutenir les mesures de conservation des sols et de lutte contre l'érosion et l'élaboration de plans d'exploitation en vue d'optimiser la productivité agricole des petits exploitants;
4. Fournir un appui en personnel et un appui financier au Ministère de l'agriculture pour ses activités et programmes qui visent à accroître l'efficacité du système de commercialisation agricole;
5. Fournir un appui en personnel et un appui financier adéquats pour développer la pêche dans les eaux intérieures sur l'ensemble du pays;
6. Fournir un appui financier adéquat pour permettre aux écoles primaires rurales de continuer à mettre en œuvre un programme axé sur l'agriculture et pour former des enseignants en cours d'emploi à l'application du programme révisé;
7. Elaborer, notamment avec la participation du Ministère de la santé et de l'environnement, une politique gouvernementale d'ensemble intégrée en matière de population et de développement;
8. Renforcer les moyens du Conseil national de la planification de la famille qui dépend du Ministère de la santé en matière de programmes nationaux de planification familiale et de programmes démographiques visant à réduire les taux de fécondité élevés observés dans la population adolescente;
9. Fournir un appui financier et un appui en personnel pour l'analyse et l'évaluation de l'impact nutritionnel du programme d'alimentation supplémentaire et de l'efficacité avec laquelle il est géré;
10. Attribuer des ressources en monnaie étrangères et des licences d'importation pour l'achat de pièces détachées, de matériels, d'engrais et d'autres intrants utilisés en agriculture. Les pièces détachées et les matériels devront être mis à la disposition des industries de traitement agricole, en particulier des entreprises ou des usines qui achètent pour la traiter la production agricole des petits exploitants.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance énoncées dans ledit Accord et à mener dans le secteur de développement de l'agriculture des activités en vue de faciliter aux déshérités du pays bénéficiaire l'accès à des ressources vivrières adéquates, nutritives et stables.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

Point VII. AUTRES DISPOSITIONS

A. Le gouvernement du pays exportateur s'engage à renoncer au remboursement du montant équivalant à la partie de la valeur du produit attribuable au coût du traitement, de l'enrichissement ou de l'amélioration des aliments composés ou enrichis à financer au titre du présent Accord. Le coût à payer par le gouvernement du pays importateur pour ces produits s'élèvera à la valeur de l'équivalent en céréales de base de ces produits, cette valeur étant déterminée par le gouvernement du pays exportateur en fonction de la date de vente des aliments composés ou enrichis.

B. Le gouvernement du pays importateur garantit au gouvernement du pays exportateur que les bénéfices résultant de cette exemption seront reversés aux particuliers qui bénéficient de ces aliments sous forme de distributions gratuites dans les écoles et les centres de santé maternelle et infantile.

C. Un an au plus tard après la fin de la période de fourniture des aliments composés/enrichis prévue par le présent Accord, le gouvernement du pays importateur fournira au gouvernement du pays exportateur un rapport indiquant comment et où ces produits ont été utilisés, et le nombre quotidien moyen des bénéficiaires de distributions.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kingston (Jamaïque), en double exemplaire, le 6 février 1981.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : ROY T. HAVERKAMP

Titre : Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :

[Signé]

Par : EDWARD G. SEAGA

Titre : Ministre des finances

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 6 FÉVRIER 1981 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES². KINGSTON, 5 AOÛT 1981

1

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la Jamaïque

Kingston, (Jamaïque), le 5 août 1981

N° 207

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux gouvernements le 6 février 1981, et de proposer que, dans la deuxième partie (Dispositions particulières), ledit Accord soit modifié comme suit :

1. Au point I, Liste des produits :
 - A. En regard de la rubrique : «Blé/farine de blé (équivalent en blé)», remplacer sous les têtes de colonnes appropriées «44 000 et 8,4» par «45 300 et 8,7».
 - B. En regard de la rubrique : «Huiles de soja/de coton», remplacer sous les têtes de colonnes appropriées «2 000 et 1,4» par «3 400 et 2,3».
 - C. Sous les têtes de colonnes appropriées, insérer une nouvelle rubrique ainsi conçue : «riz, 1981, 2 000 et 0,9».
 - D. En regard de la rubrique «Total», sous la tête de colonne «Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars des Etats-Unis)», remplacer «15,0» par 17,1».
2. Au point III, Marché commercial normal, insérer, sous les têtes de rubriques appropriées, une nouvelle rubrique ainsi conçue : «Riz, 1981, 47 000 (tonnes métriques)».
3. Au point IV, Limitation des exportations, à l'alinéa B, Produits auxquels s'applique la limitation des exportations, supprimer, à la suite des mots «graines oléagineuses comestibles dont elles sont extraites», le mot «et»; à la fin dudit alinéa, remplacer, à la suite des derniers mots «les aliments composés/enrichis», le point final par un point-virgule et ajouter : «et pour le riz : le riz, sous la forme de paddy, brun ou usiné.»

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 6 février 1981 demeurent inchangées. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouverne-

¹ Entré en vigueur le 5 août 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 281 du présent volume.

ment, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Kingston, le 5 août 1981

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique :
L. E. L.

Son Excellence Monsieur Hugh Lawson Shearer
Ministre des affaires étrangères
Kingston (Jamaïque)

II

Le Vice-Premier Ministre de la Jamaïque à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA JAMAÏQUE

Le 5 août 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 207 du 5 août 1981, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Jamaïque qui accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
H. L. SHEARER

Son Excellence Monsieur Loren Lawrence
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Kingston

No. 21163

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Memorandum of understanding relating to aviation search
and rescue in case of emergencies. Signed at Honolulu
on 8 November 1980 and at Port Moresby on 26 Feb-
ruary 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 July 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Mémoire d'accord relatif aux opérations de recherche
et de sauvetage aériens en cas d'accident. Signé à Hono-
lulu le 8 novembre 1980 et à Port Moresby le 26 février
1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1982.

SEARCH AND RESCUE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE SAR COORDINATOR, SOUTHWEST PACIFIC SAR SUBREGION COMMANDER IN CHIEF, PACIFIC AIR FORCES UNITED STATES OF AMERICA AND THE DIRECTOR OF CIVIL AVIATION PAPUA NEW GUINEA

I. Under the provisions of the Convention on International Civil Aviation Organization (ICAO),² the Civil Aviation Agency, Papua New Guinea, is responsible for SAR within the Port Moresby Flight Information Region (FIR). Additionally, under the United States National SAR Plan and implementing directives, the Commander in Chief, Pacific Air Forces (CINCPACAF) has been delegated responsibility to function as Search and Rescue Coordinator (SAR COORD) for United States interests within the Southwest Pacific Subregion, which includes the Port Moresby FIR. He discharges this responsibility through the Western Pacific Rescue Coordination Center (WESTPAC RCC), Kadena Air Base, Japan. In recognition of the overlapping areas of responsibility described, this Memorandum of Understanding (MOU) is deemed necessary and appropriate.

II. The purpose of this agreement is to establish the relationship between the Civil Aviation Agency, Papua New Guinea, and the SAR COORD, Southwest Pacific Subregion (USAF) for mutual SAR operations within the Port Moresby FIR.

III. Signatories agree to the following:

1. The Civil Aviation Agency, Papua New Guinea, and the CINCPACAF SAR COORD, Southwest Pacific Subregion (USAF) will maintain RCCs equipped in accordance with the provisions of Annex 12, ICAO.

2. Information concerning current SAR resources available will be exchanged by each agency to facilitate knowledge of SAR capabilities.

3. SAR communications test exercises will be conducted at least once quarterly to assure availability in emergencies. Current SAR resources information may be included as part of the communications test.

IV. Specific Responsibilities of WESTPAC RCC:

1. In response to a United States military SAR incident in the Port Moresby FIR, the WESTPAC RCC will provide all possible assistance including, as necessary, the deployment of aircraft, support personnel and equipment, and SAR controllers to assist the Port Moresby RCC.

2. In response to requests for assistance in civil SAR incidents, WESTPAC RCC will provide, as necessary, SAR aircraft, support personnel and equipment, and SAR controllers on the basis of noninterference with United States military activities.

V. Specific Responsibilities of the Port Moresby RCC:

1. Port Moresby RCC will respond to all SAR incidents within its area of responsibility and immediately notify the WESTPAC RCC of:

a. Any SAR incident which involves United States military personnel, aircraft, or vessel or civil aircraft/vessel under charter to United States Government.

¹ Came into force on 26 February 1981 by signature, in accordance with paragraph X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

b. Any United States assistance desired in the prosecution of SAR efforts involving civil incidents.

2. The Civil Aviation Agency will take steps to facilitate the temporary entry into the Port Moresby FIR of the United States military SAR forces required to assist in SAR operations.

VI. Command and control of United States military forces participating in a SAR mission will remain with the parent military authority, exercised through the assisting WESTPAC SAR COORD. The overall control of air traffic within the Port Moresby FIR will remain with the Civil Aviation Agency, Papua New Guinea.

VII. United States military aircraft will pay for maintenance, aircraft servicing and refueling incurred to commercial vendors in accordance with the USAF Foreign Clearance Guide. United States military aircraft responding to a request from Papua New Guinea for SAR assistance will be exempted from fees for en route navigation, landing and ground handling. The parties to this agreement, and their respective governments, expressly waive any and all claims against each other for damages to each other's property or equipment or for injuries to or the death of each other's agents or employees, provided such claims result or arise from, or are incident to, SAR activities performed pursuant to this agreement.

VIII. This MOU shall not be construed as an obstruction of prompt action by any agency or individual to aid persons in distress whenever or wherever found.

IX. This MOU may be revised or modified by mutual consent at any time. It will be reviewed annually by each signatory. If no revision is required, a letter to that effect will satisfy the annual review requirements.

X. This agreement shall become effective upon the date the signatures of the authorized representatives of both parties have been affixed and will terminate five years from the effective date. This agreement may be cancelled at any time by mutual consent, or by either party upon giving ninety days' notice to the other party.

[Signed]

JAMES D. HUGHES, Lt General, USAF
Commander in Chief
Pacific Air Forces
Date: 8 November 1980

[Signed — Signé]¹

Director of Civil Aviation
Papua New Guinea
Date: 26 February 1981

¹ Signed by J. Wal — Signé par J. Wal.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF AUX OPÉRATIONS DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE ENTRE LE COORDONNATEUR DES OPÉRATIONS DE RECHERCHE ET SAUVETAGE, COMMANDANT EN CHEF DES OPÉRATIONS DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE DE LA SOUS-RÉGION DU PACIFIQUE DU SUD-OUEST, FORCES AÉRIENNES DU PACIFIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE DIRECTEUR DE L'AVIATION CIVILE DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

I. Aux termes de la Convention relative à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI)², l'Agence de l'aviation civile de la Papouasie-Nouvelle-Guinée est responsable des opérations de recherche et de sauvetage dans la région d'information sur les vols de Port Moresby. En outre, en vertu des dispositions du plan national de recherche et de sauvetage des États-Unis et des directives d'exécution, le Commandant en chef des forces aériennes du Pacifique s'est vu conférer les responsabilités de Coordonnateur des opérations de recherche et de sauvetage pour les intérêts des États-Unis dans la sous-région du Pacifique du Sud-Ouest, qui comprend la région d'information sur les vols de Port Moresby. Il s'acquitte de ces responsabilités par l'intermédiaire du Centre de coordination des opérations de sauvetage du Pacifique Ouest, à la base aérienne de Kadena (Japon). Étant donné l'existence de domaines de responsabilité qui font double emploi, le présent mémorandum d'accord est jugé nécessaire et approprié.

II. L'objectif du présent accord est de définir les relations entre l'Agence de l'aviation civile de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et le Coordonnateur des opérations de recherche et de sauvetage de la sous-région du Pacifique du Sud-Ouest (forces aériennes des États-Unis), en vue de l'organisation d'opérations mutuelles de recherche et de sauvetage dans la région d'information sur les vols de Port Moresby.

III. Les signataires conviennent de ce qui suit :

1. L'Agence de l'aviation civile de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et le Coordonnateur des opérations de recherche et sauvetage, commandant en chef des forces aériennes du Pacifique, sous-région du Pacifique du Sud-Ouest (forces aériennes des États-Unis) vieilliront à ce que les Centres de coordination des opérations de sauvetage soient équipés conformément aux dispositions de l'Annexe 12 de l'OACI.

2. Les deux agences échangeront des informations concernant les ressources actuelles disponibles aux fins de la recherche et du sauvetage pour mieux faire connaître les ressources potentielles dont on peut disposer à ces fins.

3. Des essais de communications en matière de recherche et de sauvetage auront lieu au moins une fois par trimestre pour assurer que les ressources nécessaires seront disponibles en cas d'urgence. Les informations relatives aux ressources actuelles en matière de recherche et de sauvetage pourront être incluses dans les essais de communications.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1981 par la signature, conformément au paragraphe X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

IV. Responsabilités particulières du Centre de coordination des opérations de sauvetage du Pacifique Ouest :

1. En cas de demande lors d'un incident militaire des Etats-Unis, en matière de recherche et de sauvetage des Etats-Unis dans la région d'information sur les vols de Port Moresby, le Centre de coordination des opérations de sauvetage du Pacifique Ouest fournira toute l'assistance disponible, comprenant, en cas de besoin, le déploiement d'aéronefs, la mise en place de personnel et d'équipement d'appui, et fournira les services de contrôleurs des opérations de recherche et de sauvetage qui aideront le Centre de coordination des opérations de sauvetage de Port Moresby.

2. En cas de demande d'assistance lors d'incidents civils, en matière de recherche et de sauvetage, le Centre de coordination des opérations de sauvetage du Pacifique Ouest fournira, selon les besoins, des aéronefs pour les opérations de recherche et de sauvetage, du personnel et de l'équipement d'appui, ainsi que les services de contrôleurs des opérations de recherche et de sauvetage, sur la base de la non-ingérence dans les activités militaires des Etats-Unis.

V. Responsabilités particulières du Centre de coordination des opérations de sauvetage de Port Moresby :

1. Le Centre de coordination des opérations de sauvetage de Port Moresby interviendra après tout incident en matière de recherche et de sauvetage relevant de son domaine de responsabilité et informera immédiatement le Centre de coordination des opérations de sauvetage du Pacifique Ouest de :

- a) Tout incident en matière de recherche et de sauvetage qui implique la participation de personnel militaire, d'aéronefs ou de bâtiments militaires des Etats-Unis ou de tout aéronef ou navire civil relevant du Gouvernement des Etats-Unis;
- b) Toute assistance des Etats-Unis qu'il souhaite recevoir pour poursuivre les efforts de recherche et de sauvetage englobant des incidents civils.

2. L'Agence de l'aviation civile prendra des mesures pour faciliter l'entrée provisoire dans la région d'information sur les vols de Port Moresby des forces militaires de recherche et de sauvetage des Etats-Unis nécessaires pour contribuer aux opérations de recherche et de sauvetage.

VI. Le commandement et la surveillance des forces militaires des Etats-Unis qui participent à une mission de recherche et de sauvetage incomberont à l'autorité militaire dont relèvent lesdites forces et seront exercés par le Coordonnateur des opérations de recherche et de sauvetage du Pacifique Ouest. La surveillance générale du trafic aérien dans la région d'information sur les vols de Port Moresby relèvera de l'Agence de l'aviation civile de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

VII. Les aéronefs militaires des Etats-Unis payeront les vendeurs commerciaux pour l'entretien, le service et le ravitaillement des appareils, conformément au Foreign Clearance Guide des forces aériennes des Etats-Unis. Tout aéronef militaire des Etats-Unis qui répondra à une demande d'assistance en matière de recherche et de sauvetage de la Papouasie-Nouvelle-Guinée sera exonéré de taxe pour la navigation aérienne, l'atterrissage et la manutention au sol. Les parties au présent accord, et leurs gouvernements respectifs, renoncent expressément, sur une base mutuelle, à toute réclamation pour des dommages causés à leurs biens ou à leurs équipements et dans le cas où leurs agents ou employés seraient blessés ou tués, à condition que ces réclamations résultent ou proviennent d'activités de recherche et de sauvetage réalisées conformément au présent accord, ou soient liées à de telles activités.

VIII. Le présent mémorandum d'accord ne devra pas être interprété comme faisant obstacle à une action rapide engagée par un organisme ou un particulier en vue d'aider des personnes en détresse, en quelque circonstance que ce soit.

IX. Le présent mémorandum d'accord pourra être révisé ou modifié à tout moment par voie de consentement mutuel. Il sera revu chaque année par chacun des signataires. Si aucune révision n'est nécessaire, une lettre à cet effet sera considérée comme remplissant les conditions relatives à la révision annuelle.

X. Le présent accord prendra effet à la date où les signatures des représentants autorisés des deux parties auront été apposées et prendra fin cinq ans après la date de prise d'effet. Le présent accord pourra être annulé à tout moment par consentement mutuel, ou par l'une ou l'autre des parties, moyennant notification à l'autre partie d'un préavis de 90 jours.

Le Général des forces aériennes des Etats-
Unis, Commandant en chef des forces
aériennes du Pacifique,

[Signé]

JAMES D. HUGHES

Date : 8 novembre 1980

Le Directeur de l'aviation civile
de la Papouasie-Nouvelle-Guinée,

[J. WAL]

Date : 26 février 1981

No. 21164

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALAYSIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in textiles and textile products (with annexes).
Kuala Lumpur, 5 December 1980 and 27 February 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 July 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALAISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles et des produits textiles (avec annexes). Kuala
Lumpur, 5 décembre 1980 et 27 février 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 juillet 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA RELATING
TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

I

*The American Ambassador to the Malaysian Secretary General,
Ministry of Trade and Industry*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Kuala Lumpur, December 5, 1980

No. 298

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, with Annexes, done at Geneva on December 20, 1973² and extended by Protocol adopted on December 14, 1977³ at Geneva (hereinafter referred to as the Arrangement).

I have also the honor to refer to discussions held in Geneva in July and in Kuala Lumpur in October 1980 between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Malaysia concerning exports to the United States of America of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products manufactured in Malaysia. As a result of these discussions, and in conformity with Article 4 of the Arrangement, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, the following Agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products between the Government of the United States of America and the Government of Malaysia.

1. The term of the Agreement shall be the four year period from January 1, 1981 through December 31, 1984. Each "Agreement year" shall be a calendar year.

2. (A) The system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in Annex A shall apply in implementing the Agreement.

(B) For purposes of this Agreement, the categories listed below are merged and treated as single categories and sub-categories as indicated:

<i>Categories merged</i>	<i>Designation in Agreement</i>	<i>Sub-categories</i>
333,334,335	333/334/335	333,334,335
638,639	638/639	None
338,339	338/339	339
347,348	347/348	348
445,446	445/446	None

3. Textiles and textile products covered by the Agreement shall be classified in three groups, as follows:

¹ Came into force on 27 February 1981 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1981, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

Group I: Yarns, fabrics, made-up goods, and miscellaneous textile products of cotton and man-made fibers: (Categories 300-330, 360-369, 600-630, 660-669).

Group II: Apparel of cotton and man-made fibers: (Categories 331-359, 631-659).

Group III: Wool textiles and textile products: (Categories 400-469).

The determination of whether a textile or textile product is of cotton, wool, or man-made fiber shall be made in accordance with the terms of paragraph 12. The categories referred to in the above definitions are those summarized in Annex A.

4. Commencing with the first Agreement year, and during the subsequent term of the Agreement, the Government of Malaysia shall limit annual exports from Malaysia to the United States of America of those cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products in the categories and sub-categories contained in Annex B to the limits shown therein and in paragraph 8. Such limits may be adjusted in accordance with paragraphs 5 (swing) and 6 (carryover/carryforward). Exports are subject to limits or levels for the year in which exported. The limits as set out in Annex B do not include the adjustments permitted under paragraphs 5 and 6.

5. During any Agreement year, any specific limit or sub-limit set out in Annex B may be exceeded by not more than 5 percent (swing) if a corresponding reduction is made in one or more other specific limits in the same group during the same Agreement year.

If recourse is had to this paragraph, the Government of Malaysia shall indicate to the Government of the United States which specific limits or sub-limits it intends to exceed and which it wishes decreased.

Adjustments made pursuant to this paragraph are in addition to those permitted under paragraph 6.

6. In any Agreement year, in addition to any adjustment pursuant to paragraph 5, exports may exceed by a maximum of 11 percent any limit set out in Annex B by allocating to such limit for that Agreement year an unused portion of the corresponding limit for the previous Agreement year ("carryover") or a portion of the corresponding limit for the succeeding Agreement year ("carryforward") subject to the following conditions:

- (1) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving Agreement year's limits;
- (2) The combination of carryover and carryforward shall not exceed 11 percent of the receiving Agreement year's applicable limit in any Agreement year;
- (3) Carryforward may be utilized up to 6 percent of the receiving Agreement year's applicable limits and shall be charged against the immediately following Agreement year's corresponding limits;
- (4) (A) Carryover of shortfall (as defined below) shall not be applied to any limits until the Governments of the United States of America and Malaysia have agreed upon the amounts of shortfall involved.

(B) For purposes of the Agreement, a shortfall occurs when exports of textiles or textile products from Malaysia to the United States of America during an Agreement year are below any applicable specific limit or sub-limit as set out in Annex B. In the Agreement year following the shortfall, such exports from Malaysia to the United States of America may be permitted to exceed the applicable limits, subject to conditions set forth above, by carryover of shortfall in the following manner:

- (1) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in any applicable limit;
- (2) The shortfall shall be used in the category in which the shortfall occurred.

7. Categories not subject to specific limits (nor to designated consultation limits, if any are established under this Agreement) are subject to the consultation mechanism set forth below:

(A) In the event that the Government of the United States of America believes that imports from Malaysia classified in any category or categories in Annex A not covered by specific limits

are, due to market disruption or the threat thereof, threatening to impede the orderly development of trade between the two countries, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Malaysia with a view to avoiding such market disruption. The Government of the United States of America shall provide the Government of Malaysia at the time of the request with data similar to that envisioned in Annex A of the Arrangement regarding International Trade in Textiles which, in the view of the Government of the United States of America show: 1) the existence of market disruption, and 2) the role of exports from Malaysia of the product or products concerned from Malaysia in that disruption.

(B) The Government of Malaysia agrees to consult with the Government of the United States of America within 30 days of receipt of the request for consultations. Both Governments agree to make every effort to reach agreement on a mutually satisfactory resolution of the issue within 60 days of the receipt of the request.

(C) During the 60 day period, the Government of Malaysia agrees to hold its shipments to the United States in the pertinent category or categories to a level no greater than 30 percent of the amount entered in the first 12 of the most recent 14 months preceding the date of request.

(D) (1) If no mutually satisfactory solution is reached in consultations, the Government of the United States may establish a specific limit for the category concerned, the level of which will not be less than the amount entered during the first 12 of the most recent 14 months preceding the date of request plus 20 percent in the case of cotton and man-made fiber categories or plus 6 percent in the case of wool categories.

(2) Any specific limit established pursuant to this paragraph will increase in succeeding Agreement years by 6.5 percent per year in the case of cotton and man-made fiber categories and by 1 percent per year in the case of wool categories.

8. Within the specific limit for merged category 333/334/335, including any adjustments made pursuant to paragraphs 5 and 6, shipments under any of the individual sub-categories within any Agreement year shall not exceed 50 percent of the adjusted specific limit for this merged category.

9. In accordance with Article 12, paragraph 3 of the Arrangement, and subject to the establishment of a mutually agreed upon certification system, Malaysian exports of hand-loom fabrics of the cottage industry or hand-made cottage industry products made of such hand-loom fabrics, or traditional folklore handicraft textile products, will not be subject to the provisions of the Agreement.

10. The Government of Malaysia shall use its best efforts to space exports from Malaysia to the United States within each category evenly throughout the Agreement year, taking into consideration normal seasonal factors. Exports from Malaysia in excess of authorized levels for each Agreement year, if allowed entry into the United States, will be charged to the applicable level for the succeeding Agreement year. The Government of the United States will promptly notify the Government of Malaysia of any such charges and will be prepared to consult concerning differences in data.

11. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Malaysia with monthly data on imports of textiles from Malaysia, and the Government of Malaysia shall promptly supply the Government of the United States of America with monthly data on exports of textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

12. (A) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers or blends thereof, in which any or all of these fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to the Agreement.

(B) For purposes of the Agreement, textiles and textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of either of these fibers.

(C) Any product covered by sub-paragraph (A) but not in chief value of cotton, wool, or man-made fiber shall be classified as:

- (I) Cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton or if the cotton component exceeds by weight the wool and man-made fiber components;
- (II) Wool textiles if not cotton and the wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers;
- (III) Man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

13. The Government of the United States of America and the Government of Malaysia agree to consult on any question arising in the implementation of the Agreement.

14. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

15. If, having regard to the provisions of the Arrangement, the Government of Malaysia considers that Malaysia is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of Malaysia may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification to this Agreement. The Government of the United States of America shall consult with the Government of Malaysia in the event of such a request.

16. For the duration of the Agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of the Arrangement to request restraints on the export from Malaysia of textiles covered by the Agreement.

17. The Government of Malaysia shall administer its export control system under this Agreement. The Government of the United States of America may assist the Government of Malaysia in implementing the limitation provisions of the Agreement by controlling its imports of the textiles covered by the Agreement.

18. Either Government may terminate the Agreement effective at the end of any Agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such Agreement year.

19. The Government of the United States of America and the Government of Malaysia may at any time propose revisions in the terms of this Agreement. Each Government agrees to consult promptly with the other Government about such proposals with a view to making such revisions to this Agreement, or taking such other appropriate action as may be mutually agreed upon.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Malaysia this note and your note of acceptance on behalf of the Government of Malaysia shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

BARBARA WATSON

His Excellency Y. B. Tan Sri Nasruddin bin Mohamed
Secretary General
Ministry of Trade and Industry
Kuala Lumpur

ANNEX A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
Yarn:			
Cotton			
300	Carded	4.6	Lb.
301	Combed	4.6	Lb.
Wool			
400	Tops and yarns	2.0	Lb.
Man-made fiber			
600	Textured	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic	5.2	Lb.
602	Cont. noncellulosic	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic	3.4	Lb.
604	Spun noncellulosic	4.1	Lb.
605	Other yarns	3.5	Lb.
Fabric:			
Cotton			
310	Ginghams	1.0	Syd.
311	Velveteens	1.0	Syd.
312	Corduroy	1.0	Syd.
313	Sheeting	1.0	Syd.
314	Broadcloth	1.0	Syd.
	M and B—men's and boys' W, G, and I—women's, girls' and infants' N.K.—not knit		
315	Printcloths	1.0	Syd.
316	Shirtings	1.0	Syd.
317	Twills and sateens	1.0	Syd.
318	Yarn-dyed	1.0	Syd.
319	Duck	1.0	Syd.
320	Other fabrics, N.K.	1.0	Syd.
Wool			
410	Woolen and worsted	1.0	Syd.
411	Tapestries and upholstery	1.0	Syd.
425	Knit	2.0	Lb.
429	Other fabrics	1.0	Syd.
Man-made fiber			
610	Cont. cellulosic, N.K.	1.0	Syd.
611	Spun cellulosic, N.K.	1.0	Syd.
612	Cont. noncellulosic, N.K.	1.0	Syd.
613	Spun noncellulosic, N.K.	1.0	Syd.
614	Other fabrics N.K.	1.0	Syd.
625	Knit	7.8	Lb.
626	Pile and tufted	1.0	Syd.
627	Specialty	7.8	Lb.
Apparel			
Cotton			
330	Handkerchiefs	1.7	Dz.
331	Gloves	3.5	Dpr.
332	Hosiery	4.6	Dpr.
333	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B	41.3	Dz.
335	Coats, W, G, and I	41.3	Dz.
336	Dresses (incl. uniforms)	45.3	Dz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers	25.0	Dz.
338	Knit shirts (incl. T-shirts, other and sweatshirts) M and B	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses (incl. T-shirts, other and sweatshirts), W, G, and I	7.2	Dz.
340	Shirts, N.K.	24.0	Dz.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
	341 Blouses, N.K.	14.5	Dz.
	342 Skirts	17.8	Dz.
	345 Sweaters	36.8	Dz.
	347 Trousers, slacks and shorts (outer) M and B	17.8	Dz.
	348 Trousers, slacks and shorts (outer) W, G, and I	17.8	Dz.
	349 Brassieres, etc.	4.8	Dz.
	350 Dressing gowns, incl. bathrobes, and beachrobes, house coats and others	51.0	Dz.
	351 Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
	352 Underwear (incl. union suits)	11.0	Dz.
	359 Other apparel	4.6	Lbs.
Wool			
	431 Gloves	2.1	Pr.
	432 Hosiery	2.8	Pr.
	433 Suit-type coats, M and B	36.0	Dz.
	434 Other coats, M and B	54.0	Dz.
	435 Coats, W, G, and I	54.0	Dz.
	436 Dresses	49.2	Dz.
	438 Knit shirts and blouses	15.0	Dz.
	440 Shirts and blouses, N.K.	24.0	Dz.
	442 Skirts	18.0	Dz.
	443 Suits, M and B	54.0	Dz.
	444 Suits, W, G, and I	54.0	Dz.
	445 Sweaters, M and B	14.88	Dz.
	446 Sweaters, W, G, and I	14.88	Dz.
	447 Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	18.0	Dz.
	448 Trousers, slacks and shorts (outer) W, G, and I	18.0	Dz.
	459 Other wool apparel	2.0	Lb.
Man-made fiber			
	630 Handkerchiefs	1.7	Dz.
	631 Gloves	3.5	Dpr.
	632 Hosiery	4.6	Dpr.
	633 Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
	634 Other coats, M and B	41.3	Dz.
	635 Coats, W, G, and I	41.3	Dz.
	636 Dresses	45.3	Dz.
	637 Playsuits, sunsuits, washsuits, etc.	21.3	Dz.
	638 Knit shirts (incl. T-shirts), M and B	18.0	Dz.
	639 Knit shirts and blouses (incl. T-shirts), W, G, and I	15.0	Dz.
	640 Shirts, N.K.	24.0	Dz.
	641 Blouses, N.K.	14.5	Dz.
	642 Skirts	17.8	Dz.
	643 Suits, M and B	54.0	Dz.
	644 Suits, W, G, and I	54.0	Dz.
	645 Sweaters, M and B	36.8	Dz.
	646 Sweaters, W, G, and I	36.8	Dz.
	647 Trousers, slacks and shorts (outer) M and B	17.8	Dz.
	648 Trousers, slacks and shorts (outer) W, G, and I	17.8	Dz.
	649 Brassieres, etc.	4.8	Dz.
	650 Dressing gowns, incl. bath and beach robes	51.0	Dz.
	651 Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
	652 Underwear	16.0	Dz.
	659 Other apparel	7.8	Lb.
Made-ups and misc.:			
Cotton			
	360 Pillowcases	1.1	No.
	361 Sheets	6.2	No.
	362 Bedspreads and quilts	6.2	No.

Category	Description	Conversion factor	Unit of measure
363	Terry and other pile towels	0.5	No.
369	Other cotton manufactures	4.6	Lb.
Wool			
464	Blankets and auto robes	1.3	Lb.
465	Floor covering	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures	2.1	Lb.
Man-made fiber			
665	Floor coverings	0.1	Sft.
666	Other furnishings	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures	7.8	Lb.

ANNEX B
SPECIFIC LIMITS

Category	Units	First year	Second year	Third year	Fourth year
Group I					
604	Syd.	4,500,000	4,792,500	5,104,013	5,435,773
Group II					
331	Doz.	508,200	541,233	576,413	613,880
340	Doz.	270,635	288,266	306,961	326,913
333/334/335	Doz.	66,418	70,735	75,333	80,230
(333)	*	*	*	*	*
(334)	*	*	*	*	*
(335)	*	*	*	*	*
338/339	Doz.	338,281	413,519	440,398	469,024
(339)	Doz.	(155,000)	(165,075)	(175,805)	(187,232)
347/348	Doz.	153,000	162,945	173,536	184,816
(348)	Doz.	(80,000)	(85,200)	(90,738)	(96,636)
638/639	Doz.	160,000	170,400	181,476	193,272
Group III					
445/446	Doz.	24,567	24,813	25,061	25,311

* See paragraph 8 for sub-category limit provisions.

II

*The Malaysian Secretary General, Ministry of Trade and Industry,
to the American Ambassador*

MINISTRY OF
TRADE AND INDUSTRY
MALAYSIA

KEMENTERIAN
PERDAGANGAN DAN PERINDUSTRIAN
MALAYSIA

Kuala Lumpur, 27th February 1981

Excellency,

I refer to your letter of December 5, 1980 concerning the exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from Malaysia to the United States of America, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposal in your letter is acceptable to the Government of Malaysia and that Your Excellency's letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.
Yours sincerely,

[*Signed*]
TAN SRI NASRUDDIN MOHAMED
Secretary General
Ministry of Trade and Industry

H. E. Barbara Watson
Ambassador of the United States of America
Kuala Lumpur

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire général du Ministère du commerce et de l'industrie de la Malaisie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Kuala Lumpur, le 5 décembre 1980

N° 298

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, avec annexes, conclu à Genève le 20 décembre 1973² (ci-après dénommé l'Arrangement) et prorogé par le Protocole adopté à Genève le 14 décembre 1977³.

Je me réfère également aux entretiens entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Malaisie au sujet des exportations vers les Etats-Unis d'Amérique de textiles et de produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques fabriqués en Malaisie, qui ont eu lieu à Genève en juillet et à Kuala Lumpur en octobre 1980. Comme suite à ces entretiens, et conformément à l'article 4 de l'Arrangement, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Accord suivant entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie relatif au commerce des textiles et des produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques.

1. Cet Accord sera valide pendant quatre ans, du 1^{er} janvier 1981 au 31 décembre 1984. Chaque année de validité de l'Accord est une année civile.

2. A) Pour l'application de l'Accord, on emploiera le système de catégories et les facteurs de conversion en yards carrés équivalents qui figurent dans l'annexe A.

B) Aux fins du présent Accord, les catégories ci-après seront réunies et considérées comme des catégories et sous-catégories uniques :

<i>Catégories réunies</i>	<i>Appellation dans l'Accord</i>	<i>Sous-catégories</i>
333,334 et 335	333/334/335	333,334 et 335
638 et 639	638/639	Néant
338 et 339	338/339	339
347 et 348	347/348	348
445 et 446	445/446	Néant

3. Les textiles et produits textiles visés par l'Accord seront classés en trois groupes :

Groupe I : Fils, tissus, articles de confection simple et produits textiles divers en coton et en fibres chimiques (catégories 300 à 330, 360 à 369, 600 à 630 et 660 à 669);

¹ Entré en vigueur le 27 février 1981, par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1981, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

Groupe II : Articles d'habillement en coton et en fibres chimiques (catégories 331 à 359 et 631 à 659);

Groupe III : Textiles et produits textiles en laine (catégories 400 à 469).

Un textile ou produit textile sera classé comme étant en coton, en laine ou en fibres chimiques, conformément aux dispositions du paragraphe 12. Les catégories indiquées dans les groupes définis ci-dessus sont celles dont le résumé figure dans l'annexe A.

4. Au cours de la première année de validité de l'Accord et pendant toute sa durée, le Gouvernement de la Malaisie maintiendra les exportations annuelles de textiles et de produits textiles en coton, laine et fibres chimiques entrant dans les catégories et sous-catégories figurant à l'annexe B dans les limites figurant dans ladite annexe et au paragraphe 8. Ces limites peuvent être ajustées conformément aux paragraphes 5 (transfert de catégorie) et 6 (report et utilisation anticipée). Les exportations sont soumises aux limites ou aux niveaux applicables pendant l'année au cours de laquelle elles sont effectuées. Les limites figurant dans l'annexe B ne comprennent pas les ajustements éventuels autorisés en vertu des paragraphes 5 et 6.

5. Pour toute année de validité de l'Accord, toutes les limites ou sous-limites spécifiques figurant dans l'annexe B pourront être dépassées à concurrence de 5 p. 100 (transfert de catégorie), à condition que l'augmentation soit compensée par une diminution équivalente d'une ou plusieurs autres limites spécifiques fixées pour le même groupe au cours de l'année de validité en cause.

S'il a recours aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement de la Malaisie indiquera au Gouvernement des Etats-Unis les limites ou sous-limites spécifiques qu'il souhaite relever et celles qu'il souhaite abaisser.

Les ajustements effectués au titre du présent paragraphe s'ajoutent à ceux qui sont autorisés en vertu du paragraphe 6.

6. Au cours de toute année de validité de l'Accord, outre les ajustements éventuels autorisés en vertu du paragraphe 5, les exportations pourront dépasser de 11 p. 100 au plus les limites figurant dans l'annexe B en attribuant à ces limites, pour l'année de validité en cause, une partie inutilisée de la limite correspondante pour l'année précédente (report) ou de la limite correspondante pour l'année suivante de validité de l'Accord (utilisation anticipée), sous les réserves suivantes :

- 1) Le report disponible pourra être utilisé jusqu'à concurrence de 11 p. 100 des limites applicables à l'année de validité en cause;
- 2) Pour toute année de validité de l'Accord, la somme du report et de l'utilisation anticipée ne pourra dépasser 11 p. 100 de la limite applicable au cours de l'année d'utilisation;
- 3) L'utilisation anticipée pourra être employée jusqu'à concurrence de 6 p. 100 des limites applicables à l'année d'utilisation et sera imputée aux limites correspondantes de l'année suivante de validité;
- 4) A) Le report d'un déficit d'exportation (tel qu'il est défini ci-après) ne s'appliquera à aucune des limites tant que les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la Malaisie ne se seront pas mis d'accord sur le montant du déficit en cause;
B) Aux fins de l'Accord, il y a déficit d'exportation quand les exportations de textiles et de produits textiles de Malaisie vers les Etats-Unis d'Amérique, au cours d'une année de validité de l'Accord, sont inférieures à une des limites ou sous-limites applicables figurant dans l'annexe B. Au cours de l'année de validité suivant celle où il y a eu déficit d'exportation, les exportations de Malaisie vers les Etats-Unis d'Amérique pourront être autorisées, sous réserve des conditions définies ci-dessus, à dépasser les limites applicables en reportant les déficits d'exportation de la manière suivante :
 - 1) Le report ne dépassera pas le montant du déficit d'exportation pour aucune des limites applicables;
 - 2) Le déficit devra être utilisé dans la même catégorie que celle où il s'est produit.

7. Pour les catégories non soumises à des limites spécifiques (ni à des niveaux de consultation fixés, au cas où le présent Accord en établirait), il sera appliqué le système de consultations défini ci-après :

A) Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que, par suite d'une désorganisation ou d'une menace de désorganisation du marché, des importations en provenance de Malaisie, classées dans une ou plusieurs des catégories de l'annexe A non soumises aux limites spécifiques, risquent d'empêcher le développement ordonné du commerce entre les deux pays, il peut demander des consultations avec le Gouvernement de la Malaisie en vue d'éviter une telle désorganisation. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la Malaisie, au moment où il lui présente sa demande, les renseignements correspondant à ceux que prévoit l'annexe A de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles qui, à son avis, montrent : 1) la désorganisation du marché, et 2) le rôle que jouent les exportations de la Malaisie dans cette désorganisation.

B) Le Gouvernement de la Malaisie s'engage à consulter le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande de consultation. Les deux gouvernements conviennent de tout mettre en œuvre pour aboutir à un règlement mutuellement satisfaisant dans un délai de 60 jours à compter de la réception de la demande.

C) Pendant cette période de 60 jours, le Gouvernement de la Malaisie s'engage à maintenir ses exportations relevant de la ou des catégories en cause à un niveau de 30 p. 100 au plus de la quantité enregistrée au cours de la période de 12 mois échue deux mois avant la date de la demande de consultation.

D) 1) Si les consultations n'aboutissent pas à un accord, le Gouvernement des Etats-Unis pourra fixer, pour la catégorie en cause, une limite spécifique qui ne pourra pas être inférieure au montant des exportations enregistrées au cours de la période de 12 mois échue deux mois avant la date de la demande de consultation, augmenté de 20 p. 100 pour les catégories de produits en coton et en fibres chimiques et de 6 p. 100 pour les catégories de produits en laine.

2) Toute limite spécifique établie en vertu du présent paragraphe bénéficiera, au cours des années de validité suivantes, d'un taux de croissance du 6,5 p. 100 par an pour les catégories de produits en coton et en fibres chimiques et de 1 p. 100 par an pour les catégories de produits en laine.

8. Dans le cadre de la limite spécifique fixée pour la catégorie unique 333/334/335, y compris les ajustements éventuels réalisés en vertu des paragraphes 5 et 6, pour toute année de validité de l'Accord, le montant des exportations de l'une des sous-catégories en cause ne pourra dépasser 50 p. 100 de la limite spécifique fixée pour la catégorie unique, y compris les ajustements éventuels.

9. Conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de l'Arrangement, et sous réserve de la mise en place d'un système de certification mutuellement acceptable, les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux exportations malaisiennes de tissus artisanaux fabriqués sur métier à main, d'articles artisanaux faits à la main à partir de ces tissus ou encore d'articles textiles artisanaux relevant du folklore traditionnel.

10. Le Gouvernement de la Malaisie fera tout son possible pour échelonner uniformément, pendant la durée de chaque année de validité de l'Accord, les exportations de Malaisie vers les Etats-Unis d'articles de chaque catégorie, compte tenu des facteurs saisonniers normaux. Si l'entrée aux Etats-Unis d'exportations en provenance de Malaisie dépassant les niveaux autorisés est admise, ces exportations seront imputées aux niveaux applicables pour l'année suivante de validité de l'Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis informera sans délai le Gouvernement de la Malaisie de ces imputations éventuelles et fera suite à toute demande de consultations en cas de contestation sur les renseignements fournis.

11. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sans retard au Gouvernement de la Malaisie des données mensuelles sur les importations de textiles originaires de Malaisie; le Gouvernement de la Malaisie fournira sans retard au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données mensuelles sur les exportations de textiles vers les Etats-Unis. Chacun des gouvernements convient de fournir sans retard, sur la demande de l'autre, toutes autres données statistiques pertinentes facilement disponibles.

12. A) Sont visés par l'Accord les peignés, fils, tissus, articles de confection simple,

vêtements et autres produits textiles manufacturés (produits qui tirent leurs caractéristiques principales de leurs composants textiles) en coton, laine, fibres chimiques ou mélanges des fibres précitées dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres contenues dans le produit, soit 50 p. 100 ou plus en poids du produit (ou 17 p. 100 ou plus en poids de laine).

B) Aux fins de l'Accord, les textiles et produits textiles seront classés comme textiles en coton, laine ou fibres chimiques, s'ils sont entièrement en l'une de ces fibres ou si l'une quelconque d'entre elles constitue l'élément de principale valeur.

C) Les produits visés à l'alinéa A, mais dont l'élément de principale valeur n'est pas constitué par du coton, de la laine ou une fibre chimique, seront classés comme suit :

- (I) Textiles en coton, s'ils contiennent 50 p. 100 ou plus en poids de coton ou si celui-ci dépasse en poids la laine ou les fibres chimiques;
- (II) Textiles en laine, s'ils ne sont pas des textiles en coton et si la laine égale ou dépasse 17 p. 100 du poids total de toutes les fibres;
- (III) Textiles en fibres chimiques, dans tous les autres cas.

13. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie conviennent de se consulter sur tout problème découlant de l'application de l'Accord.

14. Des arrangements ou ajustements administratifs satisfaisants pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre les problèmes découlant de l'application de l'Accord, notamment en cas de divergences sur des questions de procédure ou d'exécution.

15. Si, en se référant aux dispositions de l'Arrangement, le Gouvernement de la Malaisie estime que la Malaisie se trouve placée dans une position injustement défavorable par rapport à un pays tiers, il pourra demander des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à cette situation, telle qu'une modification raisonnable du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis fera droit à cette demande.

16. Pendant la durée de validité de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Arrangement pour demander de restreindre les exportations de textiles en provenance de Malaisie visés par l'Accord.

17. Le Gouvernement de la Malaisie administrera son système de contrôle des exportations conformément au présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la Malaisie à appliquer les clauses de limitation de l'Accord en contrôlant les importations de textiles visés par l'Accord.

18. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra mettre fin à l'Accord à compter de la fin d'une année de validité, en adressant une notification écrite à l'autre gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année de validité.

19. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie pourront à tout moment proposer des modifications aux dispositions du présent Accord. Chaque gouvernement convient de consulter l'autre gouvernement sans délai au sujet de telles propositions en vue de modifier le présent Accord ou de prendre toute mesure appropriée qui pourrait être décidée d'un commun accord.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Malaisie, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la Malaisie constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

BARBARA WATSON

Son Excellence Monsieur Y. B. Tan Sri Nasruddin bin Mohamed
Secrétaire général
Ministère du commerce et de l'industrie
Kuala Lumpur

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
Fils :			
Coton			
300	Cardé	4,6	Livre
301	Peigné	4,6	Livre
Laine			
400	Peignés et fils	2,0	Livre
Fibres chimiques			
600	Texturées	3,5	Livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	Livre
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	Livre
603	Cellulosiques filées	3,4	Livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	Livre
605	Autres fils	3,5	Livre
Tissus :			
Coton			
310	Guingans	1,0	yd ² équiv.
311	Veloutines	1,0	yd ² équiv.
312	Velours à côtes	1,0	yd ² équiv.
313	Toiles à draps de lit	1,0	yd ² équiv.
314	Tissu pour hommes et garçonnets, pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	1,0	yd ² équiv.
315	Toiles imprimées	1,0	yd ² équiv.
316	Toiles à chemises	1,0	yd ² équiv.
317	Croisés et satins	1,0	yd ² équiv.
318	Tissus en fils teints	1,0	yd ² équiv.
319	Coutils	1,0	yd ² équiv.
320	Autres tissus, non de bonneterie	1,0	yd ² équiv.
Laine			
410	Tissus cardés et peignés	1,0	yd ² équiv.
411	Tapisseries et tissus d'ameublement	1,0	yd ² équiv.
425	Tissus de bonneterie	2,0	Livre
429	Autres tissus	1,0	yd ² équiv.
Fibres chimiques			
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie	1,0	yd ² équiv.
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie	1,0	yd ² équiv.
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie	1,0	yd ² équiv.
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie	1,0	yd ² équiv.
614	Autres tissus, non de bonneterie	1,0	yd ² équiv.
625	Tissus de bonneterie	7,8	Livre
626	Tissus à poils et à touffes	1,0	yd ² équiv.
627	Spécialités	7,8	Livre
Articles d'habillement :			
Coton			
330	Mouchoirs	1,7	Douzaine
331	Gants	3,5	Douz. de paires
332	Bas	4,6	Douz. de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	Douzaine
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	Douzaine
335	Vestes pour femmes, fillettes et enfants	41,3	Douzaine
336	Robes (y compris les uniformes)	45,3	Douzaine
337	Vêtements de jeu, de plage, peignoirs de bain, barboteuses, complets en tissu lavables à la machine	25,0	Douzaine
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnets	7,2	Douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
339	Chemises et chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	7,2	Douzaine
340	Chemises, non de bonneterie	24,0	Douzaine
341	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	Douzaine
342	Jupes	17,8	Douzaine
345	Sweaters	36,8	Douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	Douzaine
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	Douzaine
349	Soutiens-gorge, etc.	4,8	Douzaine
350	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les robes d'intérieur, les blouses d'intérieur et les cache-poussière	51,0	Douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52,0	Douzaine
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce)	11,0	Douzaine
359	Autres articles d'habillement	4,6	Livre
Laine			
431	Gants	2,1	Douz. de paires
432	Bas	2,8	Douz. de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnets	36,0	Douzaine
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets	54,0	Douzaine
435	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	54,0	Douzaine
436	Robes	49,2	Douzaine
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15,0	Douzaine
440	Chemises et chemisiers, non de bonneterie	24,0	Douzaine
442	Jupes	18,0	Douzaine
443	Complets pour hommes et garçonnets	54,0	Douzaine
444	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	54,0	Douzaine
445	Sweaters pour hommes et garçonnets	14,88	Douzaine
446	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	14,88	Douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	18,0	Douzaine
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	18,0	Douzaine
459	Autres articles d'habillement en laine	2,0	Livre
Fibres chimiques			
630	Mouchoirs	1,7	Douzaine
631	Gants	3,5	Douz. de paires
632	Bas	4,6	Douz. de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	Douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	Douzaine
635	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	Douzaine
636	Robes	45,3	Douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavable à la machine, etc.	21,3	Douzaine
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets	18,0	Douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	15,0	Douzaine
640	Chemises, non de bonneterie	24,0	Douzaine
641	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	Douzaine
642	Jupes	17,8	Douzaine
643	Complets pour hommes et garçonnets	54,0	Douzaine
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	54,0	Douzaine
645	Sweaters pour hommes et garçonnets	36,8	Douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
646	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	36,8	Douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	Douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	Douzaine
649	Soutiens-gorge, etc.	4,8	Douzaine
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage	51,0	Douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52,0	Douzaine
652	Sous-vêtements	16,0	Douzaine
659	Autres articles d'habillement	7,8	Livre
Divers :			
Coton			
360	Taies d'oreillers	1,1	Nombre
361	Draps de lit	6,2	Nombre
362	Dessus de lit	6,2	Nombre
363	Essuie-mains en tissu éponge	0,5	Nombre
369	Autres articles manufacturés en coton	4,6	Livre
Laine			
464	Couvertures et housses pour voitures	1,3	Livre
465	Revêtements de sol	0,1	Pied carré
469	Autres articles manufacturés en laine	2,0	Livre
Fibres chimiques			
665	Revêtements de sol	0,1	Pied carré
666	Autres articles d'ameublement	7,8	Livre
669	Autres articles manufacturés	7,8	Livre

ANNEXE B
LIMITES SPÉCIFIQUES

<i>Catégorie</i>	<i>Unité de mesure</i>	<i>Première année</i>	<i>Deuxième année</i>	<i>Troisième année</i>	<i>Quatrième année</i>
Groupe I					
604	yd ² équiv.	4 500 000	4 792 500	5 104 013	5 435 773
Groupe II					
331	Douzaine	508 200	541 233	576 413	613 880
340	Douzaine	270 635	288 266	306 961	326 913
333/334/335	Douzaine	66 418	70 735	75 333	80 230
(333)	*	*	*	*	*
(334)	*	*	*	*	*
(335)	*	*	*	*	*
338/339	Douzaine	338 281	413 519	440 398	469 024
(339)	Douzaine	(155 000)	(165 075)	(175 805)	(187 232)
347/348	Douzaine	153 000	162 945	173 536	184 816
(348)	Douzaine	(80 000)	(85 200)	(90 738)	(96 636)
638/639	Douzaine	160 000	170 400	181 476	193 272
Groupe III					
445/446	Douzaine	24 567	24 813	25 061	25 311

* Voir au paragraphe 8 pour les dispositions concernant les limites applicables aux sous-catégories.

II

*Le Secrétaire général du Ministère du commerce et de l'industrie de la Malaisie
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

MINISTÈRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE DE LA MALAISIE

Kuala Lumpur, le 27 février 1981

Madame l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre lettre du 5 décembre 1980 concernant les exportations vers les Etats-Unis d'Amérique de textiles et de produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques en provenance de Malaisie, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui figurent dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Malaisie et que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

TAN SRI NASRUDDIN MOHAMED
Secrétaire général
Ministère du commerce et de l'industrie

Son Excellence Madame Barbara Watson
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Kuala Lumpur

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 3432. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND GOVERNING DISPOSITION OF THE BALANCE IN THE COUNTERPART SPECIAL ACCOUNT. SIGNED AT DUBLIN ON 17 JUNE 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TERMINATING THE AGREEMENT SIGNED AT DUBLIN ON 16 APRIL 1958 RESPECTING THE USE OF COUNTERPART FOR THE ESTABLISHMENT OF AN AGRICULTURAL INSTITUTE,³ SUBSIDIARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 17 JUNE 1954. DUBLIN, 5 JANUARY 1977

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 15 July 1982.

I

5 January 1977

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Ireland and the United States of America respecting the use of counterpart for the establishment of an Agricultural Institute, signed in Dublin on 16 April 1958,³ which was subsidiary to the Agreement between Ireland and the United States of America Governing Disposition of the Balance in the Counterpart Special Account signed in Dublin on 17 June 1954,⁴ and to propose that, the funds referred to in the former Agreement having been placed at the disposal of the Agricultural Institute (An Foras Taluntais) and the requisite reports having been furnished, it be hereby terminated and the Government of Ireland released from all obligations thereunder.

If the foregoing is acceptable to your Excellency's Government I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

GARRET FITZGERALD
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Walter J. P. Curley
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 241, p. 173, and annex A in volumes 304 and 553.

² Came into force on 5 January 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 553, p. 334.

⁴ *Ibid.*, vol. 241, p. 173.

II

AMERICAN EMBASSY, DUBLIN

January 5, 1977

No. 4

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of January 5, 1977, which reads as follows:

[See note I]

Your proposals are acceptable to the United States Government and I confirm that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in the matter, effective from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

WALTER J. P. CURLEY

His Excellency Dr. Garret FitzGerald
Minister for Foreign Affairs
Dublin

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3432. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE RÉGISSANT L'AFFECTATION DU SOLDE DU COMPTE SPÉCIAL DE CONTREPARTIE. SIGNÉ À DUBLIN LE 17 JUIN 1954¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ABROGEANT L'ACCORD SIGNÉ À DUBLIN LE 16 AVRIL 1958 RELATIF À L'AFFECTATION DE FONDS DE CONTREPARTIE À LA CRÉATION D'UN INSTITUT AGRICOLE³, COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DU 17 JUIN 1954 SUSMENTIONNÉ. DUBLIN, 5 JANVIER 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 15 juillet 1982.

I

Le 5 janvier 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Irlande et les Etats-Unis d'Amérique relatif à l'affectation du fonds de contrepartie à la création d'un institut agricole, signé à Dublin le 16 avril 1958³, qui venait compléter l'Accord entre l'Irlande et les Etats-Unis d'Amérique signé à Dublin le 17 juin 1954⁴, régissant l'affectation du solde du compte spécial de contrepartie, et de proposer que, les fonds visés dans le premier Accord ayant été placés à la disposition de l'Institut agricole (An Foras Taluntais) et les rapports requis ayant été fournis, il soit mis fin à cet accord et que le Gouvernement irlandais soit dégagé de toute obligation en découlant.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

GARRET FITZGERALD

Son Excellence Monsieur Walter J. P. Curley
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 173, et annexe A des volumes 304 et 553.

² Entré en vigueur le 5 janvier 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 553, p. 335.

⁴ *Ibid.*, vol. 241, p. 173.

II

AMBASSADE DES ETATS-UNIS À DUBLIN

Le 5 janvier 1977

N° 4

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 janvier 1977 libellée comme suit :

[Voir note I]

Vos propositions rencontrant l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, je confirme que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord en la matière, prenant effet à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
WALTER J. P. CURLEY

Son Excellence Monsieur Garret FitzGerald
Ministre des affaires étrangères
Dublin

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 51 (*Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise*) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The said Regulation came into force on 15 July 1982, in respect of Belgium and Spain, in accordance with article I(5) of the Agreement.

1. SCOPE

This Regulation contains provisions relating to the noise emitted by motor vehicles having at least four wheels.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to noise;
- 2.2. "Vehicle type" means a category of motor vehicles which do not differ in such essential respects as:
 - 2.2.1. The lines and constituent materials of the body (more particularly the engine compartment and its soundproofing);
 - 2.2.2. The length and width of the vehicle;
 - 2.2.3. The type of engine (petrol or diesel; two-stroke or four-stroke); number and capacity of cylinders; number of carburettors; arrangement of valves; maximum horse-power and corresponding engine speed (r.p.m.) etc.; and
 - 2.2.4. Number and ratios of gears;
- 2.3. "Noise reduction system" means a complete set of components necessary for limiting the noise made by a motor vehicle and its exhaust;
- 2.4. "Noise reduction systems of different types" means noise reduction systems which differ in such essential respects as:
 - 2.4.1. That their components bear different trade names or marks;
 - 2.4.2. That the characteristics of the materials constituting a component are different or that the components differ in shape or size;
 - 2.4.3. That the operating principles of at least one component are different;
 - 2.4.4. That their components are assembled differently.
- 2.5. "Noise reduction system component"* means one of the individual constituent parts whose assembly constitutes the noise reduction system.
- 2.6. "Maximum weight" means the technically permissible maximum weight declared by the vehicle manufacturer (this weight may be greater than the maximum weight authorized by the national administration).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277 and 1279.

* These components are, in particular, the exhaust manifold, the exhaust piping, the expansion chamber, the silencer proper, etc. If the engine intake is equipped with an air filter and the filter's presence is essential to ensure observance of the prescribed sound-level limits, the filter must be regarded as a component of the "noise reduction system" and bear the marking prescribed in paragraphs 3.2.2 and 4.1.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to noise shall be submitted by its manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents and the following particulars in triplicate:
 - 3.2.1. A description of the vehicle type with regard to the items mentioned in paragraph 2.2 above. The numbers and/or symbols identifying the engine type and the vehicle type shall be specified;
 - 3.2.2. A list of the components, duly identified, constituting the noise reduction system;
 - 3.2.3. A drawing of the assembled noise reduction system and an indication of its position on the vehicle;
 - 3.2.4. Detailed drawings of each component to enable it to be easily located and identified, and a specification of the materials used.
- 3.3. At the request of the technical service conducting approval tests, the vehicle manufacturer shall, in addition, submit a sample of the noise reduction system.
- 3.4. A vehicle representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the technical service conducting approval tests.

4. MARKINGS

- 4.1. The components of the noise reduction system shall bear:
 - 4.1.1. The trade name or mark of the manufacturer of the noise reduction system and of its components; and
 - 4.1.2. The trade description given by the manufacturer.
- 4.2. Such markings shall be clearly legible and be indelible.

5. APPROVAL

- 5.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 6 and 7 below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to the same vehicle type equipped with another type of noise reduction system or to another vehicle type.
- 5.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of drawings of the silencing system supplied by the applicant for approval in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm), or folded to that format and on an appropriate scale.
- 5.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
 - 5.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval*;

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 5.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 5.4.1.
- 5.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 5.4.1 need not be repeated; in such a case the regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 5.4.1.
- 5.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 5.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 5.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark.
6. SPECIFICATIONS
- 6.1. *General specifications*
- 6.1.1. The vehicle, its engine and its noise reduction system shall be so designed, constructed and assembled as to enable the vehicle, in normal use, despite the vibration to which it may be subjected, to comply with the provisions of this Regulation.
- 6.1.2. The noise reduction system shall be so designed, constructed and assembled as to be able to resist the corrosive action to which it is exposed.
- 6.2. *Specifications regarding sound levels*
- 6.2.1. Methods of measurement
- 6.2.1.1. The noise made by the vehicle type submitted for approval shall be measured by the two methods described in annex 3 to this Regulation for the vehicle in motion and for the vehicle when stationary.*
- 6.2.1.2. The two values measured in accordance with the provisions of paragraph 6.2.1.1 above shall be entered in the test report and on a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 6.2.2. Sound level limits
- 6.2.2.1. The sound level measured by the method described in annex 3, paragraph 3.1 shall not exceed the limits stated below:
- | | |
|--|----------|
| 6.2.2.1.1. Vehicles of category M ₁ ** | 80 dB(A) |
| 6.2.2.1.2. Vehicles of category M ₂ ** having a maximum weight not exceeding 3.5 t | 81 dB(A) |
| 6.2.2.1.3. Vehicles of category M ₂ ** having a maximum weight exceeding 3.5 t and vehicles of category M ₃ ** | 82 dB(A) |
| 6.2.2.1.4. Vehicles of categories M ₂ ** and M ₃ ** having an engine power of 147 kW ECE or more | 85 dB(A) |
| 6.2.2.1.5. Vehicles of category N ₁ ** | 81 dB(A) |
| 6.2.2.1.6. Vehicles of categories N ₂ ** and N ₃ ** | 86 dB(A) |
| 6.2.2.1.7. Vehicles of category N ₃ ** having an engine power of 147 kW ECE or more | 88 dB(A) |
7. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE OR OF THE TYPE OF NOISE REDUCTION SYSTEM
- 7.1. Every modification of the vehicle type or of the noise reduction system shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:

* A test is made on a stationary vehicle in order to provide a reference value for administrations which use this method to check vehicles in use.

** As defined in Annex 4 "Classification of vehicles".

- 7.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have appreciable adverse effects; or
- 7.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting tests.
- 7.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.3 above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.
8. CONFORMITY OF PRODUCTION
 - 8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved, be fitted with the noise reduction system with which it was approved and satisfy the requirements of paragraph 6 above.
 - 8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1 above, a vehicle, bearing the approval mark required by this Regulation, shall be taken from the series. Production shall be deemed to conform to the requirements of this Regulation if the levels measured by the method described in annex 3, paragraph 3.1 do not exceed by more than 3 dB(A) the value measured during type approval nor by more than 1 dB(A) the limits prescribed in paragraph 6.2.2.
9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
 - 9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1 above are not complied with or if the vehicle has failed to pass the tests provided for in paragraph 8.2 above.
 - 9.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".
10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases production of a vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".
11. TRANSITIONAL PROVISIONS
 - 11.1. For vehicle types described in paragraphs 6.2.2.1.1, 6.2.2.1.2, 6.2.2.1.5, 6.2.2.1.6 and 6.2.2.1.7, the provisions of this Regulation shall be applicable to approvals granted on or after 1 October [1982]¹
 - 11.2. For vehicle types described in paragraphs 6.2.2.1.3 and 6.2.2.1.4, the provisions of this Regulation shall be applicable to approvals granted on or after 1 October [1983].²
 - 11.3. For vehicle types described in paragraph 6.2.2.1.1 and fitted with a manually-operated gearbox having more than four forward gears, the provision in annex 3, paragraph 3.1.2.3.2.2 of this Regulation shall be applicable to approvals granted on or after 1 October 1983. Until that date, these types of vehicles, notwithstanding annex 3, paragraph 3.1.2.3.2.2, may be tested in third gear.
 - 11.4. Approvals granted before 1 October 1983, in application of paragraph 11.3 above, shall cease to be valid as from 1 January 1985.

¹ Originally the date was 1 October 1980. It was agreed by the Group of Experts on the Construction of Vehicles of the Economic Commission for Europe at its sixty-fourth and sixty-fifth sessions to amend it to read 1 October 1981 and 1 October 1982, respectively.

² Originally the date was 1 October 1982. It was agreed by the Group of Experts on the Construction of Vehicles of the Economic Commission for Europe at its sixty-fifth session to amend it to read 1 October 1983.

11.5. At the request of the manufacturer, approvals may be granted in application of this Regulation before the dates mentioned in paragraphs 11.1 to 11.3 above.

12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



NAME OF ADMINISTRATION

*Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a vehicle type with regard to its noise emission pursuant to Regulation No. . . . **

Approval No.

1. Trade name or mark of the power-driven vehicle
2. Vehicle type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
5. Kind of engine: e.g., positive-ignition, compression ignition, etc.**
6. Cycles: two-stroke or four-stroke (if applicable)
7. Cylinder capacity (if applicable)
8. Engine power (state how measured)
9. Speed at which maximum power is developed (rpm)
10. Number of gears
11. Gears used
12. Final drive ratio(s)
13. Type and dimensions of tyres (by axle)
14. Maximum permissible weight including semi-trailer (where applicable)
15. Brief description of the noise reduction system

* NOTE BY THE SECRETARIAT: To be assigned by the Secretary-General after notification of the Regulation by two Parties to the 1958 Agreement.

** If a non-conventional engine is used, this should be stated.

16. Load conditions of vehicles during test.
17. For stationary vehicle test: location and orientation of the microphone (by reference to diagrams in appendix to annex 3).
18. Sound levels:
 - Vehicle in motion dB(A) at steady speed before acceleration of km/h
 - Vehicle stationary dB(A) with engine running at rpm
19. Deviations in calibration of sound level meter
20. Vehicle submitted for approval on
21. Technical service responsible for conducting approval tests
22. Date of report issued by that service
23. Number of report issued by that service
24. Approval granted/refused*
25. Position of approval mark on the vehicle
26. Place
27. Date
28. Signature
29. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
 - . . . drawings, diagrams and plans of the engine and of the noise reduction system;
 - . . . photographs of the engine and of the noise reduction system;
 - . . . list of components, duly identified constituting the noise reduction system.

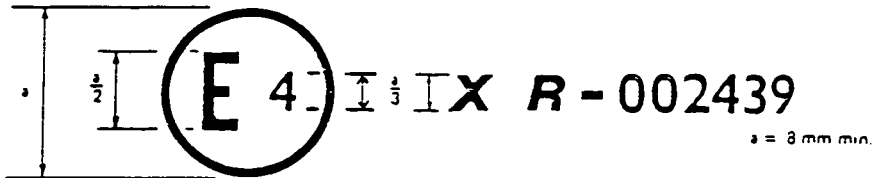
* Strike out what does not apply.

ANNEX 2

ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARK

Model A

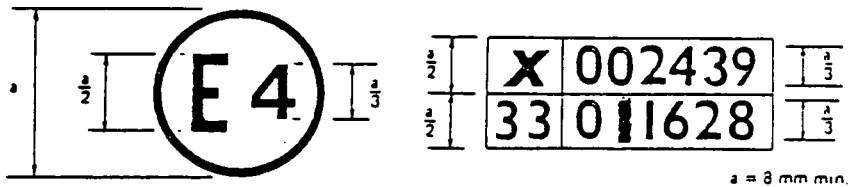
(See paragraph 5.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to its noise emission, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. "X".* The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. "X"* in its original form.

Model B

(See paragraph 5.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. "X" and 33.** The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. "X"* had not been modified, but Regulation No. 33 included the 01 series of amendments.

* To be assigned by the Secretary-General after notification of the Regulation by two Parties to the 1958 Agreement.

** The latter number is given as an example only.

ANNEX 3

METHODS AND INSTRUMENTS FOR MEASURING THE NOISE
MADE BY MOTOR VEHICLES

1. MEASURING INSTRUMENTS

- 1.1. A sound level meter of high precision complying at least with the specifications of the Publication No. [651(1979)]¹ "Precision sound level meters" of the International Electrotechnical Commission (IEC) concerning the characteristics of sound level meters shall be used. Measurement shall be carried out with a weighting network and a time constant conforming to curve A and the "fast response" time.
- 1.2. The sound level meter shall be calibrated against a standard noise source immediately before and after each series of test runs. If the meter reading obtained from either of these calibrations deviates by more than 1 dB from the corresponding reading taken at the time of the last free-field calibration (i.e. the annual calibration) the test shall be considered invalid. The actual deviation shall be stated in the approval document (annex 1).
- 1.3. The rotational speed of the engine shall be measured by an independent tachometer whose accuracy is within 3 per cent of the actual speed of rotation.

2. CONDITIONS OF MEASUREMENT

2.1. *Site*

- 2.1.1. The measurements shall be made at an open site where the ambient and wind noise levels are at least 10 dB(A) below the noise level being measured. The above-mentioned area may take the form of an open space of 50 m radius having a central part of at least 10 m radius, practically level, consisting of concrete, asphalt or similar material and not covered with powdery snow, tall grass, loose soil, ashes or the like. During the test no one shall be in the measurement area, except the observer and the driver, whose presence must have no influence on the meter reading.
- 2.1.2. The surface of the test track used to measure the noise of vehicles in motion shall be such as not to cause excessive tyre noise.
- 2.1.3. Measurements shall not be made under adverse weather conditions. Any sound peak which appears to be unrelated to the characteristics of the general sound level of the vehicle shall be ignored in taking the readings. If a wind guard is used, its influence on the sensitivity and the directional characteristics of the microphone shall be taken into account.

2.2. *Vehicle*

- 2.2.1. Measurements shall be made on unladen vehicles and, except in the case of non-separable vehicles, without trailer or semi-trailer.
- 2.2.2. The tyres of the vehicle shall be of the correct size and shall be inflated to the correct pressure(s) for the vehicle in its unladen condition.
- 2.2.3. Before the measurements are started, the engine shall be brought to its normal operating conditions as regards:
 - 2.2.3.1. Temperatures
 - 2.2.3.2. Tuning
 - 2.2.3.3. Fuel
 - 2.2.3.4. Sparking plugs, carburettor(s), etc. (as appropriate).

¹ Originally the Publication No. was 179 (1965). It was agreed by the Group of Experts on the Construction of Vehicles of the Economic Commission for Europe at its sixty-fourth session to amend it to read 651 (1979).

- 2.2.4. If the vehicle is fitted with more than two-wheel drive, it shall be tested in the drive which is intended for normal road use.
- 2.2.5. If the vehicle is equipped with devices which are not necessary for its propulsion, but which are used whilst the vehicle is in normal service on the road, those devices shall be in operation in accordance with the specifications of the manufacturer.

3. METHODS OF TESTING

3.1. *Measurement of noise of vehicles in motion*

3.1.1. General conditions of test (see appendix, fig. 1)

- 3.1.1.1. At least two measurements shall be made on each side of the vehicle. Preliminary measurements may be made for adjustment purposes, but shall be disregarded.
- 3.1.1.2. The microphone shall be situated $1.2 \text{ m} \pm 0.1 \text{ m}$ above ground level at a distance of $7.5 \text{ m} \pm 0.2 \text{ m}$ from the path of the vehicle's centre line, measured along the perpendicular (PP') to that line.
- 3.1.1.3. Two lines, AA' and BB', parallel to line PP' and situated respectively 10 m forward and 10 m rearward of that line shall be marked out on the test runway. The vehicle shall approach line AA' at a steady speed as specified below. When the front of the vehicle reaches the line AA', the throttle shall be fully opened as rapidly as practicable and held in the fully-opened position until the rear of the vehicle crosses line BB'; the throttle shall then be closed again as rapidly as possible.
- 3.1.1.4. In the case of articulated vehicles consisting of two non-separable units regarded as a single vehicle, the semi-trailer shall be disregarded in determining when line BB' is crossed.
- 3.1.1.5. The maximum value recorded at each measurement shall constitute the result of the measurement.

3.1.2. Determination of the approach speed

3.1.2.1. Symbols used

The letter symbols used in this paragraph have the following meaning:

S : engine rotation speed as indicated under item 9 of annex 1.

N_A : uniform engine rotational speed at the approach of line AA'.

V_A : uniform vehicle speed at the approach of line AA'.

3.1.2.2. Vehicle with no gearbox

For vehicles with no gearbox or with no transmission controls, the uniform speed at the approach of line AA' will be such that

either: $N_A = 3/4 S$ and $V_A \leq 50 \text{ km/h}$

or: $V_A = 50 \text{ km/h}$.

3.1.2.3. Vehicle with a manually-operated gearbox

3.1.2.3.1. Approach speed

The vehicle will approach the line AA' with uniform speed such that

either: $N_A = 3/4 S$ and $V_A \leq 50 \text{ km/h}$

or: $V_A = 50 \text{ km/h}$.

3.1.2.3.2. Choice of the gear ratio

- 3.1.2.3.2.1. Vehicles of categories M_1 and N_1^* fitted with a gearbox having four or less forward gears shall be tested in second gear.

- 3.1.2.3.2.2. Vehicles of categories M_1 and N_1^* fitted with a gearbox having more than four forward gears shall be tested successively in second and third gear. The average value of the sound levels recorded for these two conditions shall be calculated.

* As defined in annex 4.

** If the ratio $X/2$ is not an integer, the higher gear shall be selected.

*** All vehicles equipped with automatic transmission.

- 3.1.2.3.2.3. Vehicles of categories other than M_1 and N_1^* whose number of forward gears is X (including those obtained by way of an auxiliary transmission or a multi-gear axle) will be tested successively with the gear selection equal to or higher than $X/2^{**}$. Only the condition giving the highest noise level shall be reported.
- 3.1.2.4. Automatic transmission***
- 3.1.2.4.1. Vehicles without a manual selector
- 3.1.2.4.1.1. Approach speed
The vehicle shall approach the line AA' at various uniform speeds of 30, 40, 50 km/h or at 3/4 of the maximum on-road speed if this value is lower. The condition giving the highest noise level shall be retained.
- 3.1.2.4.2. Vehicles equipped with a manual selector with X positions
- 3.1.2.4.2.1. Approach speed
The vehicle shall approach the line AA' at a uniform speed corresponding to either: $N_A = 3/4 S$ and $V_A \leq 50$ km/h
or: $V_A = 50$ km/h and $N_A < 3/4 S$.
Nevertheless, if there is a down-shift to first gear during the test, the vehicle speed ($V_A = 50$ km/h) can be increased up to a maximum of 60 km/h in order to avoid the down-shift.
- 3.1.2.4.2.2. Position of the manual selector
If a manual selector with X forward positions is fitted to the vehicle, the test shall be performed with the selector in the position N ; external down-shifting (for example, kick-down) shall be excluded. If an automatic down-shift occurs after the line AA', the test will be repeated using the position $N-1$ and $N-2$ as necessary, until the selector is placed in the highest position allowing the test to be performed without automatic down-shift (without using kick-down).
- 3.1.2.4.2.3. Auxiliary gears
If the vehicle is fitted with an auxiliary manual transmission or a multi-gear axle, the position used for normal urban driving shall be used. In all cases, the special selector's positions for slow movements, parking, or braking shall be excluded.
- 3.2. *Measurement of noise emitted by stationary vehicles*
- 3.2.1. Test site—local conditions
- 3.2.1.1. Measurements should be made on a stationary vehicle in an area which does not present a great deal of disturbance to the sound field.
- 3.2.1.2. Every open space will be considered as a suitable test site which consists of a flat area made of concrete, asphalt or hard material having a high reflective capacity, excluding compressed or other earth surfaces, in which one can trace a rectangle whose sides are at least three metres from the extremities of the vehicle, inside which there is no noticeable obstacle, and in particular the vehicle shall not be positioned at a distance less than 1 m from a pavement edge when the exhaust noise is measured.
- 3.2.1.3. During the test nobody shall be in the measurement area, except the observer and the driver, whose presence must have no influence on the meter reading.
- 3.2.2. Disturbance noise and wind interference
The ambient noise levels at each measuring point shall be at least 10 dB(A) below the levels measured during the tests in the same points.

* As defined in annex 4.

** If the ratio $X/2$ is not an integer, the higher gear shall be selected.

*** All vehicles equipped with automatic transmission.

- 3.2.3. Measuring method
- 3.2.3.1. Number of measurements
- At least three measurements shall be carried out at each measuring point. The measurements should only be considered as valid if the difference between the recordings of three measurements made immediately one after the other is not greater than 2 dB(A). The highest value given by these three measurements will constitute the result.
- 3.2.3.2. Positioning and preparation of the vehicle
- The vehicle shall be located in the centre part of the test area with the gear lever in neutral position and the clutch engaged. If the design of the vehicle does not allow this, the vehicle shall be tested in conformity with the manufacturer's prescriptions for stationary engine testing. Before each series of measurements, the engine must be brought to its normal operating condition, as specified by the manufacturer.
- 3.2.3.3. Measuring of noise in proximity to the exhaust (see appendix, fig. 2)
- 3.2.3.3.1. Positions of the microphone
- 3.2.3.3.1.1. The height of the microphone above the ground should be equal to that of the outlet pipe of the exhaust gases, but in any event shall be limited to a minimum value of 0.2 m.
- 3.2.3.3.1.2. The microphone must be pointed towards the orifice of the gas flow and located at a distance of 0.5 m from the latter.
- 3.2.3.3.1.3. Its axis of maximum sensitivity must be parallel to the ground and must make an angle of $45^{\circ} \pm 10^{\circ}$ with the vertical plane containing the direction of the gas flow. The instructions of the manufacturer of the sound level meter with regard to this axis must be respected. In relation to this plane, the microphone shall be placed in such a way as to obtain the maximum distance from the longitudinal median plane of the vehicle; in case of doubt, the position which gives the maximum distance from the contour of the vehicle shall be selected.
- 3.2.3.3.1.4. In the case of an exhaust provided with two or more outlets spaced less than 0.3 m apart, only one measurement is made; the microphone position is related to the outlet nearest to one extreme edge of the vehicle or, when such outlet does not exist, to the outlet which is the highest above the ground.
- 3.2.3.3.1.5. For vehicles with a vertical exhaust (e.g. commercial vehicles) the microphone should be placed at the height of the exhaust outlet. Its axis should be vertical and oriented upwards. It should be placed at a distance of 0.5 m from the side of the vehicle nearest to the exhaust.
- 3.2.3.3.1.6. For vehicles having an exhaust provided with outlets spaced more than 0.3 m apart, one measurement is made for each outlet as if it were the only one, and the highest level is noted.
- 3.2.3.3.2. Operating conditions of the engine
- 3.2.3.3.2.1. The engine is operated at a constant speed having the following value: $3/4 S$ for both controlled ignition engines and for diesel engines.
- 3.2.3.3.2.2. When constant engine speed is reached, the throttle shall be returned swiftly to the idle position. The sound level shall be measured during a period of operation consisting of a brief maintenance of constant engine speed and throughout the deceleration period, the maximum deflection of the needle being taken as the test value.
- 3.2.3.3.3. Measurement of noise levels
- The noise level is measured according to the conditions stated in paragraph 3.2.3.3.2 above. The highest noise level measured will be noted and retained.
4. INTERPRETATION OF RESULTS

- 4.1. The measurements shall be considered valid if the difference between the two consecutive measurements on the same side of the vehicle is not more than 2 dB(A).
- 4.2. The figure recorded shall be that corresponding to the highest sound level. Should that figure exceed by more than 1 dB(A) the maximum sound level authorized for the category of vehicle tested, a second series of two measurements shall be made. Three out of the four results so obtained must fall within the prescribed limits.
- 4.3. To allow for lack of precision in the measuring instrument the figures read from it during measurement shall each be reduced by 1 dB(A).

ANNEX 3—APPENDIX

MEASURING POSITIONS FOR VEHICLES IN MOTION

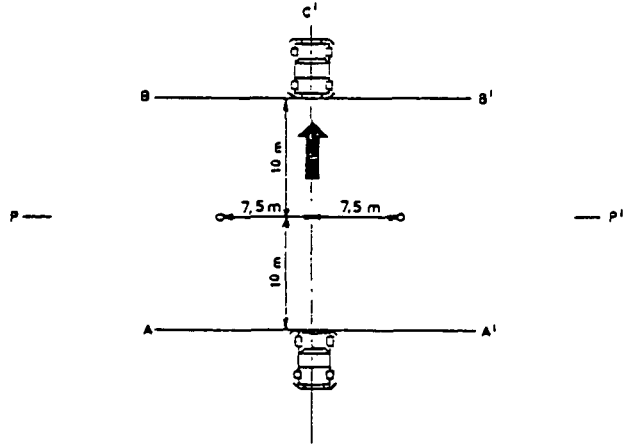


Fig. 1

MEASURING POSITIONS FOR STATIONARY VEHICLES (examples)

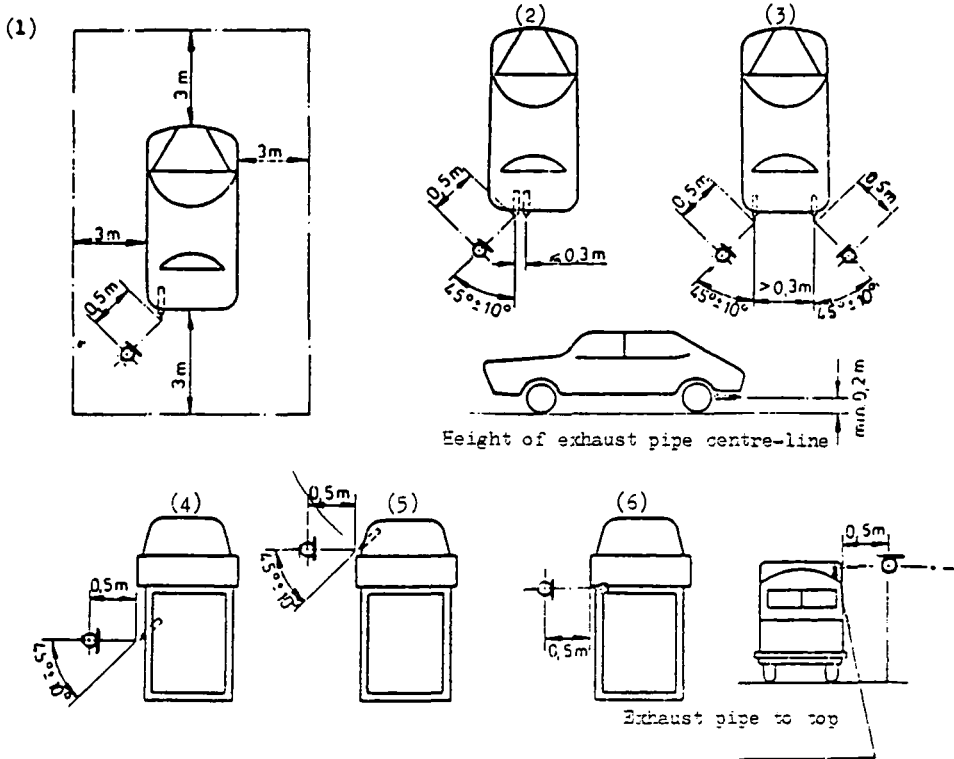


Fig. 2

ANNEX 4

CLASSIFICATION OF VEHICLES*

1. *Category M*: POWER-DRIVEN VEHICLES HAVING AT LEAST FOUR WHEELS OR HAVING THREE WHEELS WHEN THE MAXIMUM WEIGHT EXCEEDS 1 METRIC TON, AND USED FOR THE CARRIAGE OF PASSENGERS**
 - 1.1. Category M₁: Vehicles used for the carriage of passengers and comprising not more than eight seats in addition to the driver's seat.
 - 1.2. Category M₂: Vehicles used for the carriage of passengers, comprising more than eight seats in addition to the driver's seat, and having a maximum weight not exceeding 5 metric tons.
 - 1.3. Category M₃: Vehicles used for the carriage of passengers, comprising more than eight seats in addition to the driver's seat, and having a maximum weight exceeding 5 metric tons.
2. *Category N*: POWER-DRIVEN VEHICLES HAVING AT LEAST FOUR WHEELS OR HAVING THREE WHEELS WHEN THE MAXIMUM WEIGHT EXCEEDS 1 METRIC TON, AND USED FOR THE CARRIAGE OF GOODS
 - 2.1. Category N₁: Vehicles used for the carriage of goods and having a maximum weight not exceeding 3.5 metric tons.
 - 2.2. Category N₂: Vehicles used for the carriage of goods and having a maximum weight exceeding 3.5 but not exceeding 12 metric tons.
 - 2.3. Category N₃: Vehicles used for the carriage of goods and having a maximum weight exceeding 12 metric tons.
3. REMARKS
 - 3.1. In the case of a drawing vehicle designed to be coupled to a semi-trailer, the maximum weight to be considered for classifying the vehicle is the weight of the drawing vehicle in running trim, increased by the maximum weight transferred to the drawing vehicle by the semi-trailer and, where applicable, by the maximum weight of the drawing vehicle's own load.
 - 3.2. The equipment and installations carried on certain special-purpose vehicles not designed for the carriage of passengers (crane vehicles, workshop vehicles, publicity vehicles, etc.) are assimilated to goods for the purposes of paragraph 2 above.

Authentic texts: English and French

Registered ex officio on 15 July 1982.

* In conformity with Regulation No. 13 (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.12/Rev.2), para. 5.2.

** Articulated vehicles comprising two non-separable but articulated units shall be considered as single vehicles.

APPLICATION of Regulations Nos. 13¹, 34², 35³, 40⁴, 42⁵, 44⁶, 46⁷, 47⁸ and 48⁹ annexed to the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts, done at Geneva on 20 March 1958¹⁰

Notification received on:

20 July 1982

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 18 September 1982, except Regulation No. 44, which entered into force on 17 November 1982.)

Registered ex officio on 20 July 1982.

APPLICATION of Regulations Nos. 46⁷ and 50¹¹ annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958¹⁰

Notification received on:

26 July 1982

SWEDEN

(With effect from 24 September 1982.)

Registered ex officio on 26 July 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 342.

² *Ibid.*, vol. 973, p. 270.

³ *Ibid.*, vol. 986, p. 355.

⁴ *Ibid.*, vol. 1144, p. 308.

⁵ *Ibid.*, vol. 1181, p. 303.

⁶ *Ibid.*, vol. 1213, No. A-4789.

⁷ *Ibid.*, vol. 1248, No. A-4789.

⁸ *Ibid.*, vol. 1255, No. A-4789.

⁹ *Ibid.*, vol. 1259, No. A-4789.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1277, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 51 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles avant au moins quatre roues en ce qui concerne le bruit*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 15 juillet 1982 à l'égard de la Belgique et de l'Espagne, conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord.

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement formule des dispositions relatives au bruit émis par les automobiles ayant au moins quatre roues.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- 2.1. Par «homologation du véhicule», l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le bruit;
- 2.2. Par «type de véhicule», des véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences quant aux points essentiels tels que :
 - 2.2.1. Formes ou matières de la carrosserie (en particulier, le compartiment moteur et son insonorisation),
 - 2.2.2. Longueur et largeur du véhicule,
 - 2.2.3. Type du moteur (à essence ou diesel, à deux ou quatre temps); nombre de cylindres et cylindrée, nombre de carburateurs, disposition des soupapes, puissance maximale et régime de rotation correspondant, etc.,
 - 2.2.4. Nombre des rapports et leur démultiplication;
- 2.3. Par «système de réduction du bruit», un jeu complet d'éléments nécessaires pour limiter le bruit émis par un véhicule à moteur et par son échappement;
- 2.4. Par «systèmes de réduction du bruit de types différents», des systèmes présentant entre eux des différences quant aux points essentiels, en particulier :
 - 2.4.1. Systèmes dont les éléments portent des marques de fabrique ou de commerce différentes,
 - 2.4.2. Systèmes dans lesquels les caractéristiques des matériaux constituant un élément quelconque sont différentes ou dont les éléments ont une forme ou une taille différente,
 - 2.4.3. Systèmes dans lesquels les principes de fonctionnement d'un élément au moins sont différents,
 - 2.4.4. Systèmes dont les éléments sont combinés différemment;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277 et 1279.

- 2.5. Par «élément* d'un système de réduction du bruit», un des composants individuels dont l'ensemble forme le système de réduction du bruit;
- 2.6. Par «poids maximal», le poids maximal techniquement admissible déclaré par le constructeur (ce poids peut être supérieur au «poids maximal» autorisé par l'administration nationale).
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
 - 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le bruit est présentée par le constructeur du véhicule ou par son représentant dûment accrédité.
 - 3.2. Elle sera accompagnée des pièces ci-après et des renseignements suivants, en triple exemplaire :
 - 3.2.1. Description du type de véhicule, en ce qui concerne les points mentionnés au paragraphe 2.2. ci-dessus; les numéros ou/et les symboles identifiant le type du moteur et celui du véhicule doivent être indiqués;
 - 3.2.2. Bordereau des éléments dûment identifiés, formant le système de réduction du bruit;
 - 3.2.3. Dessin de l'ensemble du système de réduction du bruit et indication de son emplacement sur le véhicule;
 - 3.2.4. Dessins détaillés relatifs à chaque élément, afin de permettre de le repérer et de l'identifier facilement, et indication des matériaux employés.
 - 3.3. A la demande du service technique chargé des essais d'homologation, le constructeur du véhicule doit en outre présenter un spécimen du système de réduction du bruit.
 - 3.4. Un véhicule représentatif du type de véhicule à homologuer est présenté au service technique chargé des essais d'homologation.
4. INSCRIPTIONS
 - 4.1. Les éléments du système de réduction du bruit porteront :
 - 4.1.1. La marque de fabrique ou de commerce du fabricant du système de réduction du bruit et de ses éléments,
 - 4.1.2. La désignation commerciale donnée par le fabricant.
 - 4.2. Ces marques doivent être nettement lisibles et indélébiles.
5. HOMOLOGATION
 - 5.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 6 et 7 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
 - 5.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro au même type de véhicule équipé d'un autre type de système de réduction du bruit, ni à un autre type de véhicule.
 - 5.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement sont notifiés aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du Règlement et de dessins du système de réduction du bruit (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.

* Ces éléments sont notamment le collecteur et les tuyauteries d'échappement, le pot de détente, le silencieux proprement dit, etc. Si le moteur est muni à l'admission d'un filtre à air et si la présence de ce filtre est indispensable pour respecter les limites de niveau sonore prescrites, il doit être considéré comme un élément du «système de réduction du bruit» et porter le marquage prescrit aux paragraphes 3.2.2 et 4.1.

- 5.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
 - 5.4.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation*;
 - 5.4.2. Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 5.4.1.
 - 5.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il ne sera pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 5.4.1; en pareil cas, les numéros de règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement seront inscrits l'un au-dessous de l'autre à droite du symbole prescrit au paragraphe 5.4.1.
 - 5.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
 - 5.7. La marque d'homologation est apposée sur la plaque signalétique du constructeur, ou à proximité.
 - 5.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.
6. PRESCRIPTIONS
 - 6.1. *Prescriptions générales*
 - 6.1.1. Le véhicule, son moteur et son système de réduction du bruit doivent être conçus, construits et montés de telle façon que, dans des conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent être soumis, le véhicule puisse satisfaire aux prescriptions du présent Règlement.
 - 6.1.2. Le système de réduction du bruit doit être conçu, construit et monté de telle façon qu'il puisse résister aux phénomènes de corrosion auxquels il est exposé.
 - 6.2. *Prescriptions relatives aux niveaux sonores*
 - 6.2.1. Méthodes de mesure
 - 6.2.1.1. La mesure du bruit émis par le type de véhicule présenté à l'homologation est effectuée conformément à chacune des deux méthodes décrites à l'annexe 3 du présent Règlement pour le véhicule en marche et pour le véhicule à l'arrêt, respectivement**.
 - 6.2.1.2. Les deux valeurs mesurées comme il est prescrit au paragraphe 6.2.1.1 ci-dessus doivent être consignées dans le procès-verbal et sur une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
 - 6.2.2. Valeurs limites du niveau sonore
 - 6.2.2.1. Le niveau sonore mesuré selon la méthode décrite au paragraphe 3.1 de l'annexe 3 ne doit pas dépasser les limites ci-après :

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet accord, et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

** On exécute un essai sur le véhicule à l'arrêt pour déterminer une valeur de référence à l'intention des administrations qui utilisent cette méthode pour le contrôle des véhicules en service.

- 6.2.2.1.1. Véhicules de la catégorie M₁* 80 dB(A)
- 6.2.2.1.2. Véhicules de la catégorie M₂* dont le poids maximal ne dépasse pas 3,5 t 81 dB(A)
- 6.2.2.1.3. Véhicules de la catégorie M₂* dont le poids maximal dépasse 3,5 t, et véhicules de la catégorie M₃* 82 dB(A)
- 6.2.2.1.4. Véhicules des catégories M₂* et M₃* dont le moteur a une puissance de 147 kW (ECE) ou plus 85 dB(A)
- 6.2.2.1.5. Véhicules de la catégorie N₁* 81 dB(A)
- 6.2.2.1.6. Véhicules des catégories N₂* et N₃* 86 dB(A)
- 6.2.2.1.7. Véhicules des catégories N₃* dont le moteur a une puissance de 147 kW (ECE) ou plus 88 dB(A)

7. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE OU DU TYPE DE SYSTÈME DE RÉDUCTION DU BRUIT

- 7.1. Toute modification du type de véhicule ou du type de système de réduction du bruit est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service peut alors :
 - 7.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable,
 - 7.1.2. Soit demander un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 7.2. La confirmation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications sont notifiés aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure définie au paragraphe 5.3 ci-dessus.

8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué, être équipé du système de réduction du bruit avec lequel il a été homologué et satisfaire aux exigences du paragraphe 6 ci-dessus.
- 8.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1 ci-dessus, on prélèvera dans la série un véhicule portant la marque d'homologation en application du présent Règlement. On considérera que la production est conforme aux dispositions de ce dernier, si le niveau mesuré par la méthode décrite au paragraphe 3.1 de l'annexe 3 ne dépasse pas de plus de 3 dB(A) la valeur mesurée lors de l'homologation de type, ni de plus de 1 dB(A) les limites prescrites au paragraphe 6.2.2 ci-dessus.

9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée, si les conditions énoncées au paragraphe 8.1 ci-dessus ne sont pas respectées ou si ce véhicule n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 8.2 ci-dessus.
- 9.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse totalement la fabrication d'un type de véhicule faisant l'objet du présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homolo-

* Selon les définitions de l'annexe 4 «Classification des véhicules».

gation qui, à son tour, le notifie aux autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE».

11. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 11.1. Pour les types de véhicules visés aux paragraphes 6.2.2.1.1, 6.2.2.1.2, 6.2.2.1.5, 6.2.2.1.6 et 6.2.2.1.7, les dispositions du présent Règlement s'appliquent aux homologations délivrées à compter du 1^{er} octobre [1982]¹ inclus.
- 11.2. Pour les types de véhicules visés aux paragraphes 6.2.2.1.3 et 6.2.2.1.4, les dispositions du présent Règlement s'appliquent aux homologations délivrées à compter du 1^{er} octobre [1983]² inclus.
- 11.3. Pour les types de véhicules visés au paragraphe 6.2.2.1.1 et équipés d'une boîte de vitesses à commande manuelle ayant plus de quatre rapports de marche avant, les dispositions du paragraphe 3.1.2.3.2.2 de l'annexe 3 du présent Règlement s'appliquent aux homologations délivrées à compter du 1^{er} octobre 1983 inclus. Jusqu'à cette date, ces types de véhicules, par dérogation au paragraphe 3.1.2.3.2.2 de l'annexe 3, peuvent être essayés en troisième vitesse.
- 11.4. Les homologations délivrées avant le 1^{er} octobre 1983, en application du paragraphe 11.3 ci-dessus, cessent d'être valables au 1^{er} janvier 1985.
- 11.5. A la demande du constructeur, des homologations peuvent être accordées en application du présent Règlement avant les dates mentionnées aux paragraphes 11.1 et 11.3 ci-dessus.

12. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

¹ A l'origine, la date était le 1^{er} octobre 1980. Le Groupe d'experts de la construction des véhicules de la Commission économique pour l'Europe a décidé à ses soixante-quatrième et soixante-cinquième sessions de la modifier afin qu'elle se lise 1^{er} octobre 1981 puis 1^{er} octobre 1982, respectivement.

² A l'origine, la date était le 1^{er} octobre 1982. Le Groupe d'experts de la construction des véhicules de la Commission économique pour l'Europe a décidé à sa soixante-cinquième session de la modifier afin qu'elle se lise 1^{er} octobre 1983.

ANNEXE I

(Format maximal : A 4 [210 × 297 mm])



NOM DE L'ADMINISTRATION

*Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation, ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de véhicule en ce qui concerne le bruit, en application du Règlement n° . . . **

N° d'homologation

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur
2. Type du véhicule
3. Nom et adresse du constructeur
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur.
5. Nature du moteur : à allumage par étincelle/à allumage par compression, etc.**
6. Cycles : deux temps ou quatre temps (s'il y a lieu)
7. Cylindrée (s'il y a lieu)
8. Puissance du moteur (préciser la méthode de mesure)
9. Vitesse en tours/min. au régime de puissance maximale
10. Nombre de rapports de la boîte de vitesse
11. Rapports de la boîte de vitesses utilisés
12. Rapport(s) de pont
13. Type de pneumatiques et dimensions (par essieu)
14. Poids maximal autorisé, y compris la semi-remorque (s'il y a lieu)
15. Description sommaire du système de réduction du bruit
16. Conditions de charge du véhicule pendant l'essai
17. Essai du véhicule à l'arrêt : position et orientation du microphone (selon les diagrammes de l'appendice de l'annexe 3)
18. Valeurs du niveau sonore :
 - Véhicule en marche dB(A), vitesse stabilisée avant l'accélération km/h
 - Véhicule à l'arrêt dB(A), à tours/min du moteur
19. Ecarts enregistrés lors de l'étalonnage du sonomètre

* NOTE DU SECRÉTARIAT : A fixer par le Secrétaire général, après notification du Règlement par deux Parties à l'Accord de 1958.

** S'il s'agit d'un moteur de caractère non classique, on devra l'indiquer.

20. Véhicule présenté à l'homologation le
21. Service technique chargé des essais d'homologation.
22. Date du procès-verbal délivré par ce service
23. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
24. L'homologation est accordée/refusée*
25. Emplacement sur le véhicule de la marque d'homologation
26. Lieu
27. Date
28. Signature
29. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes, qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
 - . . . dessins, schémas et plans du moteur et du système de réduction du bruit;
 - . . . photographies du moteur et du système de réduction du bruit;
 - . . . bordereau des éléments, dûment identifiés, formant le système de réduction du bruit.

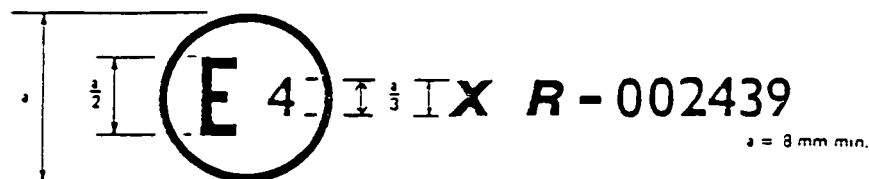
* Biffer le mention qui ne convient pas.

ANNEXE 2

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

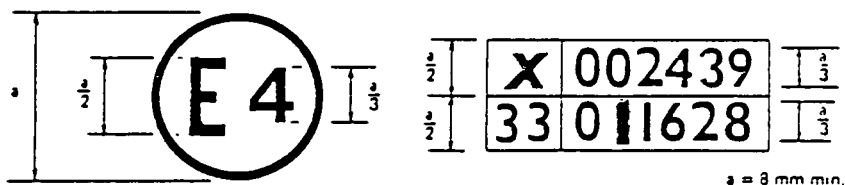
(Voir le paragraphe 5.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne le bruit, en application du Règlement n° «X»*. Ce numéro signifie que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° «X»* dans sa version originale.

Modèle B

(Voir le paragraphe 5.5 du présent Règlement)



Le marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4) en application des Règlements n°s «X» et 33**. Le numéro d'homologation signifie qu'aux dates de délivrance des homologations respectives le Règlement n° «X»* n'avait pas encore été modifié, alors que le Règlement n° 33** comprenait la série 01 d'amendements.

* A fixer par le Secrétaire général, après notification du Règlement par deux Parties à l'Accord de 1958.

** Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

ANNEXE 3

MÉTHODES ET APPAREILS DE MESURE DU BRUIT ÉMIS PAR LES VÉHICULES À MOTEUR

1. APPAREILS DE MESURE
 - 1.1. Il sera utilisé un sonomètre de haute précision ayant au moins les caractéristiques spécifiées dans la publication [651(1979)]¹ «Sonomètres de précision» de la Commission électrotechnique internationale (CEI), relative aux caractéristiques des appareils de mesure du bruit. La mesure sera faite avec un réseau de pondération et une constante de temps conformes respectivement à la courbe A et au temps de «réponse rapide».
 - 1.2. Le sonomètre sera étalonné par référence à une source de bruit standard immédiatement avant et après chaque série d'essais. Si la valeur indiquée par le sonomètre lors de l'un ou l'autre de ces étalonnages s'écarte de plus d'un dB de la valeur correspondante mesurée lors du dernier étalonnage en champ acoustique libre (c'est-à-dire lors de l'étalonnage annuel), l'essai devra être considéré comme non valable. L'écart effectif sera indiqué dans la communication relative à l'homologation (voir annexe 1 du Règlement).
 - 1.3. Le régime du moteur sera mesuré au moyen d'un tachymètre indépendant dont la précision sera telle que la valeur obtenue ne s'écarte pas de plus de 3 % du régime effectif de rotation.
2. CONDITIONS DE MESURE
 - 2.1. *Terrain d'essai*
 - 2.1.1. Les mesures seront faites sur un terrain dégagé où le bruit ambiant et le bruit du vent sont inférieurs d'au moins 10 dB (A) au bruit à mesurer. Il pourra s'agir d'une zone découverte de 50 m de rayon, dont la partie centrale, sur au moins 10 m de rayon, doit être pratiquement horizontale et revêtue de béton, d'asphalte ou d'un matériau similaire, et doit être dégagée de matières telles que : neige poudreuse, terre meuble, cendres ou herbes hautes. Pendant l'essai, aucune personne ne doit se trouver dans la zone de mesure, à l'exception de l'observateur et du conducteur, dont la présence ne doit pas perturber la mesure.
 - 2.1.2. La surface de la piste d'essai utilisée pour mesurer le bruit des véhicules en marche doit être telle que les pneumatiques n'engendrent pas un bruit excessif.
 - 2.1.3. Les mesures ne doivent pas être faites par conditions météorologiques défavorables. Les pointes paraissant sans rapport avec les caractéristiques du niveau sonore général du véhicule ne seront pas prises en considération dans la lecture. Si un manchon pare-vent est utilisé, il sera tenu compte de son influence sur la sensibilité et les caractéristiques directionnelles du microphone.
 - 2.2. *Véhicules*
 - 2.2.1. Les mesures seront faites les véhicules étant à vide et, sauf dans le cas de véhicules indissociables, sans remorque ou semi-remorque.
 - 2.2.2. Les pneumatiques du véhicule devront être de dimensions appropriées et gonflés à la (ou aux pressions) convenant pour le véhicule à vide.
 - 2.2.3. Avant les mesures, le moteur sera porté à ses conditions normales de fonctionnement en ce qui concerne :
 - 2.2.3.1. Les températures
 - 2.2.3.2. Les réglages
 - 2.2.3.3. Le carburant

¹ A l'origine, le numéro de publication était 179 (1965). Le Groupe d'experts de la construction des véhicules de la Commission économique pour l'Europe a décidé, à sa soixante-quatrième session, de le modifier afin qu'il se lise 651 (1979).

- 2.2.3.4. Les bougies, le ou les carburateurs, etc. (selon le cas).
- 2.2.4. Si le véhicule a plus de deux roues motrices, il sera essayé tel qu'il est censé être utilisé normalement sur route.
- 2.2.5. Si le véhicule est équipé de dispositifs qui ne sont pas nécessaires à sa propulsion, mais sont utilisés quand le véhicule est en circulation normale sur route, ces dispositifs devront être en fonctionnement conformément aux spécifications du fabricant.

3. MÉTHODES D'ESSAI

3.1. *Mesure du bruit des véhicules en marche*

3.1.1. Conditions générales d'essai (voir l'appendice, fig. 1)

- 3.1.1.1. Deux mesures au moins seront effectuées de chaque côté du véhicule. Des mesures préliminaires de réglage peuvent être faites, mais ne seront pas prises en considération.
- 3.1.1.2. Le microphone sera placé à $1,2 \text{ m} \pm 0,1 \text{ m}$ au-dessus du sol et à une distance de $7,5 \text{ m} \pm 0,2 \text{ m}$ de l'axe de marche du véhicule, mesurée suivant la perpendiculaire PP' à cet axe.
- 3.1.1.3. Deux lignes AA' et BB' parallèles à la ligne PP' et situées respectivement à 10 m en avant et en arrière de cette ligne, seront tracées sur la piste d'essai. Les véhicules seront amenés en vitesse stabilisée, dans les conditions spécifiées ci-dessous, jusqu'à la ligne AA'. Lorsque l'avant du véhicule atteint la ligne AA', le papillon des gaz doit être ouvert à fond aussi rapidement que possible et être maintenu dans cette position jusqu'à ce que l'arrière du véhicule dépasse la ligne BB', puis refermé aussi rapidement que possible.
- 3.1.1.4. Pour les véhicules articulés composés de deux éléments indissociables considérés comme ne constituant qu'un seul véhicule, il ne sera pas tenu compte de la semi-remorque pour le passage de la ligne BB'.
- 3.1.1.5. L'intensité maximale relevée lors de chaque mesure sera prise comme résultat de mesure.

3.1.2. Détermination de la vitesse d'approche

3.1.2.1. Symboles utilisés

Les symboles utilisés dans le présent paragraphe ont la signification suivante :

S : régime du moteur, tel qu'il est spécifié au point 9 de l'annexe 1;

N_A : régime du moteur stabilisé à l'approche de la ligne AA';

V_A : vitesse stabilisée du véhicule à l'approche de la ligne AA'.

3.1.2.2. Véhicules sans boîte de vitesses

Pour les véhicules sans boîte de vitesses ou sans commande de transmission, la vitesse stabilisée à l'approche de la ligne AA' sera telle que l'on ait :

soit $N_A = 3/4 S$ et $V_A \leq 50 \text{ km/h}$

soit $V_A = 50 \text{ km/h}$.

3.1.2.3. Véhicules à boîte de vitesses à commande manuelle

3.1.2.3.1. Vitesse d'approche

Le véhicule s'approchera de la ligne AA' à une vitesse stabilisée telle que l'on ait :

soit $H_A = 3/4 S$ et $V_A \leq 50 \text{ km/h}$

soit $V_A = 50 \text{ km/h}$.

3.1.2.3.2. Choix du rapport de boîte de vitesses

- 3.1.2.3.2.1. Les véhicules des catégories M_1 et N_1^* équipés d'une boîte ayant au plus quatre rapports de marche ayant seront essayés sur le deuxième rapport.

* Selon la définition de l'annexe 4.

- 3.1.2.3.2.2. Les véhicules des catégories M_1 et N_1^* équipés d'une boîte ayant plus de quatre rapports de marche avant seront essayés successivement sur les deuxième et troisième rapports. On calculera la moyenne arithmétique des niveaux sonores relevés pour chacune de ces deux conditions.
- 3.1.2.3.2.3. Les véhicules des catégories autres que M_1 et N_1^* dont le nombre total de rapports en marche avant est X (y compris les rapports obtenus au moyen d'une boîte de vitesses auxiliaire ou d'un pont à plusieurs rapports) seront essayés successivement sur les rapports dont le rang est supérieur ou égal à $X/2^{**}$. On retiendra seulement la condition donnant le niveau de bruit le plus élevé.
- 3.1.2.4. Véhicule à boîte de vitesses automatique***
- 3.1.2.4.1. Véhicules sans sélecteur manuel
- 3.1.2.4.1.1. Vitesse d'approche
- Le véhicule s'approchera de la ligne AA' à différentes vitesses stabilisées de 30, 40 et 50 km/h ou aux $3/4$ de la vitesse maximale sur route si cette valeur est plus faible. On retiendra la condition donnant le niveau de bruit le plus élevé.
- 3.1.2.4.2. Véhicules munis d'un sélecteur manuel à X positions
- 3.1.2.4.2.1. Vitesse d'approche
- Le véhicule s'approchera de la ligne AA' à une vitesse stabilisée correspondant :
- soit à $N_A = 3/4 S$ et $V_A \leq 50$ km/h
 soit à $V_A = 50$ km/h et $N_A < 3/4 S$.
- Si toutefois, lors de l'essai, il y a rétrogradation en première, la vitesse du véhicule ($V_A = 50$ km/h) peut être augmentée jusqu'à un maximum de 60 km/h afin d'éviter la descente de rapports.
- 3.1.2.4.2.2. Position du sélecteur manuel
- Si le véhicule est muni d'un sélecteur manuel à X positions de marche avant, l'essai doit être effectué avec le sélecteur en position N ; la rétrogradation par commande extérieure («kick-down» par exemple) ne doit pas être utilisée. Si une descente automatique de rapports se produit après la ligne AA', on recommencera l'essai en utilisant la position $N - 1$ et la position $N - 2$ s'il le faut, afin de trouver la position la plus haute du sélecteur qui permette d'exécuter l'essai sans rétrogradation automatique (le dispositif de rétrogradation forcée n'étant pas utilisé, «kick-down»).
- 3.1.2.4.2.3. Rapports auxiliaires
- Si le véhicule est muni d'une boîte auxiliaire à commande manuelle ou d'un pont à plusieurs rapports, on utilisera la position correspondant à la circulation urbaine normale. Les positions spéciales du sélecteur destinées aux manœuvres lentes, au freinage ou au rangement ne seront jamais utilisées.
- 3.2. *Mesure du bruit émis par les véhicules à l'arrêt*
- 3.2.1. Nature du terrain d'essai — conditions d'environnement
- 3.2.1.1. Les mesures auront lieu sur le véhicule à l'arrêt dans une zone telle que le champ sonore n'y soit pas notablement perturbé.
- 3.2.1.2. On considérera comme zone de mesure appropriée tout site de plein air, constitué par une aire plane recouverte de béton, d'asphalte ou d'un autre matériau dur à fort pouvoir de réflexion, à l'exclusion des surfaces en terre battue ou non, et sur laquelle on puisse tracer un rectangle dont les côtés se trouvent à 3 m au moins des extrémités du véhicule, et à l'intérieur duquel ne se trouve aucun obstacle notable; en particulier,

* Selon la définition de l'annexe 4.

** Si $X/2$ ne correspond pas à un nombre entier, on choisira le rapport le plus proche vers le haut.

*** Tous véhicules équipés d'une transmission automatique.

on évitera de placer le véhicule à moins de 1 m d'une bordure le trottoir lorsqu'on mesurera le bruit d'échappement.

- 3.2.1.3. Pendant l'essai aucune personne ne doit se trouver dans la zone de mesure, à l'exception de l'observateur et du conducteur, dont la présence ne doit pas perturber la mesure.
- 3.2.2. Bruits parasites et influence du vent
Les niveaux de bruit ambiant en chaque point de mesure doivent être au moins de 10 dB (A) en dessous des niveaux mesurés aux mêmes points au cours de l'essai.
- 3.2.3. Méthode de mesure
 - 3.2.3.1. Nombre de mesures
Trois mesures au moins seront effectuées en chaque point de mesure. Les mesures ne seront considérées comme valables que si l'écart entre les résultats de trois mesures faites immédiatement l'une après l'autre n'est pas supérieur à 2 dB (A). On retiendra la valeur la plus élevée donnée par ces trois mesures.
 - 3.2.3.2. Mise en position et préparation du véhicule
Le véhicule sera placé au centre de la zone d'essai, le levier du changement de vitesses étant au point mort et l'embrayage en prise. Si la conception du véhicule ne le permet pas, le véhicule sera essayé conformément aux spécifications du fabricant concernant l'essai stationnaire du moteur. Avant chaque série de mesures, le moteur doit être porté à ses conditions normales de fonctionnement, telles qu'elles sont définies par le fabricant.
 - 3.2.3.3. Mesure du bruit à proximité de l'échappement (voir l'appendice, fig. 2)
 - 3.2.3.3.1. Positions du microphone
 - 3.2.3.3.1.1. La hauteur du microphone au-dessus du sol doit être égale à celle de l'orifice de sortie des gaz d'échappement, mais ne doit pas en tout cas être inférieure à 0,2 m.
 - 3.2.3.3.1.2. La membrane du microphone doit être orientée vers l'orifice de sortie des gaz et placée à une distance de 0,5 m de ce dernier.
 - 3.2.3.3.1.3. L'axe de sensibilité maximale du microphone doit être parallèle au sol et faire un angle de $45^\circ \pm 10^\circ$ avec le plan vertical où s'inscrit la direction de sortie des gaz. On respectera les instructions du fabricant du sonomètre concernant cet axe. Par rapport au plan vertical, le microphone doit être placé de façon à obtenir la distance maximale à partir du plan longitudinal moyen du véhicule. En cas de doute, on choisira la position qui donne la distance maximale entre le microphone et le pourtour du véhicule.
 - 3.2.3.3.1.4. Pour les véhicules ayant un échappement à plusieurs sorties espacées entre elles de moins de 0,3 m, on fait une seule mesure, la position du microphone étant déterminée par rapport à la sortie la plus proche de l'un des bords extrêmes du véhicule ou, à défaut, par rapport à la sortie située le plus haut au-dessus du sol.
 - 3.2.3.3.1.5. Pour les véhicules ayant une sortie d'échappement verticale (par exemple, les véhicules utilitaires), le microphone doit être placé à hauteur de la sortie. Son axe doit être vertical et pointé vers le haut. Il doit être situé à une distance de 0,5 m du côté du véhicule le plus proche de la sortie d'échappement.
 - 3.2.3.3.1.6. Pour les véhicules ayant un échappement à plusieurs sorties espacées entre elles de plus de 0,3 m, on fait une mesure pour chaque sortie, comme si elle était unique, et on retient la valeur la plus élevée.
 - 3.2.3.3.2. Conditions de fonctionnement du moteur
 - 3.2.3.3.2.1. Le moteur doit fonctionner à un régime stabilisé égal à $3/4$ S pour les moteurs à allumage commandé et les moteurs diesel.
 - 3.2.3.3.2.2. Dès que le régime stabilisé est atteint, la commande d'accélération est rapidement

ramenée à la position de ralenti. Le niveau sonore est mesuré pendant une période de fonctionnement comprenant un bref maintien du régime stabilisé ainsi que toute la durée de la décélération, le résultat de mesure valable étant celui qui correspond à l'indication maximale du sonomètre.

3.2.3.3.3. Mesure du niveau sonore

Le niveau sonore est mesuré dans les conditions prescrites au paragraphe 3.2.3.3.2 ci-dessus. La valeur la plus élevée mesurée est notée et retenue.

4. INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

- 4.1. Les mesures seront considérées comme valables, si l'écart entre les deux mesures consécutives d'un même côté du véhicule n'est pas supérieur à 2 dB (A).
- 4.2. La valeur retenue sera celle correspondant au niveau sonore le plus élevé. Dans le cas où cette valeur serait supérieure de 1 dB (A) au niveau maximal autorisé, pour la catégorie à laquelle appartient le véhicule à l'essai, il sera procédé à une deuxième série de deux mesures. Trois des quatre résultats ainsi obtenus devront être dans les limites prescrites.
- 4.3. Pour tenir compte de l'imprécision des appareils de mesure, les valeurs lues sur l'appareil lors de la mesure doivent être diminuées d'un dB (A).

ANNEXE 3 — APPENDICE
POSITIONS POUR L'ESSAI DES VÉHICULES EN MARCHÉ

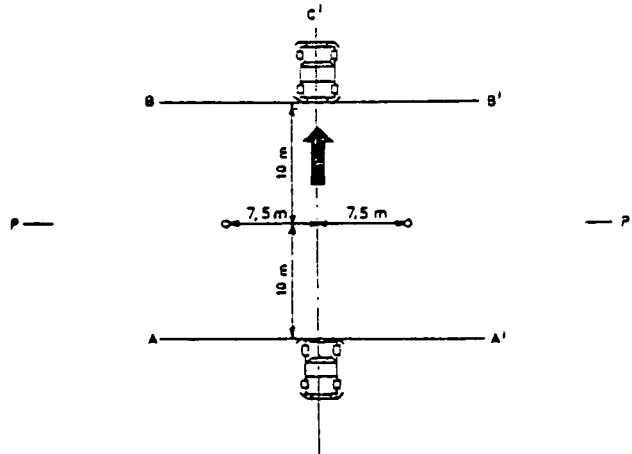
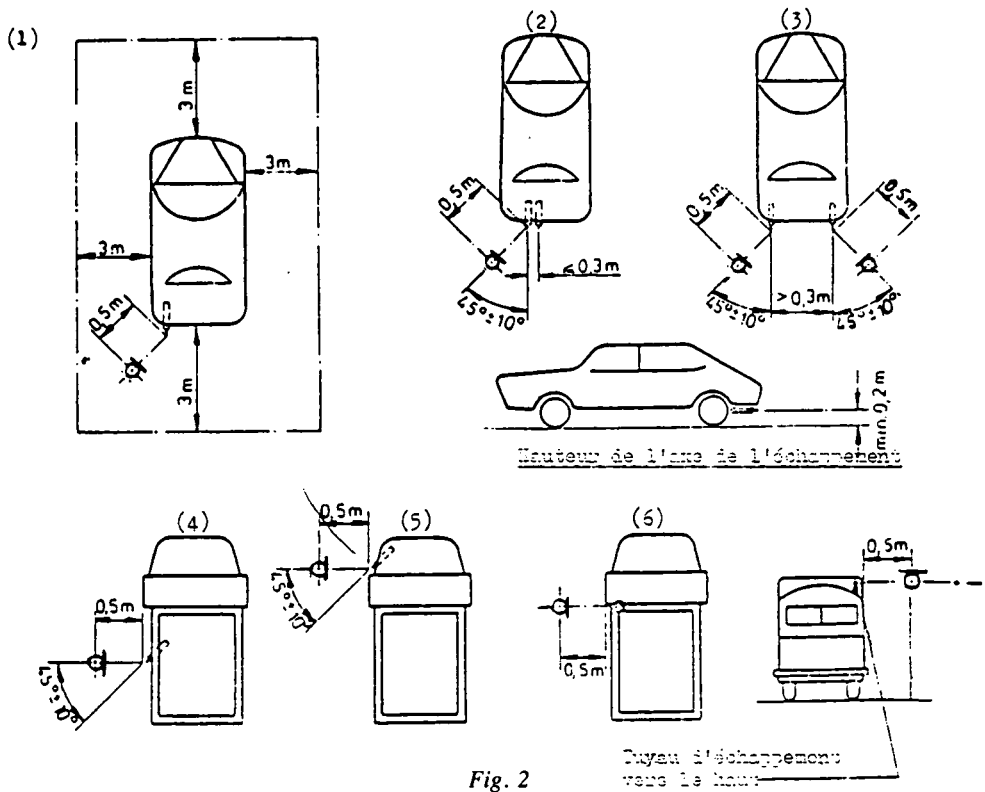


Fig. 1
POSITION POUR L'ESSAI DES VÉHICULES À L'ARRÊT
(exemples)



ANNEXE 4

CLASSIFICATION DES VÉHICULES*

1. *Catégorie M* : VÉHICULES À MOTEUR AFFECTÉS AU TRANSPORT DE PERSONNES ET AYANT SOIT AU MOINS QUATRE ROUES, SOIT TROIS ROUES ET UN POIDS MAXIMAL EXCÉDANT 1 TONNE**
 - 1.1. *Catégorie M₁* : Véhicules affectés au transport de personnes, comportant, outre le siège du conducteur, huit places assises au maximum.
 - 1.2. *Catégorie M₂* : Véhicules affectés au transport de personnes, comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises et ayant un poids maximal qui n'excède pas 5 tonnes.
 - 1.3. *Catégorie M₃* : Véhicules affectés au transport de personnes, comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises et ayant un poids maximal excédant 5 tonnes.
2. *Catégorie N* : VÉHICULES À MOTEUR AFFECTÉS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES ET AYANT SOIT AU MOINS QUATRE ROUES, SOIT TROIS ROUES ET UN POIDS MAXIMAL EXCÉDANT 1 TONNE
 - 2.1. *Catégorie N₁* : Véhicules affectés au transport de marchandises, ayant un poids maximal qui n'excède pas 3,5 tonnes.
 - 2.2. *Catégorie N₂* : Véhicules affectés au transport de marchandises, ayant un poids maximal excédant 3,5 tonnes mais n'excédant pas 12 tonnes.
 - 2.3. *Catégorie N₃* : Véhicules affectés au transport de marchandises, ayant un poids maximal excédant 12 tonnes.
3. REMARQUES
 - 3.1. Dans le cas d'un tracteur destiné à être attelé à une semi-remorque, le poids maximal dont il doit être tenu compte pour la classification du véhicule est le poids en ordre de marche du tracteur, augmenté du poids maximal reporté sur le tracteur par la semi-remorque et, le cas échéant, du poids maximal du chargement propre du tracteur.
 - 3.2. Sont assimilés à des marchandises au sens du paragraphe 2 ci-dessus les appareillages et installations que l'on trouve sur certains véhicules spéciaux non destinés au transport de personnes (véhicules grues, véhicules ateliers, véhicules publicitaires, etc.).

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 juillet 1982.

* Conformément au Règlement n° 13 (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.12/Rev.2), par. 5.2.

** Les véhicules articulés composés de deux éléments indissociables mais articulés seront considérés comme ne constituant qu'un seul véhicule.

APPLICATION des Règlements n^{os} 13¹, 34², 35³, 40⁴, 42⁵, 44⁶, 46⁷, 47⁸ et 48⁹ annexés à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, fait à Genève le 20 mars 1958¹⁰

Notification reçue le :

20 juillet 1982

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 18 septembre 1982, à l'exception du Règlement n^o 44, qui est entré en vigueur le 17 novembre 1982.)

Enregistré d'office le 20 juillet 1982.

APPLICATION des Règlements n^{os} 46⁷ et 50¹¹ annexés à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958¹⁰

Notification reçue le :

26 juillet 1982

SUÈDE

(Avec effet au 24 septembre 1982.)

Enregistré d'office le 26 juillet 1982.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 343.

² *Ibid.*, vol. 973, p. 311.

³ *Ibid.*, vol. 986, p. 369.

⁴ *Ibid.*, vol. 1144, p. 338.

⁵ *Ibid.*, vol. 1181, p. 325.

⁶ *Ibid.*, vol. 1213, n^o A-4789.

⁷ *Ibid.*, vol. 1248, p. 403.

⁸ *Ibid.*, vol. 1255, n^o A-4789.

⁹ *Ibid.*, vol. 1259, n^o A-4789.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1277, p. 541.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961

DESIGNATION OF AUTHORITIES under article 3 (1)

Notification received on:

9 June 1982

BAHAMAS

(The title of the designated authority in the Bahamas competent to issue the Apostille referred to in article 3, first paragraph, of the Convention has been amended to read as follows: "(a) Permanent Secretary, Ministry of External Affairs; (b) Under Secretary, Ministry of External Affairs; (c) Deputy Permanent Secretary, Ministry of External Affairs".)

Certified statement was registered by the Netherlands on 12 July 1982.

DÉSIGNATION D'AUTORITÉS en application du paragraphe 1 de l'article 3

Notification reçue le :

9 juin 1982

BAHAMAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

(Le titre de l'autorité désignée aux Bahamas, compétente pour délivrer l'apostille prévue à l'article 3, alinéa premier, de la Convention a été modifié comme suit : «a) Le Secrétaire permanent, Ministère des affaires extérieures; b) Le Sous-Secrétaire, Ministère des affaires extérieures; c) Le Secrétaire permanent suppléant, Ministère des affaires extérieures».)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 12 juillet 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256 and 1261.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 9, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256 et 1261.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

22 June 1982

ITALY

(With effect from 21 August 1982.)

With the following declarations:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

(1) The Italian Government declares, in accordance with Article 8, that members of the judicial personnel of the requesting authority of another Contracting State may be present at the execution of a Letter of Request, subject to prior authorization by the competent authority designated by the Italian State under (4) paragraph 2 below.

(2) The Italian Government declares, in accordance with Article 18, that a diplomatic officer, consular agent or commissioner who is taking evidence under Article 15, 16 or 17, may apply to the Authority designated by the Italian State under (4) paragraph 2 below, for appropriate assistance to obtain the evidence by compulsion.

(3) The Italian Government declares, in accordance with Article 23, that it will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries.

(4) In accordance with Article 35 the Italian Government designates the Ministry of Foreign Affairs pursuant to Article 2 as the Central Authority which will undertake to receive Letters of Request coming from a judicial authority of another Contracting State and to transmit them to the authority competent to execute them.

In accordance with the above-mentioned Article the Italian Government designates the Court of Appeal within whose jurisdiction proceedings are to take place as the authority competent to:

- Authorize foreign judicial personnel to be present at the execution of a Letter of Request, pursuant to Article 8;
- Authorize foreign diplomatic officers, consular agents or commissioners to take evidence under Article 16 or 17;
- Grant the judicial assistance provided for in Article 18.

Certified statement was registered by the Netherlands on 12 July 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261 and 1276.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

³ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

22 juin 1982

ITALIE

(Avec effet au 21 août 1982.)

Avec les déclarations suivantes :

1) «Le Gouvernement italien déclare, conformément à l'article 8, que des magistrats de l'autorité requérante d'un autre Etat contractant peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire, avec l'autorisation préalable de l'Autorité compétente désignée par l'Etat italien, prévue au n° 4, 2^e paragraphe.»

2) «Le Gouvernement italien déclare, conformément à l'article 18, qu'un agent diplomatique ou consulaire ou un commissaire, qui procède à un acte d'instruction aux termes des articles 15, 16 et 17, à la faculté de s'adresser à l'Autorité désignée par l'Etat italien, prévue au n° 4, 2^e paragraphe, pour obtenir l'assistance nécessaire à l'accomplissement de cet acte par voie de contrainte.»

3) «Le Gouvernement italien déclare, conformément à l'article 23, qu'il n'exécutera pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les Etats du *Common Law* sous le nom de *pre-trial discovery of documents*.»

4) «Le Gouvernement italien désigne, conformément à l'article 35, le Ministère des Affaires Étrangères en tant que l'Autorité centrale, prévue à l'article 2, qui assume la charge de recevoir les commissions rogatoires émanant d'une autorité judiciaire d'un autre Etat contractant, et de les transmettre à l'Autorité compétente aux fins d'exécution.

Le Gouvernement italien, conformément à l'article susmentionné, désigne la Cour d'Appel du lieu où l'on doit procéder en tant qu'autorité compétente pour :

- Autoriser les magistrats étrangers à assister à l'exécution d'une commission rogatoire, selon l'article 8;
- Autoriser les agents diplomatiques ou consulaires et les commissaires étrangers à procéder à tout acte d'instruction, selon les articles 16 et 17;
- Donner aux agents susmentionnés l'assistance judiciaire requise selon l'article 18.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 12 juillet 1982.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261 et 1276.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970¹

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey, the Isle of Man, Gibraltar and Hong Kong²

ACCEPTATION DE L'EXTENSION par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Bailliage de Guernesey, au Bailliage de Jersey, à l'île de Man, à Gibraltar et à Hong-Kong²

Declaration deposited by the Government of the Netherlands on:

Déclaration déposée par le Gouvernement néerlandais le :

29 June 1982

29 juin 1982

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(The Convention will enter into force between the Netherlands (for the Kingdom in Europe) and the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey, the Isle of Man, Gibraltar and Hong Kong on 28 August 1982.)

(La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas, pour le Royaume en Europe, et le Bailliage de Guernesey, le Bailliage de Jersey, l'île de Man, Gibraltar et Hong-Kong le 28 août 1982.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 12 July 1982.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 12 juillet 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393, and annex A in volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177, 1240 and 1248.

² *Ibid.*, vol. 978, p. 410, and vol. 1398, No. A-14236 (addendum to vol. 1035).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393, et annexe A des volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177, 1240 et 1248.

² *Ibid.*, vol. 978, p. 410, et vol. 1398, n° A-14236 (additif au vol. 1035).

No. 15817. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN LESOTHO. MASERU, 2 AUGUST 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ MASERU, 20 AUGUST AND 30 SEPTEMBER 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1982.

1

*The Minister of Foreign Affairs of Lesotho
to the United Kingdom High Commissioner at Maseru*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MASERU

20 August 1981

FR/MIN/3/2

Your Excellency,

I have the honour to refer to the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976³ (hereinafter referred to as "the Agreement") as renewed (and amended) by the Exchange of Letters dated 13th March, 1981⁴ between the Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to discussions which have taken place between the Government of Lesotho and the Government of the United Kingdom concerning the provision of assistance to staff in the service of the Lesotho National Broadcasting Service and to place on record the Agreement of our two Governments in that respect. The Government of the United Kingdom and the Government of Lesotho agree, under the provisions of paragraph 1 of the Agreement to add the following to the list of employing authorities in the second Annex to that Agreement:

The Lesotho National Broadcasting Service.

If this Letter correctly sets out the terms that have been agreed I have the honour to propose that this Letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1981, Amendment 1981.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. V. MOLAPO
Minister of Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 245, and annex A in volumes 1098, 1110 and 1255.

² Came into force on 30 September 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 245.

⁴ *Ibid.*, vol. 1255, p. 253.

II

*The Acting United Kingdom High Commissioner at Maseru
to the Minister of Foreign Affairs of Lesotho*

BRITISH HIGH COMMISSION
MASERU

30 September 1981

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note reference FR/MIN/3/2 of 20 August 1981 regarding a proposal to add the Lesotho National Broadcasting Service to the list of employing authorities eligible for participation in the British Expatriate Supplementation Scheme which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to confirm that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. IVINS
Acting British High Commissioner

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15817. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO RELATIF AUX FONCTIONNAIRES DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS DU LESOTHO. MASERU, 2 AOÛT 1976¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ³. MASERU, 20 AOÛT ET 30 SEPTEMBRE 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1982.

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Lesotho
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Maseru*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MASERU

20 août 1981

FR/MIN/3/2

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord complémentaire de 1976 concernant les coopérants britanniques (Lesotho)³ (ci-après dénommé «l'Accord»), tel que renouvelé et modifié par l'échange de lettres datées du 13 mars 1981 entre le Gouvernement du Royaume du Lesotho et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord⁴, ainsi qu'aux pourparlers qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Lesotho et le Gouvernement du Royaume-Uni au sujet de la fourniture d'une aide au personnel du Lesotho National Broadcasting Service, et de consigner ci-après l'Accord de nos deux gouvernements à ce sujet. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Lesotho conviennent, aux termes des dispositions du paragraphe premier de l'Accord, d'ajouter à la liste des autorités employeuses qui figure dans la seconde annexe de l'Accord :

Le Lesotho National Broadcasting Service.

J'ai l'honneur, si la présente lettre énonce correctement les clauses convenues, de proposer que ladite lettre et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, sous l'intitulé «Accord complémentaire de 1981 concernant les coopérants britanniques (Lesotho), tel que modifié en 1981».

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
M. V. MOLAPO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 245, et annexe A des volumes 1098, 1110 et 1255.

² Entré en vigueur le 30 septembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 245.

⁴ *Ibid.*, vol. 1255, p. 255.

II

*Le Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Maseru
au Ministre des affaires étrangères du Lesotho*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
MASERU

Le 30 septembre 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note FR/MIN/3/2 du 20 août 1981 par laquelle vous proposez d'ajouter le Lesotho National Broadcasting Service à la liste des autorités employeuses pouvant bénéficier des dispositions de l'Accord complémentaire concernant les coopérants britanniques, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je vous indique que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et vous confirme que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire par intérim,
J. IVINS

No. 16908. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION. CONCLUDED AT BARCELONA ON 16 FEBRUARY 1976¹

N° 16908. CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION. CONCLUE À BARCELONE LE 16 FÉVRIER 1976¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Spain on:

16 February 1981

ALGERIA (a)

(With effect from 18 March 1981.)

6 April 1981

TURKEY

(With effect from 6 May 1981.)

RATIFICATION of and ACCESSION (a) to the Protocol annexed to the above-mentioned Convention of 16 February 1976 for the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft²

RATIFICATION of and ACCESSION (a) to the Protocol annexed to the above-mentioned Convention of 16 February 1976 concerning co-operation in combatting pollution of the Mediterranean Sea by oil and other harmful substances in cases of emergency²

Instruments deposited with the Government of Spain on:

16 March 1981

ALGERIA (a)

(With effect from 18 March 1981.)

6 April 1981

TURKEY

(With effect from 6 May 1981.)

Certified statements were registered by Spain on 16 July 1982.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement espagnol le :

16 février 1981

ALGÉRIE (a)

(Avec effet au 18 mars 1981.)

6 avril 1981

TURQUIE

(Avec effet au 6 mai 1981.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a) au Protocole annexé à la Convention susmentionnée du 16 février 1976 relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs²

RATIFICATION et ADHÉSION (a) au Protocole annexé à la Convention susmentionnée du 16 février 1976 relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situations critiques²

Instruments déposés auprès du Gouvernement espagnol le :

16 mars 1981

ALGÉRIE (a)

(Avec effet au 15 avril 1981.)

6 avril 1981

TURQUIE

(Avec effet au 6 mai 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Espagne le 16 juillet 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1102, No. I-16908, and annex A in volumes 1108, 1129 and 1172.

² *Ibid.*, vol. 1102, No. I-16908.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1102, n° I-16908, et annexe A.

² *Ibid.*, vol. 1102, n° I-16908.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976¹

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 July 1982

BELGIUM

(With effect from 12 July 1982.)

Registered ex officio on 12 July 1982.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 juillet 1982

BELGIQUE

(Avec effet au 12 juillet 1982.)

Enregistré d'office le 12 juillet 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272 and 1279.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272 et 1279.

No. 18749. WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS REGARDING NOMENCLATURE WITH RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED BY THE TWENTIETH WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT GENEVA, ON 22 MAY 1967¹

APPLICATION

The Regulations came into force on the date indicated in respect of the following State which had notified neither rejection nor reservation within the delay of six months from the date (22 September 1981) on which it was notified by the Director-General of the adoption of the above-mentioned Regulations:

22 March 1982

DOMINICA

Certified statement was registered by the World Health Organization on 26 July 1982.

N° 18749. RÈGLEMENT DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA NOMENCLATURE CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSES DE DÉCÈS. ADOPTÉ PAR LA VINGTIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, À GENÈVE, LE 22 MAI 1967¹

APPLICATION

Le Règlement est entré en vigueur à la date indiquée à l'égard de l'Etat suivant, lequel n'avait fait connaître ni refus ni réserve dans le délai de six mois à compter de la date (22 septembre 1981) à laquelle le Directeur général lui avait notifié l'adoption du Règlement susmentionné :

22 mars 1982

DOMINIQUE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 26 juillet 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, p. 345, and annex A in volumes 1196, 1211 and 1237.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1172, p. 345, et annexe A des volumes 1196, 1211 et 1237.

[SPANISH TEXTE — TEXTE ESPAGNOL]

No. 19012. CONVENIO HISPANO-CHILENO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO HISPANO-CHILENO DE SEGURIDAD SOCIAL

TÍTULO PRIMERO. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. Para la aplicación del presente Acuerdo Administrativo:

1. El término “Convenio” designa el Convenio de Seguridad Social entre la República de Chile y el Estado Español.
2. El término “Acuerdo” designa el presente Acuerdo Administrativo.
3. Las expresiones y términos definidos en el Artículo 1 del Convenio, tienen en el Acuerdo el mismo significado.

Artículo 2. 1. Para la aplicación del Convenio se establecen los siguientes Organismos de Enlace:

- A) En Chile: la Superintendencia de Seguridad Social;
- B) En España: el Instituto Nacional de la Seguridad Social.

2. Los Organismos de Enlace establecidos en el número 1 del presente artículo, tendrán por misión facilitar la aplicación del Convenio y adoptar las medidas administrativas necesarias para lograr su máxima agilización. Dichas medidas precisarán la previa aprobación de las Autoridades competentes.

3. Las Autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes podrán designar otros Organismos de Enlace o modificar su competencia. En estos casos, notificarán sin demora las variaciones introducidas a la Autoridad competente de la otra Parte Contratante.

Artículo 3. Los Organismos de Enlace establecerán de común acuerdo los formularios, impresos y demás documentos necesarios para la aplicación del Convenio y el Acuerdo, con la aprobación de las Autoridades Competentes.

Artículo 4. 1. En los casos previstos en el artículo 6, número 1, del Convenio, se extenderá previa petición de la Empresa o del trabajador desplazado, un certificado en el que conste que durante su ocupación temporal en el territorio del otro país, la empresa continuará aplicando respecto de sus trabajadores, la legislación del país donde está radicada.

2. El certificado a que se refiere el número anterior será expedido:

- a) En Chile: for la Superintendencia de Seguridad Social;
- b) En España: por el Instituto Nacional de la Seguridad Social.

3. Si el trabajador dejare de pertenecer a la empresa que lo envió antes de cumplir el período por el cual fue desplazado, dicha empresa deberá comunicarlo a la Institución competente del país donde ella tenga su domicilio.

Artículo 5. 1. Para el ejercicio del derecho de opción previsto en el artículo 6, apartado 4, número segundo, del Convenio, el trabajador notificará dicha opción al Organismo de Enlace de la Parte por cuya legislación ha optado, a través de la Misión Diplomática o funcionario de ella para el cual preste sus servicios. El Organismo de Enlace informará de la misma al Organismo de Enlace de la otra Parte.

2. El escrito de opción deberá ser presentado en el plazo de tres meses a partir de la fecha de empleo.

3. Si transcurriese el plazo de tres meses sin que el trabajador ejerciese el derecho de opción, se entenderá que opta por la aplicación de la legislación del lugar de residencia.

TÍTULO SEGUNDO. DISPOSICIONES PARTICULARES

Capítulo I. *Vejez, invalidez y supervivencia*

Artículo 6. 1. Para obtener la concesión de prestaciones por vejez, invalidez o supervivencia, los interesados deberán dirigir su solicitud a la Institución competente del lugar de su residencia.

2. Si residen en el territorio de un tercer Estado, los solicitantes deberán dirigirse a la Institución competente de la Parte Contratante bajo cuya legislación ellos o sus causantes hubieran estado asegurados por última vez.

3. Las peticiones dirigidas a una Institución que no sea la competente producirán los mismos efectos que si hubieran sido presentadas ante ella. La Institución receptora estará obligada a enviarlas sin demora a la Institución competente, dando a conocer las fechas en que hayan sido presentadas.

Artículo 7. 1. Para el trámite de las solicitudes de prestaciones por vejez, invalidez y supervivencia contempladas en el Convenio, las Instituciones competentes de España y Chile utilizarán un formulario especial en el que se consignarán entre otros los datos de filiación del petitionerario y, si procede, de su causante, y la relación y el resumen de los períodos de seguro y equivalentes cumplidos por uno u otro en las legislaciones de las dos Partes.

2. Cuando se trate de solicitudes de prestaciones por invalidez, el formulario se enviará con un anexo consistente en dictamen médico sobre las causas, grado y existencia o no de posibilidades razonables de recuperación de la situación de incapacidad del interesado.

3. El dictamen médico se emitirá en el formulario establecido de común acuerdo por ambas Partes Contratantes.

4. El envío de los formularios al Organismo de Enlace de la otra Parte suple la remisión de los documentos justificativos de los datos en ellos consignados.

Artículo 8. La Institución competente de lugar de residencia, una vez consignados los datos pertinentes en los respectivos formularios, remitirá dos ejemplares a su Organismo de Enlace.

El Organismo de Enlace del lugar de residencia remitirá dichos documentos al Organismo de Enlace de la otra Parte, la que a su vez los hará llegar a la Institución competente correspondiente.

Artículo 9. 1. Recibidos los formularios, la Institución competente de la otra Parte los completará con las siguientes indicaciones:

- a) Períodos de seguro y períodos equivalentes cumplidos por el asegurado bajo su propia legislación;
- b) Importes posibles de la prestación a su cargo, según las modalidades de cálculo previstas en el Convenio.

2. La Institución competente remitirá a su Organismo de Enlace un ejemplar del formulario con los datos pertinentes. Este lo enviará al Organismo de Enlace del lugar de residencia para que el mismo lo remita a la Institución competente respectiva, al objeto de que ésta efectúe la operación de totalización de los períodos de seguro correspondientes y del posible cálculo de las prestaciones.

Artículo 10. 1. El Organismo de Enlace del lugar de residencia del interesado le notificará, por correo certificado, los posibles importes de las prestaciones que pudieran corresponderle a cargo de cada una de las Partes, en los formularios que se establezcan, a efectos de ejercitar el derecho de opción, previsto en el artículo 15 del Convenio.

2. Transcurrido un plazo de treinta días hábiles, contados a partir de la fecha de la notificación, sin que el interesado haya ejercitado su derecho de opción, la Institución competente que le haya

comunicado los datos para la opción considerará que ha optado por la forma de liquidación que sea más favorable, a la vista de los antecedentes que se posean.

3. La opción es única y la misma surtirá efectos en todos los expedientes administrativos que se deriven de aquel en que se hizo uso de este derecho.

4. Cuando la defunción que puede dar derecho a la concesión de una prestación de supervivencia se produzca antes de que el trabajador haya obtenido la liquidación de sus derechos en el seguro de vejez, sus supervivientes podrán ejercitar el derecho de opción previsto en el artículo 15 del Convenio.

Artículo 11. El Organismo de Enlace del lugar de residencia comunicará al Organismo de Enlace de la otra Parte la fecha en la cual se hizo la notificación al interesado y la opción manifestada por éste y en su caso, transcurrido el plazo máximo concedido sin haber ejercitado este derecho, la decisión adoptada por el Organismo que le ha comunicado los datos para la opción, a tenor de lo establecido en el artículo precedente.

Artículo 12. 1. La resolución adoptada por la Institución competente de cada país será comunicada directamente al interesado.

Una copia de la resolución será remitida a la Institución competente del otro país.

2. En la resolución constará:

- a) La fecha de efectos económicos.
- b) Importe de la prestación.
- c) Las vías y plazos de recurso.

Artículo 13. El pago de las prestaciones concedidas se efectuará directamente por las Instituciones deudoras, sea cual fuere la residencia de los titulares.

Cuando se trate de prestaciones de pago periódico, éste podrá realizarse de conformidad con el interesado por trimestres vencidos, y mediante transferencia bancaria, giro postal o ingreso en cuenta.

Capítulo II. *Asistencia sanitaria y prestaciones por enfermedad*

Artículo 14. Cuando un trabajador, que hubiere estado sometido a la legislación de la Seguridad Social de una de las Partes Contratantes, ingresare en el régimen de Seguridad Social de la otra y necesitare, para obtener asistencia sanitaria por enfermedad o maternidad, acreditar períodos de cotización o equivalentes de la primera, deberá presentar un certificado de esta última Institución en el que consten dichos períodos, expedido en un formulario establecido al efecto.

Si el trabajador no lo presentare, la Institución del lugar de residencia solicitará el envío del mismo de la Institución competente de la otra Parte.

Artículo 15. Los familiares del trabajador empleado en el territorio de una de las dos Partes Contratantes que permanezcan en el territorio de la otra Parte, tendrán derecho a asistencia sanitaria por el plazo de veinticuatro meses contados desde la fecha en que el trabajador fue dado de alta en la Seguridad Social española o incorporado a la Seguridad Social chilena.

Artículo 16. 1. El titular de una pensión a que hace referencia el artículo 19, número 3 del Convenio, y que resida habitualmente en el territorio de la otra Parte, presentará ante la Institución de dicha Parte un certificado expedido por la Institución competente del país deudor de la pensión, al objeto de obtener las prestaciones de asistencia sanitaria. Este certificado tendrá validez hasta tanto la Institución competente notifique, mediante formulario, la suspensión o supresión del derecho.

2. Cuando se trate de un titular de pensiones por vejez, invalidez y supervivencia en virtud de la legislación de ambas Partes Contratantes, la asistencia sanitaria será a cargo de la Institución de aquella Parte en cuyo territorio se encuentre.

Artículo 17. Para beneficiarse de las prestaciones sanitarias y económicas por enfermedad o

maternidad durante el período de estancia en la Parte a la que han sido desplazados por su empresa, los trabajadores a que se refiere el artículo 6 número 1 del Convenio, deberán presentar en la Institución de la Parte a la que han sido desplazados, el certificado previsto en el artículo 4 número 1 del presente Acuerdo.

Artículo 18. 1. Para beneficiarse de las prestaciones sanitarias y económicas por enfermedad durante una estancia temporal en el territorio de una Parte Contratante, la persona asegurada cuyo estado de salud requiera inmediata asistencia médica, presentará a la Institución del lugar de estancia un certificado expedido por la Institución de afiliación, que acredite que el interesado y, en su caso, los familiares a su cargo que le acompañan tienen derecho a las prestaciones. Dicho certificado será presentado, en la medida de lo posible, al comienzo de la estancia temporal.

2. El certificado indicará el período dentro del cual pueden solicitarse las prestaciones sanitarias y, en su caso, el tiempo durante el cual éstas podrán ser concedidas. Dicho certificado deberá ser extendido en formulario establecido de común acuerdo.

3. Si el trabajador no presentase el certificado, la Institución del lugar de estancia se dirigirá a la Institución competente para obtenerlo.

Artículo 19. 1. La concesión de prótesis, grandes aparatos y otras prestaciones en especie de gran importancia, salvo casos de urgencia absoluta, estará subordinada a la autorización de la Institución competente de la Parte en la que el trabajador esté asegurado.

Los casos de urgencia absoluta en que no es necesaria la autorización previa, son aquellos en que las prestaciones no puedan ser diferidas sin comprometer gravemente la salud del interesado.

2. Las prótesis, grandes aparatos y prestaciones en especie de gran importancia a los que se refiere el número anterior son los siguientes:

- a) Aparatos de prótesis, ortopédicos o de protección, incluidos los corsés ortopédicos en tela armada, así como todos los suplementos, accesorios y utensilios.
- b) Zapatos ortopédicos y zapatos de complemento (no ortopédicos).
- c) Prótesis maxilares y faciales.
- d) Prótesis oculares y lentes de contacto.
- e) Aparatos para sordos.
- f) Prótesis dentarias (fijas o móviles) y prótesis obturadoras de la cavidad bucal.
- g) Coches para inválidos y sillas de ruedas.
- h) Renovación de las piezas de los aparatos mencionados anteriormente.
- i) Medidas de readaptación funcional o de reeducación profesional.
- j) Mantenimiento y tratamiento médico en casas de convalecencia, preventorios o "aerium".

Artículo 20. 1. Con el fin de obtener la autorización a la que se subordina la concesión de las prestaciones citadas en el artículo precedente la Institución del lugar de estancia comunicará a la Institución competente de la otra Parte las razones que justifiquen la concesión de la prestación y una estimación de su costo, mediante el correspondiente formulario. La Institución competente notificará su decisión sobre la prestación solicitada.

2. Cuando dichas prestaciones hayan sido concedidas por causa de urgencia absoluta, la Institución del lugar de estancia lo notificará a la Institución competente de la otra Parte, mediante el formulario citado en el número anterior.

3. No será necesaria la autorización para aquellos casos que la asistencia sanitaria sea reembolsada mediante importes globales.

Artículo 21. 1. Para beneficiarse de las prestaciones económicas por enfermedad, los trabajadores a que se refiere el artículo 19 número 1 del Convenio, se dirigirán a la Institución del lugar de estancia, la cual procederá al control médico del interesado y tramitará sin demora a la Institución competente en la que el trabajador se encuentre afiliado, un dictamen médico sobre la incapacidad para el trabajo del interesado y su duración probable.

2. A efectos de control de la incapacidad de trabajo, el trabajador quedará sometido a la inspección médica de la Institución del lugar de estancia, como si se tratase de un asegurado de ella. Dicha Institución comunicará a la Institución competente del país de afiliación el término de la incapacidad.

3. El pago de las prestaciones económicas se hará efectivo por la Institución competente directamente al interesado, en base a las comunicaciones a que se refieren los números 1 y 2, en la forma y plazos establecidos por la legislación que dicha Institución aplique.

Artículo 22. 1. El reembolso de los gastos correspondientes a las prestaciones de asistencia sanitaria a que se refiere el artículo 19 número 5 del Convenio, será efectuado por las Instituciones competentes a las Instituciones que las hayan servido.

2. El reintegro de los gastos de asistencia sanitaria efectuados por la Institución del lugar de residencia o estancia, por cuenta de la Institución competente a que se refiere el número anterior, se realizará conforme a los gastos reales que resulten de la contabilidad de la Institución acreedora. No obstante los Organismos de Enlace podrán acordar para determinados casos o para alguna clase de prestaciones sanitarias otras modalidades de reembolso, en especial sobre la base de tantos alzados.

Artículo 23. 1. Para la liquidación de los reembolsos a que se refiere el artículo precedente, la Institución del lugar de estancia o residencia remitirá a la Institución del lugar de afiliación una liquidación de los gastos de asistencia habidos en el año anterior.

2. La Institución competente efectuará las transferencias de fondos que procedan en lo posible dentro del plazo de tres meses posterior a la recepción de las liquidaciones a que se refiere el número anterior.

3. La disconformidad de la Institución deudora respecto de determinadas liquidaciones o partidas objeto de reembolso, no obstará al envío de los fondos correspondientes a la parte de la liquidación en que haya conformidad.

Las partidas controvertidas serán objeto de liquidación complementaria, una vez que hayan sido aclaradas las diferencias.

4. El reembolso de los gastos a que se refiere el presente artículo se efectuará a través de los Organismos de Enlace.

Capítulo III. *Prestaciones familiares*

Artículo 24. 1. Para beneficiarse de las prestaciones familiares en favor de las personas que residan en el otro Estado Contratante, en aplicación de lo dispuesto en el artículo 21 del Convenio, el trabajador dirigirá su solicitud a la Institución de afiliación competente.

2. Con la solicitud el trabajador presentará un certificado expedido por la Institución competente del lugar de residencia de los familiares, en el que se acredite el estado de familia. Este certificado podrá ser renovado anualmente a solicitud de la Institución del país de afiliación.

3. El trabajador deberá informar igualmente a la Institución competente de todo cambio en la situación familiar que influya en el derecho a las prestaciones.

4. El trabajador podrá designar a la persona a la que deben abonarse las prestaciones familiares, conforme a lo previsto en la norma tercera del artículo 21 del Convenio. La designación en su caso surtirá efectos ante la Institución competente hasta tanto no sea revocada.

5. De conformidad con lo previsto en el artículo 21, norma tercera del Convenio, la Institución competente, a instancia y por mediación de la Institución del lugar de residencia habitual de los hijos, abonará con efecto liberatorio las prestaciones familiares a la persona natural o jurídica que tenga de hecho a su cargo a los hijos. Si concurren con el cónyuge del titular otras personas que cumplan estos requisitos, las prestaciones familiares deberán ser abonados al cónyuge. En los casos en que varias personas cumplan al mismo tiempo los requisitos mencionados, las prestaciones familiares deberán abonarse a la que principalmente cuide de los hijos, según determine la Institución receptora de la solicitud.

Capítulo IV. *Prestaciones por accidentes de trabajo y enfermedades profesionales*

Artículo 25. 1. Para el cumplimiento de lo previsto en el artículo 22 número I del Convenio, las disposiciones de este Acuerdo relativas a la asistencia sanitaria y prestaciones por enfermedad serán aplicables a la concesión de prestaciones sanitarias y de enfermedad como consecuencia de un accidente de trabajo, ocurrido en el otro país a los trabajadores que se mencionan en los artículos 6 y 7 del Convenio.

2. Las solicitudes para obtener una prestación por accidente de trabajo o enfermedad profesional podrán ser presentadas indistintamente en la Institución competente de la Parte en la cual se haya producido el accidente o manifestado por primera vez la enfermedad profesional o en la Institución competente de la Parte en que resida o se encuentre el interesado. En el supuesto de que la Institución ante la cual se presente la solicitud no sea la competente remitirá la solicitud a la que lo fuere.

3. El pago de las prestaciones a que el presente capítulo se refiere, se efectuará directamente a los titulares de la prestación por la Institución competente.

Artículo 26. 1. En el supuesto contemplado en el número 3 de los artículos 22 y 23 del Convenio, la Institución competente de la Parte en la que se haya producido la agravación comunicará la nueva situación, a través de su Organismo de Enlace, a la otra Parte, en el plazo máximo de un mes, contado desde la fecha de reconocimiento de la nueva prestación.

2. La Institución del lugar de residencia del titular de una prestación por accidente de trabajo o enfermedad profesional que no sea la competente efectuará los controles sanitarios y administrativos requeridos por la Institución competente, en las condiciones establecidas por su propia legislación.

Capítulo V. *Prestación por defunción*

Artículo 27. Para obtener las prestaciones por defunción a que se refiere el artículo 25 del Convenio, los beneficiarios dirigirán su solicitud a la Institución deudora de tales prestaciones.

Artículo 28. Cuando se hayan percibido las prestaciones de defunción de acuerdo con las normas del artículo 25 del Convenio, la Institución competente de la Parte que las haya otorgado lo pondrá en conocimiento de la Institución competente de la otra Parte a través de su Organismo de Enlace, para evitar la duplicidad de prestaciones.

TÍTULO III. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 29. Para la aplicación de la legislación española se considerará a un trabajador en situación asimilada a la de alta, a efectos del otorgamiento de las prestaciones conforme al principio de totalización y prorrata previsto en el artículo 13 del Convenio, cuando dicho trabajador se encuentre sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante o con derecho a prestaciones por parte de esta última.

Artículo 30. 1. Para la admisión al seguro voluntario o facultativo conforme a la legislación de una Parte, serán tomados con consideración, en caso necesario, los períodos de seguro acreditados bajo la legislación de la otra Parte.

2. Lo dispuesto en el número 1 del presente artículo no será aplicable más que a las personas que no puedan beneficiarse del seguro obligatorio en razón de la legislación del lugar de residencia.

En todo caso, la inclusión obligatoria posterior en un régimen de seguridad social será causa de extinción en dicho aseguramiento voluntario.

Artículo 31. Las Instituciones competentes y los Organismos de Enlace de cada Parte deberán comprobar la veracidad de los hechos y la autenticidad de los documentos que presenten los interesados. Igualmente se tendrán por acreditados los hechos y documentos cuya veracidad o autenticidad hubiera sido comprobada por la Parte en la que se cumplimentaron o realizaron.

Artículo 32. 1. Para la aplicación de lo establecido en el número 4 del artículo 28 del Convenio, relativo a la retención de atrasos para la compensación de anticipos, los Organismos competentes de las Partes Contratantes se informarán mutuamente sobre la concesión de dichos anticipos.

2. Para esta concesión se tendrá en cuenta:

- a) Si el interesado tiene derecho a anticipo de pensión según la Institución del lugar de residencia, el anticipo le será concedido por dicha Institución;
- b) En el supuesto de que el interesado no tenga derecho a anticipo de pensión por parte de la Institución del lugar de residencia, le será concedido el mismo por la Institución competente de la otra Parte.

Artículo 33. El Organismo de Enlace español informará al Organismo de Enlace chileno, en el primer trimestre de cada año, sobre la cuantía total de los pagos de pensiones efectuadas durante el ejercicio anterior a beneficiarios residentes en Chile. Por su parte, el Organismo de Enlace chileno informará al Organismo de Enlace español, en el citado período, sobre el importe total de los pagos efectuados por las Instituciones competentes de su país, durante el mismo ejercicio, a sus beneficiarios residentes en territorio español.

Artículo 34. 1. A efectos de control de sus respectivos beneficiarios residentes en la otra Parte, las Instituciones competentes española y chilena deberán suministrarse entre sí, la información necesaria sobre hechos o actos de los que pueda derivarse según su propia legislación, la modificación, suspensión o extinción de los derechos a prestaciones por ellas reconocidas.

2. Los reconocimientos médicos necesarios para el cumplimiento de las disposiciones legales de un Estado Contratante, relativas a las personas que se encuentren en el territorio del otro Estado, se llevarán a cabo a petición de la Institución competente por la Institución del Estado en cuyo territorio se hallen las personas que hayan de someterse a tales reconocimientos. El importe de estos reconocimientos médicos, así como los gastos de viaje, la pérdida de retribución y los gastos que hubiera ocasionado el cambio de alojamiento dispuesto para fines de observación facultativa, así como los demás adicionales, serán reembolsados por la Institución solicitante sobre la base de los importes efectivos.

3. La petición de reconocimientos médicos se efectuará a través de los Organismos de Enlace.

4. Las Instituciones competentes podrán solicitar directamente a los beneficiarios la remisión de la documentación necesaria que acredite su derecho a continuar en la percepción de las prestaciones.

TITULO CUARTO. DISPOSICIÓN FINAL

Artículo 35. El presente Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha de su firma y tendrá igual duración que el Convenio.

HECHO en dos ejemplares en idioma español, haciendo fe ambos textos, a los veinticinco días del mes de mayo del año mil novecientos ochenta y dos, en Madrid, capital de España.

Por el Gobierno
de la República de Chile:

[Signed — Signé]

JUAN DE DIOS CARMONA PERALTA
Embajador de Chile en Madrid

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOAQUÍN ORTEGA SALINAS
Subsecretario de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 19012. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE. SIGNED AT MADRID ON 9 MARCH 1977¹

ADMINISTRATIVE AGREEMENT² FOR THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT MADRID ON 25 MAY 1982

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 16 July 1982.

TITLE I. General Provisions

Article 1. For the application of this Administrative Agreement:

1. "Agreement" means the Agreement on social security between the Republic of Chile and the Spanish State.
2. "Administrative Agreement" refers to this Administrative Agreement.
3. The expressions and terms defined in article 1 of the Agreement have the same meaning in this Administrative Agreement.

Article 2. 1. For the purposes of the Agreement the following liaison bodies shall be established:

- (A) In Chile: the Social Security Administration (La Superintendencia de Seguridad Social);
- (B) In Spain: the National Social Security Institute (El Instituto Nacional de la Seguridad Social).

2. The liaison bodies established in paragraph 1 of this article shall have the task of facilitating the application of the Agreement and of adopting the necessary administrative measures to ensure its maximum effectiveness. Such measures will require prior approval by the competent authorities.

3. The competent authorities in each Contracting State may designate other liaison bodies or modify their mandate. In such cases, they shall, without delay, notify the competent authority of the other Contracting Party of the changes introduced.

Article 3. The liaison bodies, by mutual agreement, shall establish the forms, printed matter and other documents necessary for the application of the Agreement and this Administrative Agreement with the approval of the competent authorities.

Article 4. 1. In the cases referred to in article 6 (1) of the Agreement, at the request of the firm or of the transferred worker, a certificate shall be issued stating that the firm will continue to apply the legislation of the country in which it is situated with respect to their workers while they are temporarily employed in the territory of the other country.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued:

- (a) In Chile: by the Social Security Administration;
- (b) In Spain: by the National Social Security Institute.

3. If a worker ceases to be employed by the firm that sent him before completing the period for which he was reassigned, the firm shall report that fact to the competent insurance authority of the country in which the firm is domiciled.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1196, No. 1-19012.

² Came into force on 25 May 1982 by signature, in accordance with article 35.

Article 5. 1. In exercising the option referred to in the second paragraph of article 6 (4) of the Agreement, the worker shall notify the liaison body of the Party for whose legislation he has opted of his decision through its diplomatic mission or the official of that mission by whom he is employed. The liaison body shall inform the liaison body of the other Party accordingly.

2. A written statement of the option he chooses shall be submitted within a period of three months from the date of employment.

3. If the worker has not exercised his option within the three months, it shall be assumed that he has opted that the legislation of the place of residence should apply.

TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

Chapter I. *Old-age, invalidity and survivor's benefits*

Article 6. 1. For old-age, invalidity or survivor's benefits to be granted, insured persons shall make application to the competent insurance authority of their place of residence.

2. If they reside in the territory of a third State, insured persons shall apply to the competent insurance authority of the Contracting Party under whose legislation they or their dependants were last insured.

3. Applications addressed to an institution other than the competent insurance authority shall have the same effect as if they had been submitted to the competent insurance authority. The institution which receives them shall be obligated to forward them without delay to the competent insurance authority, together with the dates they were submitted.

Article 7. 1. For the purpose of processing applications for old-age, invalidity or survivor's benefits referred to in the Agreement, the competent insurance authorities in Spain and Chile shall use a special form, which shall give such information as the insurance coverage of the applicant and, where appropriate, his principal, and a record and summary of the insurance periods or equivalent periods he completed under the legislation of the two Parties.

2. In the case of claims for invalidity benefits, the form shall be sent together with an annex consisting of a medical opinion on the causes and degree of the claimant's incapacity and what reasonable prospects he has, if any, of recovery.

3. The medical opinion shall be issued on the form established by mutual agreement by both Contracting Parties.

4. The forwarding of the forms to the liaison body of the other Party shall serve as a substitute for submitting the documents substantiating the data contained in the forms.

Article 8. After making a record of the pertinent data contained in the various forms, the competent insurance authority of the place of residence shall transmit two copies to its liaison body.

The liaison body of the place of residence shall forward these documents to the liaison body of the other Party, which shall in turn forward them to the appropriate competent authority.

Article 9. 1. Upon receipt of the forms, the competent authority of the other Party shall complete them, providing the following particulars:

- (a) The insurance or equivalent periods completed by the insured person under the said authority's national legislation;
- (b) Estimates of the amount of benefit payable by the said authority, according to the methods of computing such benefits established in the Agreement.

2. The competent authority shall transmit a copy of the form with the relevant data to its liaison body. The latter shall forward it to the liaison body of the place of residence for submission to the appropriate competent insurance authority, so that the latter may aggregate the insurance periods and compute the estimated benefits.

Article 10. 1. The liaison body of the claimant's place of residence shall notify him, by registered mail and on the forms to be established, of the amounts of any benefits to which he may be entitled from either Party, so that he may exercise the option referred to in article 15 of the Agreement.

2. If, after 30 working days from the date of notification the claimant has not exercised his option, the competent insurance authority which communicated the facts on which to base his decision to exercise it shall consider that he has opted for the most favourable settlement in the light of the facts available.

3. It is a one-time option and shall have effect for all administrative procedures arising from that to which it was applied.

4. When the death entitling the claimant to survivor's benefits occurs before he has obtained settlement of his old-age insurance entitlements, his survivors may exercise the option referred to in article 15 of the Agreement.

Article 11. The liaison body of the place of residence shall inform the liaison body of the other Party of the date on which the claimant was notified and of the option he selected, and, where appropriate, if the authorized time-limit has expired without that option having been exercised, of the decision taken by the body that communicated the facts on which to base his decision to exercise it, in accordance with the provisions of the preceding article.

Article 12. 1. The determination made by the competent authority of each country shall be communicated directly to the claimant.

A copy of the determination shall be transmitted to the competent insurance authority of the other country.

2. The determination shall indicate the following:

- (a) The date on which benefits will become payable;
- (b) The amount of the benefit;
- (c) The appeal procedures and time-limits.

Article 13. The payment of benefits shall be made directly by the paying institutions, irrespective of the place of residence of the claimants.

Periodic benefits may be paid quarterly with the agreement of the claimant by bank transfer, money order or bank deposit.

Chapter II. *Health care and sickness benefits*

Article 14. When a worker previously subject to the social security legislation of one of the Contracting Parties joins the social security régime of the other and must obtain credit for contribution or equivalent periods in the first State in order to obtain sickness or maternity health care, he shall submit a certificate issued by the insurance authority of the first State listing those periods on the form established for that purpose.

If the worker does not submit that certificate, the insurance authority of the place of residence shall request it from the competent insurance authority of the other Party.

Article 15. The dependants of a worker employed in the territory of one of the Contracting Parties, who reside in the territory of the other Party, shall be entitled to health care for a period of 24 months from the date on which the worker joined the Spanish social security system or the Chilean social security scheme.

Article 16. 1. A person entitled to the pension referred to in article 19 (3) of the Agreement, who normally resides in the territory of the other Party, shall submit to the insurance authority of that Party a certificate issued by the competent insurance authority of the country paying the pension for the purpose of obtaining health care benefits. This certificate shall be valid until notification by the competent authority, on the appropriate form, of the suspension or termination of entitlement.

2. In the case of persons entitled to old-age, invalidity and survivors' pensions under the legislation of both Contracting Parties, the insurance authority of the Party in whose territory the person is residing shall be responsible for providing health care.

Article 17. In order to receive health care and sickness or maternity cash benefits while residing temporarily in the territory of the Party to which they have been transferred by their firm, the workers referred to in article 6 (I) of the Agreement shall submit to the insurance authority of the Party to which they have been transferred the certificate referred to in article 4 (1) of this Administrative Agreement.

Article 18. 1. In order to receive cash benefits for health care and sickness while residing temporarily in the territory of a Contracting Party, an insured person whose state of health requires immediate medical care shall submit to the insurance authority of the place in which he is temporarily residing a certificate from the insurance authority with which he is insured confirming that he and, where appropriate, the dependant in his care are entitled to benefits. This certificate shall be submitted, as far as possible, at the beginning of the temporary residence.

2. The certificate shall indicate the period during which health benefits may be claimed and, where appropriate, the period during which they may be provided. This certificate shall be drawn up on a form established by mutual agreement.

3. If the worker does not submit the certificate, the insurance authority of his temporary place of residence shall request it from the other competent authority.

Article 19. 1. Except in cases of extreme urgency prosthetic appliances, heavy apparatus or other substantial benefits in kind shall be provided, subject to the authorization of the competent insurance authority of the Party in whose territory the worker is insured.

The cases of extreme urgency for which previous authorization is not necessary are cases in which benefits cannot be deferred without seriously endangering the health of the person concerned.

2. The prosthetic appliances, heavy apparatus and substantial benefits in kind referred to in paragraph 1 above are the following:

- (a) Prosthetic, orthopaedic and protective appliances, including reinforced fabric orthopaedic corsets, and all aids, accessories and props;
- (b) Orthopaedic shoes and extra normal (non-orthopaedic) shoes;
- (c) Prostheses of the jaw and face;
- (d) Artificial eyes and contact lenses;
- (e) Hearing aids;
- (f) Dental prostheses (fixed or removable) and occlusion prostheses for the oral cavity;
- (g) Invalid carriages and wheelchairs;
- (h) Spare parts for the appliances mentioned above;
- (i) Aids for functional rehabilitation or vocational retraining;
- (j) Maintenance and medical treatment in convalescent homes, preventoriums or "aeriums".

Article 20. 1. In order to obtain the authorization required for the issuance of the benefits referred to in the preceding article, the insurance authority of the place of temporary residence, using the appropriate form, shall inform the competent authority of the other Party of the reasons justifying the granting of the benefit and submit an estimate of the cost involved. The competent authority shall notify its determination concerning the benefit claimed.

2. When such benefits have been granted for reasons of extreme urgency, the insurance authority of the place of temporary residence shall notify the competent authority of the other Party on the form referred to in the preceding paragraph.

3. In cases where health care costs are reimbursed in lump-sum payments, authorization shall not be necessary.

Article 21. 1. In order to receive cash benefits for sickness, the workers referred to in article 19 (1) of the Agreement shall apply to the insurance authority of the place of temporary residence, which shall proceed to have the claimant medically examined and shall transmit without delay to the competent authority with which the worker is insured a medical opinion on his incapacity for work and the probable duration of that incapacity.

2. For purposes of monitoring incapacity for work, the worker shall remain subject to medical examination by the insurance authority of his place of temporary residence as if he were insured with that institution. That insurance authority shall inform the competent insurance authority of the country in which the worker is insured when the incapacity no longer exists.

3. Payment of cash benefits shall be made by the competent insurance authority directly to the claimant on the basis of the communications referred to in paragraphs 1 and 2 above in the form and at the times established by the legislation applied by that authority.

Article 22. 1. The cost of the health care benefits referred to in article 19 (5) of the Agreement shall be reimbursed by the competent insurance authorities to the insurance institutions which provided them.

2. The repayment of health care costs made by the insurance authority of the claimant's place of residence or temporary residence to the competent insurance body referred to in the preceding paragraph shall be made on the basis of the costs actually incurred as indicated in the accounts of the creditor insurance authority. However, in specific cases or for some types of health benefits, the liaison bodies may authorize other methods of repayment, in particular on a lump-sum basis.

Article 23. 1. In order to effect the repayments referred to in the preceding article, the insurance authority of the place of temporary residence or residence shall remit payment to the insurance authority of the place in which the claimant is insured for the health care costs incurred during the previous year.

2. The competent insurance authority shall transfer the appropriate amounts, if possible within three months from the receipt of the repayments referred to in the above paragraph.

3. Disagreement on the part of the paying insurance authority with respect to certain repayments or parts thereof shall not be an obstacle to the remittal of the amount corresponding to that part of the repayment on which there is agreement.

A supplementary payment shall be made for the disputed portions once the dispute has been settled.

4. The costs referred to in this article shall be reimbursed through the liaison bodies.

Chapter III. *Family allowances*

Article 24. 1. In order to receive family allowances for persons residing in the other Contracting State, in pursuance of the provisions of article 21 of the Agreement, the worker shall make application to the competent insurance authority.

2. With his application the worker shall submit a certificate issued by the competent insurance authority of the dependants' place of residence which shall establish their dependant status. This certificate may be renewed annually at the request of the insurance authority of the insuring country.

3. The worker shall also inform the competent insurance authority of any change in his family situation that may influence entitlement to family allowances.

4. The worker may designate a person to whom the family allowances shall be paid, as stipulated in the third provision of article 21 of the Agreement. The designation of such a person shall be recognized by the competent insurance authority unless it is revoked.

5. In accordance with the third provision of article 21 of the Agreement, the competent insurance authority, at the request of and through the insurance authority of the normal place of residence of the children of the claimant, shall, exceptionally, pay the family allowances to the

natural or juridical person who is actually responsible for the care of the children. If other persons share those duties with the spouse of the claimant, family allowances shall be paid to the spouse. In cases where several persons perform those duties at the same time, family allowances shall be paid to the person primarily responsible for the care of the children, as determined by the insurance authority receiving the request for payment.

Chapter IV. *Benefits payable for industrial accidents and occupational disease*

Article 25. 1. In compliance with the provisions of article 22 (I) of the Agreement, the provisions of this Administrative Agreement relating to health care and sickness benefits shall apply to health care and sickness benefits resulting from an industrial accident which occurred in the other country involving the workers mentioned in articles 6 and 7 of the Agreement.

2. Applications for industrial accident or occupational disease benefits may be submitted either to the competent insurance authority of the Party in whose territory the industrial accident occurred or the occupational disease first manifested itself or to the competent insurance authority of the Party in whose territory the claimant resides or is temporarily resident. In the event that the insurance authority to which the application is submitted is not the competent insurance body, it shall transmit the application to the competent authority.

3. Payment of the benefits referred to in this chapter shall be made directly to the claimants by the competent insurance authority.

Article 26. 1. In the cases envisaged in articles 22 (3) and 23 (3) of the Agreement, the competent insurance authority of the Party in which the aggravation occurred shall inform the other Party of the new situation through its liaison body not later than one month from the date the new benefit was authorized.

2. If the insurance authority of the place of residence of the person entitled to an industrial accident or occupational disease benefit is not the competent insurance authority, it shall perform the medical examinations and conduct the administrative checks required by the competent authority in the conditions established by its own legislation.

Chapter V. *Death benefits*

Article 27. In order to obtain the death benefits referred to in article 25 of the Agreement, the beneficiaries shall make application to the insurance authority liable for the payment of such benefits.

Article 28. When death benefits have been paid in accordance with the rules established in article 25 of the Agreement, the competent insurance authority of the Party that has paid them shall notify the competent authority of the other Party through its liaison body in order to avoid duplication of benefits.

TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29. Under Spanish legislation a worker shall be treated as if he were an insured person who had joined a social security scheme for purposes of the granting of benefits in accordance with the principle of aggregation and pro-rata payment referred to in article 13 of the Agreement when he is subject to the legislation of the other Contracting Party or is entitled to benefits from the latter.

Article 30. 1. To be eligible for voluntary or optional insurance under the legislation of one Party, the insurance periods accrued by the insured person under the legislation of the other Party shall, if necessary, be taken into consideration.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply only to persons who do not qualify for compulsory insurance on account of the legislation of their place of residence.

In any case, compulsory inclusion in a social security scheme at a later date shall be cause for cancellation of such voluntary insurance.

Article 31. The competent insurance authorities and the liaison bodies of each Party shall establish the veracity of the facts and the authenticity of the documents submitted by the insured persons. In addition the facts and documents whose veracity and authenticity have been confirmed by the Party in whose territory they occurred or were established shall be regarded as trustworthy.

Article 32. 1. In application of the provisions of article 28 (4) of the Agreement relating to the withholding of back payments in order to compensate for advance payments, the competent authorities of the Contracting Parties shall keep each other informed concerning such advance payments.

2. In making such advance payments the following factors shall be taken into account:

- (a) If the insured person is entitled to an advance pension payment according to the insurance authority of the place of residence, it shall be granted by that authority;
- (b) In the event that the insured person is not entitled to an advance pension payment from the insurance authority of the place of residence, it shall be granted by the competent authority of the other Party.

Article 33. The Spanish liaison body shall report to the Chilean liaison body during the first quarter of each year the total amount of pension payments made during the previous payment period to beneficiaries resident in Chile. For its part, the Chilean liaison body shall report to the Spanish liaison body, during the first quarter, the total amount of payments made by the competent insurance authorities in Chile during the same payment period to its beneficiaries resident in Spanish territory.

Article 34. 1. For the purposes of monitoring their respective beneficiaries residing in the other Party, the Spanish and Chilean competent authorities shall exchange the necessary information on facts or acts which may, under their own legislation, result in the modification, suspension or cancellation of entitlements to benefits they have authorized.

2. The medical examinations required to comply with the legal provisions of a Contracting State of insured persons in the territory of the other State shall be performed at the request of the competent authority by the insurance authority of the State in whose territory the persons subject to such examinations reside. Reimbursement for such medical examinations, and for travel expenses, loss of earnings, the cost of voluntary hospitalization for observation and other costs shall be made by the requesting institution in accordance with the respective amounts paid.

3. Requests for medical examinations shall be made through the liaison bodies.

4. The competent insurance authorities may directly request beneficiaries to remit the necessary documentation establishing their entitlement to continue to receive benefits.

TITLE IV. FINAL PROVISION

Article 35. This Administrative Agreement shall enter into force on the date of its signature and for the same duration as the Agreement.

DONE in two copies in the Spanish language, both being equally authentic, on 25 May 1982, at Madrid, the capital of Spain.

For the Government
of the Republic of Chile:

[Signed]

JUAN DE DIOS CARMONA PERALTA
Ambassador of Chile at Madrid

For the Government
of Spain:

[Signed]

JOAQUÍN ORTEGA SALINAS
Under-Secretary for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19012. CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL. SIGNÉE À MADRID LE 9 MARS 1977¹

ACCORD ADMINISTRATIF² RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À MADRID LE 25 MAI 1982

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 16 juillet 1982.

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Aux fins de l'application du présent Accord administratif :

1. Le terme «Convention» désigne la Convention entre la République du Chili et l'Etat espagnol relative à la sécurité sociale.
2. Le terme «Accord» désigne le présent Accord administratif.
3. Les expressions et termes définis à l'article premier de la Convention ont le même sens dans le présent Accord.

Article 2. 1. Aux fins de l'application de la Convention sont établis les organismes de liaison suivants :

- A) Au Chili : la Superintendencia de Seguridad Social;
- B) En Espagne : l'Instituto Nacional de la Seguridad Social.

2. Les organismes de liaison établis conformément au paragraphe 1 du présent article auront pour mission de faciliter l'application de la Convention et d'adopter les mesures administratives nécessaires aux fins de son application maximale. Ces mesures devront obtenir l'approbation préalable des autorités compétentes.

3. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes pourront désigner d'autres organismes de liaison ou en modifier la compétence. Dans ce cas, elles notifieront sans retard les modifications ainsi apportées à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 3. Les organismes de liaison établiront d'un commun accord les formulaires, imprimés et autres documents nécessaires en vue de l'application de la Convention et de l'Accord, avec l'approbation des autorités compétentes.

Article 4. 1. Dans les cas prévus au paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention, l'entreprise ou le travailleur transféré recevra sur sa demande un certificat attestant que durant la période d'occupation temporaire sur le territoire de l'autre pays, l'entreprise continuera d'appliquer à ses travailleurs la législation du pays où elle a son siège.

2. Le certificat visé à l'alinéa ci-dessus sera délivré :

- a) Au Chili : par la Superintendencia de Seguridad Social;
- b) En Espagne : par l'Instituto Nacional de la Seguridad Social.

3. Si le travailleur cesse d'appartenir à l'entreprise qui l'a transféré avant d'avoir accompli la période pour laquelle il a été transféré, ladite entreprise devra en aviser l'organisme compétent du pays où elle est domiciliée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1196, n° 1-19012.

² Entré en vigueur le 25 mai 1982 par la signature, conformément à l'article 35.

Article 5. 1. En vue de l'exercice du droit d'option prévu à l'alinéa 2 du paragraphe 4 de l'article 6 de la Convention, le travailleur notifiera son choix à l'organisme de liaison de la Partie pour la législation de laquelle il aura opté, par l'intermédiaire de la mission diplomatique ou d'un fonctionnaire de la Partie dans laquelle il exerce ses activités. L'organisme de liaison en informera l'organisme de liaison de l'autre Partie.

2. L'option devra être notifiée dans un délai de trois mois à partir de la date de l'emploi.

3. A l'expiration d'un délai de trois mois sans que le travailleur ait exercé son droit d'option, il sera entendu qu'il a opté pour l'application de la législation du lieu de résidence.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre 1. *Vieillesse, invalidité et survivants*

Article 6. 1. En vue d'obtenir des prestations de vieillesse, d'invalidité ou de survivants, les intéressés devront adresser leurs demandes à l'organisme compétent du lieu où ils résident.

2. Si les intéressés résident sur le territoire d'un pays tiers, ils devront adresser leurs demandes à l'organisme compétent de la Partie contractante selon la législation de laquelle eux-mêmes ou les titulaires des droits auront été assurés la dernière fois.

3. Les demandes adressées à un organisme qui ne serait pas l'organisme compétent produiront les mêmes effets que si elles avaient été adressées à l'organisme compétent. L'organisme de réception sera tenu de transmettre sans retard les demandes en question à l'organisme compétent en indiquant les dates auxquelles elles ont été présentées.

Article 7. 1. Pour l'instruction des demandes de prestations de vieillesse, d'invalidité ou de survivants prévus par la Convention, les organismes compétents de l'Espagne et du Chili utiliseront un formulaire spécial qui comportera notamment les renseignements relatifs à la filiation du demandeur et, le cas échéant, de l'assuré dont il tient les droits, ainsi que le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance ou des périodes équivalentes accomplies par l'un ou l'autre en vertu des législations des deux Parties.

2. Lorsqu'il s'agit de demandes de prestations d'invalidité, le formulaire sera accompagné d'une annexe contenant la décision médicale relative aux causes et au degré d'incapacité de l'intéressé et à l'existence ou l'inexistence de possibilités raisonnables de réadaptation.

3. La décision médicale sera consignée sur le formulaire établi d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

4. La transmission des formulaires à l'organisme de liaison de l'autre Partie remplace la communication des documents justificatifs des données qui y sont consignées.

Article 8. L'organisme compétent du lieu de résidence, une fois consignés les renseignements pertinents sur les formulaires correspondants, en transmettra deux exemplaires à son organisme de liaison.

L'organisme de liaison du lieu de résidence remettra ces documents à l'organisme de liaison de l'autre Partie, laquelle à son tour les fera parvenir à l'organisme compétent correspondant.

Article 9. 1. A réception des formulaires, l'organisme compétent de l'autre Partie les complétera en y indiquant :

- a) Les périodes d'assurance et les périodes équivalentes accomplies par l'assuré en vertu de sa propre législation;
- b) Les montants éventuels de la prestation à sa charge, conformément aux modalités de calcul prévues par la Convention.

2. L'organisme compétent communiquera à son organisme de liaison un exemplaire du formulaire contenant les renseignements pertinents. Celui-ci le transmettra à l'organisme de liaison du lieu de résidence pour communication à l'organisme compétent respectif afin que celui-ci procède à la totalisation des périodes d'assurance correspondantes et au calcul éventuel des prestations.

Article 10. 1. L'organisme de liaison du lieu de résidence de l'intéressé lui notifiera, par lettre recommandée, les montants éventuels des prestations auxquelles il pourrait avoir droit, et qui seront à la charge de chacune des Parties en utilisant les formulaires qui seront établis, afin de lui permettre d'exercer le droit d'option prévu à l'article 15 de la Convention.

2. A l'expiration d'un délai de 30 jours ouvrables à compter de la date de la notification sans que l'intéressé ait exercé son droit d'option, l'organisme compétent qui lui aura communiqué les renseignements relatifs à l'option considérera qu'il a opté pour la forme de liquidation qui lui sera la plus favorable sur la base des renseignements connus.

3. L'option est unique et portera ses effets dans tous les domaines administratifs qui découlent de celui pour lequel il a été fait usage de ce droit.

4. Lorsque le décès qui aurait pu donner droit à l'octroi d'une prestation de survivants se produit avant que le travailleur ait obtenu la liquidation de ses droits à l'assurance vieillesse, ses survivants pourront exercer le droit d'option prévu à l'article 15 de la Convention.

Article 11. L'organisme de liaison du lieu de résidence communiquera à l'organisme de liaison de l'autre Partie la date à laquelle il aura effectué la notification à l'intéressé et l'option choisie par celui-ci et, le cas échéant, à l'expiration du délai maximum accordé sans que ce droit ait été exercé, la décision adoptée par l'organisme qui lui aura communiqué les renseignements en vue de l'exercice du droit d'option conformément aux dispositions de l'article précédent.

Article 12. 1. La résolution adoptée par l'organisme compétent de chaque pays sera communiquée directement à l'intéressé.

Une copie de la résolution sera transmise à l'organisme compétent de l'autre pays.

2. La résolution indiquera :

- a) La date à laquelle elle portera des effets sur le plan économique;
- b) Le montant de la prestation;
- c) Les voies et délais de recours.

Article 13. Les prestations accordées seront versées directement par les organismes débiteurs quel que soit le lieu de résidence des titulaires.

Lorsqu'il s'agira de prestations devant être versées périodiquement, le versement pourra être effectué, avec l'agrément de l'intéressé, par trimestre échu et par transfert bancaire, virement postal ou versement en compte.

Chapitre II. *Aide médicale et prestations de maladie*

Article 14. Lorsqu'un travailleur soumis à la législation de la sécurité sociale de l'une des Parties contractantes s'affiliera au régime de sécurité sociale de l'autre Partie et aura besoin, afin d'obtenir l'aide médicale en cas de maladie ou de maternité, de justifier des périodes de cotisation ou des périodes équivalentes de la première Partie, il devra présenter un certificat du dernier organisme indiquant lesdites périodes qui lui sera délivré sur un formulaire établi à cet effet.

Si le travailleur ne présente pas ce certificat, l'organisme du lieu de résidence en demandera l'envoi à l'organisme compétent de l'autre Partie.

Article 15. Les membres de la famille du travailleur employé sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes qui demeureront sur le territoire de l'autre Partie auront droit à une aide médicale pendant 24 mois à compter de la date à laquelle le travailleur aura quitté la sécurité sociale espagnole ou se sera affilié à la sécurité sociale chilienne.

Article 16. 1. Le titulaire d'une pension visé au paragraphe 3 de l'article 19 de la Convention qui réside habituellement sur le territoire de l'autre Partie présentera à l'organisme de ladite Partie un certificat délivré par l'organisme compétent du pays débiteur de la pension afin d'obtenir les prestations d'aide médicale. Ce certificat sera valable jusqu'au moment où l'organisme compétent notifiera, au moyen d'un formulaire, la suspension ou la suppression du droit.

2. Lorsqu'il s'agit d'un titulaire d'une pension de vieillesse, d'invalidité ou de survivants octroyée en vertu de la législation des deux Parties contractantes, l'aide médicale sera à la charge de l'organisme de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le titulaire.

Article 17. Pour bénéficier des prestations médicales et des prestations en espèces en cas de maladie ou de maternité durant le séjour sur le territoire de la Partie où leur entreprise les aura transférés, les travailleurs visés au paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention devront présenter à l'organisme de la Partie sur le territoire de laquelle ils auront été transférés le certificat prévu au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord.

Article 18. 1. Pour bénéficier des prestations médicales et des prestations en espèces en cas de maladie au cours d'un séjour temporaire sur le territoire d'une Partie contractante, la personne assurée dont l'état de santé exige une aide médicale immédiate présentera à l'organisme du lieu de séjour un certificat délivré par l'organisme d'affiliation qui justifiera que l'intéressé et, le cas échéant, les membres de sa famille à sa charge qui l'accompagnent ont droit aux prestations. Ce certificat sera présenté dans la mesure du possible au début du séjour temporaire.

2. Le certificat indiquera la période au cours de laquelle les prestations médicales pourront être demandées et, le cas échéant, la période durant laquelle elles pourront être accordées. Ce certificat devra être délivré sur le formulaire établi d'un commun accord.

3. Si le travailleur ne présente pas le certificat, l'organisme du lieu de séjour s'adressera à l'organisme compétent pour l'obtenir.

Article 19. 1. L'octroi de prothèses, de grands appareils et d'autres prestations en espèces d'un montant élevé, sauf dans les cas d'urgence absolue, sera subordonné à l'autorisation de l'organisme compétent de la Partie sur le territoire de laquelle le travailleur sera assuré.

Les cas d'urgence absolue dans lesquels l'autorisation préalable n'est pas nécessaire sont ceux dans lesquels les prestations ne peuvent être différées sans compromettre gravement la santé de l'intéressé.

2. Les prothèses, grands appareils et prestations en espèces d'un montant élevé visés par le paragraphe précédent sont les suivants :

- a) Les prothèses, appareils orthopédiques ou de protection, y compris les corsets orthopédiques en tissu armé, ainsi que les pièces supplémentaires, accessoires et outils;
- b) Les chaussures orthopédiques et chaussures de complément (non orthopédiques);
- c) les prothèses maxillaires et faciales;
- d) Les prothèses oculaires et verres de contact;
- e) Les appareils auditifs;
- f) Les prothèses dentaires (fixes et amovibles) et les prothèses d'occlusion de la cavité bucale;
- g) Les voitures pour invalides et fauteuils roulants;
- h) La réparation des pièces des appareils sus-indiqués;
- i) Les mesures de réadaptation fonctionnelle ou de rééducation professionnelle;
- j) L'entretien et le traitement médical dans des maisons de convalescence, préventoriiums ou aériums.

Article 20. 1. Aux fins d'obtenir l'autorisation à laquelle est subordonné l'octroi des prestations mentionnées à l'article précédent, l'organisme du lieu de séjour communiquera à l'institution compétente de l'autre Partie les raisons qui justifient l'octroi de la prestation et une estimation de son coût au moyen du formulaire correspondant. L'organisme compétent notifiera sa décision au sujet de la prestation demandée.

2. Lorsque lesdites prestations auront été accordées pour cause d'urgence absolue, l'organisme du lieu de séjour en adressera notification à l'organisme compétent de l'autre Partie au moyen du formulaire mentionné au paragraphe précédent.

3. L'autorisation ne sera pas nécessaire dans les cas où l'aide médicale sera remboursée au moyen de versements globaux.

Article 21. 1. Pour bénéficier des prestations en espèces en cas de maladie, les travailleurs visés au paragraphe 1 de l'article 19 de la Convention s'adresseront à l'organisme du lieu de résidence qui procédera à l'examen médical de l'intéressé et communiquera sans retard à l'organisme compétent auquel le travailleur est affilié une décision médicale concernant l'incapacité de travail de l'intéressé et la durée probable de cette incapacité.

2. Aux fins du contrôle de l'incapacité de travail, le travailleur sera soumis à l'inspection médicale de l'organisme du lieu de résidence comme s'il s'agissait d'un assuré de cet organisme. Ledit organisme communiquera à l'organisme compétent du pays d'affiliation la durée de l'incapacité.

3. Le versement des prestations en espèces sera effectué par l'organisme compétent directement à l'intéressé sur la base des communications auxquelles se réfèrent les paragraphes 1 et 2 sous la forme et dans les délais établis par la législation que ledit organisme applique.

Article 22. 1. Le remboursement des frais correspondants aux prestations d'aide médicale visée au paragraphe 5 de l'article 19 de la Convention sera effectué par les organismes compétents aux organismes qui les auront servis.

2. Le remboursement des frais d'aide médicale supportés par l'organisme du lieu de résidence ou de séjour pour le compte de l'organisme compétent auquel se réfère le paragraphe précédent sera effectué sur la base des frais réels qui résultent de la comptabilité de l'organisme créancier. Néanmoins, les organismes de liaison pourront convenir, pour des cas déterminés ou pour certains types de prestations médicales, d'autres modalités de remboursement, en particulier sur une base forfaitaire.

Article 23. 1. Aux fins de la liquidation des remboursements visés par l'article précédent, l'organisme du lieu de séjour ou de résidence transmettra à l'organisme du lieu d'affiliation une liquidation des frais d'aide encourus l'année précédente.

2. L'organisme compétent effectuera les transferts de fonds nécessaires si possible dans un délai de trois mois à compter de la réception des liquidations visées au paragraphe précédent.

3. Le désaccord de l'organisme débiteur en ce qui concerne des liquidations déterminées ou des rubriques faisant l'objet de remboursements n'empêchera pas l'envoi des fonds correspondant à la partie de la liquidation sur laquelle il y aura accord.

Les parties controversées feront l'objet d'une liquidation complémentaire lorsque les divergences auront été éclaircies.

4. Le remboursement des frais auxquels se réfère le présent article s'effectuera par l'intermédiaire des organismes de liaison.

Chapitre III. *Prestations familiales*

Article 24. 1. Pour bénéficier des prestations familiales en faveur des personnes qui résident dans l'autre Etat contractant, en application des dispositions de l'article 21 de la Convention, le travailleur adressera sa demande à l'organisme d'affiliation compétent.

2. Le travailleur présentera, avec sa demande, un certificat délivré par l'organisme compétent du lieu de résidence des membres de sa famille qui attestera les liens de famille. Ce certificat pourra être renouvelé chaque année à la demande de l'organisme du pays d'affiliation.

3. Le travailleur devra également informer l'organisme compétent de tout changement de sa situation familiale qui influera sur le droit aux prestations.

4. Le travailleur pourra désigner la personne à laquelle les prestations familiales devront être versées conformément aux dispositions de la troisième disposition de l'article 21 de la Convention. La désignation, le cas échéant, portera effet auprès de l'organisme compétent tant qu'elle n'aura pas été révoquée.

5. Conformément aux dispositions de la troisième disposition de l'article 21 de la Convention, l'organisme compétent, sur la demande et par l'intermédiaire de l'organisme du lieu de résidence habituel des enfants, versera avec effet libératoire les prestations familiales à la personne naturelle ou juridique qui aura de fait les enfants à sa charge. Si d'autres personnes qui remplissent ces conditions se trouvent en concurrence avec le conjoint du titulaire, les prestations familiales devront être versées au conjoint. Dans les cas où plusieurs personnes remplissent en même temps les conditions susmentionnées, les prestations familiales devront être versées à celle qui aura principalement la charge des enfants, selon ce que déterminera l'organisme qui aura reçu la demande.

Chapitre IV. *Prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles*

Article 25. 1. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention, les dispositions du présent Accord relatives à l'aide médicale et aux prestations de maladie seront applicables à l'octroi de prestations médicales et de prestations de maladie consécutives à un accident du travail survenu dans l'autre pays aux travailleurs visés aux articles 6 et 7 de la Convention.

2. Les demandes de prestations d'accident du travail ou de maladie professionnelle pourront être présentées indistinctement à l'organisme compétent de la Partie sur le territoire de laquelle l'accident se sera produit ou bien la maladie professionnelle se sera manifestée pour la première fois, ou à l'organisme compétent de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé réside ou séjourne. Au cas où l'organisme auquel la demande aura été présentée ne serait pas l'organisme compétent, il transmettra la demande à celui qui le sera.

3. Les prestations visées au présent chapitre seront versées directement aux titulaires de la prestation par l'organisme compétent.

Article 26. 1. Dans le cas prévu au paragraphe 3 des articles 22 et 23 de la Convention, l'organisme compétent de la Partie sur le territoire de laquelle une aggravation se sera produite communiquera la situation nouvelle, par l'intermédiaire de son organisme de liaison, à l'autre Partie dans un délai maximum d'un mois à compter de la date de reconnaissance de la nouvelle prestation.

2. L'organisme du lieu de résidence du titulaire d'une prestation pour cause d'accident du travail ou de maladie professionnelle qui ne sera pas l'organisme compétent effectuera les contrôles médicaux et administratifs exigés par l'organisme compétent dans les conditions établies par sa propre législation.

Chapitre V. *Prestations de décès*

Article 27. Pour obtenir les prestations de décès visées à l'article 25 de la Convention, les bénéficiaires adresseront leurs demandes à l'organisme débiteur desdites prestations.

Article 28. Lorsque les prestations de décès auront été perçues conformément aux dispositions de l'article 25 de la Convention, l'organisme compétent de la Partie qui les aura accordées en avisera l'organisme compétent de l'autre Partie par l'intermédiaire de son organisme de liaison afin d'éviter le chevauchement des prestations.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 29. Aux fins de l'application de la législation espagnole, un travailleur sera considéré comme se trouvant dans une situation assimilée à celle où il aurait perdu ses droits aux fins de l'octroi des prestations conformément au principe de la totalisation et du prorata prévu à l'article 13 de la Convention lorsqu'il sera soumis à la législation de l'autre Partie contractante ou qu'il aura le droit à des prestations de la part de celle-ci.

Article 30. 1. Aux fins de l'admission à l'assurance volontaire ou facultative conformément à la législation de l'une des Parties, les périodes d'assurance justifiées conformément à la législation de l'autre Partie seront prises en considération lorsqu'il sera nécessaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront applicables qu'aux personnes qui ne pourront pas bénéficier de l'assurance obligatoire en raison de la législation du lieu de résidence.

Dans tous les cas, l'affiliation obligatoire ultérieure à un régime de sécurité sociale entraînera l'extinction de ladite assurance volontaire.

Article 31. Les organismes compétents et les organismes de liaison de chaque Partie devront vérifier la véracité des faits et l'authenticité des documents que présenteront les intéressés. De même, les faits et les documents dont la véracité ou l'authenticité aura été constatée par la Partie sur le territoire de laquelle ils se sont produits ou ont été établis seront considérés comme attestés.

Article 32. 1. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 28 de la Convention, relatif à la retenue de montants en retard en vue de compenser des avances, les organismes compétents des Parties contractantes s'informeront mutuellement de l'octroi desdites avances.

2. Aux fins de cet octroi :

- a) Si l'intéressé a droit à une avance de pension selon l'organisme du lieu de résidence, l'avance lui sera octroyée par ledit organisme;
- b) Au cas où l'intéressé n'aurait pas droit à une avance de pension de la part de l'organisme du lieu de résidence, ladite avance lui sera accordée par l'organisme compétent de l'autre Partie.

Article 33. L'organisme de liaison espagnol informera l'organisme de liaison chilien, au cours du premier trimestre de chaque année, du montant total des pensions versées au cours de l'exercice antérieur à des bénéficiaires résidant au Chili. De son côté, l'organisme de liaison chilien informera l'organisme de liaison espagnol, au cours de la même période, du montant total des versements effectués par les organismes compétents de son pays au cours du même exercice à ses bénéficiaires résidant sur le territoire espagnol.

Article 34. 1. Aux fins du contrôle de leurs bénéficiaires respectifs qui résideront sur le territoire de l'autre Partie, les organismes compétents espagnols et chiliens devront se communiquer les renseignements nécessaires au sujet des faits et des documents qui pourraient entraîner, selon leurs législations respectives, la modification, la suspension ou l'extinction des droits à des prestations qu'ils ont reconnues.

2. Les examens médicaux nécessaires aux fins de l'application des dispositions légales de l'un des Etats contractants à des personnes qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat seront effectués à la demande de l'organisme compétent par l'organisme de l'Etat sur le territoire duquel se trouvent les personnes qui doivent être soumises à ces examens. Le montant des frais de ces examens médicaux ainsi que les frais de voyage, la perte de rémunération et les frais qu'aurait occasionnés le changement de logement aux fins d'observation facultative, ainsi que les autres frais additionnels, seront remboursés par l'organisme demandeur sur la base des dépenses effectives.

3. La demande d'examen médical sera présentée par l'intermédiaire des organismes de liaison.

4. Les organismes compétents pourront demander directement aux bénéficiaires la communication des documents nécessaires pour attester leurs droits à continuer à percevoir des prestations.

TITRE IV. DISPOSITION FINALE

Article 35. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera de même durée que la Convention.

FAIT en deux exemplaires, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, le 25 mai 1982, à Madrid, capitale de l'Espagne.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

[Signé]

JUAN DE DIOS CARMONA PERALTA
Ambassadeur du Chili à Madrid

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[Signé]

JOAQUÍN ORTEGA SALINAS
Sous-Secrétaire aux affaires étrangères

No. 19184. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1979¹

N° 19184. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 6 OCTOBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 July 1982

SWITZERLAND

(With effect from 22 July 1982. As an importing member.)

Registered ex officio on 22 July 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 juillet 1982

SUISSE

(Avec effet au 22 juillet 1982. En tant que membre importateur.)

Enregistré d'office le 22 juillet 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, No. I-19184, and annex A in volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237, 1249, 1252, 1253, 1256, 1257, 1258, 1263, 1265 and 1273.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, n° I-19184, et annexe A des volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237, 1249, 1252, 1253, 1256, 1257, 1258, 1263, 1265 et 1273.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 July 1982

CONGO

(With effect from 25 August 1982.)

Registered ex officio on 26 July 1982.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 juillet 1982

CONGO

(Avec effet au 25 août 1982.)

Enregistré d'office le 26 juillet 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265 and 1272.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265 et 1272.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 June 1982

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong. With effect from 29 June 1982.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1010, 1035, 1078 and 1106.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
29 juin 1982

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-Kong. Avec effet au 29 juin 1982.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s I à 8, II, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1010, 1035, 1078 et 1106.

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 June 1982

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong with modifications in respect of articles 2, 3 and 4. With effect from 29 June 1982.)

The modifications read as follows:

“Article 2

- (i) The term ‘woman’ signifies:
- (a) Outside the civil service, a female employee within the coverage of the Employment Ordinance and who satisfies the conditions laid down under Part II of the ordinance; and
 - (b) In the civil service, for the purpose of determining maternity leave pay entitlement, a woman officer who satisfies the conditions laid down under Civil Service Regulation 1250.
- (ii) The term ‘child’ signifies:
- (a) Outside the civil service and in the context of the Employment Ordinance, a child born to a female employee defined at (i) (a) above; and
 - (b) In the civil service, for the purpose of determining maternity leave pay entitlement, a child born to a woman officer satisfying conditions laid down under Civil Service Regulation 1250.

Article 3(a)

(i) Outside the civil service, maternity leave is granted, under the Employment Ordinance, to a woman who has been employed by the same employer under a continuous contract for a period of not less than 26 weeks.

(ii) Outside the civil service, a woman is not prohibited by law from working during the six weeks following her confinement.

(iii) In the civil service, a woman is not prohibited by regulation from working during the fifth and sixth weeks following her confinement.

Article 3(c)

(i) Maternity leave pay outside the civil service is provided, under the Employment Ordinance, by an employer for a female employee for the periods of four weeks before the expected date of confinement and six weeks after confinement if she

(a) Has been employed by that employer under a continuous contract for a period of not less than 40 weeks before the expected date of her commencement of maternity leave;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 53; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 11 and 12.

N° 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
29 juin 1982

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-Kong avec modifications à l'égard des articles 2, 3 et 4. Avec effet au 29 juin 1982.)

Les modifications se lisent comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 2

i) Le terme «femme» désigne :

- a) En dehors de la fonction publique, une employée visée par l'*Employment Ordinance* et remplissant les conditions énoncées dans la partie II de celle-ci;
- b) Dans la fonction publique, aux fins du droit à une rémunération durant le congé de maternité, une fonctionnaire qui remplit les conditions énoncées dans la *Civil Service Regulation 1250*;

ii) Le terme «enfant» désigne :

- a) En dehors de la fonction publique et dans le contexte de l'*Employment Ordinance*, un enfant né d'une employée définie à l'alinéa i, a, ci-dessus;
- b) Dans la fonction publique, aux fins du droit à une rémunération durant le congé de maternité, un enfant né d'une fonctionnaire remplissant les conditions énoncées dans la *Civil Service Regulation 1250*.

Article 3, alinéa a

i) En dehors de la fonction publique, le congé de maternité est accordé, conformément à l'*Employment Ordinance*, à une femme qui a été employée par le même employeur en vertu d'un contrat ininterrompu durant une période d'au moins 26 semaines.

ii) En dehors de la fonction publique, la loi n'interdit pas à une femme de travailler durant les six semaines qui suivent ses couches.

iii) Dans la fonction publique, le règlement n'interdit pas à une femme de travailler durant les cinquième et sixième semaines qui suivent ses couches.

Article 3, alinéa c

i) En dehors de la fonction publique, il est prévu qu'une employée reçoit de son employeur, conformément à l'*Employment Ordinance*, une rémunération durant son congé de maternité pendant une période de quatre semaines avant la date prévue de l'accouchement et de six semaines après ses couches si :

- a) Elle a été employée par cet employeur en vertu d'un contrat ininterrompu durant une période d'au moins 40 semaines avant la date prévue du commencement du congé de maternité;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8, 10, 11 et 12.

- (b) Has no children or no more than two children born to her at the time she gives notice of her intention to take maternity leave and has produced to her employer a statutory declaration to that effect; and
- (c) Has given notice as required under the Employment Ordinance and produced medical certificates as required by the employer under the ordinance.

(ii) In the civil service, a female officer who has completed 40 weeks of resident service is granted, for three surviving children only, full pay during maternity leave to cover a total absence from duty of up to ten weeks.

Article 3(d)

There is no provision for a woman to nurse her child during working hours.

Article 4

There is no provision under Civil Service Regulations prohibiting the dismissal of a woman officer during her absence on account of maternity leave or illness medically certified to arise out of pregnancy or confinement although in practice women officers have never been dismissed under such circumstances.''

- b) Elle n'a pas d'enfant ou a deux enfants au maximum au moment où elle annonce son intention de prendre un congé de maternité et a présenté à son employeur une déclaration réglementaire à cet effet;
- c) Elle a donné le préavis prescrit par l'*Employment Ordinance* et présenté les certificats médicaux exigés par l'employeur en vertu de celle-ci.

ii) Dans la fonction publique, une fonctionnaire titulaire qui a accompli 40 semaines de service reçoit, pour trois enfants survivants seulement, une rémunération complète durant son congé de maternité pour une absence totale allant jusqu'à dix semaines.

Article 3, alinéa d

Il n'existe aucune disposition permettant à une femme d'allaiter son enfant durant les heures de travail.

Article 4

Aucune disposition des *Civil Service Regulations* n'interdit de licencier une fonctionnaire durant son absence en congé de maternité ou en congé de maladie, attestée par un certificat médical, résultant de sa grossesse ou de ses couches, bien que dans la pratique aucune fonctionnaire n'ait jamais été licenciée dans ces conditions.

No. 600. CONVENTION (NO. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 June 1982

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 1 June 1982. With a declaration recognizing that Sao Tome and Principe continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had been made applicable to the territory of Sao Tome and Principe.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 903, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1102, 1106, 1111, 1120, 1136, 1182 and 1216.

² *Ibid.*, vol. 38, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 12 and 13, as well as annex A in volume 958, 1010, 1015, 1038, 1050, 1106 and 1111.

³ *Ibid.*, vol. 38, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 936, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182 and 1196.

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
1^{er} juin 1982

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 1^{er} juin 1982. Avec déclaration reconnaissant que Sao Tomé-et-Principe continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquels avaient été déclarées applicables au territoire de Sao Tomé-et-Principe.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1102, 1106, 1111, 1120, 1136, 1182 et 1216.

² *Ibid.*, vol. 38, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 7, 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1010, 1015, 1038, 1050, 1106 et 1111.

³ *Ibid.*, vol. 38, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1090, 1111, 1143, 1182 et 1196.

No. 604. CONVENTION (No. 21) CONCERNING THE SIMPLIFICATION OF THE INSPECTION OF EMIGRANTS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1982

NEW ZEALAND

(With effect from 2 June 1983.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 7, 11, 13 and 14.

N° 604. CONVENTION (N° 21) CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DE L'INSPECTION DES ÉMIGRANTS À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1982

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 2 juin 1983.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3, 7, 11, 13 et 14.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951³

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 June 1982

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 1 June 1982. With a declaration recognizing that Sao Tome and Principe continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Sao Tome and Principe.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242 and 1279.

² *Ibid.*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 943, 958, 981, 1010, 1015, 1035, 1038, 1050, 1106 and 1256.

³ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211 and 1242.

⁴ *Ibid.*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, 1035, 1038, 1041, 1050, 1098, 1136, 1147, 1218, 1236 and 1242.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951³

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
1^{er} juin 1982

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 1^{er} juin 1982. Avec déclaration reconnaissant que Sao Tomé-et-Principe continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient été déclarées applicables au territoire de Sao Tomé-et-Principe.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242 et 1279.

² *Ibid.*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 958, 981, 1010, 1015, 1035, 1038, 1106 et 1256.

³ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 14 ainsi que l'annexe A des volumes 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211 et 1242.

⁴ *Ibid.*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, 1035, 1038, 1041, 1050, 1098, 1136, 1147, 1218, 1236 et 1242.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1982

GREECE

(With effect from 4 June 1983.)

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 June 1982

FRANCE

(With effect from 8 June 1983.)

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 June 1982

FRANCE

(Application to French Guyana, Guadeloupe, Martinique and Reunion, and to St. Pierre and Miquelon. With effect from 8 June 1983.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 14, as well as annex A in volumes 922, 958, 972, 990, 1050, 1055, 1066, 1098, 1106, 1111 and 1256.

² *Ibid.*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256 and 1275.

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
4 juin 1982

GRÈCE

(Avec effet au 4 juin 1983.)

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
8 juin 1982

FRANCE

(Avec effet au 8 juin 1983.)

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
8 juin 1982

FRANCE

(Application à la Guyane française, la Guadeloupe, la Martinique, la Réunion et à Saint-Pierre-et-Miquelon. Avec effet au 8 juin 1983.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 958, 972, 990, 1050, 1055, 1066, 1098, 1106, 1111 et 1256.

² *Ibid.*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256 et 1275.

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977¹

No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977²

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 June 1982

GUINEA

(With effect from 8 June 1983.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242 and 1263.

² *Ibid.*, vol. 1141, p. 123, and annex A in volumes 1196, 1197, 1198, 1208 and 1242.

³ *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, and annex A in volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271 and 1275.

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977¹

N° 17907. CONVENTION (N° 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977²

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
8 juin 1982

GUINÉE

(Avec effet au 8 juin 1983.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242 et 1263.

² *Ibid.*, vol. 1141, p. 123, et annexe A des volumes 1196, 1197, 1198, 1208 et 1242.

³ *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, et annexe A des volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271 et 1275.

No. 19653. CONVENTION (No. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANIZE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1978¹

No. 20691. CONVENTION (No. 152) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH IN DOCK WORK. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1979²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 June 1982

GUINEA

(With effect from 8 June 1983.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 23 July 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, p. 87, and annex A in volumes 1223, 1236, 1242, 1248 and 1252.

² *Ibid.*, vol. 1260, No. 1-20691, and annex A in volumes 1271 and 1275.

N° 19653. CONVENTION (N° 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1978¹

N° 20691. CONVENTION (N° 152) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE DU TRAVAIL DANS LES MANUTENTIONS PORTUAIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1979²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
8 juin 1982

GUINÉE

(Avec effet au 8 juin 1983.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le
23 juillet 1982.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, p. 87, et annexe A des volumes 1223, 1236, 1242, 1248 et 1252.

² *Ibid.*, vol. 1260, n° I-20691, et annexe A des volumes 1271 et 1275.

